

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse
www.moniteur.be

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 394

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

LUNDI 10 NOVEMBRE 2003

MAANDAG 10 NOVEMBER 2003

Le Moniteur belge du 7 novembre 2003 comporte deux éditions, qui portent les numéros 392 et 393.

Het Belgisch Staatsblad van 7 november 2003 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 392 en 393.

SOMMAIRE

INHOUD

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Sécurité sociale

24 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal relatif au statut des fonctions de management d'administrateur général et d'administrateur général adjoint des institutions publiques de sécurité sociale, p. 54421.

Service public fédéral Intérieur

2 JUIN 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 26 novembre 2001 modifiant l'arrêté ministériel du 27 mars 1998 déterminant les modèles des documents visés à l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire et à l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur, p. 54424.

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise et de dispositions légales et réglementaires modifiant cette loi, p. 54425.

8 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 mars 2003 modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2001 relatif à l'immatriculation de véhicules, p. 54441.

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 décembre 1998 relatif au transport de marchandises dangereuses par chemin de fer, à l'exception des matières radioactives, et de l'arrêté royal du 7 octobre 2002 modifiant cet arrêté, p. 54443.

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 7 février 2003 portant diverses dispositions en matière de sécurité routière, p. 54448.

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

24 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit betreffende het statuut van de managementfuncties van administrateur-generaal en adjunct-administrateur-generaal van de openbare instellingen van sociale zekerheid, bl. 54421.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

2 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 26 november 2001 tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 maart 1998 tot bepaling van de modellen van de documenten bedoeld in het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs en in het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende de voorwaarden voor erkenning van de scholen voor het besturen van motorvoertuigen, bl. 54424.

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben en het verkeer daarvan en de controles daarop en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van deze wet, bl. 54425.

8 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 maart 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 betreffende de inschrijving van voertuigen, bl. 54441.

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 december 1998 inzake het vervoer van gevaarlijke goederen per spoor, met uitzondering van de radioactieve stoffen, en van het koninklijk besluit van 7 oktober 2002 tot wijziging van dit besluit, bl. 54443.

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 7 februari 2003 houdende verschillende bepalingen inzake verkeersveiligheid, bl. 54448.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 11 mai 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour l'entretien du textile, relative à l'amélioration de la qualité du travail, p. 54455.

11 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 mai 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie, relative aux initiatives d'emploi et de formation, p. 54456.

11 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 18 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, concernant l'instauration d'un règlement sectoriel de chèques-repas pour les travailleurs de la préparation du lin, p. 54460.

11 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 octobre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie, relative à la conversion en euro de l'échelle de rémunération barémique à partir du 1^{er} janvier 2002, p. 54462.

11 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 20 décembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire du commerce alimentaire, relative à la prime de froid, p. 54466.

11 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 14 février 2002, conclue au sein de la Commission paritaire du commerce alimentaire, relative au rattachement des salaires à l'indice des prix à la consommation, p. 54467.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

17 OCTOBRE 2003. — Décret relatif à la qualité des structures de soins de santé et d'aide sociale, p. 54471.

10 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand portant octroi d'aides aux petites et moyennes entreprises pour des investissements réalisés en Région flamande, p. 54490.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

9 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 juin 1998 portant exécution du décret du 18 juillet 1997 relatif aux centres de planning et de consultation familiale et conjugale, p. 54507.

Autres arrêtés*Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

11 JUILLET 2003. — Arrêté royal portant une nomination et une démission auprès de la chambre néerlandophone de la commission médicale d'appel, p. 54511.

Nomination, p. 54511. — Nomination par mobilité, p. 54512. — Nomination par mobilité, p. 54512. — Nomination par mobilité, p. 54512. — Commission d'agrément des médecins spécialistes en Anesthésie-réanimation. Nomination d'un membre, p. 54512.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 11 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielverzorging, betreffende de verbetering van de kwaliteit van de arbeid, bl. 54455.

11 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende tewerkstellings- en vormingsinitiatieven, bl. 54456.

11 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de sectorale regeling van de maaltijdcheques voor de werknemers in de vlasbereiding, bl. 54460.

11 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 oktober 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de omzetting in euro van de baremieke weddeschaal vanaf 1 januari 2002, bl. 54462.

11 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 december 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren, betreffende de koudepremie, bl. 54466.

11 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 februari 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren, betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, bl. 54467.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

17 OKTOBER 2003. — Decreet betreffende de kwaliteit van de gezondheids- en welzijnsvoorzieningen, bl. 54469.

10 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot toekenning van steun aan kleine en middelgrote ondernemingen voor investeringen in het Vlaamse Gewest, bl. 54473.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

9 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 18 juni 1998 tot uitvoering van het decreet van 18 juli 1997 betreffende de centra voor levens- en gezinsvragen, bl. 54509.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

11 JULI 2003. — Koninklijk besluit houdende benoeming en ontslag bij de Nederlandstalige kamer van de Geneeskundige Commissie van Beroep, bl. 54511.

Benoeming, bl. 54511. — Benoeming bij mobiliteit, bl. 54512. — Benoeming bij mobiliteit, bl. 54512. — Benoeming bij mobiliteit, bl. 54512. — Erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de Anesthesiologie. Benoeming van een lid, bl. 54512.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère wallon de l'Équipement et des Transports*

8 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Warneton (Comines-Warneton), p. 54516.

13 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Dottignies (Mouscron), p. 54520.

Avis officiels*SELOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale*

Sélection comparative de cuisiniers (m/f) (niveau D1), d'expression néerlandaise, pour les centres différents de BLOSO en Flandre (ANV03039), p. 54522.

Sélection comparative de médecins coordinateur épidémiologique (niveau A1), d'expression néerlandaise, pour le département de l'Aide sociale, de la Santé publique et de la Culture (Ministère de la Communauté flamande) (ANV03040), p. 54522.

Service public fédéral Finances

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 54523.

Service public fédéral Justice

Journal officiel des Communautés européennes. Sommaire, p. 54524. — *Journal officiel des Communautés européennes*. Sommaire, p. 54527.

Service public fédéral Intérieur

29 JANVIER 2003. — Circulaire GPI 15^{quater} portant des éclaircissements en ce qui concerne l'application de la réglementation sur la position juridique en matière d'engagement externe de personnel CALog dans la police intégrée, structurée à deux niveaux. Traduction allemande, p. 54530.

29 JANVIER 2003. — Circulaire GPI 32 concernant les directives et les formalités à suivre dans le cadre de la procédure de statutarisation des membres du personnel du cadre administratif et logistique des services de police. Traduction allemande, p. 54531.

4 MARS 2003. — Circulaire GPI 33 concernant les enseignes lumineuses de la police intégrée, structurée à deux niveaux. Traduction allemande, p. 54537.

11 MARS 2003. — Circulaire GPI 35 relative à la nouvelle réglementation des congés de maladie de la police intégrée. Années de service avant le 1^{er} avril 2001 prises en compte pour les membres de l'ex-police communale. Modalités concernant la mise en disponibilité et le calcul du délai d'attente. Traduction allemande, p. 54538.

27 MARS 2003. — Circulaire ministérielle GPI 11 : modalités relatives à la procédure d'avis en matière d'évaluation du personnel des services de police. Traduction allemande, p. 54540.

9 AVRIL 2003. — Circulaire ministérielle GPI 37 concernant la pratique du sport dans les services de police. Traduction allemande, p. 54545.

16 MAI 2003. — Circulaire relative aux modifications et aux collectes dans le registre d'attente, p. 54548.

Conseil d'Etat. Vacance d'un mandat d'assesseur, d'expression française, auprès de la section de législation, p. 54549. — Avis à la population n° 03/03. Vol de cartes d'identité dans des maisons communales, p. 54549.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Gemeentelijke ruimtelijke uitvoeringsplannen, bl. 54513. — Vlaamse Vervoermaatschappij. Aanduiding van de personeelsleden van de Vlaamse Vervoermaatschappij belast met het opsporen en vaststellen van overtredingen met betrekking tot het geregeld vervoer, bl. 54513.

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Ruimtelijke ordening, bl. 54516.

*Waals Gewest**Waals Ministerie van Uitrustingen en Vervoer*

8 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit betreffende de onteigening van onroerende goederen te Waasten (Komen-Waasten), bl. 54518.

13 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit betreffende de onteigening van onroerende goederen te Dottignies (Moeskroen), bl. 54521.

Officiële berichten*SELOR. — Selectiebureau van de Federale Overheid*

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige koks (m/v) (niveau D1) voor de verschillende BLOSO-centra in Vlaanderen (ANV03039), bl. 54522.

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige artsen epidemiologisch coördinator (m/v) (niveau A1) voor het departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap) (ANV03040), bl. 54522.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 54523.

Federale Overheidsdienst Justitie

Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen. Inhoud, bl. 54524. — *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*. Inhoud, bl. 54527.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

29 JANUARI 2003. — Omzendbrief GPI 15^{quater} houdende verduidelijkingen inzake de toepassing van de rechtspositieregeling betreffende de externe werving van CALog-personeel in de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus. Duitse vertaling, bl. 54530.

29 JANUARI 2003. — Omzendbrief GPI 32 betreffende de richtlijnen en formaliteiten die moeten gevolgd worden in het raam van de procedure tot statutarisering van de personeelsleden van het administratief en logistiek kader van de politiediensten. Duitse vertaling, bl. 54531.

4 MAART 2003. — Omzendbrief GPI 33 betreffende de verlichte uithangborden van de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus. Duitse vertaling, bl. 54537.

11 MAART 2003. — Omzendbrief GPI 35 over de nieuwe ziekteverlofregeling van de geïntegreerde politie. In aanmerking komende dienstjaren vóór 1 april 2001 voor de leden van de ex-gemeentepolitie. Nadere regels inzake de indisponibiliteitsstelling en de berekening van de wachttermijn. Duitse vertaling, bl. 54538.

27 MAART 2003. — Ministeriële omzendbrief GPI 11 : nadere richtlijnen inzake de adviesprocedure voor de evaluatie van de personeelsleden van de politiediensten. Duitse vertaling, bl. 54540.

9 APRIL 2003. — Ministeriële omzendbrief GPI 37 betreffende de sportactiviteiten in de politiediensten. Duitse vertaling, bl. 54545.

16 MEI 2003. — Omzendbrief betreffende wijzigingen en collectes in het wachtregister, bl. 54548.

Raad van State. Vacature voor een mandaat van Franstalige assessor bij de afdeling wetgeving, bl. 54549. — Bericht aan de bevolking nr. 03/03. Diefstal van identiteitskaarten in gemeentehuizen, bl. 54549.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

29. JANUAR 2003 — Rundschreiben GPI 15^{quater} zur Erläuterung der Anwendungsregelung in puncto externe Einstellung von CALog-Personal in der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei. Deutsche Übersetzung, S. 54530.

29. JANUAR 2003 — Rundschreiben GPI 32 über die Richtlinien und Formalitäten, die im Rahmen des Verfahrens zur Statutarisierung der Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste zu befolgen sind. Deutsche Übersetzung, S. 54532.

4. MÄRZ 2003 — Rundschreiben GPI 33 in Bezug auf die Leuchtschilder der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei. Deutsche Übersetzung, S. 54537.

11. MÄRZ 2003 — Rundschreiben GPI 35 über die neue Regelung des Krankheitsurlaubs der integrierten Polizei. Für die Mitglieder der ehemaligen Gemeindepolizei berücksichtigte Dienstjahre vor dem 1. April 2001. Modalitäten in Bezug auf die Zurdispositionstellung und die Berechnung der Wartezeit. Deutsche Übersetzung, S. 54538.

27. MÄRZ 2003 — Ministerielles Rundschreiben GPI 11: Modalitäten in Bezug auf das Stellungnahmeverfahren für die Bewertung des Personals der Polizeidienste. Deutsche Übersetzung, S. 54541.

9. APRIL 2003 — Ministerielles Rundschreiben GPI 37 über die sportlichen Aktivitäten in den Polizeidiensten. Deutsche Übersetzung, S. 54545.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 54550 à 54580.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 54550 tot bl. 54580.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

F. 2003 — 4266

[C — 2003/02185]

24 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal relatif au statut des fonctions de management d'administrateur général et d'administrateur général adjoint des institutions publiques de sécurité sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, notamment l'article 9, alinéa 2;

Vu l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, notamment l'article 21, §§ 5 et 6;

Vu l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, notamment l'article 48, premier alinéa;

Vu la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, notamment l'article 47;

Vu l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures en vue de la responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale, en application de l'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, confirmé par la loi du 12 décembre 1997, notamment l'article 21;

Vu la loi de redressement du 31 juillet 1984, notamment l'article 16, § 4, inséré par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 2 octobre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 3 octobre 2003;

Vu le protocole du 8 octobre 2003 du Comité de Secteur XX — Institutions publiques de Sécurité sociale;

Vu l'urgence motivée par le fait que l'arrêté royal du 13 mars 2003 relatif au statut des fonctions de management d'administrateur général et d'administrateur général adjoint des institutions publiques de sécurité sociale a été annulé par l'arrêt n° 122.881 du 16 septembre 2003 de la section d'administration du Conseil d'Etat;

Qu'il en résulte que les lauréats de l'épreuve de sélection organisée par cet arrêté ne peuvent, par conséquent être nommés, bien que leur réussite soit devenue définitive;

Que cette situation place les actuels administrateurs généraux et administrateurs généraux adjoints dans l'incertitude quant à leur statut;

Qu'il importe, tant dans l'intérêt de la bonne gestion des institutions publiques de sécurité sociale, que dans l'intérêt des personnes concernées de lever le plus rapidement possible cette incertitude.

Vu l'avis 36.013/1 du Conseil d'Etat, donné le 16 octobre 2003, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et des Pensions, Notre Ministre du Budget, Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre de la Fonction publique et Notre Ministre des Classes moyennes et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté est applicable aux institutions publiques de sécurité sociale visées à l'article 3, § 2, de l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures en vue de la responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale, en application de l'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, confirmé par la loi du 12 décembre 1997.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

N. 2003 — 4266

[C — 2003/02185]

24 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit betreffende het statuut van de managementfuncties van administrateur-generaal en adjunct-administrateur-generaal van de openbare instellingen van sociale zekerheid

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 25 april 1963 op het beheer van de instellingen van openbaar nut voor maatschappelijke zekerheid en sociale voorzorg, inzonderheid op artikel 9, tweede lid;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen, inzonderheid op artikel 21, §§ 5 en 6;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, inzonderheid op artikel 48, eerste lid;

Gelet op de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, inzonderheid op artikel 47;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen met het oog op de responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid, met toepassing van artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, bekrachtigd door de wet van 12 december 1997, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op de herstellwet van 31 juli 1984, inzonderheid op artikel 16, § 4, ingevoegd bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 2 oktober 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 3 oktober 2003;

Gelet op het protocol van 8 oktober 2003 van het Sectorcomité XX — Openbare Instellingen voor Sociale Zekerheid;

Gelet op dringendheid door het feit dat het koninklijk besluit van 13 maart 2003 betreffende het statuut van de managementfuncties van administrateur-generaal en adjunct administrateur-generaal van de openbare instellingen voor sociale zekerheid vernietigd werd door het arrest nr. 122.881 van 16 september 2003 van de afdeling administratie van de Raad van State.

Gelet op het feit dat eruit voortvloeit dat de laureaten van de selectieproef die door dit besluit werd georganiseerd, bijgevolg niet benoemd kunnen worden, ondanks het feit dat ze definitief geslaagd zijn;

Gelet op het feit dat deze situatie onzekerheid creëert voor de huidige administrateur-generaal en adjunct-administrateur-generaal inzake hun statuut;

Gelet op het feit dat belangrijk is, zowel in het belang van het goede beheer van de openbare instellingen voor sociale zekerheid als in het belang van de betrokken personen om zo snel mogelijk deze onzekerheid op te lossen.

Gelet op het advies 36.013/1 van de Raad van State, gegeven op 16 oktober 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid en Pensioenen, Onze Minister van Budget, Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Ambtenarenzaken en Onze Minister van Middenstand en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de openbare instellingen van sociale zekerheid bedoeld in artikel 3, § 2, van het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen met het oog op de responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid, met toepassing van artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, bekrachtigd door de wet van 12 december 1997.

Art. 2. § 1^{er}. Une épreuve est organisée pour examiner si les titulaires actuels des grades d'administrateur général et d'administrateur général adjoint des institutions publiques de sécurité sociale disposent des compétences générales et spécifiques contenues dans le profil de leur fonction de management. Ce profil est déterminé par le comité de gestion de l'institution publique de sécurité sociale concernée.

Cette épreuve, présentée devant une commission composée comme décrit à l'article 3, porte sur le contrat d'administration, le plan d'administration, les résultats déjà enregistrés, les instruments de mesure et de pilotage et doit permettre une évaluation des potentialités requises pour la réalisation de la fonction de management. L'épreuve conduit à une évaluation motivée « apte » ou « pas apte » de la part de la commission, qui est transmise au comité de gestion de l'institution et à l'intéressé.

§ 2. Si le titulaire du grade d'administrateur général est considéré comme « apte », un entretien avec l'intéressé est mené par la délégation du comité de gestion qui a signé le contrat d'administration au nom de l'institution.

Sur base de l'évaluation motivée et du résultat de l'entretien, le comité de gestion formule, à l'intention du ministre de tutelle de l'institution, une proposition motivée visant à laisser exécuter l'intéressé la fonction de management pendant une période de six ans.

Si le titulaire du grade d'administrateur général adjoint est considéré comme « apte », un entretien avec l'intéressé est mené par la délégation du comité de gestion qui a signé le contrat d'administration au nom de l'institution.

Sur base de l'évaluation motivée et du résultat de l'entretien, le comité de gestion formule, à l'intention du ministre de tutelle de l'institution, une proposition motivée visant à laisser exécuter l'intéressé la fonction de management pendant une période de 6 ans.

Le ministre de tutelle entend l'intéressé.

Aux titulaires retenus du grade d'administrateur général ou d'administrateur général adjoint est attribuée par Nous, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, une fonction de management respectivement une fonction de management d'« administrateur général » et d'« administrateur général adjoint » pour une période de six ans sur proposition du ministre de tutelle et du comité de gestion concerné.

Art. 3. La commission est constituée par l'administrateur-délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale. Les profils des membres de la commission sont déterminés en concertation avec le comité de gestion de l'institution publique de sécurité sociale concernée.

L'administrateur délégué du SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale transmet la composition de la commission aux membres du Gouvernement et au comité de gestion. Ces derniers peuvent lui transmettre leurs objections dans les quatorze jours calendrier. SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale est tenu de répondre aux remarques par une décision motivée.

La commission est composée d'une majorité d'experts du secteur social, du secteur non marchand, de la gestion paritaire et, éventuellement d'un expert choisi pour ses compétences particulières relatives aux matières concernées par les aspects spécifiques du profil de la fonction. La commission est présidée par un délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale. Afin de garantir une approche équivalente, les présidents de la commission néerlandophone et de la commission francophone se concertent.

Art. 4. § 1^{er}. Une épreuve est organisée pour examiner si les titulaires actuels des rangs 15 et 16 des institutions publiques de sécurité sociale dont la fonction est classée dans une des fonctions de management d'administrateur général et d'administrateur général adjoint et qui, à la date du présent arrêté, n'ont pas été déclarés aptes lors de la sélection visée aux articles 2 et 3, disposent des compétences générales et spécifiques contenues dans le profil de la fonction de management. Ce profil est déterminé par le comité de gestion de l'institution publique de sécurité sociale concernée.

Art. 2. § 1. Er wordt een proef georganiseerd om na te gaan of de huidige houders van de graden van administrateur-generaal en van adjunct-administrateur-generaal van de openbare instellingen van sociale zekerheid over de algemene en bijzondere competenties beschikken die in het profiel van hun managementfunctie zijn vervat. Dit profiel wordt opgesteld door het beheerscomité van de betrokken openbare instelling van sociale zekerheid.

Die proef, die wordt voorgesteld aan een commissie die wordt samengesteld zoals beschreven in artikel 3, heeft betrekking op de bestuursovereenkomst, het bestuursplan, de reeds geboekte resultaten, de meet- en oriënteringsinstrumenten en moet zorgen voor een evaluatie van de potentialiteiten die vereist zijn voor de vervulling van de managementfunctie. De proef leidt tot een gemotiveerde evaluatie met de vermelding « geschikt » of « niet-geschikt » van de commissie, die naar het beheerscomité van de instelling en de betrokkene wordt doorgestuurd.

§ 2. Indien de houder van de graad van administrateur-generaal « geschikt » wordt geacht, heeft de delegatie van het beheerscomité die de bestuursovereenkomst uit naam van de instelling heeft ondertekend, een onderhoud met de betrokkene.

Op basis van de gemotiveerde evaluatie en het resultaat van het onderhoud, formuleert het beheerscomité ten behoeve van de voogdijminister van de instelling een gemotiveerd voorstel om de betrokkene de managementfunctie gedurende zes jaar te laten uitoefenen.

Indien de houder van de graad van adjunct-administrateur-generaal « geschikt » wordt geacht, heeft de delegatie van het beheerscomité die de bestuursovereenkomst heeft ondertekend uit naam van de instelling een onderhoud met de betrokkene.

Op basis van de gemotiveerde evaluatie en van het resultaat van het onderhoud, formuleert het beheerscomité te behoeve van de voogdijminister van de instelling een gemotiveerd voorstel om de betrokkene de managementfunctie gedurende 6 jaar te laten uitoefenen.

De voogdijminister hoort de betrokkene.

Aan de geslaagde titularissen van de graad van administrateur-generaal of adjunct-administrateur-generaal wordt door Ons, bij in Ministerraad overlegd besluit, een managementfunctie toegekend, respectievelijk de managementfunctie van « administrateur-generaal » en « adjunct-administrateur-generaal », voor een periode van zes jaar, op voorstel van de voogdijminister en van het betrokken beheerscomité.

Art. 3. De commissie wordt samengesteld door de gedelegeerd bestuurder van SELOR, het Selectiebureau van de Federale Overheid. De profielen van de leden van de commissie worden vastgelegd in samenspraak met het beheerscomité van de betrokken openbare instelling van sociale zekerheid.

De Gedelegeerd bestuurder van SELOR, het Selectiebureau van de Federale Overheid, stuurt de samenstelling van de commissie door naar de Regeringsleden en het beheerscomité. Laatstgenoemden kunnen hem hun bezwaren binnen veertien kalenderdagen meedelen. SELOR, het Selectiebureau van de Federale Overheid, dient op de opmerkingen te antwoorden bij wijze van een gemotiveerde beslissing.

De commissie is samengesteld uit een meerderheid aan experten uit de sociale sector, de non-profit sector, het paritair beheer en, eventueel uit een expert die wordt gekozen om zijn bijzondere kennis inzake de materies die te maken hebben met specifieke aspecten van het functieprofiel. De commissie wordt voorgezeten door een vertegenwoordiger van SELOR, het Selectiebureau van de Federale Overheid. De voorzitters van de Franstalige en de Nederlandstalige commissie plegen overleg om de gelijke aanpak te waarborgen.

Art. 4. § 1. Er wordt een proef georganiseerd om na te gaan of de huidige houders van de rangen 15 en 16 van de openbare instellingen van sociale zekerheid wiens functie in een managementfunctie van administrateur-generaal en adjunct administrateur-generaal wordt ingedeeld en die, op de datum van dit besluit, niet geschikt werden verklaard bij de selectie bedoeld in de artikelen 2 en 3, beschikken over de algemene en bijzondere competenties die in het profiel van de managementfunctie zijn vervat. Dit profiel wordt opgesteld door het beheerscomité van de betrokken openbare instelling van sociale zekerheid.

Cette épreuve, présentée devant une commission composée comme décrit à l'article 3 porté sur le contrat d'administration, le plan d'administration, les résultats déjà enregistrés, les instruments de mesure et de pilotage et doit permettre une évaluation des potentialités requises pour la réalisation de la fonction de management. L'épreuve conduit à une évaluation motivée « apte » ou « pas apte » de la part de la commission, qui est transmise au comité de gestion de l'institution et à l'intéressé.

§ 2. Si le titulaire est considéré comme « apte », un entretien avec l'intéressé est mené par la délégation du comité de gestion qui a signé le contrat d'administration au nom de l'institution.

Sur base de l'évaluation motivée et du résultat de l'entretien, le comité de gestion formule, à l'intention du ministre de tutelle de l'institution, une proposition motivée visant à laisser exécuter l'intéressé la fonction de management pendant une période de 6 ans.

Le Ministre de tutelle entend l'intéressé.

Aux titulaires retenus est attribuée par Nous, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, une fonction de management pour une période de six ans.

Si le titulaire n'est pas retenu la fonction de management est déclarée vacante par le Comité de gestion, suivi par l'organisation d'une sélection comparative.

Art. 5. Les grades d'administrateur général et d'administrateur général adjoint sont supprimés dans chaque institution publique de sécurité sociale dès le moment où est attribué à l'intéressé une fonction de management.

Ces titulaires conservent leur grade à titre personnel.

Ils conservent le bénéfice de leur échelle de traitement, liée à leur grade supprimé.

Art. 6. Un article *2bis*, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté royal du 24 janvier 2002 fixant le statut du personnel des institutions publiques de sécurité sociale :

« Art. *2bis*. Pour les titulaires d'une fonction de management d'administrateur général et d'administrateur général adjoint, le statut est déterminé par l'arrêté royal du ... relatif au statut des fonctions de management d'administrateur général et d'administrateur général adjoint des institutions publiques de sécurité sociale ».

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le 13 mars 2003.

Art. 8. Notre Ministre de l'Emploi et des Pensions, Notre Ministre du Budget, Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre de la Fonction publique et Notre Ministre des Classes moyennes sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROECKE
Le Ministre du Budget,
J. VANDE LANOTTE
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE
La Ministre des Affaires sociales,
R. DEMOTTE
La Ministre de la Fonction publique,
Mme M. ARENA
La Ministre des Classes moyennes,
Mme S. LARUELLE

Die proef, die wordt voorgesteld aan een commissie die wordt samengesteld zoals beschreven in artikel 3 heeft betrekking op de bestuursovereenkomst, het bestuursplan, de reeds geboekte resultaten, de meet- en oriënteringsinstrumenten en moet zorgen voor een evaluatie van de potentialiteiten die vereist zijn voor de vervulling van de managementfunctie. De proef leidt tot een gemotiveerde evaluatie met de vermelding « geschikt » of « niet-geschikt » van de commissie, die naar het beheerscomité van de instelling en de betrokkene wordt doorgestuurd.

§ 2. Indien de betrokkene « geschikt » wordt geacht, heeft de delegatie van het beheerscomité die de bestuursovereenkomst uit naam van de instelling heeft ondertekend, een onderhoud met de betrokkene.

Op basis van de gemotiveerde evaluatie en het resultaat van het onderhoud, formuleert het beheerscomité ten behoeve van de voogdijminister van de instelling een gemotiveerd voorstel om de betrokkene de managementfunctie gedurende 6 jaar te laten uitoefenen.

De voogdijminister hoort de betrokkene.

Aan de geslaagde titularissen wordt door Ons, bij in Ministerraad overleg besluit een managementfunctie toegekend voor een periode van zes jaar.

Indien de titularis niet is geslaagd, wordt de managementfunctie door het Beheerscomité vacant verklaard en wordt vervolgens een vergelijkende selectie georganiseerd.

Art. 5. De graden van administrateur-generaal en adjunct-administrateur-generaal worden in elke openbare instelling van sociale zekerheid afgeschaft vanaf het ogenblik waarop aan de betrokkene een managementfunctie is toegekend.

Die houders behouden hun graad ten persoonlijke titel.

Zij behouden het voordeel van hun weddenschaal die gekoppeld is aan hun afgeschafte graad.

Art. 6. In het koninklijk besluit van 24 januari 2002 houdende vaststelling van het statuut van het personeel van de openbare instellingen van sociale zekerheid wordt een artikel *2bis* ingevoegd, luidende :

« Art. *2bis*. Voor de houders van een managementfunctie van administrateur-generaal en adjunct-administrateur-generaal wordt het statuut bepaald door het koninklijk besluit van ... betreffende het statuut van de managementfuncties van administrateur-generaal en adjunct-administrateur-generaal van de openbare instellingen van sociale zekerheid ».

Art. 7. Dit besluit treedt in werking op 13 maart 2003.

Art. 8. Onze Minister van Werkgelegenheid en Pensioenen, van Onze Minister van Begroting, Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Ambtenarenzaken en Onze Minister van Middenstand zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid en Pensioenen,
F. VANDENBROECKE
De Minister van Begroting,
J. VANDE LANOTTE
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE
De Minister van Sociale Zaken,
R. DEMOTTE
De Minister van Ambtenarenzaken,
Mevr. M. ARENA
De Minister van Middenstand,
Mevr. S. LARUELLE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4267

[C - 2003/00429]

2 JUNI 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 26 novembre 2001 modifiant l'arrêté ministériel du 27 mars 1998 déterminant les modèles des documents visés à l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire et à l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 26 novembre 2001 modifiant l'arrêté ministériel du 27 mars 1998 déterminant les modèles des documents visés à l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire et à l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 26 novembre 2001 modifiant l'arrêté ministériel du 27 mars 1998 déterminant les modèles des documents visés à l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire et à l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif aux conditions d'agrément des écoles de conduite de véhicules à moteur.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4267

[C - 2003/00429]

2 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 26 november 2001 tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 maart 1998 tot bepaling van de modellen van de documenten bedoeld in het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs en in het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende de voorwaarden voor erkenning van de scholen voor het besturen van motorvoertuigen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 26 november 2001 tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 maart 1998 tot bepaling van de modellen van de documenten bedoeld in het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs en in het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende de voorwaarden voor erkenning van de scholen voor het besturen van motorvoertuigen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 26 november 2001 tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 maart 1998 tot bepaling van de modellen van de documenten bedoeld in het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs en in het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende de voorwaarden voor erkenning van de scholen voor het besturen van motorvoertuigen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

26. NOVEMBER 2001 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 27. März 1998 zur Festlegung der Muster der Dokumente, die im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über den Führerschein und im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über die Zulassungsbedingungen für Fahrschulen erwähnt sind

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens,

Aufgrund der Verordnungen (EG) Nr. 1103/97 des Rates der Europäischen Union vom 17. Juni 1997 über bestimmte Vorschriften im Zusammenhang mit der Einführung des Euro und Nr. 974/98 des Rates der Europäischen Union vom 3. Mai 1998 über die Einführung des Euro;

Aufgrund der am 16. März 1968 koordinierten Gesetze über die Straßenverkehrspolizei, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 16. März 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. März 1998 über den Führerschein, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 7. Mai 1999 und 20. Juli 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. März 1998 über die Zulassungsbedingungen für Fahrschulen;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 27. März 1998 zur Festlegung der Muster der Dokumente, die im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über den Führerschein und im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über die Zulassungsbedingungen für Fahrschulen erwähnt sind;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 20. August 2001;
 Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 27. September 2001,
 Erlässt:

Artikel 1 - In den Anlagen zum Ministeriellen Erlass vom 27. März 1998 zur Festlegung der Muster der Dokumente, die im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über den Führerschein und im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über die Zulassungsbedingungen für Fahrschulen erwähnt sind, werden die in Franken ausgedrückten Beträge, die in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle angeführt sind, durch die in Euro ausgedrückten Betrag in der dritten Spalte derselben Tabelle ersetzt.

Anlage 2		
	350	9 EUR
Anlage 3		
	350	9 EUR
Anlage 4		
	350	9 EUR
Anlage 6		
	350	9 EUR
Anlage 7		
	650	16 EUR
	450	11 EUR
Anlage 8		
	450	11 EUR
	300	7,5 EUR
Anlage 9		
	650	16 EUR
Anlage 11		
	450	11 EUR
Anlage 12		
	200	5 EUR

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Brüssel, den 26. November 2001

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens
 Frau I. DURAND

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
 A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
 A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4268

[C - 2003/00634]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise et de dispositions légales et réglementaires modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise;

— du littéra C de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions en matière d'accises;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4268

[C - 2003/00634]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijsproducten, het voorhanden hebben en het verkeer daarvan en de controles daarop en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijsproducten, het voorhanden hebben en het verkeer daarvan en de controles daarop;

— van littera C van de wet van 4 mei 1999 houdende bepalingen inzake accijnzen;

— de dispositions en matière de douane et accises de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relève du Ministère des Finances,

établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise;

— du littéra C de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions en matière d'accises;

— de dispositions en matière de douane et accises de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relève du Ministère des Finances.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

— van bepalingen inzake de douanerechten en de accijnzen van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben en het verkeer daarvan en de controles daarop;

— van littera C van de wet van 4 mei 1999 houdende bepalingen inzake accijnzen;

— van bepalingen inzake de douanerechten en de accijnzen van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 1 – Bijlage 1

MINISTERIUM DER FINANZEN

10. JUNI 1997 — Gesetz über die allgemeine Regelung, den Besitz, den Verkehr und die Kontrollen der Akzisenprodukte

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmungen und Definitionen

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - § 1 - Vorbehaltlich der Anwendung der Vorschriften, die im allgemeinen Gesetz über Zölle und Akzisen festgelegt sind, sofern sie Akzisen betreffen, regelt das vorliegende Gesetz die Akzisen beziehungsweise Verbrauchssteuern und die anderen indirekten Steuern, die mittelbar oder unmittelbar auf den Verbrauch von Waren erhoben werden, wie die auf bestimmte Mineralöle erhobene Kontrollgebühr, mit Ausnahme der Mehrwertsteuer und der von der Europäischen Gemeinschaft festgelegten Abgaben.

§ 2 - Die besonderen Bestimmungen über Strukturen und Sätze der Akzisen sind in spezifischen Gesetzesbestimmungen festgelegt.

Art. 3 - § 1 - Vorliegendes Gesetz ist auf Gemeinschaftsebene auf folgende Waren, wie sie in den diesbezüglichen spezifischen Gesetzesbestimmungen definiert sind, anwendbar:

- Mineralöle,
- Alkohol und alkoholische Getränke,
- Tabakwaren.

§ 2 - Auf die in § 1 erwähnten Waren dürfen andere indirekte Steuern mit besonderer Zielsetzung erhoben werden, wie die auf bestimmte Mineralöle erhobene Kontrollgebühr, sofern diese Steuern die Besteuerungsgrundsätze der Akzisen und der Mehrwertsteuer in Bezug auf die Besteuerungsgrundlage und die Berechnung, die Steuerentstehung und die Steuerüberwachung beachten.

Art. 4 - § 1 - Im vorliegenden Gesetz und in den Bestimmungen zur Ausführung dieses Gesetzes ist beziehungsweise sind zu verstehen unter:

1. Akzisenprodukten: die in Artikel 3 erwähnten Waren,
2. Gemeinschaft: die Europäische Gemeinschaft,
3. Mitgliedstaat: ein Mitgliedstaat der Gemeinschaft,
4. Gebiet der Gemeinschaft: das Gebiet der Gemeinschaft, das für jeden Mitgliedstaat durch den Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, insbesondere in Artikel 227, festgelegt ist, mit Ausnahme der nachstehenden Staatsgebiete:
 - der Insel Helgoland und des Gebietes von Büsingen für die Bundesrepublik Deutschland,
 - von Livigno, Campione d'Italia und den italienischen Hoheitsgewässern des Luganer Sees für die Italienische Republik,
 - der Kanarischen Inseln und von Ceuta und Melilla für das Königreich Spanien,
 - der überseeischen Gebiete für die Französische Republik,
5. Drittland: jedes andere Gebiet, das nicht dem Gebiet der Gemeinschaft angehört,
6. innergemeinschaftlicher Beförderung: die Beförderung von Akzisenprodukten von einem Mitgliedstaat in einen anderen Mitgliedstaat,
7. zugelassenem Lagerinhaber: die natürliche oder juristische Person, die gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes ermächtigt worden ist, in Ausübung ihres Berufs unter Steueraussetzung Akzisenprodukte in einem Steuerlager herzustellen, zu bearbeiten, zu lagern, zu empfangen und zu versenden,
8. Steuerlager: jeder Ort, an dem unter den vom Minister der Finanzen festgelegten Voraussetzungen vom zugelassenen Lagerinhaber in Ausübung seines Berufs Akzisenprodukte unter Steueraussetzung hergestellt, bearbeitet, gelagert, empfangen oder versandt werden,
9. registriertem Wirtschaftsbeteiligten: die natürliche oder juristische Person, die von dem vom Minister der Finanzen beauftragten Beamten ermächtigt worden ist, in Ausübung ihres Berufs Akzisenprodukte unter Steueraussetzung mit Herkunft aus einem anderen Mitgliedstaat zu empfangen, ohne zugelassener Lagerinhaber zu sein. Dieser Wirtschaftsbeteiligte darf jedoch keine Waren unter Steueraussetzung lagern oder versenden,
10. nicht registriertem Wirtschaftsbeteiligten: die natürliche oder juristische Person, die von dem vom Minister der Finanzen beauftragten Beamten ermächtigt worden ist, in Ausübung ihres Berufs gelegentlich Akzisenprodukte unter Steueraussetzung mit Herkunft aus einem anderen Mitgliedstaat zu empfangen, ohne zugelassener Lagerinhaber zu sein. Dieser Wirtschaftsbeteiligte darf keine Waren unter Steueraussetzung lagern oder versenden,
11. Verfahren der Steueraussetzung: die steuerliche Regelung, die auf Herstellung, Bearbeitung, Lagerung und Beförderung der Akzisenprodukte unter Steueraussetzung Anwendung findet,
12. Einfuhr:
 1. das Verbringen von Akzisenprodukten in die Gemeinschaft einschließlich des Verbringens aus einem der gemäß Nr. 4 ausgenommenen Gebiete oder den Kanalinseln,
 2. die Entnahme aus einem gemeinschaftlichen Zollverfahren, dem das Akzisenprodukt bei seinem Verbringen in die Gemeinschaft unterworfen worden ist,
13. Einnehmer: der vom Minister der Finanzen oder seinem Beauftragten bestimmte Einnehmer der Akzisen oder der Zölle und Akzisen,
14. Verwaltung: die Zoll- und Akzisenverwaltung,
15. Generaldirektor: der Generaldirektor der Zoll- und Akzisenverwaltung.

§ 2 - Geschäfte von oder nach:

- dem Fürstentum Monaco werden so behandelt, als befinde sich der Ausgangs- oder Bestimmungsort in der Französischen Republik,
- Jungholz und Mittelberg (Kleines Walsertal) werden so behandelt, als befinde sich der Ausgangs- oder Bestimmungsort in der Bundesrepublik Deutschland,
- der Insel Man werden so behandelt, als befinde sich der Ausgangs- oder Bestimmungsort im Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland,
- San Marino werden so behandelt, als befinde sich der Ausgangs- oder Bestimmungsort in der Italienischen Republik.

§ 3 - Folgende Waren gelten als unter Steueraussetzung stehende Akzisenprodukte:

— wenn ihr Herkunfts- oder Bestimmungsort in einem Drittland oder in den in § 1 Nr. 4 erwähnten Gebieten oder auf den Kanalinseln liegt und sie sich in einem der in Artikel 84 Nr. 1 Buchstabe a) der Verordnung (EWG) Nr. 2913/92 des Rates vom 12. Oktober 1992 zur Festlegung des Zollkodex der Gemeinschaften erwähnten Nichterhebungsverfahren oder in einer Freizone oder einem Freilager befinden

oder

— wenn sie im internen gemeinschaftlichen Versandverfahren zwischen Mitgliedstaaten über das Gebiet von EFTA-Ländern oder zwischen einem Mitgliedstaat und einem EFTA-Land oder unter Verwendung eines Carnets TIR oder eines Carnets ATA über die Gebiete eines oder mehrerer Drittländer, die keine EFTA-Länder sind, befördert werden.

Der König legt die zu erledigenden Formalitäten fest, die bei Verwendung des Einheitspapiers zur Steueraussetzung führen.

§ 4 - Die gegebenenfalls erforderlichen ergänzenden Angaben auf den als Versandpapiere geltenden Beförderungs- oder Handelsdokumenten und die notwendigen Änderungen zur Anpassung des Erledigungsverfahrens, wenn Akzisenprodukte in einem vereinfachten internen gemeinschaftlichen Versandverfahren befördert werden, werden gemäß den Vorschriften der Europäischen Gemeinschaft festgelegt.

Art. 5 - Die in Artikel 3 erwähnten Waren werden mit ihrer Herstellung oder ihrer Einfuhr akzisenpflichtig, das heißt verbrauchssteuerpflichtig.

Art. 6 - Akzisen entstehen mit der Überführung in den steuerrechtlich freien Verkehr oder mit der Feststellung von akzisenpflichtigen Fehlmengen gemäß Artikel 14 § 3. Die Voraussetzungen für das Entstehen des Steueranspruchs und der maßgebende Akzissensatz richten sich nach den Bestimmungen, die zum Zeitpunkt gelten, zu dem die Überführung in den steuerrechtlich freien Verkehr stattfindet oder die Fehlmengen festgestellt werden.

Als Überführung von Akzisenprodukten in den steuerrechtlich freien Verkehr gelten:

- jede - auch unrechtmäßige - Entnahme dieser Waren aus dem Verfahren der Steueraussetzung,
- jede - auch unrechtmäßige - Herstellung dieser Waren außerhalb eines Verfahrens der Steueraussetzung,
- jede - auch unrechtmäßige - Einfuhr dieser Waren, sofern sie nicht einem Verfahren der Steueraussetzung unterstellt worden sind.

Art. 7 - § 1 - Werden Akzisenprodukte, die bereits in einem anderen Mitgliedstaat in den steuerrechtlich freien Verkehr übergeführt worden sind, in Belgien geliefert, zur Lieferung in Belgien bestimmt oder zu gewerblichen Zwecken im Inland für den Bedarf eines Wirtschaftsbeteiligten, der eine selbständige wirtschaftliche Tätigkeit ausübt, oder einer öffentlich-rechtlichen Einrichtung bereitgestellt, so werden die Akzisen je nach Fall von der Person geschuldet, die die Lieferung vornimmt oder die die zur Lieferung bestimmten Waren besitzt, oder von der Person, bei der die Waren bereitgestellt werden, oder von dem gewerblichen Wirtschaftsbeteiligten oder der oben erwähnten Einrichtung.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Waren werden zwischen dem betreffenden Mitgliedstaat und Belgien zusammen mit einem Begleitdokument befördert, dessen Form und Inhalt durch eine Verordnung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften festgelegt werden.

§ 3 - Die oben erwähnte Personen, gewerblichen Wirtschaftsbeteiligten oder Einrichtungen haben folgende Verpflichtungen zu erfüllen:

1. vor dem Versand der Waren beim Einnehmer eine Erklärung abgeben und die Entrichtung der Akzisen gewährleisten,
2. die Akzisen gemäß den vom Minister der Finanzen festgelegten Modalitäten entrichten,
3. alle Maßnahmen dulden, die es der Verwaltung ermöglichen, sich vom tatsächlichen Eingang der betreffenden Waren und der Entrichtung der fälligen Akzisen zu vergewissern.

§ 4 - Werden Akzisenprodukte, die sich bereits im steuerrechtlich freien Verkehr eines Mitgliedstaates befinden, auf einem geeigneten Transportweg durch das Gebiet eines anderen Mitgliedstaates zu einem Bestimmungsort im erstgenannten Mitgliedstaat befördert, so ist das in § 2 erwähnte Begleitdokument mitzuführen.

§ 5 - Die Lieferung unter den in § 4 erwähnten Bedingungen von Akzisenprodukten, die sich im steuerrechtlich freien Verkehr befinden, von einem Ort in Belgien zu einem anderen Ort in Belgien durch das Gebiet eines anderen Mitgliedstaates unterliegt zudem dem folgenden Verfahren:

1. Der Versender muss vor dem Versand der Waren eine Erklärung bei dem Einnehmer, von dem er abhängt, abgeben, deren Form und Inhalt vom Minister der Finanzen festgelegt werden.
2. Der Empfänger muss den Empfang der Waren gemäß den vom Minister der Finanzen festgelegten Modalitäten bestätigen.
3. Versender und Empfänger müssen alle Maßnahmen dulden, die es der Verwaltung ermöglichen, sich vom tatsächlichen Eingang der betreffenden Waren zu vergewissern.

§ 6 - Werden Akzisenprodukte häufig und regelmäßig unter den in § 4 erwähnten Voraussetzungen befördert, kann der Minister der Finanzen im Wege bilateraler administrativer Vereinbarungen ein von den §§ 4 und 5 abweichendes vereinfachtes Verfahren zulassen.

Art. 8 - Auf Akzisenprodukte, die Privatpersonen für ihren Eigenbedarf erwerben und die sie selbst befördern, werden keine Akzisen erhoben, insofern im Erwerbsmitgliedstaat Akzisen erhoben worden sind.

Art. 9 - § 1 - Wenn die in einem anderen Mitgliedstaat in den steuerrechtlich freien Verkehr übergeführten Waren zu gewerblichen Zwecken in Belgien in Besitz gehalten werden, werden unbeschadet der Anwendung der Artikel 6 bis 8 Akzisen von der Person, in deren Besitz sich die Waren befinden, geschuldet. Die Akzisen werden gemäß den vom Minister der Finanzen festgelegten Modalitäten erhoben.

§ 2 - Bei der Feststellung, ob die in Artikel 8 erwähnten Waren, die von Privatpersonen eingeführt werden, zu gewerblichen Zwecken bestimmt sind, sind unter anderem folgende Kriterien zu berücksichtigen:

1. handelsrechtliche Stellung und Gründe des Besitzers für den Besitz der Waren,
2. Ort, an dem die Waren sich befinden, oder gegebenenfalls verwendete Beförderungsart,
3. Unterlagen über die Waren,
4. Beschaffenheit dieser Waren,
5. Warenmenge.

§ 3 - Für die Anwendung von § 2 Nr. 5 werden nachstehend Richtmengen, die nur als Anhaltspunkt dienen, festgelegt; bei Überschreitung dieser Werte wird das Geschäft als Geschäft mit gewerblichem Charakter betrachtet, außer wenn der Betreffende zur Zufriedenheit der Verwaltung den nicht gewerblichen Zweck nachweisen kann:

1. Tabakwaren:

Zigaretten	800 Stück
Zigarillos (Zigarren mit einem Höchstgewicht von 3 g/Stück)	400 Stück
Zigarren	200 Stück
Rauchtabak	1,0 kg

2. Alkohol und alkoholische Getränke:

Spirituosen	10 Liter
Zwischenerzeugnisse	20 Liter
Wein (davon höchstens 60 Liter Schaumwein)	90 Liter
Bier	110 Liter

§ 4 - Die entgeltliche Abtretung von Akzisenprodukten unter Privatpersonen - auch ohne Gewinn - wird als Geschäft zu gewerblichen Zwecken betrachtet.

Art. 10 - Akzisenansprüche entstehen beim Erwerb von Mineralölen, die bereits in einem anderen Mitgliedstaat in den steuerrechtlich freien Verkehr übergeführt worden sind, wenn diese Waren von Privatpersonen oder auf deren Rechnung auf atypische Weise befördert werden. Als atypische Beförderungsarten gelten die Beförderung von Kraftstoff in anderen Behältnissen als dem Fahrzeugtank oder einem geeigneten Reservebehälter und die Beförderung von flüssigen Heizstoffen auf andere Weise als in Tankwagen, die auf Rechnung eines gewerblichen Unternehmers eingesetzt werden.

Art. 11 - § 1 - Akzisenprodukte, die bereits in einem anderen Mitgliedstaat in den steuerrechtlich freien Verkehr übergeführt worden sind und die von Personen, die in Belgien ansässig sind und bei denen es sich weder um zugelassene Lagerinhaber noch um registrierte oder nicht registrierte Wirtschaftsbeteiligte handelt, erworben werden und vom Verkäufer oder auf dessen Gefahr direkt oder indirekt nach Belgien versandt oder befördert werden, sind bei ihrer Lieferung in Belgien akzisenpflichtig.

§ 2 - Für die Anwendung von § 1 werden Akzisen vom Verkäufer zum Zeitpunkt der Lieferung geschuldet. Zu diesem Zweck muss der Verkäufer vor dem Versand der Waren eine Sicherheit für die Entrichtung der Akzisen in Belgien leisten. Die Akzisen können allerdings von einem steuerlichen Beauftragten, der nicht mit dem Empfänger der Waren identisch sein darf, geschuldet werden. Dieser steuerliche Beauftragte muss in Belgien ansässig sein und von dem vom Minister der Finanzen beauftragten Beamten zugelassen sein. Zu diesem Zweck muss der Verkäufer vor jeder Lieferung nach Belgien die vollständige Identität des Beauftragten, den er für die Zulassung vorschlägt, angeben. Der Beauftragte muss Geschäftsfähigkeit besitzen und die Vertretung des ausländischen Verkäufers annehmen. Er muss an Stelle des Verkäufers folgende Vorschriften erfüllen:

1. die Entrichtung der Akzisen beim zuständigen Einnahmer gewährleisten,
2. zum Zeitpunkt der Warenlieferung die Akzisen gemäß den vom Minister der Finanzen festgelegten Modalitäten entrichten,
3. eine Buchhaltung über die Warenlieferungen führen und der Verwaltung den Ort der Lieferung mitteilen.

§ 3 - Wenn Akzisenprodukte, die bereits in Belgien in den steuerrechtlich freien Verkehr übergeführt worden sind, von Personen erworben werden, die in einem anderen Mitgliedstaat ansässig sind und bei denen es sich weder um zugelassene Lagerinhaber noch um registrierte oder nicht registrierte Wirtschaftsbeteiligte handelt, und vom belgischen Verkäufer oder auf dessen Gefahr direkt oder indirekt versandt oder befördert werden, muss Letzterer der belgischen Verwaltung beweisen können, dass er die Entrichtung der Akzisen im Bestimmungsmitgliedstaat vor dem Versand der Waren gewährleistet hat und dass er eine Buchhaltung über die Warenlieferungen führt.

KAPITEL II — Herstellung, Verarbeitung und Besitz

Art. 12 - Vorbehaltlich der Anwendung besonderer Gesetzesbestimmungen erfolgen Herstellung und Verarbeitung der in Artikel 3 erwähnten Akzisenprodukte in Belgien nur in Steuerlagern. Der Besitz noch unversteuerter Waren muss auch in Steuerlagern erfolgen.

Einrichtung und Betrieb von Steuerlagern bedürfen der Zulassung des vom Minister der Finanzen beauftragten Beamten gemäß Modalitäten, die vom Minister der Finanzen festgelegt werden.

Art. 13 - Der zugelassene Lagerinhaber muss:

1. eine Sicherheit, die sich auf zehn Prozent des Betrags der Akzisen in Bezug auf die in seinem Steuerlager hergestellten, verarbeiteten und gelagerten Akzisenprodukte beläuft, hinterlegen,
2. zudem entweder persönlich oder gesamtschuldnerisch mit dem Beförderer eine ausreichende Sicherheit leisten, deren Betrag in Bezug auf die Akzisen die Risiken decken soll, die mit der Beförderung der Akzisenprodukte verbunden sind, die er unter Steueraussetzung in Belgien oder in einen anderen Mitgliedstaat versendet. Der Minister der Finanzen kann in den von ihm festgelegten Fällen dem Beförderer oder dem Besitzer der Waren erlauben, stellvertretend für den Versender in seiner Eigenschaft als zugelassener Lagerinhaber eine Sicherheit zu leisten. Die Sicherheit muss für die gesamte Gemeinschaft gültig sein.

Bei der innergemeinschaftlichen Beförderung von akzisenpflichtigem Mineralöl auf dem Seeweg oder durch feste Rohrleitungen kann der Minister der Finanzen unter Bedingungen, die er festlegt, für die Versender in ihrer Eigenschaft als zugelassene Lagerinhaber gegebenenfalls eine Befreiung von der oben erwähnten Sicherheit vorsehen,

3. einen genauen Plan seiner Einrichtung vorlegen und den in der Zulassung vorgeschriebenen Verpflichtungen nachkommen,
4. eine nach Lagern getrennte Buchhaltung über die Bestände und Warenbewegungen führen,
5. die Waren auf Verlangen vorführen,
6. alle Maßnahmen zur Überwachung oder zur amtlichen Bestandsaufnahme dulden.

Der König kann in Fällen und unter Bedingungen, die Er bestimmt, die Höhe der in Absatz 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Sicherheiten begrenzen.

Art. 14 - § 1 - Der zugelassene Lagerinhaber wird für Verluste von der Steuer befreit, die während des Verfahrens der Steueraussetzung durch Zufall oder höhere Gewalt entstanden und von den Bediensteten der Verwaltung festgestellt worden sind. Während des Verfahrens der Steueraussetzung wird er ebenfalls für den Schwund von der Steuer befreit, der während der Herstellung und Verarbeitung und der Lagerung und Beförderung aus Gründen, die sich aus der Eigenart der Waren ergeben, eintritt. Diese Steuerbefreiungen für Verluste gelten ebenfalls für die in Artikel 18 erwähnten Wirtschaftsbeteiligten bei der Beförderung von Waren im Verfahren der Steueraussetzung.

Die Bedingungen, unter denen diese Befreiungen gewährt werden, werden vom Minister der Finanzen festgelegt.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Verluste, die während einer innergemeinschaftlichen Beförderung von Waren im Verfahren der Steueraussetzung mit Bestimmungsort in Belgien eingetreten sind, müssen gemäß den in Belgien anwendbaren Vorschriften festgestellt werden.

§ 3 - Unbeschadet des Artikels 25 werden bei Fehlmengen, die nicht unter die in § 1 erwähnten Verluste fallen, und bei Fehlmengen, für die keine Steuerbefreiung gemäß § 1 gewährt worden ist, die Akzisen nach den Steuersätzen erhoben, die zu dem Zeitpunkt anwendbar waren, zu dem sich die von den zuständigen Bediensteten der Verwaltung ordnungsgemäß ermittelten Fehlmengen ergeben haben, beziehungsweise zu dem die Fehlmengen festgestellt worden sind.

Unter der Voraussetzung, dass diese Verluste oder Fehlmengen Akzisenprodukte betreffen, deren Besteuerung je nach Gebrauch, zu dem sie vorgesehen sind, abweicht, werden die Akzisen auf die besagten Waren zum höchsten Steuersatz erhoben, außer wenn der Betreffende nachweisen kann, dass der Gebrauch, der davon gemacht wurde, die Anwendung einer niedrigeren Besteuerung nach sich zieht.

§ 4 - Die in § 3 erwähnten Fehlmengen und die Verluste, die nicht aufgrund von § 1 von der Steuer befreit sind, müssen auf jeden Fall von den zuständigen Behörden auf der Rückseite des für den Versender bestimmten Rückscheins des in Artikel 23 § 1 erwähnten Begleitdokuments vermerkt werden.

Dabei ist auf nationaler Ebene wie folgt zu verfahren:

— Sind die Verluste oder Fehlmengen während der innergemeinschaftlichen Beförderung der Akzisenprodukte im Verfahren der Steueraussetzung eingetreten - ob sie für Belgien bestimmt sind oder nicht -, so versehen die Bediensteten der Verwaltung, die diese Verluste oder Fehlmengen feststellen, den Rückschein des Begleitdokuments mit einem entsprechenden Vermerk.

— Bei der Ankunft der Akzisenprodukte unter Steueraussetzung im Bestimmungsland vermerkt der Einnahmer des Gebietes des Empfängers, ob eine teilweise Steuerbefreiung oder keine Steuerbefreiung für die festgestellten Verluste oder Fehlmengen gewährt wird. Er legt die Berechnungsgrundlage für die gemäß § 3 geschuldeten Akzisen fest. Zudem sendet er den zuständigen Behörden des Mitgliedstaates, in dem die Verluste festgestellt worden sind, den Rückschein des Begleitdokuments in Kopie zu.

§ 5 - Die bei der Bestandsaufnahme festgestellten Überschüsse werden in der Buchhaltung über die Bestände des zugelassenen Lagerinhabers berücksichtigt.

KAPITEL III — *Beförderung*

Art. 15 - § 1 - Vorbehaltlich der Anwendung der Artikel 4 § 3, 18, 24 § 4 und 32 muss die Beförderung von Akzisenprodukten im Verfahren der Steueraussetzung zwischen Steuerlagern erfolgen.

Absatz 1 gilt auch für die innergemeinschaftliche Beförderung von Akzisenprodukten, die dem Nullsatz unterliegen und nicht in den steuerrechtlich freien Verkehr übergeführt worden sind.

§ 2 - Ein zugelassener Lagerinhaber gilt als für die Produktbeförderung im Inland und in der Gemeinschaft zugelassen.

§ 3 - Vorbehaltlich der Anwendung des Artikels 25 können der zugelassene Lagerinhaber als Versender und gegebenenfalls der Beförderer erst dann aus ihrer Verantwortung entlassen werden, wenn der Nachweis dafür vorliegt, dass der Empfänger die Waren übernommen hat, insbesondere mittels des in Artikel 23 erwähnten Begleitdokuments unter den in Artikel 24 festgelegten Bedingungen.

§ 4 - Ein zugelassener Lagerinhaber als Versender oder sein Beauftragter können den Inhalt der Felder 4, 7, 7a, 13, 14 und/oder 17 des begleitenden Verwaltungsdokuments ändern, um einen neuen Empfänger, der zugelassener Lagerinhaber oder registrierter Beteiligter sein muss, oder einen neuen Ort der Lieferung anzuzeigen. Der Einnahmer, von dem der zugelassene Lagerinhaber als Versender abhängt, ist unverzüglich zu benachrichtigen und der neue Empfänger oder der neue Ort der Lieferung ist unverzüglich auf der Rückseite des begleitenden Verwaltungsdokuments anzugeben.

§ 5 - Bei der innergemeinschaftlichen Beförderung von Mineralölen im Seeverkehr oder auf Binnenwasserstraßen steht es dem zugelassenen Lagerinhaber als Versender frei, die Felder 4, 7, 7a, 13 und 17 des Begleitdokuments nicht auszufüllen, wenn der Empfänger bei Beginn des Versandvorgangs nicht bekannt ist, unter der Voraussetzung, dass:

— der Einnahmer, von dem der zugelassene Lagerinhaber als Versender abhängt, Letzterem im Voraus gestattet hat, diese Felder nicht auszufüllen,

— dem vorerwähnten Einnahmer Name und Anschrift des Empfängers und seine Akzisennummer und das Bestimmungsland mitgeteilt werden, sobald sie bekannt sind oder spätestens, wenn die Waren ihren Endbestimmungsort erreicht haben.

Art. 16 - § 1 - Zugelassene Lagerinhaber, im Bereich der Akzisen registrierte Wirtschaftsbeteiligte und als Steuerlager zugelassene Orte werden in einer von der Verwaltung geführten elektronischen Datenbank registriert.

§ 2 - Die Verzeichnisse enthalten folgende Angaben:

1. Registrierungsnummer, die von der Verwaltung für die Person oder die Lagerstätte erteilt worden ist,
2. Name und Anschrift der Person oder der Lagerstätte,
3. Art der Waren, die von der Person oder in der Lagerstätte gelagert oder empfangen werden dürfen,
4. Anschrift der Dienststellen der Verwaltung, bei denen weitere Auskünfte eingeholt werden können,
5. Zeitpunkt der Erteilung der Akzisennummer und gegebenenfalls Zeitpunkt des Ablaufs ihrer Gültigkeit.

§ 3 - Die in den §§ 1 und 2 Nr. 1, 2, 3 und 4 erwähnten Angaben werden der zuständigen Behörde der anderen Mitgliedstaaten mitgeteilt. Für den Fall, dass die in § 2 Nr. 5 erwähnten Angaben nicht automatisch mitgeteilt werden, werden sie einem Mitgliedstaat auf besonderen Antrag zur Verfügung gestellt. Alle Angaben dürfen nur zur Feststellung der Zulassung oder Registrierung von Personen und Lagerstätten verwendet werden.

§ 4 - Personen, die am innergemeinschaftlichen Verkehr mit Akzisenprodukten beteiligt sind, können eine Bestätigung der Angaben erhalten, die gemäß vorliegendem Artikel bei der Verwaltung gespeichert sind.

§ 5 - Angaben, die der Verwaltung in Anwendung des vorliegenden Artikels in irgendeiner Form übermittelt werden, haben vertraulichen Charakter. Sie fallen unter das Berufsgeheimnis und unterstehen dem durch Artikel 320 des allgemeinen Gesetzes über Zölle und Akzisen zuerkannten Schutz. Alle Angaben dürfen nur zur Feststellung der Zulassung oder Registrierung von Personen und Lagerstätten und, wenn die Rechtsvorschriften des Mitgliedstaates der ersuchten Behörde es erlauben, in den im vorerwähnten Artikel 320 erwähnten Fällen und Einschränkungen verwendet werden.

§ 6 - In denselben Fällen und Einschränkungen gestattet die Verwaltung, dass die auf Antrag der zuständigen Behörde eines anderen Mitgliedstaates gelieferten Angaben für andere Zwecke als die in § 3 erwähnten Zwecke verwendet werden, wenn das in den Rechtsvorschriften des besagten Mitgliedstaates vorgesehen ist.

Art. 17 - Im Zusammenhang mit den in Artikel 24 § 6 erwähnten Stichprobenkontrollen kann die Verwaltung die zuständigen Behörde eines anderen Mitgliedstaates um die Erteilung von Angaben ersuchen, die weiter gehen als die in Artikel 15 aufgelisteten Angaben. Auf diesen Informationsaustausch sind die Bestimmungen von Artikel 38 über den Datenschutz anwendbar. Der für die Durchführung von Stichprobenkontrollen erforderliche Informationsaustausch erfolgt auf einem einheitlichen Kontrolldokument. Form und Inhalt dieses Dokuments werden durch eine Verordnung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften festgelegt.

Art. 18 - § 1 - In Abweichung von Artikel 15 § 1 kann der Empfänger auch ein gewerblicher Wirtschaftsbeteiligter sein, der kein zugelassener Lagerinhaber ist. Dieser Wirtschaftsbeteiligte kann in Ausübung seines Berufes Akzisenprodukte aus anderen Mitgliedstaaten im Verfahren der Steueraussetzung beziehen. Er kann jedoch diese Waren im Verfahren der Steueraussetzung weder lagern noch versenden.

§ 2 - Dieser Wirtschaftsbeteiligte kann vor Empfang der Waren im Hinblick auf eine Zulassung zum ständigen Erwerb von Akzisenprodukten aus einem anderen Mitgliedstaat eine Registrierung bei der Verwaltung beantragen. Die Zulassung wird von dem vom Minister der Finanzen beauftragten Beamten erteilt.

Der registrierte Wirtschaftsbeteiligte muss folgende Vorschriften erfüllen:

1. die Entrichtung der Akzisen beim Einnahmer gewährleisten,
2. eine Buchhaltung über die Warenlieferungen führen,
3. die Waren auf Verlangen vorführen,
4. alle Maßnahmen zur Überwachung oder zur amtlichen Bestandsaufnahme dulden.

Für den registrierten Wirtschaftsbeteiligten werden die Akzisen bei Empfang der Waren geschuldet und sind sie gemäß den vom Minister der Finanzen festgelegten Modalitäten zu entrichten.

Der König kann unter den von Ihm festgelegten Bedingungen die Höhe der gemäß vorliegendem Paragraph zu hinterlegenden Sicherheit begrenzen.

§ 3 - Wenn der in § 1 erwähnte Wirtschaftsbeteiligte bei der Verwaltung nicht registriert ist, muss er folgende Vorschriften erfüllen:

1. vor dem Versand der Waren bei dem Einnahmer, der für die Verrichtung die Zulassung gibt, eine Erklärung abgeben und die Entrichtung der Akzisen gewährleisten,
2. bei Empfang der Waren die Akzisen gemäß den vom Minister der Finanzen festgelegten Modalitäten entrichten,
3. alle Maßnahmen dulden, die es der Verwaltung ermöglichen, sich vom tatsächlichen Eingang der betreffenden Waren und der Entrichtung der Akzisen für diese Waren zu vergewissern.

§ 4 - Registrierte und nicht registrierte Wirtschaftsbeteiligte können keine Zulassung erhalten, um Tabakwaren ohne belgisches Steuerzeichen zu empfangen.

Art. 19 - Der zugelassene Lagerinhaber als Versender kann vor einer Lieferung in Belgien einen in Belgien ansässigen steuerlichen Beauftragten bestimmen, der von dem vom Minister der Finanzen beauftragten Beamten zugelassen worden ist. Zu diesem Zweck muss er die vollständige Identität des Beauftragten, den er für die Zulassung vorschlägt, angeben.

Dieser Beauftragte muss Geschäftsfähigkeit besitzen und die Vertretung des ausländischen Lagerinhabers annehmen. Er muss an Stelle des Empfängers, der kein zugelassener Lagerinhaber ist, folgende Vorschriften erfüllen:

1. die Entrichtung der Akzisen beim Einnahmer gewährleisten,
2. bei Empfang der Waren die Akzisen gemäß den vom Minister der Finanzen festgelegten Modalitäten entrichten,
3. eine Buchhaltung über die Warenlieferungen führen und der Verwaltung den Ort der Lieferung mitteilen.

Art. 20 - § 1 - Zulassungsanträge, die gemäß den Bestimmungen der Artikel 12, 18 und 19 über zugelassene Lagerinhaber, registrierte oder nicht registrierte Wirtschaftsbeteiligte beziehungsweise steuerliche Beauftragte eingereicht werden müssen, müssen schriftlich erfolgen und alle für die Zulassungserteilung erforderlichen Elemente beinhalten. Diese Anträge und die von der Verwaltung zu erteilenden Zulassungen werden in der Form und gemäß den Modalitäten erstellt, die vom Minister der Finanzen festgelegt werden.

§ 2 - In § 1 erwähnte Zulassungen werden nur Personen erteilt, die in Belgien ansässig sind und die notwendigen Sicherheiten für die korrekte Anwendung der in vorliegendem Gesetz vorgesehenen Bestimmungen bieten, insofern die Maßnahmen zur Überwachung und notwendigen Kontrolle ausgeführt werden können, ohne dass die betreffenden wirtschaftlichen Bedürfnisse einen unverhältnismäßig hohen Verwaltungsaufwand erfordern.

§ 3 - In § 1 erwähnte Zulassungen werden verweigert, wenn die Antragsteller einen schweren Verstoß oder wiederholte Verstöße gegen die Zoll- oder Steuervorschriften begangen haben.

§ 4 - Ablehnungsbescheide, in denen Zulassungsanträgen nicht stattgegeben wird, werden den Antragstellern schriftlich zugesandt. Die Bescheide müssen vom Beamten, der entschieden hat, mit Gründen versehen werden.

Art. 21 - § 1 - Eine Zulassung wird zurückgenommen, wenn sie aufgrund unrichtiger oder unvollständiger Tatsachen ergangen ist und wenn:

— dem Antragsteller die Unrichtigkeit oder Unvollständigkeit der Tatsachen bekannt war oder vernünftigerweise hätte bekannt sein müssen und

— sie aufgrund der richtigen und vollständigen Tatsachen nicht hätte ergehen dürfen.

§ 2 - Die Rücknahme der Zulassung wird dem Zulassungsinhaber notifiziert.

§ 3 - Die Rücknahme gilt ab dem Zeitpunkt, zu dem die zurückgenommene Entscheidung ergangen ist.

Art. 22 - § 1 - Eine Zulassung wird widerrufen oder geändert, wenn in anderen als den in Artikel 21 erwähnten Fällen eine oder mehrere der Voraussetzungen für ihren Erlass nicht erfüllt waren oder nicht mehr erfüllt sind.

§ 2 - Eine Zulassung kann widerrufen werden, wenn ihr Inhaber einer ihm durch diese Zulassung auferlegten Verpflichtung nicht nachkommt.

§ 3 - Die Zulassung wird in dem in Artikel 20 § 3 erwähnten Fall widerrufen.

§ 4 - Der Widerruf oder die Änderung der Zulassung wird dem Zulassungsinhaber notifiziert.

§ 5 - Der Widerruf oder die Änderung wird mit dem Zeitpunkt der Notifizierung wirksam. Soweit berechtigte Interessen des Zulassungsinhabers es erfordern, kann der Generaldirektor jedoch das Wirksamwerden des Widerrufs oder der Änderung in Ausnahmefällen auf einen späteren Zeitpunkt verschieben.

Art. 23 - § 1 - Ungeachtet des etwaigen Einsatzes der elektronischen Datenverarbeitung wird jedem Akzisenprodukt, das im Verfahren der Steueraussetzung zwischen verschiedenen Mitgliedstaaten befördert wird, einschließlich der Beförderung auf dem direkten See- oder Luftweg von einem gemeinschaftlichen See- oder Flughafen zu einem anderen gemeinschaftlichen See- oder Flughafen, ein vom Versender ausgestelltes Begleitdokument beigegeben. Das Begleitdokument kann entweder ein Verwaltungsdokument oder ein Handelsdokument sein. Form und Inhalt dieses Dokuments und das Verfahren, wenn der Gebrauch eines solchen Dokuments tatsächlich ungeeignet ist, werden durch eine Verordnung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften festgelegt.

§ 2 - Damit die Nämlichkeit der Waren festgestellt und Kontrollen durchgeführt werden können, sind die Anzahl der Packstücke anzugeben und die Waren in dem in § 1 erwähnten Dokument zu beschreiben; ist das Beförderungsmittel von der Verwaltung als verschlussicher anerkannt, so kann der Versender gegebenenfalls einen Raumverschluss oder Einzelverschlüsse der Versandstücke anbringen.

§ 3 - Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 19 muss in den Fällen, in denen der Empfänger weder ein zugelassener Lagerinhaber noch ein registrierter Wirtschaftsbeteiligter ist, das in § 1 erwähnte Dokument durch ein Dokument ergänzt werden, das die Einhaltung aller Bedingungen, die die Entrichtung der Akzisen unter den von den zuständigen Behörden des Bestimmungsmitgliedstaates festgelegten Bedingungen gewährleisten, bescheinigt.

Dieses Dokument muss folgende Angaben enthalten:

— Anschrift der örtlich zuständigen Steuerbehörde des Bestimmungsmitgliedstaates,

— Zeitpunkt und Verweis auf die Zahlung beziehungsweise die Annahme der Sicherheit durch diese Behörde.

§ 4 - Paragraph 1 findet keine Anwendung auf Akzisenprodukte, die unter den in Artikel 3 § 3 [*sic, zu lesen ist: Artikel 4 § 3*] erwähnten Bedingungen befördert werden.

§ 5 - Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels sind ebenfalls auf Akzisenprodukte, die im Verfahren der Steueraussetzung von einem in Belgien gelegenen Steuerlager zu einem anderen in Belgien gelegenen Steuerlager über das Staatsgebiet eines anderen Mitgliedstaates befördert werden, anwendbar.

Art. 24 - § 1 - Die Verwaltung wird von den Wirtschaftsbeteiligten mittels des in Artikel 23 erwähnten Dokuments über versandte und empfangene Warensendungen unterrichtet. Dieses Dokument ist in vier Exemplaren anzufertigen:

— eine Ausfertigung für den Versender,

— eine Ausfertigung für den Empfänger,

— eine Ausfertigung, die zur Erledigung des Verfahrens für die Rücksendung bestimmt ist,

— eine Ausfertigung für die zuständigen Behörden des Bestimmungsmitgliedstaates.

Wenn ein in Belgien ansässiger zugelassener Lagerinhaber Akzisenprodukte unter Steueraussetzung versendet, muss dem Einnehmer gemäß den vom Minister der Finanzen festgelegten Modalitäten eine zusätzliche Abschrift des Begleitdokuments übermittelt werden.

Bei Lieferung von Akzisenprodukten unter Steueraussetzung an einen in Belgien ansässigen Wirtschaftsbeteiligten muss die Ausfertigung, die zur Erledigung des Verfahrens an den ausländischen Versender zurückzuschicken ist, von den Bediensteten der Verwaltung bestätigt oder mit einem Sichtvermerk versehen werden.

Das Verfahren in Bezug auf die Ausfertigung, die für die zuständigen Behörden des Bestimmungsmitgliedstaates bestimmt ist, wird durch eine Verordnung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften festgelegt.

§ 2 - In Fällen, in denen Akzisenprodukte im Verfahren der Steueraussetzung an einen zugelassenen Lagerinhaber oder einen registrierten oder nicht registrierten Wirtschaftsbeteiligten versandt werden, wird eine Ausfertigung des begleitenden Verwaltungsdokuments oder eine Abschrift des ordnungsgemäß vervollständigten Handelsdokuments innerhalb zweier Wochen nach dem Empfangsmonat vom Empfänger an den Absender zur Erledigung zurückgesandt.

Werden Akzisenprodukte häufig und regelmäßig unter Steueraussetzung zwischen Belgien und einem anderen Mitgliedstaat befördert, kann der Minister der Finanzen im Einvernehmen mit dem anderen Mitgliedstaat gestatten, das Verfahren zur Erledigung des Begleitdokuments durch eine zusammengefasste oder automatisierte Bescheinigung zu vereinfachen.

Der Rückschein muss folgende Angaben enthalten, die zur Erledigung des Verfahrens erforderlich sind:

1. Anschrift der für den Empfänger örtlich zuständigen Steuerbehörden,
2. Zeitpunkt und Ort des Empfangs der Waren,
3. Bezeichnung der empfangenen Waren zur Überprüfung der Übereinstimmung der Sendung mit den Angaben auf dem Dokument. Bei Übereinstimmung ist der Vermerk «konform» einzutragen,
4. Bezugs- oder Registrierungsnummer, die gegebenenfalls von den zuständigen Behörden des Bestimmungsmitgliedstaates, die solche Nummern verwenden, erteilt worden ist, und/oder Sichtvermerk der zuständigen Behörden des Bestimmungsmitgliedstaates, wenn dieser Staat vorschreibt, dass das zurückzuschickende Exemplar von seinen Behörden zu beglaubigen oder mit einem Sichtvermerk zu versehen ist,
5. rechtsgültige Unterschrift des Empfängers.

§ 3 - Das Verfahren der Steueraussetzung ist erledigt, wenn die Akzisenprodukte einem in Artikel 4 § 3 erwähnten Status unterstellt werden, nachdem der Versender den Rückschein des begleitenden Verwaltungsdokuments oder eine Kopie des Handelsdokuments erhalten hat, auf denen vermerkt sein muss, dass die betreffenden Waren diesem Status unterstellt worden sind.

§ 4 - Akzisenprodukte, die von einem in einem Mitgliedstaat ansässigen zugelassenen Lagerinhaber über einen oder mehrere Mitgliedstaaten exportiert werden, können im Verfahren der Steueraussetzung, wie in Artikel 4 § 1 Nr. 11 erwähnt, befördert werden. Dieses Verfahren ist erledigt, wenn die Ausgangszollstelle der Gemeinschaft bescheinigt, dass die Waren die Gemeinschaft verlassen haben. Diese Ausgangszollstelle muss dem Versender die für ihn bestimmte bestätigte Ausfertigung des Begleitdokuments zurückschicken.

§ 5 - Im Falle der Nichterledigung hat der Versender den Einnehmer innerhalb einer von der Verwaltung gesetzten Frist hiervon zu unterrichten. Diese Frist darf jedoch drei Monate nach dem Zeitpunkt der Versendung der Waren nicht überschreiten.

§ 6 - Die Verwaltung arbeitet im Hinblick auf die Einführung von Stichprobenkontrollen, die gegebenenfalls im Wege EDV-gestützter Verfahren erfolgen, mit den Behörden der anderen Mitgliedstaaten zusammen.

Art. 25 - § 1 - Ist während des Verfahrens der Steueraussetzung in Belgien eine Zuwiderhandlung oder Unregelmäßigkeit begangen worden, aufgrund deren Akzisen entstehen, so werden die Akzisen ungeachtet einer etwaigen Strafverfolgung von der natürlichen oder juristischen Person geschuldet, die eine Sicherheit für die Entrichtung der Akzisen geleistet haben.

§ 2 - Ist während des Verfahrens der Steueraussetzung in Belgien eine Zuwiderhandlung oder Unregelmäßigkeit festgestellt worden, ohne dass der Ort der Zuwiderhandlung oder Unregelmäßigkeit feststeht, so gilt sie als in Belgien begangen.

§ 3 - Treffen Akzisenprodukte nicht am Bestimmungsort ein und kann der Ort der Zuwiderhandlung oder Unregelmäßigkeit nicht festgestellt werden, so gilt diese Zuwiderhandlung oder Unregelmäßigkeit als in dem Abgangsmitgliedstaat begangen.

Sind solche Waren von einem in Belgien ansässigen Steuerlager versandt worden, erhebt der Einnehmer die Akzisen nach dem zum Zeitpunkt des Versands der Waren geltenden Satz, sofern nicht innerhalb vier Monaten nach dem Zeitpunkt des Versands der Waren der Nachweis über die Ordnungsmäßigkeit des Vorgangs oder den Ort, an dem die Zuwiderhandlung oder Unregelmäßigkeit tatsächlich begangen worden ist, zur Zufriedenheit der Verwaltung erbracht wird.

§ 4 - Wird vor Ablauf einer Frist von drei Jahren, ab dem Tag der Ausfertigung des Begleitpapiers gerechnet, der Mitgliedstaat ermittelt, in dem die Zuwiderhandlung oder Unregelmäßigkeit tatsächlich begangen worden ist, so erhebt dieser Mitgliedstaat die Akzisen zu dem Steuersatz, der zum Zeitpunkt des Versands der Waren gilt. In diesem Fall werden, sobald der Nachweis erbracht worden ist, dass die Akzisen in diesem Mitgliedstaat entrichtet worden sind, die ursprünglich erhobenen Akzisen erstattet.

Art. 26 - § 1 - Waren, die in Belgien in den steuerrechtlich freien Verkehr übergeführt werden sollen, können mit Steuerzeichen oder mit zu steuerlichen Zwecken verwendeten nationalen Erkennungszeichen versehen werden.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Steuer- bzw. Erkennungszeichen sind nur in Belgien gültig.

§ 3 - Die innergemeinschaftliche Beförderung von Waren, die mit einem in § 1 erwähnten belgischen Steuerzeichen oder nationalen Erkennungszeichen versehen und zum Verkauf in Belgien bestimmt sind, erfolgt im Staatsgebiet eines anderen Mitgliedstaates unter Verwendung des in Artikel 23 vorgesehenen Begleitdokuments oder gegebenenfalls gemäß den Bestimmungen von Artikel 4 § 3.

§ 4 - Die innergemeinschaftliche Beförderung in Belgien von Waren, die mit einem Steuer- oder Erkennungszeichen eines anderen Mitgliedstaates versehen und zum Verkauf in diesem Mitgliedstaat bestimmt sind, erfolgt unter Verwendung des in Artikel 23 vorgesehenen Begleitdokuments oder gegebenenfalls gemäß den Bestimmungen von Artikel 4 § 3.

KAPITEL V — Erstattung

Art. 27 - § 1 - Für Akzisenprodukte, die sich bereits im steuerrechtlich freien Verkehr befinden, können die Akzisen in geeigneten Fällen auf Antrag eines Wirtschaftsbeteiligten in Ausübung seines Berufes erstattet werden, sofern sie nicht für den Verbrauch in Belgien bestimmt sind.

§ 2 - Für die Anwendung des Paragraphen 1 gelten folgende Bestimmungen:

1. Der Versender muss vor dem Versand der Waren einen Erstattungsantrag bei dem vom Minister der Finanzen beauftragten Beamten einreichen und nachweisen, dass die Akzisen entrichtet worden sind. Jedoch darf der oben erwähnte Beamte die Erstattung nicht ausschließlich deshalb verweigern, weil die vom zuständigen Einnehmer ausgestellte Bescheinigung über die ursprüngliche Zahlung nicht vorgelegt worden ist. Der Antrag muss innerhalb zwölf Monaten ab dem Datum der Gültigkeitserklärung der Abfertigung in den steuerrechtlich freien Verkehr eingereicht werden. Der Generaldirektor darf in begründeten Ausnahmefällen diese Frist jedoch verlängern.

2. Die Beförderung der oben erwähnten Waren muss gemäß den Bestimmungen von Kapitel III erfolgen.

3. Der Versender reicht bei dem vom Minister der Finanzen beauftragten Beamten den vom Empfänger ordnungsgemäß ausgefüllten Rückschein des Begleitdokuments ein; dem Rückschein ist eine Bescheinigung über die Erfassung der Akzisen in dem Verbrauchsmittgliedstaat beizufügen oder er ist mit folgenden Angaben zu versehen:

— Anschrift der örtlichen zuständigen Steuerbehörde des Bestimmungsmitgliedstaates,

— Datum der Annahme der Erklärung durch diese Behörde und Bezugs- oder Registrierungsnummer der Erklärung.

4. Für Akzisenprodukte, die in Belgien in den steuerrechtlich freien Verkehr übergeführt worden sind und daher mit einem belgischen Steuer- oder Erkennungszeichen versehen sind, können die in Belgien entrichteten Akzisen erstattet werden, sofern die Vernichtung dieser Zeichen von der Verwaltung festgestellt worden ist.

§ 3 - Werden Akzisenprodukte, die in Belgien bereits in den steuerrechtlich freien Verkehr übergeführt worden sind, innerhalb eines anderen Mitgliedstaates zu gewerblichen Zwecken geliefert, zur Lieferung bestimmt oder für den Bedarf eines Wirtschaftsbeteiligten, der eine selbständige wirtschaftliche Tätigkeit ausübt, oder einer öffentlich-rechtlichen Einrichtung bereitgestellt, hat die Verwaltung die in Belgien entrichteten Akzisen zu erstatten, sofern die Akzisen im Bestimmungsmitgliedstaat bereits entrichtet worden sind.

§ 4 - In den in Artikel 11 § 3 erwähnten Fällen hat die Verwaltung auf Antrag des belgischen Verkäufers die Akzisen zu erstatten, die der Verkäufer in Belgien entrichtet hat, sofern er die im besagten Paragraphen vorgesehenen Verpflichtungen eingehalten hat.

§ 5 - Der Minister der Finanzen legt die Kontrollmodalitäten für die in Ausführung des vorliegenden Artikels vorgenommenen Erstattungen fest. In dem in § 4 erwähnten Fall kann er zudem ein vereinfachtes Erstattungsverfahren in den Fällen vorsehen, in denen der Verkäufer als Lagerinhaber zugelassen ist.

§ 6 - Dem Erstattungsantrag wird nicht entsprochen, wenn er nicht den vom Minister der Finanzen festgelegten Bedingungen genügt.

Art. 28 - § 1 - Akzisen werden insoweit erstattet, als zur Zufriedenheit der Verwaltung nachgewiesen wird, dass der entrichtete oder buchmäßig erfasste Betrag

— Akzisenprodukte betrifft, für die keine Akzisen geschuldet werden,

— den gesetzlich zu erhebenden Betrag aus irgendeinem Grunde übersteigt.

§ 2 - Die Erstattung der Akzisen aus einem der in § 1 erwähnten Gründe erfolgt auf schriftlichen Antrag, der beim Akzisenamt oder Zoll- und Akzisenamt eingereicht wird, wo die Akzisen entrichtet worden oder buchmäßig erfasst sind, innerhalb dreier Jahre ab dem Datum der Gültigkeitserklärung der Abfertigung in den steuerrechtlich freien Verkehr.

Diese Frist ist nur dann verlängerbar, wenn der Zollbeteiligte den Nachweis erbringt, dass er durch Zufall oder höhere Gewalt daran gehindert worden ist, seinen Antrag innerhalb der genannten Frist einzureichen.

Die Verwaltung geht von Amts wegen zur Erstattung über, wenn sie innerhalb dieser Frist feststellt, dass eine der in § 1 erwähnten Situationen gegeben ist.

§ 3 - Der Antragsteller muss je nach Gründen, die er geltend macht, alle Beweiselemente, über die er verfügt, insbesondere über Beschaffenheit und Menge der betreffenden Akzisenprodukte, liefern und muss nachweisen, dass die Akzisen, deren Erstattung beantragt wird, tatsächlich entrichtet worden sind.

§ 4 - Das in § 2 erwähnte Amt bestätigt dem Antragsteller schriftlich den Empfang.

Art. 29 - § 1 - Die in den Artikeln 27 und 28 erwähnte Erstattung wird nur der Person, die die Akzisen entrichtet hat, oder den Personen, die deren Rechte und Verpflichtungen übernommen haben, zuerkannt.

§ 2 - Der Erstattungsantrag kann entweder von der in § 1 erwähnten Person oder von ihrem Beauftragten eingereicht werden.

Art. 30 - Akzisen werden nur in den im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Fällen erstattet, wenn der zu erstattende Betrag 400 F übersteigt.

Akzisen werden nicht erstattet, wenn die Umstände, die zur Zahlung oder buchmäßigen Erfassung gesetzlich nicht geschuldeter Akzisen geführt haben, aus der betrügerischen Absicht des Betroffenen hervorgehen.

KAPITEL V — *Sonderbestimmungen*

Art. 31 - § 1 - Für die Zeit bis zum 30. Juni 1999 wird eine Steuerbefreiung für Waren gewährt, die von Verkaufsstellen abgegeben und im persönlichen Gepäck von Reisenden mitgeführt werden, die sich im innergemeinschaftlichen Luft- oder Seeverkehr in einen anderen Mitgliedstaat begeben.

Im Sinne der vorliegenden Bestimmung ist beziehungsweise sind zu verstehen unter:

1. «Verkaufsstelle»: jedes Steuerlager innerhalb eines Flug- oder Seehafens,
2. «Reisenden, die sich in einen anderen Mitgliedstaat begeben»: alle Reisenden, die im Besitz eines Flugscheins oder einer Schiffkarte sind, worin als unmittelbarer Bestimmungsort ein Flug- oder Seehafen in einem anderen Mitgliedstaat genannt ist,
3. «innergemeinschaftlichem Luft- oder Seeverkehr»: jede Beförderung im Luft- oder Seeverkehr, die in Belgien beginnt und deren tatsächlicher Bestimmungsort in einem anderen Mitgliedstaat liegt.

Waren, die im Verlauf einer innergemeinschaftlichen Beförderung von Reisenden an Bord eines Flugzeugs oder eines Schiffes abgegeben werden, sind den durch Verkaufsstellen abgegebenen Waren gleichgestellt.

§ 2 - In den Genuss der in § 1 erwähnten vorgesehenen Befreiung gelangen nur die Waren, deren Menge pro Person und pro Reise die Höchstgrenzen nicht überschreiten, die in den Gemeinschaftsbestimmungen über den Reiseverkehr zwischen Drittländern und der Gemeinschaft vorgesehen sind.

Art. 32 - Diplomaten, Konsularbeamte, Streitkräfte und in Artikel 21 Nr. 7 bis 12 des allgemeinen Gesetzes über Zölle und Akzisen erwähnte Organisationen sind im Rahmen des Verfahrens in Bezug auf die ihnen gewährte Akzisenbefreiung berechtigt, unter Verwendung des in Artikel 23 erwähnten Begleitdokuments Waren unter Steueraussetzung aus anderen Mitgliedstaaten zu empfangen unter der Bedingung, dass diesem Dokument eine Befreiungsbescheinigung beigefügt ist. Form und Inhalt der Befreiungsbescheinigung werden durch eine Verordnung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften festgelegt.

Art. 33 - § 1 - Kleine Weinerzeuger sind von den in den Kapiteln II und III erwähnten Verpflichtungen und von den anderen mit der Beförderung und Kontrolle verbundenen Verpflichtungen befreit. Führen diese Kleinerzeuger die innergemeinschaftlichen Einrichtungen selbst aus, informieren sie den zuständigen Einnahmer darüber und halten sie die in der Verordnung (EWG) Nr. 2238/93 der Kommission vom 26. Juli 1993 über die Begleitpapiere für die Beförderung von Weinbauerzeugnissen und die im Weinsektor zu führenden Ein- und Ausgangsbücher vorgeschriebenen Verpflichtungen ein, insbesondere was die in vorerwählter Verordnung erwähnten Ausgangsbücher und Handelsdokumente betrifft.

Kleine Weinerzeuger sind Personen, die durchschnittlich weniger als 1 000 hl Wein pro Jahr erzeugen.

§ 2 - Der Einnahmer wird vom Empfänger der Weinlieferungen anhand eines in § 1 erwähnten Dokuments oder eines Verweises auf ein in § 1 erwähntes Dokument in Kenntnis gesetzt. Die Modalitäten dieser Angaben werden vom Minister der Finanzen festgelegt.

KAPITEL VI — *Schlussbestimmungen*

Art. 34 - Gemäß den Artikeln 7, 11, 13, 18 und 19 zu leistende Sicherheiten müssen beim Einnahmer unter einer der im allgemeinen Gesetz über Zölle und Akzisen vorgesehenen Formen und unter den dort festgelegten Bedingungen gestellt werden.

Art. 35 - Die Erklärung für die Abfertigung in den freien Verkehr im Hinblick auf die Entrichtung der Akzisen muss auf einem Formular gemacht werden, das dem vom Minister der Finanzen festgelegten Muster entspricht; der Minister der Finanzen kann Vermerke, die darauf vorkommen müssen, und Dokumente, die beigefügt werden müssen, bestimmen.

Art. 36 - Akzisenprodukte, die sich vor dem 1. Januar 1993 unter einem anderen Nichterhebungsverfahren als der in den Artikeln 4 § 3 und 24 § 1 erwähnten Steueraussetzung befinden und für die diese Aussetzung nicht erledigt ist, gelten nach diesem Datum als unter Steueraussetzung stehend.

Wenn der in Absatz 1 erwähnte Fall eine Steueraussetzung für den internen gemeinschaftlichen Versand beinhaltet, bleiben die Bestimmungen, die zu dem Zeitpunkt in Kraft waren, zu dem die Waren unter diese Aussetzung gestellt wurden, anwendbar, solange diese Waren gemäß den besagten Bestimmungen unter diese Aussetzung fallen.

Wenn der besagte Fall eine nationale Aussetzung beinhaltet, legt der Minister der Finanzen die Bedingungen und Formalitäten fest, die ab dem 1. Januar 1993 für die Erledigung dieser Steueraussetzung gelten.

Art. 37 - Der Minister der Finanzen ist ermächtigt alle Maßnahmen zu ergreifen, die notwendig sind, um eine ordnungsgemäße Steuererhebung der aufgrund des vorliegenden Gesetzes in Belgien geschuldeten Akzisen sicherzustellen und die Überwachung und Kontrolle der Personen, die diese Akzisen schulden, zu regeln.

Zudem darf er vorschreiben, dass Beförderung und Besitz zu gewerblichen Zwecken von Akzisenprodukten, die sich nicht im Verfahren der Steueraussetzung befinden, durch ein Dokument, das den von ihm erlassenen Verwendungsmodalitäten entspricht, gedeckt sein müssen.

Art. 38 - § 1 - Die Verwaltung und die Steuerverwaltungen der anderen Mitgliedstaaten können sich gegenseitig alle Auskünfte erteilen, die für die zutreffende Festsetzung der Akzisen auf Mineralöle, Tabakwaren, Alkohol und alkoholische Getränke innerhalb der Gemeinschaft geeignet sind.

§ 2 - Die Auskünfte der Steuerverwaltungen der anderen Mitgliedstaaten werden unter denselben Bedingungen wie ähnliche von der belgischen Verwaltung direkt eingeholte Auskünfte verwendet.

§ 3 - Die für die Steuerbehörden anderer Mitgliedstaaten bestimmten Auskünfte werden unter denselben Bedingungen wie ähnliche von der belgischen Verwaltung für eigene Zwecke eingeholte Auskünfte eingeholt.

§ 4 - Die belgische Verwaltung kann in Ausführung eines Abkommens, das mit den zuständigen Behörden eines anderen Mitgliedstaates geschlossen wird, ebenfalls den Aufenthalt eines Bediensteten der Steuerverwaltung dieses Mitgliedstaates auf nationalem Staatsgebiet erlauben, damit er alle Auskünfte einholen kann, die für die zutreffende Festsetzung der Akzisen auf Mineralöle, Tabakwaren, Alkohol und alkoholische Getränke innerhalb der Gemeinschaft geeignet sind.

§ 5 - Auskünfte, die in einem anderen Mitgliedstaat im Rahmen eines mit diesem Mitgliedstaat geschlossenen Abkommens von einem Bediensteten der belgischen Verwaltung eingeholt werden, können unter denselben Bedingungen wie in Belgien von der Verwaltung eingeholte Auskünfte verwendet werden.

Art. 39 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes, die die Entrichtung von Akzisen zur Folge haben, werden mit einer Geldstrafe geahndet, die dem Zehnfachen der besagten Akzisen entspricht bei einem Mindestbetrag von 10 000 F.

Die Geldstrafe wird im Wiederholungsfall verdoppelt.

Unabhängig von der vorerwähnten Strafe werden Waren, für die Akzisen geschuldet werden, Beförderungsmittel, die bei dem Verstoß verwendet worden sind, und Gegenstände, die für den Betrug verwendet worden sind oder dazu vorgesehen waren, beschlagnahmt und eingezogen.

Art. 40 - Handlungen mit betrügerischer Absicht, deren Ziel es ist, auf betrügerische Weise eine Akzisenentlastung, -befreiung, -erstattung oder -aussetzung zu erlangen, werden mit einer Geldstrafe geahndet, die dem Zehnfachen der Akzisen entspricht, für die versucht worden ist, eine unrechtmäßige Entlastung, Befreiung, Erstattung oder Aussetzung zu erlangen, bei einem Mindestbetrag von 10 000 F.

Art. 41 - Verstöße gegen das vorliegende Gesetz oder gegen Maßnahmen zur Ausführung dieses Gesetzes, die nicht gemäß den Artikeln 39 und 40 geahndet werden, werden mit einer Geldstrafe von 25 000 bis zu 125 000 F geahndet.

Art. 42 - Unabhängig von den in den Artikeln 39, 40 und 41 vorgesehenen Strafen sind hinterzogene Akzisen immer zu entrichten.

Art. 43 - Der Königliche Erlass vom 29. Dezember 1992 über die allgemeine Regelung, den Besitz, den Verkehr und die Kontrollen der Akzisenprodukte, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 29. Dezember 1992 und 30. Juni 1995, wird für den Zeitraum, in dem er wirksam war, bestätigt.

Art. 44 - Der Königliche Erlass vom 29. Dezember 1992 über die allgemeine Regelung, den Besitz, den Verkehr und die Kontrollen der Akzisenprodukte, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 29. Dezember 1992 und 30. Juni 1995, wird aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Juni 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 septembre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 september 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

Annexe 2 – Bijlage 2

MINISTERIUM DER FINANZEN

4. MAI 1999 — Gesetz zur Festlegung von Bestimmungen in Bezug auf Akzisen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

C. Abänderungen des Gesetzes vom 10. Juni 1997 über die allgemeine Regelung, den Besitz, den Verkehr und die Kontrollen der Akzisenprodukte

Art. 8 - Artikel 13 letzter Absatz des Gesetzes vom 10. Juni 1997 über die allgemeine Regelung, den Besitz, den Verkehr und die Kontrollen der Akzisenprodukte wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der König kann in Fällen und unter Bedingungen, die Er bestimmt, die Höhe der in Absatz 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Sicherheiten erhöhen oder begrenzen.»

Art. 9 - Artikel 20 § 3 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 3 - In § 1 erwähnte Zulassungen werden Personen verweigert, die aufgrund zollrechtlicher, steuerrechtlicher oder sozialer Vorschriften geschuldete Beträge nicht entrichtet haben oder einen schweren Verstoß oder wiederholte Verstöße gegen dieselben Vorschriften begangen haben oder wegen Urkundenfälschung und Gebrauch gefälschter Urkunden, Nachahmung, Siegel- oder Stempelfälschung, Bestechung öffentlicher Beamter oder Gebührenüberforderung, Diebstahl, Hehlerei, Betrug, Vertrauensmissbrauch oder einfachem oder betrügerischem Bankrott verurteilt worden sind.»

Art. 10 - In Artikel 22 § 5 desselben Gesetzes wird der zweite Satz gestrichen.

Art. 11 - In Artikel 39 desselben Gesetzes wird Absatz 2 durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Zudem werden Zuwiderhandelnde mit einer Gefängnisstrafe von vier Monaten bis zu einem Jahr belegt, wenn Akzisenprodukte, die in Belgien geliefert werden oder zur Lieferung in Belgien bestimmt sind, ohne Erklärung in den steuerrechtlich freien Verkehr übergeführt werden oder wenn die Beförderung unter Verwendung ge- oder verfälschter Dokumente erfolgt oder wenn der Verstoß von einer Bande mit mindestens drei Mitgliedern begangen wird.

Im Wiederholungsfall werden Geld- und Gefängnisstrafe verdoppelt.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

J.-J. VISEUR

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Annexe 3 – Bijlage 3

MINISTERIUM DER FINANZEN

20. JULI 2000 — Königlicher Erlass zur Ausführung des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, für die das Ministerium der Finanzen zuständig ist

BERICHT AN DEN KÖNIG

[Deutsche Übersetzung siehe Belgisches Staatsblatt vom 24. Oktober 2001]

Kommentar zu den Artikeln

(...)

Artikel 2

Dieser Artikel enthält die umgerechneten Beträge, die ab 1. Januar 2002 anwendbar sind.
Pro Steuer können die wichtigsten Abänderungen wie folgt zusammengefasst werden:

(...)

Was die Zölle und Akzisen betrifft:

Was die zollrechtlichen Vorschriften betrifft, werden die Beträge sooft wie nur möglich zugunsten des Steuerpflichtigen in EUR umgerechnet, außer wenn es sich um Beträge handelt, die aus europäischen Richtlinien und Verordnungen übernommen werden.

Die Beträge für die Patentsteuer auf alkoholische Getränke sind größtenteils zugunsten der Steuerpflichtigen in Euro umgerechnet worden. Die Transparenz der auf BEF lautenden Beträge ist bei der Umrechnung in EUR durch Abrundung des Ergebnisses der mathematischen Umrechnung beibehalten worden.

Wie schon oben erwähnt, wird im vorliegenden Erlass keine Umrechnung von Tarifbeträgen der Akzisen, der Umweltsteuern und anderer Abgaben mit denselben wirtschaftlichen Auswirkungen in EUR vorgesehen.

(...)

20. JULI 2000 — Königlicher Erlass zur Ausführung des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, für die das Ministerium der Finanzen zuständig ist

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verordnungen (EG) Nr. 1103/97 des Rates vom 17. Juni 1997 über bestimmte Vorschriften im Zusammenhang mit der Einführung des Euro und Nr. 974/98 des Rates vom 3. Mai 1998 über die Einführung des Euro;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Oktober 1998 über den Euro;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten;

Aufgrund des Erbschaftssteuergesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 15. März 1999;

Aufgrund des Gesetzbuches der der Stempelsteuer gleichgesetzten Steuern, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1999;

Aufgrund des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999;

Aufgrund des Stempelsteuergesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 1. März 2000;

Aufgrund des Mehrwertsteuergesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 15. März 1999;

Aufgrund des Einkommensteuergesetzbuches 1992, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 17. Mai 2000;

Aufgrund des Gesetzbuches der der Einkommensteuer gleichgesetzten Steuern, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Ventôse des Jahres VII über die Einrichtung des Hypothekenamtes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1963;

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Juli 1844 über die Zivil- und Kirchenpensionen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Dezember 1885 zur Billigung des Aktes vom 12. Dezember 1885, durch den Belgien der in Paris am 6. November 1885 zwischen Frankreich, Griechenland, Italien und der Schweiz geschlossenen Münzkonvention und der ihr beigefügten Vereinbarung und Erklärung beitrifft, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 12. Juli 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 16.020 vom 11. August 1923 zur Billigung des Textes der koordinierten Gesetze über die Militärpensionen, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 24. Juli 1997;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 150 vom 18. März 1935 zur Koordinierung der Gesetze über die Organisation und Arbeit der Hinterlegungs- und Konsignationskasse und zur Abänderung dieser Gesetze aufgrund des Gesetzes vom 31. Juli 1934, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 6. August 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 254 vom 12. März 1936 zur Vereinheitlichung der Pensionsregelung für die Witwen und Waisen des staatlichen Zivilpersonals und des ihm gleichgestellten Personals, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. Juni 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 255 vom 12. März 1936 zur Vereinheitlichung der Pensionsregelung für die Witwen und Waisen der Mitglieder der Armee und der Gendarmerie, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. Juni 1990;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Juni 1937 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen, zuletzt abgeändert durch das Erlassgesetz vom 14. Februar 1946;

Aufgrund des Erlasses des Regenten vom 5. Oktober 1948 zur Billigung des Textes der koordinierten Gesetze über die Entschädigungspensionen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juni 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 64 vom 10. November 1967 zur Regelung des Status der Kapitalanlagegesellschaften und ihrer Beteiligung an der Wirtschaftsplanung, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 8. Dezember 1976 zur Regelung der Pension bestimmter Mandatsträger und derjenigen ihrer Rechtsnachfolger, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Dezember 1976 über die Haushaltsvorschläge 1976-1977, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 20. Januar 1999;

Aufgrund des allgemeinen Gesetzes vom 18. Juli 1977 über Zölle und Akzisen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 22. April 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 5. August 1978 zur Festlegung von Wirtschafts- und Haushaltsreformen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Juni 1982 zur Einfügung neuer Bestimmungen in die Rechtsvorschriften über die Kriegsofopfer, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 18. Mai 1998;

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Dezember 1983 über den Ausschank alkoholischer Getränke und die Patentsteuer, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 28. Februar 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Juni 1989 zur Festlegung von Maßnahmen zugunsten der Personen, die die Rechtsstellung eines Zwangseingezogenen in die deutsche Armee besitzen, und ihrer Rechtsnachfolger, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 18. Mai 1998;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Dezember 1990 über die Geldgeschäfte und die Finanzmärkte, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Juli 1991 zur Koordinierung der Gesetze über die Staatsbuchführung, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 10. Juni 1998;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juni 1992 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Dezember 1992 über die Zolllager;

Aufgrund des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 7. Mai 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 26. April 1999;

Aufgrund des ordentlichen Gesetzes vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, zuletzt abgeändert, was die Umweltsteuern betrifft, durch das Gesetz vom 10. November 1997;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 13. Februar 1995 über die Akzisenregelung für alkoholfreie Getränke;

Aufgrund des Gesetzes vom 13. Februar 1995 über die Akzisenregelung für Kaffee;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. April 1995 zur Festlegung steuerrechtlicher und finanzieller Bestimmungen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Februar 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 9. März 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 3. April 1997 über die Steuerregelung für verarbeiteten Tabak, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juni 1997 über die allgemeine Regelung, den Besitz, den Verkehr und die Kontrollen der Akzisenprodukte, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 22. Oktober 1997 über die Struktur und die Sätze der Akzisensteuern auf Mineralöl, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 31. Dezember 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Januar 1998 über die Struktur und die Sätze der Akzisensteuern auf Alkohol und alkoholische Getränke;

Aufgrund des Gesetzes vom 22. Februar 1998 zur Festlegung des Grundlagenstatuts der Belgischen Nationalbank, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 3. Mai 1999;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für das Bank- und Finanzwesen vom 30. März 2000;

Aufgrund der Stellungnahmen der Finanzinspektion vom 19., 26. und 29. Juni 2000;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 29. Juni 2000;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch folgende Betrachtungen:

«Im Gegensatz zu dem, was das Datum des In-Kraft-Tretens der neuen Bestimmungen vermuten lassen könnte (in der Regel der 1. Januar 2002, das heißt in etwa achtzehn Monaten), müssen diese Texte dringend erlassen und veröffentlicht werden; es ist äußerst wichtig, dass diese Texte binnen kürzester Frist offiziell veröffentlicht werden, wobei als äußerster Termin der 1. August 2000 anzusehen ist.

Die Dringlichkeitsfrist von drei Tagen müsste eine Unterzeichnung dieser Königlichen Erlasse in der ersten Julihälfte ermöglichen. Die strikte Einhaltung dieser Frist hat, was die Königlichen Erlasse betrifft, die aufgrund der Gesetze über die Einführung des Euro ergehen, den Vorteil, dass das Parlament die Möglichkeit hat, die im Rahmen der Bewilligung der Befugnisübertragung vereinbarte Kontrolle über die Entwürfe auszuüben.

Weiter ist es wichtig, dass diese Bestimmungen zusammen erlassen werden, um eine einheitliche Behandlung zu gewährleisten, die einerseits eine administrative und budgetäre Kontrolle ermöglicht und durch die andererseits das Parlament in die Lage versetzt wird, die Ausarbeitung dieser Bestimmungen unter günstigen Voraussetzungen zu verfolgen.

Was die Verwaltungsbehörden betrifft, lässt die Einhaltung des Termins vom 1. August 2000 ihnen eine Frist von zweihundertfünfzig Werktagen. Diese Frist ist unbedingt erforderlich, um die vorbereitenden Arbeiten auf verordnungsrechtlicher Ebene zu beenden (mehrere Ministerielle Erlasse müssen noch abgeändert werden und folglich müssen auch zahlreiche Formulare neu gedruckt werden). Dies gilt auch für die Informatik, wo die Abschlusstests für Juli 2001 vorgesehen sind. Unter Berücksichtigung dieses straffen Zeitplans würde sich jede Verzögerung nachteilig auf den reibungslosen Ablauf der Arbeiten und deren Preis auswirken. Diese Tests dürfen keinesfalls verschoben werden, weil ansonsten die Gefahr droht, die Kontrolle über den guten Verlauf der Umstellung der Verwaltungsbehörden zu verlieren.

Das äußerste Datum für die Billigung dieser Texte darf nicht aufgeschoben werden. Die Informatikdienste haben verlangt, dass alle funktionellen Entscheidungen vor dem 31. Dezember 1999 getroffen werden, damit alle Anpassungen, die sie vornehmen müssen, unter günstigen Voraussetzungen erfolgen können. Diese Dienste sind bereits jetzt zu der durch das Gesetz über die Dezimalisierung erlaubten Dezimalisierung übergegangen und haben folglich mit den funktionellen Anpassungen ihrer Programme anfangen können; jedoch müssen sie noch kurzfristig über die Bestimmungen in Bezug auf die Abänderungen der Gesetze und Erlasse verfügen, um die verschiedenen Beträge anzupassen. Aufgrund des straffen Zeitplans ist es darüber hinaus erforderlich, dass diese Anpassungen auf der Grundlage von offiziellen und endgültigen Entscheidungen erfolgen.

Die Programmplanung der Finanzverwaltung sieht beispielsweise vor, dass die Informatikdienste spätestens im August 2000 über die neuen Beträge verfügen müssen, um die gewünschten Anpassungen bis zum 1. Juni 2001 vornehmen zu können. Diese Phase setzt jedoch die vorherige Durchführung anderer unerlässlicher Phasen voraus, unter anderem eine präzise Diagnose der auszuführenden Arbeiten und der zu verwendenden Mittel.

Andererseits darf nicht außer Acht gelassen werden, dass die vorgesehenen Bestimmungen nur Anpassungen von Gesetzen und Königlichen Erlassen enthalten. Dies bedeutet, dass folglich Anpassungen der Ministeriellen Erlasse folgen müssen, die vor Ende 2000 erfolgen sollen. Diesen verordnungsrechtlichen Anpassungen werden wie erwähnt im Jahr 2001 die Anpassungen von Formularen und Informationsblättern folgen.

Unternehmen und ihre gewerblichen Vermittler (Sozialsekretariate, Buchhalter, Treuhänder, Steuerdienste usw.) müssen unverzüglich über zuverlässige Daten verfügen, damit auch sie ihre Programme in Kenntnis der Sachlage dem Euro anpassen können. Es ist äußerst wünschenswert, dass ihre Umstellung in großem Maße am 1. Januar 2001 erfolgt; andernfalls werden die meisten Unternehmen den Übergang zum Euro bis zum 1. Januar 2002 aufschieben, was für die Geschäftsführung der Unternehmen und daher auch für den Übergang aller Wirtschaftssektoren sehr nachteilig wäre.

Je näher der Termin rückt (am 1. Juli 2000 noch hundertfünfundzwanzig Werkzeuge), je mehr werden die Unternehmen, die nicht über die notwendigen Informationen verfügen, in Ermangelung eines ausreichenden Handlungsspielraums ihre Entscheidung, zum Euro überzugehen, aufschieben. Jede Verzögerung bei der Unterzeichnung dieser Erlasse hat daher negative Auswirkungen auf die Unternehmen und ein weiterer Aufschub der Veröffentlichung der Erlasse könnte viele Vorhaben gefährden.»;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 7. Juli 2000, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Finanzen und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

Art. 2 - In den Gesetzesbestimmungen, die in der zweiten und dritten Spalte der weiter unten angegebenen Tabelle aufgenommen sind, werden die in Belgischen Franken ausgedrückten Beträge, die in der vierten Spalte angeführt sind, durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der fünften Spalte ersetzt.

Wird ein Betrag in einem Artikel wiederholt und jedes Mal auf identische Weise abgerundet, so werden dieser Betrag in Belgischen Franken und sein umgerechneter Betrag in Euro mindestens einmal in den Spalten neben dem betreffenden Artikel angegeben.

Nr.	Abzuändernder Text (Überschrift, Ausfertigungsdatum)	Artikel	Inhalt der Bestimmung in BEF	Inhalt der Bestimmung in EUR
(...)				
22	Gesetz vom 10. Juni 1997 über die allgemeine Regelung, den Besitz, den Verkehr und die Kontrollen der Akzisenprodukte	30	400	10,00 EUR
		39	10 000	250,00 EUR
		40	10 000	250,00 EUR
		41	25 000	625,00 EUR
			125 000	3 125,00 EUR
(...)				

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 septembre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 september 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4269

[C — 2003/00692]

8 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 mars 2003 modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2001 relatif à l'immatriculation de véhicules

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 mars 2003 modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2001 relatif à l'immatriculation de véhicules, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 mars 2003 modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2001 relatif à l'immatriculation de véhicules.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4269

[C — 2003/00692]

8 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 maart 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 betreffende de inschrijving van voertuigen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 maart 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 betreffende de inschrijving van voertuigen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 maart 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 betreffende de inschrijving van voertuigen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

18. MÄRZ 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2001 über die Zulassung von Fahrzeugen

ALBERT II, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 1985 und 20. Juli 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2001 über die Zulassung von Fahrzeugen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. April 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Bezeichnung und die Strukturen des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur durch den Königlichen Erlass vom 20. November 2001 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 28. August 2002, und durch den Ministeriellen Erlass vom 24. Juli 2002, der das Datum seines In-Kraft-Tretens festlegt, geändert worden sind; dass vorerwähnter Königlicher Erlass vom 20. Juli 2001 demzufolge unverzüglich angepasst werden muss;

In der Erwägung, dass die elektronische Fahrzeugzulassung eine alternative, zusätzliche und gleichwertige Möglichkeit zur Durchführung des Zulassungsverfahrens darstellt;

dass es wichtig ist, allen beruflichen oder privaten Benutzern unverzüglich die Möglichkeit zu bieten, über das elektronische Kommunikationsnetz Internet von diesem Verfahren Gebrauch zu machen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität und des Transportwesens

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - § 1 - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2001 über die Zulassung von Fahrzeugen wird wie folgt abgeändert:

1. In den Nummern 4 und 5 des besagten Artikels werden die Wörter «Föderalminister der Finanzen» durch die Wörter «Föderalen Öffentlichen Dienst Finanzen» ersetzt.

2. Nummer 16 des besagten Artikels wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«16. Direktion des Straßenverkehrs:

die Direktion, die unter anderem für die Zulassung von Fahrzeugen bei der Generaldirektion Mobilität und Verkehrssicherheit verantwortlich ist».

§ 2 - Artikel 6 § 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 6 - § 1 - Das Fahrzeugverzeichnis ist eine computergestützte Datenbank.

Sie wird von der Generaldirektion Mobilität und Verkehrssicherheit des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen geführt.»

§ 3 - In Artikel 15 § 2 werden die Wörter «des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten» durch die Wörter «des Föderalen Öffentlichen Dienstes Auswärtige Angelegenheiten, Außenhandel und Entwicklungszusammenarbeit» ersetzt.

§ 4 - Artikel 20 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 Nr. 2 des besagten Artikels werden die Wörter «den Generalsekretären und Kabinettschefs der Föderalregierung» durch die Wörter «den Präsidenten oder Generalsekretären und Kabinettschefs der Föderalregierung» ersetzt.

2. In § 4 des besagten Artikels werden die Wörter «des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten» durch die Wörter «des Föderalen Öffentlichen Dienstes Auswärtige Angelegenheiten, Außenhandel und Entwicklungszusammenarbeit» ersetzt.

§ 5 - Artikel 27 Nr. 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«1. für die in Artikel 26 Nr. 1 und 2 erwähnte personalisierte Aufschrift: nach den Anweisungen des leitenden Beamten durch Überweisung oder Einzahlung auf ein auf den Namen der Generaldirektion Mobilität und Verkehrssicherheit-Einnahmen eröffnetes Konto;

§ 6 - Artikel 37 Nr. 3 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«3. In den Artikeln 4.1, 4.5.1, 7.1, 9.1, 10, 13.1, 16.1, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23.2, 23.3, 24, 32 und 34.3 werden die Wörter «Direktion für Zulassungen des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur» durch die Wörter «Direktion des Straßenverkehrs des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen» ersetzt.

§ 7 - In den Artikeln 1 Nr. 20, 16 §§ 1 und 3, 19 §§ 1 und 2, 22, 24 § 1, 32 § 2, 33, 34 §§ 3 und 4 und 35 desselben Erlasses werden die Wörter «Direktion für Zulassungen» durch die Wörter «Direktion des Straßenverkehrs» ersetzt.

Art. 2 - Kapitel II Abschnitt 2 desselben Erlasses mit der Überschrift «Der Zulassungsantrag» wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Abschnitt 2 - Der Zulassungsantrag

Art. 10 - Der Antrag auf Zulassung oder Wiederzulassung eines Fahrzeugs wird vom Eigentümer oder Benutzer des besagten Fahrzeugs, nachstehend Antragsteller genannt, eingereicht.

Wenn Eigentümer und Benutzer für ihr Fahrzeug eine Zulassung möchten, darf allein der Eigentümer als Antragsteller auftreten.

Wenn es mehrere Eigentümer gibt, die entweder einzeln oder gemeinsam für ihr Fahrzeug eine Zulassung möchten, darf allein der Eigentümer, der Hauptbenutzer des Fahrzeugs ist, als Antragsteller auftreten.

Wenn mehrere Benutzer für das Fahrzeug eine Zulassung möchten, darf allein der Hauptbenutzer als Antragsteller auftreten.

Art. 11 - § 1 - Der Antrag wird entweder per Post oder in einem Büro des «DIV»-Dienstes der Direktion des Straßenverkehrs anhand eines Formulars, das der Antragsteller zu diesem Zweck bei dieser Direktion erhalten hat, eingereicht.

Der Antragsteller füllt das Formular gemäß den Anweisungen des leitenden Beamten oder seines Beauftragten aus, datiert und unterzeichnet es.

Die Dokumente, Angaben und Auskünfte, um deren Vorlage gebeten wird, sind integraler Bestandteil des Antrags und werden diesem beigelegt.

Der Antragsteller kann eine Drittperson bevollmächtigen, den Antrag bei der Direktion des Straßenverkehrs einzureichen. Die Vollmacht wird auf dem Antragsformular selbst gegeben, und zwar durch den Vermerk der Identität des Bevollmächtigten und seiner Eintragsnummer im Nationalregister und durch die Unterschrift des Antragstellers und des Bevollmächtigten.

§ 2 - 1. Der Antrag kann - jedes Mal, wenn die Möglichkeit besteht - ebenfalls durch elektronische Übertragung der Daten an den «DIV»-Dienst der Direktion des Straßenverkehrs gemäß den Anweisungen des leitenden Beamten oder seines Beauftragten eingereicht werden.

2. Der Antrag auf Zulassung eines Fahrzeugs darf nur von Personen eingereicht werden, deren Identität und Eigenschaft als Benutzer der EDV-Anwendung, mit der die Zulassung des besagten Fahrzeugs erfolgt ist, nachweisbar echt sind.

Art. 12 - Im Antrag wird auf jeden Fall vermerkt, ob die zivilrechtliche Verantwortlichkeit in Sachen Motorfahrzeuge durch einen Versicherungsvertrag mit einjähriger Dauer gedeckt ist, unbeschadet der Anwendung von Artikel 30 des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag, oder durch einen Versicherungsvertrag mit einer Mindestdauer von einem Monat im Falle einer vorübergehenden Zulassung.

In den Zulassungsanträgen, die von den in Artikel 5 § 1 Nr. 3 erwähnten Personen eingereicht werden, kann jedoch eine Gültigkeitsdauer des Versicherungsvertrags von mehr als einem Jahr vermerkt werden infolge eines Abkommens, das abgeschlossen wurde durch den Austausch von in Brüssel datierten Briefen vom 23. Mai und 2. Juni 1967 zur Abänderung des Abkommens zwischen Belgien und dem Obersten Hauptquartier der Alliierten Mächte in Europa (SHAPE) zur Regelung gewisser Verwaltungsprobleme in Bezug auf die Niederlassung des SHAPE in Belgien.

Einem solchen Antrag wird eine Bescheinigung des SHAPE beigelegt, die bestätigt, dass der Provost Marshall des SHAPE überprüft hat, ob alle Formalitäten in Bezug auf dieses Fahrzeug erfüllt wurden, und auf der er das Verfalldatum der Versicherung vermerkt.

Gegebenenfalls wird ebenfalls im Antrag vermerkt, ob die steuerlichen Verpflichtungen und die technischen Bedingungen, die im Königlichen Erlass vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör oder im Königlichen Erlass vom 10. Oktober 1974 zur Einführung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kleinkrafträder und Motorräder sowie an ihre Anhänger erwähnt sind, korrekt eingehalten wurden.

Art. 13 - Bei Zulassung eines Fahrzeugs, das vorher in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union zugelassen war, wird die von den Behörden dieses Staates ausgestellte Zulassungsbescheinigung dem in Artikel 11 Absatz 1 erwähnten Antrag beigelegt.

Im Falle einer aus mehreren Teilen bestehenden Bescheinigung werden die verschiedenen Teile zusammen abgegeben.

Die für die Zulassung zuständigen Behörden behalten die abgegebenen Teile der besagten Bescheinigung und bewahren sie während mindestens sechs Monaten auf.

Sie informieren diesbezüglich innerhalb von zwei Monaten die Behörden des Mitgliedstaates, die die zurückbehaltenen Bescheinigung ausgestellt haben.

Sie senden die Zulassungsbescheinigung den besagten Behörden zurück, wenn diese innerhalb von sechs Monaten nach der Zurückbehaltung darum bitten.

Art. 14 - Der Antragsteller ist stets dazu verpflichtet, dem leitenden Beamten oder seinem Beauftragten auf dessen Anfrage hin die Auskünfte zu erteilen, die er zur Feststellung der Zulässigkeit und Rechtmäßigkeit des Antrags für notwendig hält, insbesondere was die Zulassung von Fahrzeugen betrifft, die aufgrund einer zuverlässigen und administrativ überprüfbar Quelle als gestohlen, zerstört oder derart verunglückt gemeldet sind, dass sie von der Versicherungsgesellschaft, die das Haftpflichtrisiko für dieses Fahrzeug deckt, als technischer Totalverlust angesehen werden.»

Art. 3 - Artikel 25 § 2 letzter Satz desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Das Einverständnis wird auf dem in Artikel 11 § 1 erwähnten Formular gegeben.»

Art. 4 - Artikel 41 § 1 Nr. 3 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«3. Artikel 13, der am 1. Juni 2004 in Kraft tritt.»

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 6 - Unser Minister der Mobilität und des Transportwesens ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. März 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4270

[C — 2003/00732]

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 décembre 1998 relatif au transport de marchandises dangereuses par chemin de fer, à l'exception des matières radioactives, et de l'arrêté royal du 7 octobre 2002 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 11 décembre 1998 relatif au transport de marchandises dangereuses par chemin de fer, à l'exception des matières radioactives,

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4270

[C — 2003/00732]

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 december 1998 inzake het vervoer van gevaarlijke goederen per spoor, met uitzondering van de radioactieve stoffen, en van het koninklijk besluit van 7 oktober 2002 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 11 december 1998 inzake het vervoer van gevaarlijke goederen per spoor, met uitzondering van de radioactieve stoffen,

— de l'arrêté royal du 7 octobre 2002 modifiant l'arrêté royal du 11 décembre 1998 relatif au transport de marchandises dangereuses par chemin de fer, à l'exception des matières radioactives,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 11 décembre 1998 relatif au transport de marchandises dangereuses par chemin de fer, à l'exception des matières radioactives;

— de l'arrêté royal du 7 octobre 2002 modifiant l'arrêté royal du 11 décembre 1998 relatif au transport de marchandises dangereuses par chemin de fer, à l'exception des matières radioactives.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

— van het koninklijk besluit van 7 oktober 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 december 1998 inzake het vervoer van gevaarlijke goederen per spoor, met uitzondering van de radioactieve stoffen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 11 december 1998 inzake het vervoer van gevaarlijke goederen per spoor, met uitzondering van de radioactieve stoffen;

— van het koninklijk besluit van 7 oktober 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 december 1998 inzake het vervoer van gevaarlijke goederen per spoor, met uitzondering van de radioactieve stoffen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

11. DEZEMBER 1998 — Königlicher Erlass über die Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter mit Ausnahme radioaktiver Stoffe

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Vertrags vom 25. März 1957 zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, gebilligt durch das Gesetz vom 2. Dezember 1957, insbesondere des Artikels 75;

Aufgrund der Richtlinie 96/49/EG des Rates vom 23. Juli 1996 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für die Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter, angepasst durch die Richtlinie 96/87/EG der Kommission vom 13. Dezember 1996 zur Anpassung der Richtlinie 96/49/EG an den technischen Fortschritt;

Aufgrund des Gesetzes vom 18. Februar 1969 über Maßnahmen zur Ausführung internationaler Verträge und Akte über Personen- und Güterbeförderung im Straßen-, Eisenbahn- und Binnenschiffsverkehr, insbesondere der Artikel 1 und 3, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 1985 und 28. Juli 1987;

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Mai 1956 über explosions- und zündfähige Stoffe und Gemische und damit geladene Geräte;

In der Erwägung, dass die Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses beteiligt worden sind;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 2. Dezember 1998;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 9. Dezember 1998;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass mit der Richtlinie 96/49/EG bezweckt wird, durch die Erleichterung des freien Warenverkehrs unter gleichzeitiger Gewährleistung eines hohen Sicherheitsniveaus und im Hinblick auf die Vereinheitlichung des Verkehrsrechts die innerstaatliche Beförderung gefährlicher Güter mit der Eisenbahn auf der Grundlage derselben Regeln wie derjenigen, die für den grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr gelten, zu regeln, um jegliche Diskriminierung zu vermeiden, die zu Wettbewerbsverzerrung führen könnte;

In der Erwägung, dass die Mitgliedstaaten aufgrund von Artikel 10 der Richtlinie vor dem 1. Januar 1997 die erforderlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften erlassen müssen, um der Richtlinie nachzukommen;

In der Erwägung, dass jede weitere Verzögerung zur Folge haben kann, dass die Kommission der Europäischen Gemeinschaften gegen Belgien ein Verfahren wegen Nichtumsetzung der Richtlinie einleitet;

In der Erwägung, dass es sowohl zum Schutz gegen die mit der Beförderung gefährlicher Güter verbundenen Gefahren als auch für die Ausführung der sich aus der Richtlinie ergebenden Verpflichtungen dringend notwendig ist, Richtlinie 96/49/EG in nationales Recht umzusetzen;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Wirtschaft und Unseres Ministers des Transportwesens und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Begriffsbestimmungen*

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. RID:

die Anlage I «Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter» des Anhangs B des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF), gebilligt durch das Gesetz vom 25. April 1983, einschließlich der späteren Abänderungen,

2. gefährlichen Gütern/Gefahrgut:

die Stoffe und Gegenstände, deren Beförderung mit der Eisenbahn durch oder aufgrund des RID verboten oder unter bestimmten Bedingungen erlaubt ist, mit Ausnahme radioaktiver Stoffe,

3. Klassen:

die in Randnummer 1 des RID aufgeführten Gefahrgutklassen,

4. Beförderung:

jede innerstaatliche Beförderung gefährlicher Güter per Eisenbahn, bei der die belgische Staatsgrenze überschritten wird oder nicht, einschließlich der Tätigkeiten des Ein- und Ausladens der Güter, des Umschlags von einem oder auf einen anderen Verkehrsträger sowie der aufgrund der Transportbedingungen erforderlichen Unterbrechungen, mit Ausnahme von Beförderungen, die ausschließlich innerhalb eines Betriebsgeländes stattfinden,

5. Minister:

den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wirtschaftsangelegenheiten gehören, wenn es sich um gefährliche Güter der Klassen 1; 3, 6E; 4.1, 21E bis 25E; 5.1, 20E und 21E, sowie 9, 8E handelt,

den für den Eisenbahnverkehr zuständigen Minister, wenn es sich um andere gefährliche Güter handelt.

KAPITEL II — *Anwendungsbereich*

Art. 2 - Das RID ist auf alle Beförderungen gefährlicher Güter mit der Eisenbahn anwendbar.

Art. 3 - Es ist verboten, per Eisenbahn gefährliche Güter zu befördern, die aufgrund des RID nicht befördert werden dürfen.

Es ist verboten, gefährliche Güter per Eisenbahn zu befördern, ohne die Bedingungen einzuhalten, unter denen das RID die Beförderung dieser Güter erlaubt.

Art. 4 - Der Minister ist befugt, aus Gründen der öffentlichen Sicherheit oder des Umweltschutzes die Beförderung gewisser gefährlicher Güter, die von ihm bezeichnet werden, bestimmten Bedingungen zu unterwerfen oder zu verbieten.

Die Entscheidung des Ministers wird mit Gründen versehen und den betroffenen Regionalregierungen mitgeteilt.

Art. 5 - Wenn eine Beförderung gefährlicher Güter per Eisenbahn zum Teil auf dem Seeweg erfolgt, müssen diese Güter auf dem Seeweg gemäß den für den internationalen Seeverkehr geltenden Regeln einschließlich der für den Fährschiffsverkehr geltenden internationalen Regeln befördert werden.

Art. 6 - Die Bestimmungen des RID über die Gestaltung der Beförderungspapiere sowie über die für die entsprechenden Kennzeichnungen und Beförderungspapiere zu verwendenden Sprachen gelten nicht für die innerstaatliche Beförderung gefährlicher Güter. Die Verwendung anderer Papiere als derjenigen, die im RID erwähnt sind, ist erlaubt.

Art. 7 - Der Minister oder sein Beauftragter ist befugt, ausnahmsweise durchgeführte Beförderungen oder Beförderungen, die aufgrund des RID verboten sind oder unter anderen Bedingungen als denen des RID durchgeführt werden, zu genehmigen.

Die Entscheidung des Ministers wird mit Gründen versehen und den betroffenen Regionalregierungen mitgeteilt.

KAPITEL III — *Ermittlung und Feststellung von Verstößen*

Art. 8 - Die vom Minister bestellten Überwachungs- und Inspektionsbediensteten sind befugt, die Verstöße gegen die Vorschriften des vorliegenden Erlasses und seiner Ausführungserlasse zu ermitteln.

Sie stellen diese Verstöße durch Protokolle fest, die bis zum Beweis des Gegenteils Beweiskraft haben. Eine Abschrift des jeweiligen Protokolls wird dem Übertreter binnen fünfzehn Tagen nach Feststellung des Verstoßes zugeschickt.

Art. 9 - Die in Artikel 8 erwähnten Überwachungs- und Inspektionsbediensteten können Beförderungsmittel, für die sie einen Kontroll- und Ermittlungsauftrag haben, inspizieren, müssen dabei jedoch darauf achten, dass sie den Eisenbahnverkehr nicht erheblich beeinträchtigen.

KAPITEL IV — *Schlussbestimmungen*

Art. 10 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses müssen im RID die Begriffe «Vertragspartei» und «Staaten oder Eisenbahnen» durch den Begriff «Mitgliedstaat» ersetzt werden.

Art. 11 - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 12 - Unser Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und Unser Minister des Transportwesens sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Dezember 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft
E. DI RUPO

Der Minister des Transportwesens
M. DAERDEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 2 — Bijlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

7. OKTOBER 2002 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 über die Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter mit Ausnahme radioaktiver Stoffe

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Vertrags vom 25. März 1957 zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, gebilligt durch das Gesetz vom 2. Dezember 1957, insbesondere des Artikels 75;

Aufgrund des Gesetzes vom 18. Februar 1969 über Maßnahmen zur Ausführung internationaler Verträge und Akte über Personen- und Güterbeförderung im Straßen-, Eisenbahn- und Binnenschiffsverkehr, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 1985 und 28. Juli 1987, und des Artikels 3 § 1 Absatz 1;

Aufgrund der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter, nachstehend «RID» genannt, die als Anlage I im Anhang B des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr aufgenommen ist, gebilligt durch das Gesetz vom 25. April 1983;

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Mai 1956 über explosions- und zündfähige Stoffe und Gemische und damit geladene Geräte;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 über die Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter mit Ausnahme radioaktiver Stoffe;

In der Erwägung, dass vorliegender Erlass die Richtlinie 2000/62/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 10. Oktober 2000 zur Änderung der Richtlinie 96/49/EG des Rates zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für die Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter, die durch den Königlichen Erlass vom 11. Dezember 1998 über die Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter mit Ausnahme radioaktiver Stoffe in belgisches Recht umgesetzt wurde, in belgisches Recht umsetzt;

Aufgrund der am 20. April 2001 erbetenen Stellungnahme der Europäischen Kommission;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 28. März 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 6. Mai 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass mit der Richtlinie 2000/62/EG präzisiert werden soll, unter welchen Bedingungen der Minister oder sein Beauftragter Beförderungen genehmigen kann, die aufgrund des RID verboten sind, aber für die ein hohes Sicherheitsniveau für Benutzer und Umwelt zu gewährleisten ist;

In der Erwägung, dass die Mitgliedstaaten aufgrund von Artikel 2 dieser Richtlinie vor dem 1. Mai 2001 die erforderlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften in Kraft setzen müssen, um dieser Richtlinie nachzukommen;

In der Erwägung, dass jede weitere Verzögerung zur Folge haben kann, dass die Europäische Kommission gegen Belgien ein Verfahren wegen Nichtumsetzung der Richtlinie einleitet;

In der Erwägung, dass es sowohl zum Schutz gegen die mit der Beförderung gefährlicher Güter verbundenen Gefahren als auch für die Ausführung der sich aus der Richtlinie ergebenden Verpflichtungen dringend notwendig ist, Richtlinie 2000/62/EG in nationales Recht umzusetzen;

In der Erwägung, dass der belgische Staat in Ausführung der Richtlinie 96/49/EG des Rates vom 23. Juli 1996 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für die Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter für den 1. Januar 1997 ein Zulassungsverfahren für solche Einrichtungen einführen muss;

In der Erwägung, dass im RID vorgesehen ist, dass die Prüfung von ortsbeweglichen Tanks, Metalltanks und Tankcontainern aus faserverstärkten Kunststoffen von Einrichtungen durchgeführt wird, die von der zuständigen Behörde zugelassen sind;

In der Erwägung, dass bei Nichtvorhandensein einschlägiger zugelassener Einrichtungen die Sicherheit der Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter ernsthaft gefährdet ist;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität und des Transportwesens und Unseres Ministers der Wirtschaft und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 über die Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter mit Ausnahme radioaktiver Stoffe wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 7 - Der Minister oder sein Beauftragter ist befugt, ausnahmsweise durchgeführte Beförderungen von Gefahrgut, die entweder aufgrund des RID verboten sind oder die unter anderen Bedingungen als denen des RID durchgeführt werden, zu genehmigen, sofern diese ausnahmsweise durchgeführten Beförderungen klar bestimmt und befristet sind.»

Die Entscheidung des Ministers wird mit Gründen versehen und den betroffenen Regionalregierungen mitgeteilt.»

Art. 2 - Die Überschrift von Kapitel III desselben Erlasses wird durch folgende Überschrift ersetzt:

«Kapitel III - Kontrolle, Inspektion und Prüfung»

Art. 3 - In denselben Erlass wird ein Artikel *9bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *9bis* - Der Minister ist befugt, die Einrichtungen zuzulassen, die ermächtigt sind, die Prüfungen durchzuführen, die vorgesehen sind in den Kapiteln 6.7, 6.8 und 6.9 des RID, welche sich auf den Bau beziehen und auf die Prüfungen, denen ortsbewegliche Tanks, Kesselwagen, abnehmbare Tanks, Tankcontainer und Tankwechsellaufbauten (Tankwechselbehälter), deren Tankkörper aus metallischen Werkstoffen hergestellt sind, sowie Batteriewagen und Gascontainer mit mehreren Elementen beziehungsweise Tankcontainer aus faserverstärkten Kunststoffen unterzogen werden müssen.»

Art. 4 - Ein Artikel *9ter* mit folgendem Wortlaut wird in denselben Erlass eingefügt.

«Art. *9ter* - Um zugelassen werden zu können, müssen die Einrichtungen den Beweis erbringen, dass sie durch das belgische Akkreditierungssystem gemäß dem Gesetz vom 20. Juli 1990 über die Akkreditierung der Bescheinigungs- und Prüfstellen sowie der Versuchslaboratorien oder durch eine gleichwertige, im Europäischen Wirtschaftsraum ansässige Akkreditierungsstelle akkreditiert sind, um die Prüfungen, von denen in Artikel *9bis* die Rede ist, durchzuführen.»

Art. 5 - Ein Artikel *9quater* mit folgendem Wortlaut wird in denselben Erlass eingefügt:

«Art. *9quater* - In Abweichung von Artikel *9ter* wird die Zulassung der Einrichtungen, die ermächtigt sind, die Prüfung von ortsbeweglichen Druckgeräten für die Beförderung gefährlicher Güter der Klasse 2 des RID und von durch die UN-Nummern 1051, 1052 und 1790 identifizierten Stoffen durchzuführen, gemäß dem Königlichen Erlass vom 14. März 2002 über ortsbewegliche Druckgeräte geregelt.»

Art. 6 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 2, 3, 4 und 5, die am ersten Tag des vierundzwanzigsten Monats nach Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft treten.

Art. 7 - Unser Minister der Mobilität und des Transportwesens und Unser Minister der Wirtschaft sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Oktober 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Der Minister der Wirtschaft

Ch. PICQUE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} octobre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 oktober 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4271

[C - 2003/00728]

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 7 février 2003 portant diverses dispositions en matière de sécurité routière

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 7 février 2003 portant diverses dispositions en matière de sécurité routière, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 7 février 2003 portant diverses dispositions en matière de sécurité routière.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4271

[C - 2003/00728]

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 7 februari 2003 houdende verschillende bepalingen inzake verkeersveiligheid

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 7 februari 2003 houdende verschillende bepalingen inzake verkeersveiligheid, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 7 februari 2003 houdende verschillende bepalingen inzake verkeersveiligheid.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe - Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

7. FEBRUAR 2003 - Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Verkehrssicherheit

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I - Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II - Abänderungen der am 16. März 1968 koordinierten Gesetze über die Straßenverkehrspolizei

Art. 2 - Artikel 2 der am 16. März 1968 koordinierten Gesetze über die Straßenverkehrspolizei wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 2 - Unter Vorbehalt von Artikel 3 der vorliegenden koordinierten Gesetze und von den Artikeln 2 und 3 des Gesetzes vom 12. Juli 1956 zur Festlegung des Autobahnstatuts erlassen die Gemeinderäte die zusätzlichen Verordnungen betreffend die öffentlichen Straßen, die sich auf dem Gebiet ihrer Gemeinde befinden.

Die zusätzlichen Verordnungen werden den angrenzenden Gemeinden spätestens fünfzehn Tage nach ihrer Annahme durch den Gemeinderat zur Information übermittelt.»

Art. 3 - Artikel 2bis derselben koordinierten Gesetze, eingefügt durch den Königlichen Erlass Nr. 140 vom 30. Dezember 1982, sowie die Verweise auf diesen Artikel in den Artikeln 12 und 17 dieser koordinierten Gesetze werden aufgehoben.

Art. 4 - Artikel 3 derselben koordinierten Gesetze wird wie folgt ersetzt:

«Art. 3 - § 1 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Straßenverkehr gehört, und der Minister der Landesverteidigung erlassen jeder für seinen Zuständigkeitsbereich die zusätzlichen Verordnungen in Bezug auf:

1. die Bestimmung der in der allgemeinen Straßenverkehrsordnung vorgesehenen geschlossenen Ortschaften, wenn diese sich über mehr als eine Gemeinde erstrecken,
2. die Militärstraßen, die für den öffentlichen Verkehr freigegeben sind.

§ 2 - Die Gemeinderäte erlassen die in § 1 erwähnten zusätzlichen Verordnungen, falls der zuständige Minister es nicht getan hat.

Diese Verordnungen werden dem Minister zur Billigung vorgelegt. Hat der Minister sich innerhalb von sechzig Tagen nach Empfang der zusätzlichen Verordnung nicht dazu geäußert, kann die Verordnung in Kraft gesetzt werden.»

Art. 5 - In dieselben koordinierten Gesetze wird ein Artikel 23bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 23bis - Der Inhaber eines belgischen Führerscheins besucht nach den Modalitäten und in den Fällen, die vom König bestimmt werden, Kurse in einem Zentrum für Fahrweiterbildung.

Durch diese Kurse sollen die Führer insbesondere zu einem nicht aggressiven und vorausschauenden Fahrverhalten sowie zu einer besseren Kontrolle des Fahrzeugs angeleitet werden, damit sie keine gefährlichen Situationen im Straßenverkehr hervorrufen; diese Kurse müssen in einem Zentrum für Fahrweiterbildung besucht werden, das die vom König festgelegten Bedingungen erfüllt.»

Art. 6 - Artikel 29 derselben koordinierten Gesetze, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juni 1975, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 29 - § 1 - Die vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass als schwere Verstöße dritten Grades bestimmten Verstöße gegen die in Ausführung der vorliegenden koordinierten Gesetze ergangenen Verordnungen werden mit einer Geldstrafe von 100 bis zu 500 Euro und mit einer Entziehung der Erlaubnis zum Führen eines Motorfahrzeugs für eine Dauer von mindestens acht Tagen und höchstens fünf Jahren geahndet.

Die vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass als schwere Verstöße zweiten Grades bestimmten Verstöße gegen die in Ausführung der vorliegenden koordinierten Gesetze ergangenen Verordnungen werden mit einer Geldstrafe von 50 bis zu 500 Euro geahndet.

Die vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass als schwere Verstöße ersten Grades bestimmten Verstöße gegen die in Ausführung der vorliegenden koordinierten Gesetze ergangenen Verordnungen werden mit einer Geldstrafe von 50 bis zu 250 Euro geahndet.

§ 2 - Andere Verstöße gegen die in Ausführung der vorliegenden koordinierten Gesetze ergangenen Verordnungen werden mit einer Geldstrafe von 10 bis zu 250 Euro geahndet.

Das in vorerwähnten Verordnungen definierte Parken mit Parkzeitbeschränkung, gebührenpflichtige Parken und Parken auf einem für Anlieger vorbehaltenen Parkplatz wird nicht strafrechtlich geahndet.

§ 3 - Die Geldstrafen werden verdoppelt, wenn es binnen einem Jahr ab einem früheren auf Verurteilung lautenden, rechtskräftig gewordenen Urteil zu einem Rückfall in einen in § 1 erwähnten Verstoß kommt.»

Art. 7 - In Artikel 29bis Absatz 1 derselben koordinierten Gesetze wird das Wort «Franken» durch das Wort «Euro» ersetzt.

Art. 8 - In Artikel 29ter derselben koordinierten Gesetze, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996, werden die Wörter «und einer Geldstrafe von 200 bis zu 2.000 Franken» durch die Wörter «und einer Geldstrafe von 200 bis zu 4.000 Euro» ersetzt.

Art. 9 - Artikel 30 derselben koordinierten Gesetze, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wird wie folgt abgeändert:

1. In Paragraph 1 wird das Wort «Franken» durch das Wort «Euro» ersetzt.

2. In Paragraph 1 werden die Wörter «einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten und» und die Wörter «oder mit nur einer dieser Strafen» gestrichen.

3. In Paragraph 1 wird Nr. 2 aufgehoben.

4. In Paragraph 2 werden die Wörter «einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Monat und» und die Wörter «oder mit nur einer dieser Strafen» gestrichen.

5. Derselbe Artikel wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 3 - Mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe von 200 bis zu 2.000 Euro oder mit nur einer dieser Strafen und mit einer Entziehung der Erlaubnis zum Führen eines Motorfahrzeugs für eine Dauer von mindestens drei Monaten und höchstens fünf Jahren oder für immer wird bestraft, wer ein Motorfahrzeug führt, obwohl der für das Führen dieses Fahrzeugs erforderliche Führerschein oder das gleichwertige Dokument ihm in Anwendung von Artikel 55 sofort entzogen worden ist.»

Art. 10 - In Artikel 31 derselben koordinierten Gesetze, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990:

1. werden die Wörter «einer Gefängnisstrafe von einem Tag bis zu einem Monat und» und die Wörter «oder mit nur einer dieser Strafen» gestrichen,

2. wird das Wort «Franken» durch das Wort «Euro» ersetzt.

Art. 11 - In Artikel 32 derselben koordinierten Gesetze, ersetzt durch das Gesetz vom 9. Juli 1976 und abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wird das Wort «Franken» durch das Wort «Euro» ersetzt.

Art. 12 - Artikel 33 derselben koordinierten Gesetze, ersetzt durch das Gesetz vom 9. Juni 1975 und abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wird wie folgt abgeändert:

1. In Paragraph 1 wird das Wort «Franken» durch das Wort «Euro» ersetzt.

2. Paragraph 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Hat der Unfall für eine andere Person Körperverletzungen oder den Tod zur Folge gehabt, wird der Schuldige mit einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu zwei Jahren und einer Geldstrafe von 400 bis zu 5.000 Euro oder mit nur einer dieser Strafen und mit einer Entziehung der Erlaubnis zum Führen eines Motorfahrzeugs für eine Dauer von mindestens drei Monaten und höchstens fünf Jahren oder für immer bestraft.»

Art. 13 - Artikel 34 derselben koordinierten Gesetze, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch das Gesetz vom 16. März 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. In Paragraph 1 wird das Wort «Franken» durch das Wort «Euro» ersetzt.

2. In Paragraph 2 werden die Wörter «einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten und» und die Wörter «oder mit nur einer dieser Strafen» gestrichen und wird das Wort «Franken» durch das Wort «Euro» ersetzt.

Art. 14 - Artikel 35 derselben koordinierten Gesetze, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 35 - Mit einer Geldstrafe von 200 bis zu 2.000 Euro und mit einer Entziehung der Erlaubnis zum Führen eines Motorfahrzeugs für eine Dauer von mindestens einem Monat und höchstens fünf Jahren oder für immer wird bestraft, wer an einem öffentlichen Ort ein Fahrzeug oder ein Reittier führt oder einen Führer zu Schulungszwecken begleitet und sich dabei im Zustand der Trunkenheit oder in einem ähnlichen Zustand befindet, der unter anderem auf den Genuss von Drogen oder Medikamenten zurückzuführen ist.»

Art. 15 - Artikel 36 derselben koordinierten Gesetze, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wird wie folgt abgeändert:

1. Das Wort «Franken» wird durch das Wort «Euro» ersetzt.

2. Zwischen dem Wort «Strafen» und den Wörtern «wird bestraft» werden die Wörter «und mit einer Entziehung der Erlaubnis zum Führen eines Motorfahrzeugs für eine Dauer von mindestens drei Monaten und höchstens fünf Jahren oder für immer» eingefügt.

Art. 16 - In Artikel 37 derselben koordinierten Gesetze, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, werden die Wörter «Mit einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldstrafe von 200 bis zu 2.000 Franken oder mit nur einer dieser Strafen» durch die Wörter «Mit einer Geldstrafe von 200 bis zu 2.000 Euro» ersetzt.

Art. 17 - In Artikel 37bis § 1 derselben koordinierten Gesetze, eingefügt durch das Gesetz vom 16. März 1999, werden die Wörter «Mit einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldstrafe von 200 bis zu 2.000 Franken oder mit nur einer dieser Strafen» durch die Wörter «Mit einer Geldstrafe von 200 bis zu 2.000 Euro» ersetzt.

Art. 18 - In Artikel 37bis § 2 derselben koordinierten Gesetze, eingefügt durch das Gesetz vom 16. März 1999, werden die Wörter «Mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu zwei Jahren und einer Geldstrafe von 400 bis 5.000 Franken oder mit nur einer dieser Strafen» durch die Wörter «Mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu zwei Jahren und einer Geldstrafe von 400 bis zu 5.000 Euro oder mit nur einer dieser Strafen und mit einer Entziehung der Erlaubnis zum Führen eines Motorfahrzeugs für eine Dauer von mindestens drei Monaten und höchstens fünf Jahren oder für immer» ersetzt.

Art. 19 - Artikel 38 derselben koordinierten Gesetze, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch die Gesetze vom 4. August 1996 und 16. März 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Absatz 1 Nr. 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«1. wenn die Verurteilung wegen eines Verstoßes gegen die Artikel 34, 37, 37bis § 1 Nr. 1 und Nr. 4 bis 6 oder 62bis erfolgt;».

2. Paragraph 1 Absatz 1 Nr. 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«3. wenn die Verurteilung wegen eines in Artikel 29 § 1 erwähnten schweren Verstoßes ersten oder zweiten Grades erfolgt;».

3. Paragraph 1 Absatz 1 Nr. 5 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«5. wenn die Verurteilung wegen eines Verstoßes gegen die Artikel 30 § 1, 33 § 1 oder 48 Nr. 2 erfolgt.»

4. Paragraph 2 desselben Artikels wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2 - Wenn die Verurteilung gleichzeitig wegen eines Verstoßes gegen Artikel 419bis des Strafgesetzbuches und wegen eines Verstoßes gegen die Artikel 29 § 1, 34 § 2, 35 oder 37bis § 1 der vorliegenden koordinierten Gesetze erfolgt, wird die Entziehung der Fahrerlaubnis für eine Dauer von mindestens drei Monaten ausgesprochen.

Die Wiedererlangung der Fahrerlaubnis wird vom Bestehen der vier in § 3 Absatz 1 erwähnten Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen abhängig gemacht.

Wenn die Verurteilung gleichzeitig wegen eines Verstoßes gegen Artikel 419bis des Strafgesetzbuches und wegen eines Verstoßes gegen die Artikel 36 oder 37bis § 2 der vorliegenden koordinierten Gesetze erfolgt, wird die Entziehung der Fahrerlaubnis für eine Dauer von mindestens einem Jahr ausgesprochen.

Die Wiedererlangung der Fahrerlaubnis wird vom Bestehen der vier in § 3 Absatz 1 erwähnten Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen abhängig gemacht.

Wenn die Verurteilung gleichzeitig wegen eines Verstoßes gegen Artikel 420bis des Strafgesetzbuches und wegen eines Verstoßes gegen die Artikel 36 oder 37bis § 2 der vorliegenden koordinierten Gesetze erfolgt, wird die Entziehung der Fahrerlaubnis für eine Dauer von mindestens sechs Monaten ausgesprochen.

Die Wiedererlangung der Fahrerlaubnis wird vom Bestehen der vier in § 3 Absatz 1 erwähnten Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen abhängig gemacht.»

5. Es wird ein Paragraph 2bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2bis - Der Richter kann in Bezug auf jeden Führer, der Inhaber eines seit weniger als fünf Jahren ausgestellten Führerscheins oder eines gleichwertigen Dokuments ist, verfügen, dass die effektive Entziehung nur von freitags 20 Uhr bis sonntags 20 Uhr sowie an Feiertagen nach den von ihm festgelegten Modalitäten Anwendung findet.»

6. In Paragraph 3 des niederländischen Textes wird das Wort «onderzoeken» durch die Wörter «examens en onderzoeken» ersetzt.

7. In Paragraph 3 Absatz 1 Nr. 1 und 2 des niederländischen Textes wird das Wort «onderzoek» durch das Wort «examen» ersetzt.

8. Paragraph 3 Absatz 1 wird durch eine Nr. 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«5. vom König festgelegte spezifische Schulungen.»

9. Paragraph 4 wird durch einen Absatz 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Bei Verstoß gegen die Artikel 30 Absatz 1 Nr. 3, 35, 36 oder 37bis § 2 muss die Wiedererlangung der Fahrerlaubnis vom Bestehen der in § 3 Nr. 3 und 4 erwähnten Untersuchungen abhängig gemacht werden.»

Art. 20 - Artikel 41 derselben koordinierten Gesetze, aufgehoben durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«Art. 41 - In den Fällen, wo der Richter in Anwendung des vorliegenden Gesetzes eine Entziehung der Fahrerlaubnis ausspricht, muss er, wenn er Artikel 8 § 1 des Gesetzes vom 29. Juni 1964 über die Aussetzung, den Aufschub und die Bewährung anwenden will, eine effektive Entziehung der Fahrerlaubnis von mindestens acht Tagen auferlegen.»

Art. 21 - Artikel 48 derselben koordinierten Gesetze, ersetzt durch das Gesetz vom 9. Juli 1976 und abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wird wie folgt abgeändert:

1. Das Wort «Franken» wird durch das Wort «Euro» ersetzt.

2. Die Wörter «von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten» werden durch die Wörter «von fünfzehn Tagen bis zu einem Jahr» ersetzt.

3. Zwischen dem Wort «Strafen» und den Wörtern «wird bestraft» werden die Wörter «und mit einer Entziehung der Erlaubnis zum Führen eines Motorfahrzeugs für eine Dauer von mindestens drei Monaten und höchstens fünf Jahren oder für immer»eingefügt.

Art. 22 - In Artikel 49 Absatz 1 derselben koordinierten Gesetze, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wird das Wort «Franken» durch das Wort «Euro» ersetzt.

Art. 23 - Artikel 51 derselben koordinierten Gesetze, abgeändert durch die Gesetze vom 9. Juli 1976 und 18. Juli 1990, wird durch eine Nr. 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«3. bei Verurteilung wegen Verstoßes gegen die Artikel 30 § 3, 34 § 2, 35, 36, 37bis, 48 Nr. 1 oder 58.»

Art. 24 - In Artikel 54 derselben koordinierten Gesetze wird das Wort «Franken» durch das Wort «Euro» ersetzt.

Art. 25 - Artikel 56 Absatz 2 Nr. 1 derselben koordinierten Gesetze, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wird wie folgt ersetzt:

«1. nach einem Monat, es sei denn, die Behörde, die den Entzug angeordnet hat, verlängert diese Zeitspanne um eine neue Frist von einem Monat, nachdem sie den Betroffenen oder seinen Beistand auf seinen Antrag vorher angehört hat; dieser Beschluss kann einmal erneuert werden;»

Art. 26 - Artikel 58 derselben koordinierten Gesetze wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «letzter Absatz» durch die Wörter «Absatz 4» und das Wort «Franken» durch das Wort «Euro» ersetzt.

2. In Absatz 2 wird das Wort «Franken» durch das Wort «Euro» ersetzt.

Art. 27 - In Titel IV derselben koordinierten Gesetze wird nach Kapitel VIII ein Kapitel VIIIbis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Kapitel VIIIbis - Stilllegung eines Fahrzeugs als Sicherheitsmaßnahme

Art. 58bis - § 1 - Die Stilllegung des Fahrzeugs als Sicherheitsmaßnahme kann in den in Artikel 30 § 3 und in Artikel 48 Absatz 1 erwähnten Fällen angeordnet werden.

Die Stilllegung als Sicherheitsmaßnahme kann von den in Artikel 55 Absatz 3 erwähnten Personen angeordnet werden.

§ 2 - Das Fahrzeug wird auf Kosten und Risiko des Zuwiderhandelnden versiegelt oder angekettet.

Wenn der Eigentümer des Fahrzeugs nicht der Zuwiderhandelnde ist, kann er es ohne Kosten zurückerhalten. Kosten und Risiko gehen zu Lasten des Zuwiderhandelnden.

§ 3 - Der Stilllegung als Sicherheitsmaßnahme wird entweder von Amts wegen oder auf Antrag des Zuwiderhandelnden von den Personen, die sie angeordnet haben, ein Ende gesetzt.

Die Stilllegung darf in den in § 1 erwähnten Fällen oder wenn ein Richter das Ende der Entziehung der Fahrerlaubnis ausgesprochen hat, nicht länger dauern als bis zu dem Zeitpunkt, wo der Führerschein oder das gleichwertige Dokument zurückgegeben wird.

§ 4 - Wer ein Fahrzeug benutzt oder es einem Dritten zur Benutzung überlässt, obwohl er weiß, dass die Stilllegung des Fahrzeugs als Sicherheitsmaßnahme angeordnet worden ist, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldstrafe von 100 bis zu 1.000 Euro oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.»

Art. 28 - Die Überschrift von Titel V desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Strafverfolgung, Zahlungsaufforderung und Zivilklage».

Art. 29 - In Artikel 62 Absatz 8 derselben koordinierten Gesetze werden die Wörter «acht Tagen» durch die Wörter «vierzehn Tagen» ersetzt.

Art. 30 - In Artikel 65 derselben koordinierten Gesetze wird ein § 3bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 3bis - Wenn der Zuwiderhandelnde seinen festen Wohnort in Belgien hat und den vorgeschlagenen Betrag nicht sofort zahlt, verfügt er über eine Frist von fünf Tagen, um diesen Betrag zu zahlen. In diesem Fall kann das vom Zuwiderhandelnden geführte Fahrzeug auf Kosten und Risiko des Zuwiderhandelnden bis zur Zahlung des Betrags und bis zum Nachweis der Zahlung der eventuellen Kosten der Aufbewahrung des Fahrzeugs einbehalten werden.

Nach Ablauf dieser Frist kann die Staatsanwaltschaft die Beschlagnahme des Fahrzeugs anordnen.

Der Bescheid über die Beschlagnahme wird dem Eigentümer des Fahrzeugs binnen den nächsten beiden Werktagen zugestellt.

Während der Dauer der Beschlagnahme bleibt der Zuwiderhandelnde Träger der Kosten und des Risikos für das Fahrzeug.

Die Beschlagnahme wird aufgehoben, wenn der Nachweis über die Zahlung des Betrags und der eventuellen Kosten für die Aufbewahrung des Fahrzeugs erfolgt ist.»

Art. 31 - In Titel V derselben koordinierten Gesetze wird ein Kapitel *IIbis* eingefügt, das die Artikel *65bis* und *65ter* umfasst und wie folgt lautet:

«Kapitel *IIbis* - Zahlungsaufforderung seitens des Prokurators des Königs aufgrund bestimmter Verstöße, die eine Person mit festem Wohnsitz oder festem Wohnort in Belgien begangen hat

Art. *65bis* - § 1 - Nach Feststellung eines der folgenden Verstöße:

1. Überschreiten der erlaubten Höchstgeschwindigkeit,
2. Überfahren eines roten Lichtes oder eines gelben Dauerlichtes,
3. Verstoß gegen Artikel 34 des vorliegenden Gesetzes,
4. Verstoß gegen Artikel *37bis* § 1 Nr. 1 und Nr. 4 bis 6 des vorliegenden Gesetzes,

wird, insofern durch die Tat Drittpersonen kein Schaden zugefügt wurde, eine Aufforderung zur Zahlung eines Geldbetrags auferlegt. Diese Zahlungsaufforderung kann nur auferlegt werden, sofern die Feststellung auf automatisierte Weise oder anhand eines technischen Hilfsmittels erfolgt ist und sofern der Prokurator des Königs befindet, dass Tatbestand und Identität des Zuwiderhandelnden unbestreitbar feststehen. In diesem Fall liegt es nicht in der Zuständigkeit des Prokurators des Königs, keine Zahlungsaufforderung aufzuerlegen. Wenn der Tatbestand oder die Identität des Führers nach Ansicht des Prokurators des Königs keineswegs erwiesen ist, ist das in vorliegendem Artikel vorgesehene Zahlungsaufforderungsverfahren nicht anwendbar.

Strafverfolgung und Anwendung von Buch II Titel I Kapitel III des Strafprozessgesetzbuches werden ausgeschlossen für Verstöße, die gemäß Artikel *65bis* mit einer Aufforderung zur Zahlung eines Geldbetrags bestraft werden, unbeschadet jedoch der Möglichkeit für den Prokurator des Königs den Zuwiderhandelnden im Falle eines in Artikel 29 § 1 Absatz 1 erwähnten Verstoßes sofort vor das Polizeigericht zu laden, um die in Artikel 38 erwähnte Entziehung der Fahrerlaubnis zu erwirken.

§ 2 - Die Höhe dieses Betrags, der die höchste für diesen Verstoß vorgesehene Geldstrafe zuzüglich der Zuschlagzehntel nicht überschreiten darf, wird vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass festgelegt. Der Betrag darf nicht unter 50 Euro liegen.

Wenn binnen einem Jahr nach der vom Prokurator des Königs auferlegten Zahlungsaufforderung erneut ein in § 1 Absatz 1 erwähnter Verstoß festgestellt wird, können die im vorhergehenden Absatz erwähnten Beträge verdoppelt werden. In diesem Fall obliegt es dem Prokurator des Königs, entweder eine neue Zahlungsaufforderung aufzuerlegen oder Artikel *216bis*, *216ter* oder *216quater* des Strafprozessgesetzbuches anzuwenden oder aber eine Strafverfolgung einzuleiten.

Werden mehrere in § 1 erwähnte Verstöße gleichzeitig festgestellt, ist ein einmaliger Geldbetrag zu zahlen.

Art. *65ter* - § 1 - Gemäß Artikel 62 Absatz 8 wird dem Zuwiderhandelnden binnen einer Frist von vierzehn Tagen nach Feststellung des Verstoßes eine Abschrift des Protokolls zugesandt. Der Zuwiderhandelnde verfügt über eine Frist von vierzehn Tagen ab dem Datum des Versands der Abschrift des Protokolls, um dem Prokurator des Königs seine Verteidigungsmittel in Bezug auf die ihm zur Last gelegten Straftaten zur Kenntnis zu bringen.

§ 2 - Die in Artikel *65bis* erwähnte Zahlungsaufforderung wird vom Prokurator des Königs auferlegt und unterzeichnet und enthält mindestens folgende Angaben:

1. Datum,
2. Identität des Zuwiderhandelnden oder Nummernschild des Fahrzeugs, mit dem der Verstoß begangen wurde,
3. zur Last gelegte Taten und Gesetzesbestimmungen, gegen die verstoßen wurde,
4. Datum, Zeitpunkt und Ort der Feststellung des Verstoßes,
5. Höhe des Betrags und Zahlungsweise,
6. Tag, an dem der Betrag spätestens gezahlt sein muss, und Zuschläge, wenn er nicht rechtzeitig gezahlt worden ist,
7. die Möglichkeit, beim Richter des Polizeigerichts Berufung einzulegen, unbeschadet der Möglichkeit, die Einziehung des erhobenen Betrags durchzuführen.

§ 3 - Die Aufforderung zur Zahlung des Betrags wird dem Zuwiderhandelnden binnen 40 Tagen nach Feststellung des Verstoßes per Gerichtsbrief zugesandt. Gleichzeitig wird dem Einnehmer des Domänenamtes eine Abschrift der Zahlungsaufforderung zugesandt.

§ 4 - Der Zuwiderhandelnde ist verpflichtet, den Betrag binnen einem Monat nach Notifizierung der Zahlungsaufforderung zu zahlen. Es wird davon ausgegangen, dass die Notifizierung am zweiten Tag nach dem Versandtag stattgefunden hat.

Wenn der Zuwiderhandelnde der Zahlungsaufforderung innerhalb der in Absatz 1 erwähnten Frist nicht vollständig nachkommt, wird der Betrag um 25 % erhöht. Diese Erhöhung findet keine Anwendung, wenn der Zuwiderhandelnde beim Polizeigericht Berufung einlegt.

Der so erhöhte Betrag muss binnen einem Monat nach der Mahnung, in der der gemäß dem vorhergehenden Absatz erhöhte Betrag angegeben wird, gezahlt werden.

§ 5 - Wenn der Zuwiderhandelnde es innerhalb der in § 4 Absatz 3 erwähnten Frist versäumt, den Betrag zu zahlen, wird die Zahlungsaufforderung von Rechts wegen vollstreckbar. Die Eintreibung erfolgt durch den Einnehmer der Geldstrafen im strafrechtlichen Sinne.

§ 6 - Wenn der Zuwiderhandelnde nach erfolgter Mahnung es weiterhin versäumt, den gemäß § 4 Absatz 3 erhöhten Betrag vollständig zu zahlen, kann der Einnehmer der Geldstrafen im strafrechtlichen Sinne des Wohnsitzes oder Hauptwohntortes des Zuwiderhandelnden oder des Ortes, an dem der Verstoß begangen wurde, das Fahrzeug, mit dem der Verstoß begangen wurde, oder das auf den Namen des Zuwiderhandelnden zugelassene Fahrzeug stilllegen.

Die Stilllegung wird frühestens am Tag der vollständigen Zahlung des erhobenen Betrags und der eventuellen Kosten aufgehoben. Der Stilllegung wird auf Antrag des Einnehmers des Domänenamtes und des Einnehmers der Geldstrafen im strafrechtlichen Sinne ein Ende gesetzt. Bei einer Stilllegung sind die Artikel 53 und 54 anwendbar. Hat der Zuwiderhandelnde den geschuldeten Betrag binnen sechs Monaten nach Feststellung des Verstoßes nicht gezahlt, kann der Einnehmer der Geldstrafen im strafrechtlichen Sinne den Zwangsverkauf des Fahrzeugs vornehmen, vorausgesetzt, dass der Zuwiderhandelnde der Eigentümer des Fahrzeugs ist.

§ 7 - Der Zuwiderhandelnde kann dem Richter des Polizeigerichts binnen vierzehn Tagen nach Notifizierung der Zahlungsaufforderung einen schriftlichen Antrag auf Widerruf der Zahlungsaufforderung oder auf Herabsetzung der Höhe des Betrags zusenden. Dieser Antrag ist nur nach vollständiger Zahlung des gemäß § 4 Absatz 1 auferlegten Betrags zulässig, außer wenn der Betreffende in Anwendung von Teil IV Buch I des Gerichtsgesetzbuches Gerichtskostenhilfe in Anspruch nehmen kann. Die Beschwerde wird durch einen Antrag erhoben, der bei der Kanzlei des Polizeigerichts des Amtsbereichs, wo der Verstoß begangen worden ist, eingereicht wird.

Der Polizeirichter befindet über die Rechtmäßigkeit und die Verhältnismäßigkeit des auferlegten Betrags. Er kann die Entscheidung des Prokurators des Königs bestätigen, abändern oder widerrufen.

Gegen die Entscheidung des Polizeirichters kann beim Korrekionalgericht, das als Berufungsinstanz entscheidet, Berufung eingelegt werden. Diese Berufung wird gemäß den Artikeln 1056 und 1057 des Gerichtsgesetzbuches eingelegt. Gegen das Urteil des Korrekionalgerichts kann nur eine Kassationsbeschwerde eingelegt werden.

Unter Vorbehalt der Anwendung der vorhergehenden Absätze sind für die Berufung beim Korrekionalgericht die Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches anwendbar.»

Art. 32 - In Titel V derselben koordinierten Gesetze wird ein Kapitel VI eingefügt, das die Artikel 68*bis* bis 68*quinquies* umfasst und wie folgt lautet:

«Kapitel VI - Abkommen mit den Polizeizonen in Sachen Verkehrssicherheit

Art. 68*bis* - § 1 - Die Einnahmen aus den Geldstrafen im strafrechtlichen Sinne im Bereich des Straßenverkehrs, aus den Zahlungsaufforderungen und den Beträgen, mit deren Zahlung die Strafverfolgung erlischt, wie in vorliegenden koordinierten Gesetzen vorgesehen, werden gemäß den Bestimmungen der vorliegenden Gesetze teilweise den in Artikel 9 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes definierten Polizeizonen zuerkannt, die mit dem Minister des Innern und dem Minister der Mobilität und des Transportwesens ein Abkommen im Bereich der Verkehrssicherheit geschlossen haben.

§ 2 - Der Staat sorgt unter Einhaltung der durch vorliegendes Gesetz festgelegten Regeln für die Einziehung der in § 1 erwähnten Einnahmen für Rechnung der Polizeizonen.

Art. 68*ter* - Der den Polizeizonen zuerkannte Teil entspricht dem Gesamtbetrag der in Artikel 68*bis* § 1 erwähnten Einnahmen abzüglich des Betrags dieser Einnahmen im Jahr 2002.

Der Betrag dieser Einnahmen im Jahr 2002 ist an den am 31. Dezember 2002 erreichten Verbraucherpreisindex gekoppelt. Diese Beträge werden am 1. Januar jedes Jahres dem am 31. Dezember des vorherigen Jahres erreichten Verbraucherpreisindex angepasst.

Ab 2003 wird der unter die Polizeizonen, die mit dem Minister des Innern und dem Minister der Mobilität und des Transportwesens ein Abkommen im Bereich der Verkehrssicherheit geschlossen haben, zu verteilende Teil nach den durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass bestimmten Modalitäten festgelegt.

Art. 68*quater* - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Kriterien und den Mechanismus, nach denen diese Verteilung unter die verschiedenen Polizeizonen, die ein in Artikel 68*bis* § 1 erwähntes Abkommen geschlossen haben, erfolgt.

Art. 68*quinquies* - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Bedingungen und Modalitäten fest, denen das in Artikel 68*bis* § 1 erwähnte Abkommen genügen muss.

Im Abkommen sind die Durchführung einer Analyse der Verkehrssicherheitsprobleme in der betreffenden Polizeizone sowie die Erstellung eines Inventars über die bestehenden Tätigkeiten zur Aufrechterhaltung der Verkehrssicherheit in der betreffenden Polizeizone vorgesehen.

Im Abkommen ist ebenfalls ein Aktionsplan vorgesehen, in dem Prioritäten festgelegt sind und der entsprechend diesen Prioritäten folgende Punkte enthält:

- die Durchführung von Aktionen zur Information der Öffentlichkeit über die Verkehrssicherheitsprobleme in der betreffenden Polizeizone, einschließlich der Information über die Organisation von Kontrollen und über deren Ergebnisse,

- die Durchführung von Vorbeugungsaktionen in Bezug auf die Verkehrssicherheitsprobleme in der betreffenden Polizeizone,

- die Organisation von Kontrollaktionen unter Angabe der Ziele dieser Aktionen.

Das Abkommen muss sich in den Rahmen des zonalen Sicherheitsplans einfügen.

Im Abkommen verpflichtet sich die Polizeizone, einen Koordinator zu bestimmen, der über die tatsächliche Verwirklichung der angestrebten Ziele im Bereich der Verkehrssicherheit wacht.

Die Polizeizone verpflichtet sich ebenfalls, den vorerwähnten Ministern einen Bewertungsbericht über die Ausführung des Abkommens zuzusenden, der insbesondere die Aufteilung der Einsatzkräfte enthält, die bei den verschiedenen, im Rahmen des Abkommens durchgeführten Aktionen eingesetzt wurden.»

Art. 33 - In dieselben koordinierten Gesetze wird ein Artikel 69*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 69*bis* - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes und in Abweichung von Artikel 40 des Strafgesetzbuches kann die Geldstrafe in Ermangelung einer Zahlung binnen zwei Monaten ab dem Entscheid oder Urteil, wenn sie im kontradiktorischen Verfahren ergangen sind, oder ab ihrer Zustellung, wenn sie im Versäumniswege ergangen sind, durch eine Entziehung der Erlaubnis zum Führen eines Motorfahrzeugs, deren Dauer durch das Urteil beziehungsweise den Verurteilungsentscheid festgelegt wird und nicht mehr als einen Monat und nicht weniger als acht Tage betragen darf, ersetzt werden.»

KAPITEL III - Abänderungen des Strafgesetzbuches

Art. 34 - In Buch II Titel VIII Kapitel II des Strafgesetzbuches wird ein Artikel 419*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 419*bis* - Mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis zu fünf Jahren und einer Geldstrafe von 50 bis zu 2.000 Euro oder mit nur einer dieser Strafen wird jeder Verkehrsteilnehmer bestraft, der aus Mangel an Vorsicht oder Vorsorge einen Verkehrsunfall verursacht, der für eine Person den Tod zur Folge hat.»

Art. 35 - In Buch II Titel VIII Kapitel II des Strafgesetzbuches wird ein Artikel 420*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 420*bis* - Mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe von 50 bis zu 1.000 Euro oder mit nur einer dieser Strafen wird jeder Verkehrsteilnehmer bestraft, der aus Mangel an Vorsicht oder Vorsorge einen Verkehrsunfall verursacht, der Körperverletzungen zur Folge hat.»

KAPITEL IV - *Abänderungen des Gesetzes vom 5. März 1952 über die Zuschlagzehntel auf Geldstrafen im strafrechtlichen Sinne*

Art. 36 - In Artikel 1 Absatz 1 und 2 des Gesetzes vom 5. März 1952 über die Zuschlagzehntel auf Geldstrafen im strafrechtlichen Sinne wird das Wort «vierzig» durch das Wort «fünfundvierzig» ersetzt.

KAPITEL V - *Abänderungen des Gesetzes vom 22. Februar 1965 zur Ermächtigung der Gemeinden, Parkgebühren für Kraftfahrzeuge festzulegen*

Art. 37 - Der einzige Artikel des Gesetzes vom 22. Februar 1965 zur Ermächtigung der Gemeinden, Parkgebühren für Kraftfahrzeuge festzulegen, wird wie folgt ersetzt:

«Art. 1 - Einziger Artikel - Wenn Gemeinderäte gemäß den Rechtsvorschriften und Verordnungen über die Verkehrspolizei Parkverordnungen erlassen, die sich auf das Parken mit Parkzeitbeschränkung, das gebührenpflichtige Parken und das Parken auf einem für Anlieger vorbehaltenen Parkplatz beziehen, dürfen sie für Kraftfahrzeuge Parkgebühren festlegen.»

KAPITEL VI - *Abänderungen des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes*

Art. 38 - In Artikel 4 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, abgeändert durch das Gesetz vom 2. April 2001, wird der zweite Satz mit folgenden Wörtern ergänzt:

«nach einer Stellungnahme des für den Straßenverkehr zuständigen Ministers über die sich auf die Verkehrssicherheit beziehenden Elemente dieses Plans».

Art. 39 - In Artikel 62 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 2. April 2001, wird folgende Bestimmung beigefügt:

«11. die in Artikel 16 des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt definierten Polizeiaufträge.»

KAPITEL VII - *Abänderungen des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Haftpflichtversicherung in Bezug auf Kraftfahrzeuge*

Art. 40 - In Artikel 23 des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Haftpflichtversicherung in Bezug auf Kraftfahrzeuge werden die Wörter «in Artikel 29 Absatz 2» durch die Wörter «in Artikel 29 § 2» ersetzt.

Art. 41 - In Artikel 26 desselben Gesetzes werden die Wörter «durch Artikel 29 Absatz 2» durch die Wörter «durch Artikel 29 § 2» ersetzt.

KAPITEL VIII - *Abänderung des Strafprozessgesetzbuches*

Art. 42 - Artikel 138 Nr. *6bis* des Strafprozessgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 11. Juli 1994, wird wie folgt ersetzt:

«*6bis*. über die in den Artikeln 418 bis 420*bis* des Strafgesetzbuches vorgesehenen Vergehen, wenn die Tötung oder die Körperverletzungen die Folge eines Verkehrsunfalls sind.»

Art. 43 - Artikel 163 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 27. April 1987, wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Wenn der Richter zu einer Geldstrafe verurteilt, berücksichtigt er für die Bestimmung des Betrags die vom Angeklagten vorgebrachten Elemente mit Bezug auf seine soziale Lage.

Der Richter kann eine unter dem gesetzlichen Mindestbetrag liegende Geldstrafe verhängen, wenn der Zuwiderhandelnde ein Dokument vorlegt, mit dem seine prekäre finanzielle Lage nachgewiesen wird.»

Art. 44 - In Artikel 590 desselben Gesetzbuches, in neuem Wortlaut wieder aufgenommen durch das Gesetz vom 8. August 1997 über das Zentrale Strafregister, wird eine Nr. *2bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«*2bis*. Zahlungsaufforderungen, die vom Prokurator des Königs in Anwendung von Artikel 65*bis* der am 16. März 1968 koordinierten Gesetze über die Straßenverkehrspolizei auferlegt werden.»

Art. 45 - Der König legt das Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Gesetzes fest.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Februar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministern der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} octobre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 oktober 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 4272

[C — 2003/12700]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 11 mai 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour l'entretien du textile, relative à l'amélioration de la qualité du travail (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour l'entretien du textile;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 11 mai 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour l'entretien du textile, relative à l'amélioration de la qualité de travail.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire pour l'entretien du textile

Convention collective de travail du 11 mai 2001

Amélioration de la qualité du travail
(Convention enregistrée le 28 septembre 2001
sous le numéro 58984/CO/110)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail est d'application à tous les employeurs, ouvriers et ouvrières ressortissant à la Commission paritaire pour l'entretien du textile.

Art. 2. Un groupe de travail, composé de représentants des employeurs et des travailleurs, sera constitué au niveau du "Fonds commun pour l'entretien du textile".

Art. 3. Le groupe de travail prévu à l'article 2, a pour objectif d'enquêter sur l'atmosphère de travail dans le secteur et de prendre des mesures pour améliorer la qualité du travail.

Art. 4. Le groupe de travail visé dans l'article 2 développera une brochure d'accueil pour les ouvriers et ouvrières qui sont embauchés et intermédiaires qui sont occupés dans le secteur.

Art. 5. Suivant la convention collective de travail n° 72 du 30 mars 1999, conclue au sein du Conseil national du travail, concernant la gestion de la prévention du stress occasionné par le travail (arrêté royal du 21 juin 1999, *Moniteur belge* du 9 juillet 1999), le groupe de travail, visé à l'article 2, élaborera un plan de prévention cadre relatif au stress occasionné par le travail, qui s'appliquera à toutes les entreprises ressortissant de la Commission paritaire pour l'entretien du textile. Tenant compte de la convention collective de travail, conclue au sein du Conseil national du travail, le groupe de travail fixera la procédure et le contenu du plan de prévention.

Art. 6. Afin de pouvoir satisfaire l'objectif tel que prévu à l'article 3, le groupe de travail a le droit de rassembler toutes les données nécessaires.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 4272

[C — 2003/12700]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 11 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielverzorging, betreffende de verbetering van de kwaliteit van de arbeid (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de textielverzorging;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 11 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielverzorging, betreffende de verbetering van de kwaliteit van de arbeid.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de textielverzorging

Collectieve arbeidsovereenkomst van 11 mei 2001

Verbetering van de kwaliteit van de arbeid
(Overeenkomst geregistreerd op 28 september 2001
onder het nummer 58984/CO/110)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers, de werklieden en werkers van de ondernemingen ressorterend onder het Paritair Comité voor de textielverzorging.

Art. 2. Er zal op het niveau van het "Gemeenschappelijk Fonds van de textielverzorging" een paritaire werkgroep worden opgericht, bestaande uit vertegenwoordigers van werkgevers en werknemersorganisaties.

Art. 3. De werkgroep, zoals bedoeld in artikel 2, heeft tot doel het arbeidsklimaat in de sector te onderzoeken en maatregelen te nemen die de kwaliteit van de arbeid verbeteren.

Art. 4. De in artikel 2 bedoelde werkgroep zal een onthaalbrochure uitwerken voor de nieuw aangenomen werknemers en de uitzendkrachten die werkzaam zijn in de sector.

Art. 5. Op basis van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 72 van 30 maart 1999, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, betreffende het beleid ter voorkoming van stress door het werk (koninklijk besluit van 21 juni 1999, *Belgisch Staatsblad* van 9 juli 1999), zal de werkgroep, zoals bedoeld in artikel 2, een kader-preventieplan inzake werkdruk en stress uitwerken dat van toepassing zal zijn op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de textielverzorging. Rekening houdend met de overeenkomst in de Nationale Arbeidsraad zal de werkgroep de procedure en de inhoud van het preventieplan vastleggen.

Art. 6. Om aan de doelstelling, zoals bepaald in artikel 3, te voldoen heeft de werkgroep het recht alle noodzakelijke gegevens te verzamelen.

Art. 7. Le groupe de travail, tel que prévu à l'article 2, déposera ses conclusions et proposera à la commission paritaire les mesures améliorant la qualité du travail qui en découlent.

Le groupe de travail concerné évaluera régulièrement à des moments précis l'exécution du plan.

Art. 8. Les parties signataires s'engagent à stimuler un climat de travail sans racisme dans les entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour l'entretien du textile.

Art. 9. Les parties signataires s'engagent au sein de la Commission paritaire pour l'entretien du textile un point de vue sur la loi-Glinne.

Dans ce cadre les parties signataires exigeront que la loi visée soit appliquée. Ils développeront les initiatives appropriées pour que ce but soit atteint.

Art. 10. Cette convention collective de travail entre en vigueur au 1^{er} janvier 2001 et remplace les conventions collectives de travail du 7 février 1991 conclue au sein de la Commission paritaire des blanchisseries et des entreprises de teinturerie et dégraissage, concernant l'amélioration de la qualité du travail, rendue obligatoire par arrêté royal du 25 mai 1992 et du 28 avril 1999 conclue également au sein de la dite commission.

Elle est conclue pour une période indéterminée et peut être dénoncée par les parties signataires moyennant un délai de préavis de 3 mois.

Ce préavis doit être signifié par lettre recommandée au président de la commission paritaire.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 7 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Art. 7. De werkgroep, zoals bepaald in artikel 2, zal haar conclusies neerleggen en de daaruit voortvloeiende maatregelen ter verbetering van de kwaliteit van de arbeid aan het paritair comité voorstellen.

De hier bedoelde werkgroep zal tevens de uitvoering van het plan op regelmatige tijdstippen evalueren.

Art. 8. De ondertekenende organisaties verbinden zich ertoe een racisme vrij klimaat te bevorderen in de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de textielverzorging.

Art. 9. De ondertekenende organisaties gaan de verbintenis aan om in het Paritair Comité voor de textielverzorging een standpunt in te nemen omtrent de Wet-Glinne.

In deze stellingname zullen de ondertekenende organisaties eisen dat bedoelde wet effectief wordt nageleefd. Partijen zullen de nodige initiatieven ontwikkelen om dit doel te bereiken.

Art. 10. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 februari 1991, gesloten in het Paritair Comité voor het wasserij-, ververij- en ontvettingsbedrijf inzake de verbetering van de kwaliteit van de arbeid, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 mei 1992 en van 28 april 1999 eveneens gesloten in bovenvermeld paritair comité. Zij treedt in werking op 1 januari 2001.

Zij wordt gesloten voor onbepaalde tijd en kan worden opgezegd door één van de ondertekenende partijen met een opzeggingstermijn van 3 maanden.

Deze opzegging wordt betekend bij aangetekende brief gericht aan de voorzitter van het paritair comité.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 7 september 2003.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 4273

[C — 2003/12668]

11 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 mai 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie, relative aux initiatives d'emploi et de formation (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 10 mai 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie, relative aux initiatives d'emploi et de formation.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Athènes, le 11 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 4273

[C — 2003/12668]

11 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende tewerkstellings- en vormingsinitiatieven (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende tewerkstellings- en vormingsinitiatieven.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Athene, 11 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Annexe

**Commission paritaire pour employés
de l'industrie textile et de la bonneterie***Convention collective de travail du 10 mai 2001*Initiatives d'emploi et de formation
(Convention enregistrée le 15 juin 2001
sous le numéro 57505/CO/214)**CHAPITRE I^{er}. — Champ d'application**

Article 1^{er}. Cette convention collective de travail est applicable aux entreprises qui relèvent de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie et aux employés qu'elles occupent, à l'exception des entreprises et des employés y occupés dont les ouvriers relèvent de la compétence de la Sous-commission paritaire de la autonome du lin (sous-commission paritaire 120.02) et de la Sous-commission paritaire autonome du jute (sous-commission paritaire 120.03)

Par dérogation à l'alinéa premier, cette convention collective de travail ne s'applique pas non plus à l'entreprise S.A. Celanese et ses employés.

Par "employés" on entend : le personnel employé tant masculin que féminin.

CHAPITRE II. — Portée de la convention

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue dans le cadre de l'Accord Interprofessionnel du 22 décembre 2000 pour les années 2001 et 2002, en vue de développer certaines initiatives d'emploi et de formation.

La présente convention collective stipule également les modalités nécessaires concernant l'exécution du chapitre IV - Formation - de la convention collective du 10 mai 2001 conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie.

CHAPITRE III. — Mesures pour l'emploi

Art. 3. Les mesures pour l'emploi suivants sont prises :

- prolongation des obligations d'emploi;
- prépension à mi-temps;
- application de la convention collective de travail n° 77 du Conseil national de travail.

Obligations d'emploi

Art. 4. Les dispositions relatives à l'emploi prévues par la convention collective de travail du 22 avril 1983, modifiées et prolongées par les conventions collectives de travail du 4 mars 1985, du 24 février 1987, du 13 mars 1989, du 8 mars 1991, du 24 mars 1993, du 15 mai 1995, du 25 avril 1997 et du 2 avril 1999 sont prolongées pour les années 2001 et 2002.

Art. 5. La prolongation de 2 ans des obligations d'emploi concerne les principes suivants :

a) L'employé licencié doit être remplacé par un employé dans les trois mois suivant la fin du contrat de travail conformément aux dispositions de la convention collective de travail du 8 mars 1991;

b) Il peut être dérogé au principe précité conformément aux modalités prévues par la convention collective de travail précitée du 8 mars 1991.

Prépension à mi-temps

Art. 6. Un régime de prépension à mi-temps est instauré conformément à la convention collective de travail n° 55, conclue le 13 juillet 1993 au sein du Conseil national du travail, instituant un régime d'indemnisation complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de réduction de leurs prestations de travail à mi-temps, rendue obligatoire par arrêté royal du 17 novembre 1993.

L'âge minimum pour la mise en prépension à mi-temps est fixé à 56 ans.

Bijlage

**Paritair Comité voor de bedienden
van de textielnijverheid en het breiwerk***Collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 2001*Tewerkstellings- en vormingsinitiatieven
(Overeenkomst geregistreerd op 15 juni 2001
onder het nummer 57505/CO/214)**HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied**

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk en op de bedienden die zij tewerkstellen, met uitzondering van de ondernemingen en de erin tewerkgestelde bedienden, waarvan het werklidendenpersoneel onder de bevoegdheid valt van het autonoom Paritair Subcomité voor het vlas (paritair subcomité 120.02) en van het autonoom Paritair Subcomité van de jute (paritair subcomité 120.03).

In afwijking op de eerste alinea is deze collectieve arbeidsovereenkomst evenmin van toepassing op de firma N.V. Celanese en op haar bedienden.

Met "bedienden" wordt zowel het vrouwelijk als mannelijk bediendenpersoneel bedoeld.

HOOFDSTUK II. — Draagwijdte van de overeenkomst

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in het raam van het Interprofessioneel Akkoord van 22 december 2000 voor de jaren 2001 en 2002, met het oog op een aantal tewerkstellings- en vormingsinitiatieven.

Tevens bepaalt de huidige collectieve arbeidsovereenkomst de nodige modaliteiten met betrekking tot de uitvoering van hoofdstuk IV - Vorming en opleiding - van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 2001 gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk.

HOOFDSTUK III. — Tewerkstellingsmaatregelen

Art. 3. Volgende tewerkstellingsbevorderende maatregelen worden genomen :

- verlenging van de tewerkstellingsverbintenissen;
- halftijds brugpensioen;
- toepassing collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 van de Nationale Arbeidsraad.

Tewerkstellingsverbintenissen

Art. 4. De bepalingen inzake tewerkstelling, voorzien door de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 april 1983, gewijzigd en verlengd door de collectieve arbeidsovereenkomsten van 4 maart 1985, van 24 februari 1987, van 13 maart 1989, van 8 maart 1991, van 24 maart 1993, van 15 mei 1995, van 25 april 1997 en van 2 april 1999 worden verlengd voor de jaren 2001 en 2002.

Art. 5. Hierboven vermelde verlenging van 2 jaren van de tewerkstellingsverbintenissen behelst volgende principes :

a) De bediende die wordt afgedankt moet binnen de drie maanden na het einde van de arbeidsovereenkomst door een bediende worden vervangen, overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 maart 1991;

b) Er kan van voormeld principe worden afgeweken overeenkomstig de modaliteiten voorzien in voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 8 maart 1991.

Halftijds brugpensioen

Art. 6. Er wordt een stelsel van halftijds brugpensioen ingesteld overeenkomstig collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55 gesloten op 13 juli 1993 in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers, ingeval van halvering van de arbeidsprestaties, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 17 november 1993.

De minimumleeftijd om op halftijds brugpensioen gesteld te worden is vastgesteld op 56 jaar.

Aux employés qui au cours des années 2001 et 2002 entrent dans le régime de prépension à mi-temps, l'indemnité complémentaire est payée par le "Fonds de sécurité d'existence pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie". Le fonds prend également en charge le coût de la cotisation capacitative éventuelle et assure les formalités administratives.

Les règles spécifiques sont fixées dans une convention collective de travail distincte qui fait partie intégrante de la présente convention collective de travail.

Cette convention collective entre en vigueur au 1^{er} janvier 2001, toutefois sous la condition suspensive que la réglementation y afférente autorise la prépension à mi-temps. En outre, les statuts du "Fonds de sécurité d'existence pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie" seront adaptés compte tenu de ce qui précède.

Application de la convention collective de travail n° 77

Art. 7. Conformément aux possibilités offertes par la convention collective de travail n° 77 conclue le 14 février 2001 au sein du Conseil national du travail instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, rendue obligatoire par arrêté royal du 13 mars 2001, il est convenu d'accorder les dérogations fixées aux articles 8 à 11 ci-après.

Art. 8. En exécution de l'article 2, § 3 de la convention collective de travail n° 77, les employé(e)s occupé(e)s dans des équipes relais et les semi-équipes relais sont exclus du champ d'application de la convention collective de travail n° 77.

Art. 9. En exécution de l'article 3, § 2 de la convention collective de travail n° 77, la durée de l'exercice du droit au crédit-temps est portée de 1 an à 3 ans sur l'ensemble de la carrière. Il ne peut être dérogé à ce principe au niveau de l'entreprise.

Pour les employé(e)s qui sont en interruption de carrière au cours de l'année 2001, la durée totale de l'interruption de carrière et du crédit-temps peut dépasser le délai de 3 ans, sans que ce délai ne puisse excéder au total 5 ans sur l'ensemble de la carrière.

L'exercice du droit au crédit-temps après épuisement de la 1^{ère} année se fait par période de 12 mois.

Art. 10. En exécution de l'article 6, § 2 de la convention collective de travail n° 77, le droit à la diminution de carrière d'1/5 est accordé aux employés en équipes à concurrence d'un jour par semaine ou équivalent. Il n'est pas accordé de demi-jours aux employés en équipes.

Art. 11. En exécution de l'article 9, § 2 de la convention collective de travail n° 77, le droit des employés de 50 ans et plus occupés en équipes à une réduction des prestations, est accordé à concurrence d'un jour par semaine ou équivalent. Il n'est pas accordé de demi-jours aux employés en équipes.

CHAPITRE IV. — Formation

Art. 12. CEFRET-Employés reste le moteur pour la formation dans le secteur. Les projets de formation à exécuter par CEFRET-Employés sont préalablement approuvés au sein du groupe de travail permanent de CEFRET-Employés.

Art. 13. Comme prévu au chapitre IV - Formation - article 13, 1^{er} alinéa de la convention collective de travail du 10 mai 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie, concernant l'exécution de l'accord 2001-2002 les employeurs versent à partir du 1^{er} janvier 2001 pour les années 2001 et 2002 une cotisation de 0,20 p.c. calculée sur la base du salaire complet de leurs employés tel que défini par l'article 23 de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs (*Moniteur belge* du 2 juillet 1981) et par les arrêtés d'exécution de cette loi, au "Fonds de sécurité d'existence pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie".

Aan de bedienden die in de loop van de jaren 2001 en 2002 tot het halftijds brugpensioen toetreden, wordt de aanvullende vergoeding uitbetaald door het "Fonds voor bestaanszekerheid voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk". Het fonds draagt eveneens de kost van de eventuele capacitatieve bijdrage en staat in voor de administratieve verwerking.

De nadere regels worden vastgelegd in een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst die integrerend deel uitmaakt van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2001 evenwel onder de opschortende voorwaarde dat de desbetreffende reglementering het halftijds brugpensioen toelaat. Tevens worden de statuten van het "Fonds voor bestaanszekerheid voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk" aangepast met hetgeen voorafgaat.

Toepassing collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77

Art. 7. Overeenkomstig de mogelijkheden geboden door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 gesloten op 14 februari 2001 in de Nationale Arbeidsraad, tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 13 maart 2001, worden volgende afwijkingen waarvan sprake in de hiernavolgende artikelen 8 tot en met 11 overeengekomen.

Art. 8. In uitvoering van artikel 2, § 3 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 worden de bedienden tewerkgesteld in de volle of halve overbruggingsploegen uit het toepassingsgebied van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 gesloten.

Art. 9. In uitvoering van artikel 3, § 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 wordt de duur van uitoefening van het recht op tijdskrediet van 1 jaar op 3 jaar gebracht over de gehele loopbaan. Hiervan kan niet afgeweken worden op ondernemingsvlak.

Voor de bedienden die gedurende het jaar 2001 in loopbaanonderbreking zijn kan de totale duur van de loopbaanonderbreking, samen met het tijdskrediet, voormelde termijn van 3 jaar overschrijden, zonder in het totaal meer dan 5 jaar te bedragen over de gehele loopbaan.

Het opnemen van het tijdskrediet na uitputting van het 1ste jaar gebeurt per periode van 12 maanden.

Art. 10. In uitvoering van artikel 6, § 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 wordt voor de bedienden tewerkgesteld in ploegen het recht op 1/5de loopbaanvermindering toegekend ten belope van één dag per week of een gelijkwaardige regeling. Er worden geen halve dagen toegekend aan bedienden die in ploegen werken.

Art. 11. In uitvoering van artikel 9, § 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 wordt de vermindering van de arbeidsprestaties voor de bedienden van 50 jaar en ouder, tewerkgesteld in ploegen toegekend ten belope van één dag per week of een gelijkwaardige regeling. Er worden geen halve dagen toegekend aan bedienden die in ploegen werken.

HOOFDSTUK IV. — Opleiding en vorming

Art. 12. COBOT-Bedienden blijft de motor van het opleidings- en vormingsgebeuren in de sector. De opleidingsprojecten die door COBOT-Bedienden worden uitgevoerd, worden voorafgaandelijk goedgekeurd in de schoot van de permanente werkgroep van COBOT-Bedienden.

Art. 13. Zoals voorzien in hoofdstuk IV - Vorming en opleiding - artikel 13, 1ste alinea van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de uitvoering van het centraal akkoord 2001-2002, storten de werkgevers uit de textiel- en breigoednijverheid met ingang van 1 januari 2001 en voor de jaren 2001 en 2002 een bijdrage van 0,20 pct., berekend op grond van het volledig loon van hun bedienden, zoals bedoeld in artikel 23 van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 1981) en de uitvoeringsbesluiten van deze wet, aan het "Fonds voor bestaanszekerheid voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk".

Cette cotisation est due pour chaque trimestre et est perçue par le "Fonds de sécurité d'existence pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie" et versée à la section "Formation".

De cette manière, le secteur apporte sa contribution à l'exécution de l'engagement de faire des efforts supplémentaires en matière de formation permanente, en vue de mettre la Belgique sur la voie qui mènera après 6 ans au niveau moyen des trois pays limitrophes.

Art. 14. Au niveau de l'entreprise, un plan de formation peut être développé, qui tient compte des éléments suivants :

— Le plan de formation concerne les formations qui seront réalisées pendant la période du 1^{er} janvier 2001 jusqu'au 31 décembre 2002;

— Le plan de formation mentionne le contenu de la formation prévue, le nombre d'ouvriers(ères) concerné(s) et le temps consacré à la formation;

— Toutes les formations possibles (qualification professionnelle, sécurité, environnement, etc...) entrent en considération. Le plan concerne à la fois les formations internes et externes ainsi que les formations que l'entreprise organise et réalise elle-même (cf. formation "on the job") et celles pour lesquelles elle s'adresse à des formateurs externes;

— Le plan de formation doit être soumis par l'employeur au conseil d'entreprise ou, à défaut, à la délégation syndicale ou, à défaut, au comité de contact régional;

— Le plan de formation doit être discuté, approuvé et suivi par l'organe mentionné ci-dessus. Dans les comités de contact régionaux, le suivi a lieu sur la base des documents nécessaires, élaborés par l'entreprise concernée;

— Si le plan de formation n'est pas approuvé par l'organe mentionné ci-dessus, l'employeur peut le soumettre au groupe de travail paritaire, créé au sein de la commission paritaire. Ce groupe de travail paritaire prendra la décision finale concernant ce plan de formation.

Art. 15. L'entreprise qui offre une formation à ses employés et/ou aux demandeurs d'emploi dans le cadre d'un plan de formation approuvé, tel que défini à l'article 14, peut récupérer une partie des coûts de celui-ci sur la base d'un droit de tirage auprès du "Fonds de sécurité d'existence pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie".

Le droit de tirage peut être exercé selon les conditions suivantes :

— L'entreprise doit introduire sa demande auprès du fonds de sécurité d'existence pour l'octroi du droit de tirage. A cet effet, elle envoie au fonds au plus tard le 14 décembre 2001 par pli recommandé un exemplaire du plan de formation approuvé;

— Le droit de tirage s'élève par entreprise et par année civile à maximum 0,20 p.c. de la masse salariale des employés de l'entreprise;

— Seuls les coûts, définis à l'article 16 ci-dessous, pour les formations réalisées entre le 1^{er} janvier 2001 et le 31 décembre 2002 dans le cadre d'un plan de formation approuvé entrent en compte pour le droit de tirage;

— Le paiement du droit de tirage s'effectue sur la base de la preuve des coûts exposés. Il suffit que l'entreprise apporte la preuve de ses dépenses à concurrence du droit de tirage;

— La preuve des dépenses exposées en 2001 doit être déposée avant le 31 mars 2002 au "Fonds de sécurité d'existence pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie". La preuve des dépenses exposées en 2002 doit être déposée avant le 31 mars 2003 au fonds de sécurité d'existence;

— Une copie de la preuve des dépenses est transmise aux membres du conseil d'entreprise ou, à défaut, à la délégation syndicale ou, à défaut, au comité de contact régional.

Art. 16. Les coûts à prendre en compte pour le droit de tirage sont les coûts à retenir pour remplir les rubriques 580 et 581 du bilan social, conformément à la note méthodologique du bilan social, à savoir :

** Coûts de formation externe

— les dépenses facturées par l'organisme de formation qui sont directement liées à l'action de formation;

— les rémunérations des salariés en formation (rémunérations brutes et charges sociales) pendant la durée de la formation;

Deze bijdrage is om het kwartaal verschuldigd en wordt door het "Fonds voor bestaanszekerheid voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk" geïnd en op de sectie "Opleiding" gestort.

Aldus levert de sector haar aandeel tot de uitvoering van het engagement om bijkomende inspanningen op het vlak van permanente vorming te doen, met als doel België op het traject te zetten dat na 6 jaar leidt tot het gemiddeld niveau van de drie buurlanden.

Art. 14. Op het niveau van de onderneming kan een opleidingsplan opgesteld worden, rekening houdende met hetgeen volgt :

— Het opleidingsplan heeft betrekking op de opleidingen die in de periode van 1 januari 2001 tot en met 31 december 2002 zullen gerealiseerd worden;

— Het opleidingsplan vermeldt de inhoud van de geplande vorming, het aantal betrokken bedienden en de voorziene tijdsbesteding voor de vorming;

— Alle mogelijke opleidingen (beroepskwalificatie, veiligheid, milieu, enz.) komen hiervoor in aanmerking. Het betreft zowel interne opleidingen als externe opleidingen en zowel de opleidingen die de onderneming zelf organiseert en uitvoert (cf. Training "on the job") als die waarvoor zij beroep doet op externe opleidingsaanbieders;

— Het opleidingsplan moet door de werkgever voorgesteld worden aan de ondernemingsraad of bij ontstentenis aan de syndicale delegatie of bij ontstentenis aan het regionaal contactcomité;

— Het opleidingsplan moet door voormeld orgaan besproken, goedgekeurd en opgevolgd worden. In de regionale contactcomités gebeurt de opvolging aan de hand van de nodige documenten, voorgelegd door de betrokken onderneming;

— Ingeval het opleidingsplan niet goedgekeurd wordt in het voormeld orgaan, kan de werkgever het voorleggen aan de paritaire werkgroep, opgericht in de schoot van het paritair comité. Deze paritaire werkgroep zal de eindbeslissing omtrent het opleidingsplan nemen.

Art. 15. De onderneming die haar bedienden en/of werkzoekenden vorming aanbiedt binnen het raam van een goedgekeurd opleidingsplan zoals bedoeld in artikel 14 hiervoor, kan een gedeelte van de kosten hiervan recupereren op basis van een trekkingsrecht bij het "Fonds voor bestaanszekerheid voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk".

Het trekkingsrecht kan uitgeoefend worden onder de volgende voorwaarden :

— De onderneming moet haar aanvraag voor de toekenning van het trekkingsrecht indienen bij het fonds voor bestaanszekerheid. Daartoe stuurt zij uiterlijk tegen 14 december 2001 per aangetekende brief een exemplaar van het goedgekeurde opleidingsplan naar het fonds;

— Het trekkingsrecht belooft per onderneming en per kalenderjaar maximaal 0,20 pct. van de loonmassa van de bedienden van de onderneming;

— Alleen de kosten, zoals bedoeld in artikel 16 hierna, voor vorming die gerealiseerd werd in de periode van 1 januari 2001 tot en met 31 december 2002 in het raam van het goedgekeurd opleidingsplan komen in aanmerking voor het trekkingsrecht;

— De uitbetaling van het trekkingsrecht gebeurt na bewijs van de gedane kosten. Het volstaat dat de onderneming de gedane kosten bewijst ten belope van het trekkingsrecht;

— Het bewijs van de gedane kosten voor 2001 dient uiterlijk op 31 maart 2002 bij het "Fonds voor bestaanszekerheid voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk" ingediend te worden. Het bewijs van de gedane kosten voor 2002 dient uiterlijk op 31 maart 2003 bij het fonds voor bestaanszekerheid ingediend te worden;

— Een afschrift van het bewijs van de gedane kosten wordt overgemaakt aan de leden van de ondernemingsraad of bij ontstentenis de syndicale delegatie of bij ontstentenis aan het regionaal contactcomité.

Art. 16. De kosten die in aanmerking genomen worden voor het trekkingsrecht zijn de kosten die in aanmerking komen voor het invullen van de rubrieken 580 en 581 van de sociale balans conform de methodologische nota bij de sociale balans, nl. :

** Kosten voor externe opleiding

— de door het opleidingsinstituut aangerekende kosten die rechtstreeks met de opleiding verband houden;

— de bezoldigingen van de werknemers in opleiding (brutobezoldigingen en sociale lasten) gedurende de opleiding;

— les frais de transport et d'hébergement ainsi que les fournitures exclusivement utilisées pour la formation. Ces frais sont à prendre en compte dans la mesure où ils sont directement liés aux actions de formation.

**** Coûts de formation interne**

— les rémunérations du personnel concourant à la formation (rémunérations brutes et charges sociales). Il s'agit des formateurs à temps plein, des formateurs occasionnels (pour les seules heures passées à enseigner) et du personnel affecté exclusivement et à temps plein à l'organisation ou à l'administration des formations;

— les rémunérations des salariés en formation (rémunérations brutes et charges sociales) pendant la durée de la formation;

— les frais de transport et d'hébergement et les frais de fonctionnement. Ces frais sont à prendre en compte dans la mesure où ils sont directement liés aux actions de formation.

Art. 17. Sans préjudice de ce qui précède concernant le droit de tirage, les entreprises doivent être encouragées à faire usage des interventions financières offertes par les instances régionales, nationales, européennes et autres.

Art. 18. Lorsque l'employé qui suit une formation dans le cadre d'un plan de formation approuvé doit engager des frais supplémentaires (entre autres des frais de déplacement), ces frais de déplacement seront indemnisés par l'employeur, moyennant fourniture des pièces justificatives.

Art. 19. Les parties s'engagent à faire une évaluation intermédiaire fin mars 2002 concernant les plans de formation et le droit de tirage. Cette évaluation concernera spécialement l'affectation des moyens.

Si cette évaluation révèle que les coûts exposés dans le cadre du chapitre IV de la présente convention collective de travail se situent en-deçà des cotisations perçues en 2001, le droit de tirage des entreprises en l'an 2002 pourra dépasser 0,20 p.c. de la masse salariale des employés occupés dans l'entreprise.

CHAPITRE V. — Dispositions finales

Art. 20. La présente convention entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001 et est conclue pour la période du 1^{er} janvier 2001 au 31 décembre 2002.

Elle peut être dénoncée à la demande d'une des parties moyennant un préavis de 8 jours adressé par lettre recommandée à la poste au président de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie avant le 30 novembre 2002.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 11 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

— de verplaatsings- en verblijfskosten en de uitsluitend voor de opleiding gebruikte benodigdheden. Die kosten worden in rekening gebracht voor zover ze rechtstreeks verband houden met de opleiding.

**** Kosten voor interne opleiding**

— de bezoldigingen van het personeel dat instaat voor de opleiding (brutobezoldigingen en sociale lasten). Het betreft voltijdse opleiders, occasionele opleiders (alleen de uren besteed aan opleiding) en het personeel dat uitsluitend en voltijds instaat voor de organisatie of de administratieve aspecten van de opleiding;

— de bezoldigingen van de werknemers in opleiding (brutobezoldigingen en sociale lasten) gedurende de opleiding;

— de verplaatsings- en verblijfskosten en de bedrijfskosten. Die kosten worden in rekening gebracht voor zover ze rechtstreeks verband houden met de opleiding.

Art. 17. Onverminderd hetgeen voorafgaat met betrekking tot het trekkingsrecht, dienen de ondernemingen aangespoord te worden om gebruik te maken van de financiële tegemoetkomingen die voorzien zijn door regionale, nationale, Europese of andere instanties.

Art. 18. Indien het volgen van een opleiding door een bediende, binnen een goedgekeurd opleidingsplan, voor de betrokken bediende bijkomende kosten (onder andere verplaatsingskosten) veroorzaakt, zal de werkgever deze kosten vergoeden, mits voorlegging van bewijsstukken.

Art. 19. De partijen verbinden zich om tegen einde maart 2002 een tussentijdse evaluatie te doen met betrekking tot opleidingsplannen en het trekkingsrecht. In het bijzonder zal deze evaluatie betrekking hebben op de besteding van de middelen.

Indien uit deze evaluatie blijkt dat de in het raam van het hoofdstuk IV van huidige collectieve arbeidsovereenkomst gedane uitgaven, beneden de in 2001 geïnde bijdragen liggen, kan het trekkingsrecht van de ondernemingen in het jaar 2002 meer dan 0,20 pct. van de loonmassa van de bedienden in de onderneming bedragen.

HOOFDSTUK V. — Eindbepalingen

Art. 20. Deze overeenkomst treedt in werking op 1 januari 2001 en is gesloten voor de periode van 1 januari 2001 tot en met 31 december 2002.

Zij kan worden opgezegd op vraag van een van de partijen mits een opzeggingstermijn van 8 dagen gericht bij een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk vóór 30 november 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 11 september 2003.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 4274

[C — 2003/12765]

11 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 18 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, concernant l'instauration d'un règlement sectoriel de chèques-repas pour les travailleurs de la préparation du lin (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 18 juin 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, concernant l'instauration d'un règlement sectoriel de chèques-repas pour les travailleurs de la préparation du lin.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 4274

[C — 2003/12765]

11 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de sectorale regeling van de maaltijdcheques voor de werknemers in de vlasbereiding (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de sectorale regeling van de maaltijdcheques voor de werknemers in de vlasbereiding.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Athènes, le 11 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—
Annexe

Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie

Convention collective de travail du 18 juin 2001

Instauration d'un règlement sectoriel de chèques-repas pour les travailleurs de la préparation du lin (Convention enregistrée le 11 janvier 2002 sous le numéro 60508/CO/120)

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail est applicable à toutes les entreprises relevant de la compétence de la Sous-commission paritaire pour la préparation du lin et aux ouvrier(ère)s qu'elles occupent.

Art. 2. La présente convention collective de travail est la mise en application de la convention collective de travail du 18 juin 2001, en exécution du protocole du 16 mai 2001.

Art. 3. Dans la préparation du lin il est prévu quel les employeurs paient à chaque travailleur une indemnité de 45 BEF (1,12 EUR) par jour pour effectivement presté, en vue d'instaurer un régime de chèques-repas.

CHAPITRE II. — *Modalités du régime des chèques-repas*

Art. 4. Le nombre de chèques-repas octroyés doit être égal au nombre de jours pendant lesquels le travailleur effectue des prestations effectives.

Art. 5. Les chèques-repas sont délivrés au nom du travailleur. Il est considéré que cette condition est remplie lorsque l'octroi des chèques-repas ainsi que les données y afférentes (nombre de chèques-repas, montant brut des chèques-repas diminué de la cotisation personnelle du travailleur) sont indiqués sur la fiche individuelle.

Art. 6. Le chèque-repas indique clairement que sa durée de validité est limitée à trois mois et qu'il ne peut être utilisé que pour payer un repas ou pour l'achat d'aliments prêts à être consommés.

Art. 7. L'intervention de l'employeur dans le coût du chèque-repas ne peut dépasser un montant maximum de 180 BEF (4,46 EUR) par chèque et l'intervention de travailleur est d'au moins 44 BEF (1,09 EUR) par chèque.

Art. 8. L'employeur remet au travailleur les chèques-repas correspondant à un mois calendrier au plus tard dans le courant du mois suivant celui pour lequel ils sont dus, en une ou plusieurs fois.

Art. 9. Cette convention collective de travail entre en vigueur à partir du 1^{er} octobre 2001 et elle est conclue pour durée indéterminée.

Elle pourra être révisée ou dénoncée à la demande de la partie signataire la plus diligente moyennant un préavis de six mois.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 11 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Athene, 11 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—
Bijlage

Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk

Collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2001

Sectorale regeling van de maaltijdcheques voor de werknemers - vlasbereiding (Overeenkomst geregistreerd op 11 januari 2002 onder het nummer 60508/CO/120)

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op alle ondernemingen die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding en op de werklieden die zij tewerkstellen.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst geeft uitvoering aan de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2001 tot uitvoering van het protocol van 16 mei 2001.

Art. 3. In de vlasbereiding geldt het beginsel dat de werkgevers een tegemoetkoming betalen van minimum 45 BEF (1,12 EUR) per effectief gewerkte dag van elke werknemer, met het oog op het invoeren van een stelsel van maaltijdcheques.

HOOFDSTUK II. — *Modaliteiten van het stelsel van maaltijdcheques*

Art. 4. Het aantal toegekend maaltijdcheques moet gelijk zijn aan het aantal dagen waarop de werknemer effectief prestaties levert.

Art. 5. De maaltijdcheques worden op naam van de werknemer afgeleverd. Deze voorwaarde wordt geacht vervuld te zijn als de toekenning ervan en de daarop betrekking hebbende gegevens (het aantal maaltijdcheques, bruto bedrag van de maaltijdcheques verminderd met het persoonlijk aandeel van de werknemer) vermeld worden op de individuele rekening.

Art. 6. De maaltijdcheque vermeldt duidelijk dat zijn geldigheidsduur beperkt is tot drie maanden en dat hij slechts mag worden gebruikt om een eetmaal te betalen of voor de aankoop van verbruiks-klare voeding.

Art. 7. De tussenkomst van de werkgever in de kost van de maaltijdcheques mag maximum 180 BEF (4,46 EUR) per cheque bedragen en de tussenkomst van de werknemer bedraagt minstens 44 BEF (1,09 EUR) per cheque.

Art. 8. De maaltijdcheques betreffende een kalendermaand worden uiterlijk in de loop van de maand die volgt op deze waarvoor de maaltijdcheques verschuldigd zijn, in één of meer keren door de werkgever aan de werknemer overhandigd.

Art. 9. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking op 1 oktober 2001 en is voor onbepaalde duur gesloten.

Zij kan herzien of beëindigd worden en dat op verzoek van de meest gerede ondertekenende organisatie met een opzeggingstermijn van zes maanden.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 11 september 2003.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 4275

[C — 2003/12729]

11 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 octobre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie, relative à la conversion en euro de l'échelle de rémunération barémique à partir du 1^{er} janvier 2002 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 22 octobre 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie, relative à la conversion en euro de l'échelle de rémunération barémique à partir du 1^{er} janvier 2002.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Athènes, le 11 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

**Commission paritaire pour employés de l'industrie textile
et de la bonneterie**

Convention collective de travail du 22 octobre 2001

Conversion en euro de l'échelle de rémunération barémique à partir du 1^{er} janvier 2002 (Convention enregistrée le 20 novembre 2001 sous le numéro 59803/CO/214)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique à toutes les entreprises qui relèvent de la compétence de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie et aux employé(e)s qu'elles occupent, dans la mesure où les montants visés à l'article 3 de la présente convention leur sont applicables.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 4275

[C — 2003/12729]

11 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 oktober 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de omzetting in euro van de baremieke weddeschaal vanaf 1 januari 2002 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 22 oktober 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de omzetting in euro van de baremieke weddeschaal vanaf 1 januari 2002.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Athene, 11 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

**Paritair Comité voor de bedienden
van de textielnijverheid en het breiwerk**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 22 oktober 2001

Omzetting in euro van de baremieke weddeschaal vanaf 1 januari 2002 (Overeenkomst geregistreerd op 20 november 2001 onder het nummer 59803/CO/214)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk en op de bedienden die zij tewerkstellen, in de mate dat de in artikel 3 van de huidige arbeidsovereenkomst aangehaalde bedragen op hen van toepassing zijn.

CHAPITRE II. — *Objet*

Art. 2. La présente convention collective de travail précise les règles de conversion et d'arrondi en euro à appliquer à l'échelle de rémunération barémique nationale applicable aux entreprises et travailleur(euse)s visés à l'article 1^{er}.

CHAPITRE III. — *Règles de conversion et d'arrondi en euro*

Art. 3. A partir du 1^{er} janvier 2002, l'échelle de rémunération barémique nationale en franc belge visée à l'article 2 est définitivement remplacée par l'échelle de rémunération barémique nationale en euro telle que définie ci-après.

Art. 4. L'échelle de rémunération barémique nationale en franc belge visée à l'article 2 est convertie et arrondie en euro par la présente convention collective de travail et par son annexe visée à l'article 7, en application des règles légales en vigueur.

Ainsi, les parties conviennent de prendre comme base officielle les montants en franc belge en vigueur au 31 décembre 2001.

Les parties conviennent de diviser ces montants en franc belge par le coefficient légal de conversion de 40,3399 et d'arrondir ce résultat en euro avec 2 décimales, en négligeant le chiffre suivant la deuxième décimale s'il est inférieur à cinq et en portant la deuxième décimale à l'unité supérieure si ce chiffre est égal ou supérieur à cinq.

De la sorte, les montants exprimés en euro à titre indicatif jusqu'au 31 décembre 2001 seront automatiquement considérés à partir du 1^{er} janvier 2002 comme étant les nouveaux montants officiels, sur lesquels seront appliquées les augmentations conventionnelles et indiciaires à partir du 1^{er} janvier 2002.

Art. 5. Les montants en euro arrondis à 2 décimales sont utilisés comme base de calcul à partir du 1^{er} janvier 2002, avant d'effectuer les adaptations résultant des conventions collectives de travail. Les augmentations salariales sont appliquées sur ces montants de base, tandis que l'arrondi a lieu dans le respect des principes légaux, tels que définis à l'article 4, alinéa 3 in fine.

Art. 6. En vertu de la convention collective de travail du 10 mai 2001 conclue en exécution de l'accord interprofessionnel pour les années 2001 et 2002, une augmentation conventionnelle de 32,23 EUR/mois sera appliquée le 1^{er} janvier 2002 sur l'échelle de rémunération barémique nationale.

CHAPITRE IV. — *Mise a disposition des montants officiels en euro*

Art. 7. Les parties conviennent que les montants indicatifs en euro applicables à la date de la présente convention collective de travail seront considérés comme étant les nouveaux montants de base officiels en euro, sur lesquels les adaptations barémiques seront effectuées en euro à partir du 1^{er} janvier 2002, notamment sur la base de l'article 6. Ces nouveaux montants de base sont annexés à la présente convention collective de travail.

Art. 8. Dans un souci de transparence, les parties conviennent que, pendant la période de double circulation du franc belge et de l'euro, à savoir du 1^{er} janvier 2002 au 28 février 2002, outre les montants officiels de l'échelle de rémunération barémique en euro, les montants indicatifs correspondants en franc belge seront également communiqués.

CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

Art. 9. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002. Elle est conclue pour une durée indéterminée et peut être dénoncée par chacune des parties signataires, moyennant notification d'un préavis d'au moins six mois au président de la commission paritaire.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 11 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

HOOFDSTUK II. — *Doelstelling*

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst preciseert de omzettings- en afrondingsregels in euro toe te passen op de nationale baremieke weddeschaal die geldt voor de ondernemingen en werknemers als bedoeld in artikel 1.

HOOFDSTUK III. — *Omzettings- en afrondingsregels in euro*

Art. 3. Vanaf 1 januari 2002, zal de baremieke weddeschaal in Belgische frank zoals bedoeld in artikel 2, definitief vervangen worden door de baremieke weddeschaal in euro zoals hieronder gedefinieerd.

Art. 4. De baremieke weddeschaal in Belgische frank bedoeld in artikel 2 wordt door deze collectieve arbeidsovereenkomst en door de bijhorende bijlage bedoeld in artikel 7, omgezet en afgerond in euro, met toepassing van de van kracht zijnde wettelijke regels.

Zo komen de partijen overeen om als officiële basis de bedragen in Belgische frank van kracht op 31 december 2001 te gebruiken.

De partijen komen overeen om deze bedragen in Belgische frank te delen door de wettelijk omzettingcoëfficiënt van 40,3399 en om het resultaat af te ronden in euro op 2 decimalen, en het cijfer volgend op de tweede decimaal weg te laten indien het kleiner is dan vijf en de tweede decimaal naar de hogere eenheid te brengen indien dit cijfer gelijk is aan of groter is dan vijf.

Op die manier zullen de bedragen meegedeeld in euro tot 31 december 2001 vanaf 1 januari 2002 automatisch beschouwd worden als zijnde de nieuwe officiële basisbedragen waarop de conventionele en indexverhogingen moeten toegepast worden met ingang van 1 januari 2002.

Art. 5. Als berekeningbasis worden vanaf 1 januari 2002 de afgeronde bedragen in euro met 2 decimalen gebruikt, alvorens de aanpassingen vereist door de collectieve arbeidsovereenkomsten door te voeren. De loonsverhogingen worden op deze basisbedragen toegepast, terwijl de afronding gebeurt volgens de wettelijke principes, zoals bepaald in artikel 4, alinea 3 in fine.

Art. 6. Krachtens de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 mei 2001 gesloten in uitvoering van het Interprofessioneel akkoord voor de jaren 2001 en 2002, zal er op 1 januari 2002 een conventionele verhoging van 32,23 EUR/maand uitgevoerd worden op de bijgevoegde nationale weddeschaal.

HOOFDSTUK IV. — *Ter beschikking stelling van de officiële bedragen in euro*

Art. 7. De partijen komen overeen dat de indicatieve bedragen in euro die op de datum van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst van toepassing zijn, zullen beschouwd worden als zijnde de nieuwe officiële basisbedragen in euro waarop de baremieke aanpassingen in euro vanaf 1 januari 2002 zullen uitgevoerd worden, onder andere op grond van artikel 6. Deze nieuwe basisbedragen worden in bijlage aan deze collectieve arbeidsovereenkomst gevoegd.

Art. 8. Gelet op de doorzichtigheid, komen de partijen overeen dat, tijdens de periode van dubbele geldomloop, namelijk van 1 januari 2002 tot en met 28 februari 2002, naast de officiële bedragen van de nationale weddeschaal, ook de overeenstemmende indicatieve bedragen in Belgische frank zullen medegedeeld worden.

HOOFDSTUK V. — *Eindbepalingen*

Art. 9. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2002. Zij wordt voor onbepaalde duur gesloten en kan door elk van ondertekende partijen opgezegd worden, mits betekening van een opzeg van minstens zes maanden aan de voorzitter van het paritair comité.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 11 september 2003.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Annexe à la convention collective de travail du 22 octobre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie, relative à la conversion en euro de l'échelle de rémunération barémique à partir du 1^{er} janvier 2002

Bijlage aan de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 oktober 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk betreffende de omzetting in euro van de baremieke weddeschaal vanaf 1 januari 2002

Montants de base en euro avant les adaptations salariales à partir du 1^{er} janvier 2002

Basisbedragen in euro vóór de loonaanpassingen vanaf 1 januari 2002

ECHELLE DE REMUNERATION MENSUELLE BAREMIQUE - EMPLOYES TEXTILES

MAANDELIJKSE WEDDESCHAAL TEXTIELBEDIENDEN

Tranche d'index (base 1996 = 100)

Indexschijf (basis 1996 = 100)

106,978 - 109,116

AGE — LEEFTIJD	1	2	3	4	5	6
16	977,77	1.000,94				
17	1.152,48	1.179,70				
18	1.292,19	1.322,76	1.352,78	1.386,37		
19*	1.327,05	1.347,65	1.387,46	1.417,31		
20	1.374,17	1.404,24	1.454,66	1.486,37		
21	1.374,17	1.404,24	1.454,66	1.486,37		
22	1.387,44	1.419,24	1.470,53	1.502,85		
23	1.400,38	1.434,68	1.486,67	1.519,41	1.586,89	
24	1.413,41	1.450,20	1.503,05	1.536,32	1.608,01	
25	1.426,73	1.466,02	1.519,69	1.553,33	1.629,65	1.720,63
26	1.440,14	1.482,16	1.536,59	1.570,60	1.651,81	1.748,62
27	1.453,72	1.498,39	1.553,70	1.588,40	1.675,12	1.777,15
28	1.467,48	1.514,95	1.571,10	1.606,67	1.698,86	1.806,40
29	1.481,49	1.531,81	1.588,48	1.625,14	1.722,96	1.835,95
30	1.495,54	1.548,76	1.606,85	1.643,96	1.747,53	1.866,32
31	1.509,89	1.566,09	1.625,41	1.663,54	1.772,54	1.897,33
32	1.524,40	1.583,72	1.644,20	1.683,72	1.797,95	1 928,88
33	1.539,10	1.601,71	1.663,84	1.704,27	1.823,78	1 961,04
34	1.553,97	1.620,08	1.684,06	1.724,97	1.850,13	1 993,93
35	1.568,97	1.638,77	1.704,49	1.746,11	1.876,85	2.027,47
37			1.725,31	1.767,46	1 904,09	2.061,68
39			1.746,43	1.789,27	1 931,83	2.096,41
41			1.767,80	1.811,26	1.960,09	2.131,81
43					1.988,75	2.168,13
45					2.018,00	2.205,14

* L'employé âgé de 19 ans reçoit la même rémunération barémique que l'employé âgés de 21 ans lorsqu'il a un an d'ancienneté dans l'entreprise.

* De 19 jarige bediende geniet dezelfde baremabezoldiging als de 21 jarige wanneer hij één jaar anciënniteit heeft in de onderneming.

Montants indicatifs en franc belge avant les adaptations salariales à partir du 1^{er} janvier 2002

Indicatieve bedragen in BEF vóór de loonaanpassingen vanaf 1 januari 2002

ECHELLE DE REMUNERATION MENSUELLE BAREMIQUE - EMPLOYES TEXTILES

MAANDELIJKSE WEDDESCHAAL TEXTIELBEDIENDEN

Tranche d'index (base 1996 = 100)

Indexschijf (basis 1996 = 100)

106,978 - 109,116

AGE — LEEFTIJD	1	2	3	4	5	6
16	39 443	40 378				
17	46 491	47 589				
18	52 127	53 360	54 571	55 926		
19*	53 533	54 364	55 970	57 174		
20	55 434	56 647	58 681	59 960		
21	55 434	56 647	58 681	59 960		
22	55 969	57 252	59 321	60 625		
23	56 491	57 875	59 972	61 293	64 015	
24	57 017	58 501	60 633	61 975	64 867	
25	57 554	59 139	61 304	62 661	65 740	69 410
26	58 095	59 790	61 986	63 358	66 634	70 539
27	58 643	60 445	62 676	64 076	67 574	71 690
28	59 198	61 113	63 378	64 813	68 532	72 870
29	59 763	61 793	64 079	65 558	69 504	74 062
30	60 330	62 477	64 820	66 317	70 495	75 287
31	60 909	63 176	65 569	67 107	71 504	76 538
32	61 494	63 887	66 327	67 921	72 529	77 811
33	62 087	64 613	67 119	68 750	73 571	79 108
34	62 687	65 354	67 935	69 585	74 634	80 435
35	63 292	66 108	68 759	70 438	75 712	81 788
37			69 599	71 299	76 811	83 168
39			70 451	72 179	77 930	84 569
41			71 313	73 066	79 070	85 997
43					80 226	87 462
45					81 406	88 955

* L'employé âgé de 19 ans reçoit la même rémunération barémique que l'employé âgé de 21 ans lorsqu'il a un an d'ancienneté dans l'entreprise.

* De 19 jarige bediende geniet dezelfde baremabezoldiging als de 21 jarige wanneer hij één jaar anciënniteit heeft in de onderneming.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 11 septembre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 11 september 2003.

Le Ministre de l'Emploi,

F. VANDENBROUCKE

De Minister van Werk,

F. VANDENBROUCKE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 4276

[C — 2003/12774]

11 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 20 décembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire du commerce alimentaire, relative à la prime de froid (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du commerce alimentaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 20 décembre 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du commerce alimentaire, relative à la prime de froid.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Athènes, le 11 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire du commerce alimentaire

Convention collective de travail du 20 décembre 2001

Prime de froid

(Convention enregistrée le 4 avril 2002
sous le numéro 61938/CO/119)

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises du commerce alimentaire.

§ 2. Par "ouvriers" sont visés : les ouvriers masculins et féminins.

Art. 2. § 1^{er}. Les ouvriers occupés habituellement au travail dans les locaux et/ou camions frigorifiques ont droit à un complément sur leur salaire horaire réellement payé :

— de 5 p.c. avec un minimum de 0,25 EUR quand la température dans les locaux ou camions frigorifiques est inférieure à 5°;

— de 10 p.c. avec un minimum de 0,50 EUR dans les chambres froides ou véhicules pour produits surgelés.

Ce complément est dû pour chaque heure au cours de laquelle le travail s'effectue dans les conditions visées ci-dessus.

§ 2. Par "habituellement", il y a lieu d'entendre : que le travail dans le local ou le camion frigorifique est lié de manière inhérente à la fonction, c'est-à-dire qu'il fait partie de manière répétitive de la tâche.

Les dispositions du § 1^{er} s'appliquent également lorsque la fonction n'exige pas nécessairement un travail permanent dans le local ou camion frigorifique, mais que le travail s'effectue par intervalles réguliers ou temporairement dans le local ou camion frigorifique.

Des passages exceptionnels de courte durée dans un local réfrigéré, ne donnent pas lieu à l'application des dispositions qui précèdent.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 4276

[C — 2003/12774]

11 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 december 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren, betreffende de koudepremie (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 20 december 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren, betreffende de koudepremie.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Athene, 11 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de handel in voedingswaren

Collectieve arbeidsovereenkomst van 20 december 2001

Koudepremie

(Overeenkomst geregistreerd op 4 april 2002
onder het nummer 61938/CO/119)

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is toepasselijk op de werkgevers en op de arbeiders van de ondernemingen van de handel in voedingswaren.

§ 2. Met "arbeiders" worden de mannelijke en vrouwelijke arbeiders bedoeld.

Art. 2. § 1. De arbeiders die gewoonlijk in koelruimten en/of koelwagens tewerkgesteld zijn, hebben recht op een toeslag op hun werkelijke betaald uurloon :

— van 5 pct. met een minimum van 0,25 EUR indien de temperatuur in de koelkamers of wagens lager ligt dan 5°;

— van 10 pct. met een minimum van 0,50 EUR in de koelkamers of wagens voor diepvriesproducten.

Deze toeslag is verschuldigd voor elk uur waarin in hoger genoemde omstandigheden gewerkt wordt.

§ 2. Onder "gewoonlijk" dient men te verstaan : dat het werk verricht in de koelruimte of de koelwagen inherent verbonden is aan de functie, dit wil zeggen dat het een terugkerend onderdeel is van de taak.

De bepalingen van § 1 zijn eveneens van toepassing wanneer de functie niet noodzakelijk een permanent werk in de koelruimte of koelwagen vereist, maar wanneer het werk uitgevoerd wordt met regelmatige tussenpozen of tijdelijk in de koelruimte of koelwagen.

Uitzonderlijke kortdurende passages in een gekoelde ruimte, geven geen aanleiding tot toepassing van de voorafgaande bepalingen.

§ 3. Le complément visé au § 1^{er} ne peut être cumulé avec les autres avantages financiers équivalents existants éventuellement au niveau de l'entreprise pour compenser les inconvénients du travail dans les températures basses.

Art. 3. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002 et cesse de produire ses effets le 31 mars 2003. Elle remplace la convention collective de travail du 1^{er} avril 1998, relative à la prime de froid, rendue obligatoire par arrêté royal du 26 mai 1999 (*Moniteur belge* du 24 décembre 1999).

Le 1^{er} avril de chaque année, elle est prorogée par tacite reconduction pour une période d'un an, sauf dénonciation par une des parties, signifiée au plus tard trois mois avant l'échéance de la convention collective de travail, par lettre recommandée adressée au président de la Commission paritaire du commerce alimentaire qui en informera les membres.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 11 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

§ 3. De toeslag voorzien in § 1 kan niet gecumuleerd worden met de andere gelijkwaardige financiële voordelen die eventueel op ondernemingsvlak bestaan ter compensatie van de ongemakken van werk bij lage temperaturen.

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2002 en houdt op van kracht te zijn op 31 maart 2003. Zij vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 1 april 1998, betreffende de koudepemie, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 26 mei 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 24 december 1999).

Op 1 april van elk jaar wordt zij stilzwijgend verlengd voor een periode van één jaar, behoudens opzegging door één der partijen uiterlijk drie maanden vóór het verstrijken van de collectieve arbeidsovereenkomst per een ter post aangetekend schrijven gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren, die de leden ervan zal op de hoogte brengen.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 11 september 2003.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 4277

[C — 2003/12761]

11 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 14 février 2002, conclue au sein de la Commission paritaire du commerce alimentaire, relative au rattachement des salaires à l'indice des prix à la consommation (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du commerce alimentaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 14 février 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du commerce alimentaire, relative au rattachement des salaires à l'indice des prix à la consommation.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 4277

[C — 2003/12761]

11 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 februari 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren, betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 14 februari 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren, betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Annexe

Commission paritaire du commerce alimentaire*Convention collective de travail du 14 février 2002*

Rattachement des salaires à l'indice des prix à la consommation
(Convention enregistrée le 18 avril 2002
sous le numéro 62126/CO/119)

CHAPITRE Ier. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises relevant de la compétence de la Commission paritaire du commerce alimentaire.

§ 2. Par le mot "ouvriers" on entend : les ouvriers masculins et féminins.

CHAPITRE II. — *Rattachement des salaires à l'indice des prix à la consommation*

Art. 2. Les salaires minimums ainsi que les salaires effectivement payés sont rattachés à l'indice des prix à la consommation, établi mensuellement par le Ministère des Affaires économiques et publié au *Moniteur belge*.

Art. 3. L'indice de référence pris en considération pour le rattachement des salaires à l'indice des prix à la consommation est égal à la moyenne arithmétique des indices santé (moyenne des quatre mois) des deux derniers mois.

Il comporte deux décimales préalablement arrondies au chiffre supérieur si la troisième décimale est égale ou supérieure à cinq et au chiffre inférieur si la troisième décimale est inférieure à cinq.

Art. 4. Les salaires minimums en vigueur et les salaires effectivement payés au 1^{er} mai 2001, sont rattachés à l'indice des prix à la consommation 106,72 (base 1996 = 100).

Art. 5. § 1^{er}. Les salaires des ouvriers du commerce alimentaire sont indexés annuellement à partir du 1^{er} janvier 2002 comme suit : les salaires horaires réels et les salaires horaires minimums sectoriels sont adaptés chaque année au 1^{er} janvier en fonction de l'évolution réelle de l'indice de référence des 12 derniers mois (décembre année -1 par rapport à décembre année 2).

§ 2. A titre de mesure transitoire, l'indexation au 1^{er} janvier 2002 comprendra l'inflation entre le dernier indice limite dépassé (106,72) et la moyenne quadrimensuelle des deux derniers mois de l'indice santé du mois de décembre 2001.

Art. 6. Tous les montants salariaux exprimés en euro, sont arrondis à deux décimales en tenant compte de la troisième décimale. Les salaires horaires sont arrondis au chiffre supérieur quand la troisième décimale est égale ou supérieure à cinq, et au chiffre inférieur, si la troisième décimale est inférieure à cinq.

Art. 7. S'il y a lieu d'appliquer simultanément une augmentation conventionnelle des salaires et une indexation, l'indexation est d'abord calculée et ensuite l'augmentation des salaires prévue est appliquée.

CHAPITRE III. — *Abrogation de convention collective de travail*

Art. 8. La convention collective du 5 juillet 2001, enregistrée le 28 septembre 2001 sous le numéro 58960/CO/119, concernant le rattachement des salaires à l'indice des prix à la consommation, conclue au sein de la Commission paritaire du commerce alimentaire, est abrogée.

CHAPITRE IV. — *Dispositions finales*

Art. 9. La présente convention collective de travail prend ses effets le 20 décembre 2001 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un préavis de six mois par lettre recommandée à la poste adressée au président de la Commission paritaire du commerce alimentaire, qui en informe les membres.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 11 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Bijlage

Paritair Comité voor de handel in voedingswaren*Collectieve arbeidsovereenkomst van 14 februari 2002*

Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen
(Overeenkomst geregistreerd op 18 april 2002
onder het nummer 62126/CO/119)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werklieden en werksters van de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren ressorteren.

§ 2. Met "arbeiders" wordt bedoeld : de mannelijke en vrouwelijke arbeiders.

HOOFDSTUK II. — *Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen*

Art. 2. De minimumlonen en werkelijk betaalde lonen worden gekoppeld aan het indexcijfer der consumptieprijzen dat maandelijks wordt opgemaakt door het Ministerie van Economische Zaken en wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. Het referte-indexcijfer dat voor de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen in aanmerking wordt genomen is gelijk aan het rekenkundig gemiddelde van de gezondheidsindexcijfers (gemiddelde van vier maanden) van de laatste twee maanden.

Het omvat twee decimalen die reeds naar het hogere cijfer werden afgerond indien de derde decimaal vijf of meer bedraagt, en naar het lagere cijfer indien de derde decimaal minder dan vijf bedraagt.

Art. 4. De op 1 mei 2001 van kracht zijnde minimumlonen en betaalde lonen worden tegenover het indexcijfer van de consumptieprijzen 106,72 (basis 1996 = 100) geplaatst.

Art. 5. § 1. Vanaf 1 januari 2002 worden de lonen van de arbeiders uit de voedingshandel jaarlijks geïndexeerd als volgt : de reële uurlonen en de sectorale minimumuurlonen worden elk jaar op 1 januari aangepast in functie van de reële evolutie van het referte-indexcijfer over de laatste 12 maanden (december jaar -1 tegenover december jaar -2).

§ 2. Bij wijze van overgangsmaatregel zal op 1 januari 2002 de indexering de inflatie omvatten tussen de laatste overschreden grensindex (106,72) en het referte-indexcijfer van de maand december 2001.

Art. 6. De geïndexeerde uurloonbedragen, uitgedrukt in euro, worden afgerond op twee decimalen, rekening houdend met de derde decimaal. Wanneer het derde decimaal vijf of meer bedraagt, wordt het uurloon naar boven afgerond, en naar beneden wanneer het derde decimaal kleiner is dan vijf.

Art. 7. Indien gelijktijdig een conventionele verhoging van de lonen en een indexering moet worden toegepast, wordt eerst de indexering berekend en nadien de voorziene verhoging van de lonen toegepast.

HOOFDSTUK III. — *Opheffing van collectieve arbeidsovereenkomst*

Art. 8. De collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2001, geregistreerd onder het nummer 58960/CO/119 op 28 september 2001, betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, gesloten in het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK IV. — *Slotbepalingen*

Art. 9. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 20 december 2001 en is geldig voor onbepaalde duur.

Ze kan worden opgezegd door elk van de partijen mits een opzeg van zes maanden, gericht bij een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de handel in voedingswaren, die de leden hiervan op de hoogte brengt.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 11 september 2003.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4278

[2003/201693]

17 OKTOBER 2003. — Decreet betreffende de kwaliteit van de gezondheids- en welzijnsvoorzieningen

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt : decreet betreffende de kwaliteit van de gezondheids- en welzijnsvoorzieningen.

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

Art. 2. Voor de toepassing van dit decreet wordt verstaan onder :

1° voorziening : een organisatie die erkend is door de Vlaamse Gemeenschap en die activiteiten uitoefent op het domein van de zorgverstrekking, de gezondheidsopvoeding, de preventieve gezondheidszorg, het gezin, het maatschappelijk welzijn, het onthaal en de integratie van inwijkelingen, de personen met een handicap, de bejaarden, de jeugdbescherming, en de sociale hulpverlening aan gedetineerden met het oog op hun sociale reïntegratie, bedoeld in artikel 5, § 1, I en II, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met uitzondering van organisaties die activiteiten uitoefenen op het domein van het medisch verantwoord sporten en centra voor leerlingenbegeleiding;

2° zorg : zorg-, dienst- of hulpverlening, verstrekt door een voorziening;

3° gebruiker : een natuurlijke persoon of een rechtspersoon die, al dan niet vrijwillig, een beroep doet op een voorziening;

4° sector : een domein als bedoeld in 1° of een onderdeel ervan.

HOOFDSTUK II. — Missie

Art. 3. § 1. Onverminderd de naleving van de erkenningsnormen die op haar van toepassing zijn, is een voorziening, overeenkomstig haar opdracht, verplicht aan iedere gebruiker verantwoorde zorg te verstrekken, zonder onderscheid van leeftijd of geslacht, van ideologische, filosofische of godsdienstige overtuiging, van ras of geardeerdheid en zonder onderscheid van de vermogenstoestand van de betrokkene.

§ 2. De verantwoorde zorg, bedoeld in § 1, voldoet aan de vereisten van doeltreffendheid, doelmatigheid, continuïteit, maatschappelijke aanvaardbaarheid en gebruikersgerichtheid. Bij het verstrekken van die zorg zijn respect voor de menselijke waardigheid en diversiteit, de bejegening, de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en het zelfbeschikkingsrecht, de klachtenbemiddeling en -behandeling, de informatie aan en de inspraak van de gebruiker en iedere belanghebbende uit zijn leefomgeving gewaarborgd.

§ 3. Voorzieningen en gebruikers hebben elk een aandeel in de verantwoordelijkheid voor de kwaliteit van de zorg, onverminderd de verantwoordelijkheid van de overheid.

HOOFDSTUK III. — Intern kwaliteitsbeleid

Art. 4. Elke voorziening doet aan kwaliteitszorg, gericht op verantwoorde zorg als bedoeld in artikel 3. Kwaliteitszorg is dat deel van de managementfunctie dat bepalend is voor het vaststellen en uitvoeren van het kwaliteitsbeleid, bedoeld in artikel 5, § 1. Voor het uitvoeren van het kwaliteitsbeleid zijn een kwaliteitsmanagementsysteem als bedoeld in artikel 5, § 2, en een zelfevaluatie als bedoeld in artikel 5, § 3, nodig.

Art. 5. § 1. Het kwaliteitsbeleid omvat de intenties van een voorziening met betrekking tot kwaliteit en wegen daar naartoe, formeel uitgedrukt in een verklaring van het management. Het kwaliteitsbeleid dient in overeenstemming te zijn met het algemeen beleid van de voorziening en moet een basis leggen voor formulering van de kwaliteitsdoelstellingen. Het steunt op de deelname van alle medewerkers en streeft naar voordelen voor de gebruikers, de medewerkers, de voorziening en de samenleving. Het kwaliteitsbeleid bestaat uit ten minste een missie, een visie, doelstellingen en een strategie.

§ 2. Het kwaliteitsmanagementsysteem is nodig voor de vaststelling en uitwerking van het kwaliteitsbeleid en de kwaliteitsdoelstellingen en om die doelstellingen vervolgens te bereiken. Het systeem bestaat uit de organisatorische structuur, bevoegdheden, verantwoordelijkheden, procedures en processen.

§ 3. Een zelfevaluatie is een systematische evaluatie van de processen, structuren en resultaten van de voorziening en wordt door de voorziening zelf verwezenlijkt. De voorziening toont door middel van een zelfevaluatie aan hoe ze haar processen, structuren en resultaten bewaakt, beheerst en voortdurend verbetert.

In deze zelfevaluatie toont de voorziening minimaal aan :

1° hoe ze op systematische wijze gegevens verzamelt en registreert over de kwaliteit van de zorg;

2° hoe ze de gegevens, bedoeld in 1°, aanwendt om kwaliteitsdoelstellingen te formuleren;

3° welk stappenplan met tijdsplan ze opstelt om de doelstellingen, bedoeld in 2°, te bereiken;

4° hoe en met welke frequentie ze evalueert of de doelstellingen bereikt zijn;

5° welke stappen ze onderneemt indien een doelstelling niet bereikt is.

§ 4. Het kwaliteitsbeleid, het kwaliteitsmanagementsysteem en de zelfevaluatie krijgen gestalte in een kwaliteitshandboek, dat bekrachtigd wordt door de hoogste leiding binnen de voorziening.

Art. 6. § 1. Per sector kan de Vlaamse regering vereisten opleggen met betrekking tot het kwaliteitshandboek, bedoeld in artikel 5, § 4.

§ 2. Per sector kan de Vlaamse regering een lijst opstellen van aspecten van zorg die een bijzondere maatschappelijke waarde hebben. In dat geval bepaalt de Vlaamse regering :

1° de wijze waarop de voorzieningen met betrekking tot die aspecten van zorg systematisch gegevens verzamelen, registreren en ter beschikking stellen, onverminderd de toepassing van de wetgeving tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten aanzien van de verwerking van persoonsgegevens;

2° het minimum aantal aspecten van zorg uit de door haar opgestelde lijst, die de voorzieningen in de zelfevaluatie moet opnemen.

§ 3. De vereisten, bedoeld in § 1, alsook de lijst van aspecten van zorg, de wijze van verzamelen, registreren en ter beschikking stellen van gegevens en het minimum aantal in de zelfevaluatie op te nemen aspecten van zorg, bedoeld in § 2, kunnen enkel na overleg met de betrokken sectoren worden bepaald. Daarbij wordt er rekening gehouden met de aard en de grootte van de voorzieningen.

HOOFDSTUK IV. — *Toezicht en evaluatie*

Art. 7. § 1. De Vlaamse regering organiseert het toezicht op de naleving van de bepalingen van dit decreet en van de besluiten die krachtens dit decreet zijn genomen.

Een voorziening stelt aan de Vlaamse regering alle gegevens ter beschikking die voor het toezicht noodzakelijk zijn. Ze staat de gemachtigden van de Vlaamse regering toe ter plaatse de kwaliteit van de zorg en de kwaliteitszorg te evalueren en alle stappen te ondernemen die daarvoor nodig zijn.

Met het oog op het toezicht en de evaluatie, bedoeld in het eerste en het tweede lid, kan de Vlaamse regering per sector bepalen welke gegevens de voorzieningen dienen te verzamelen en te registreren en op welke wijze ze die gegevens verzamelen, registreren en ter beschikking stellen, onverminderd de toepassing van de wetgeving tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten aanzien van de verwerking van persoonsgegevens.

§ 2. De evaluatie, bedoeld in § 1, tweede lid, is een beoordeling die op basis van stukken en op een objectiverende wijze bepaalt in welke mate de voorziening de kwaliteit van de zorg waarborgt ten aanzien van geëxpliciteerde vereisten. Elke evaluatie resulteert in een evaluatierapport. Dat evaluatierapport moet op actieve wijze aan de inrichtende macht, de medewerkers en de gebruikers van de voorziening bekendgemaakt worden.

Art. 8. De Vlaamse regering informeert eenmaal per legislatuur het Vlaams Parlement door middel van een verslag over de kwaliteit van de zorg die door de voorzieningen wordt verstrekt. Dat verslag bevat een samenvatting van de evaluatierapporten, bedoeld in artikel 7, § 2, en een globale evaluatie van de kwaliteitszorg van de voorzieningen.

HOOFDSTUK V. — *Sancties*

Art. 9. Onverminderd de toepassing van de erkenningsnormen, kan een erkenning enkel worden behouden of verlengd, als de voorziening voldoet aan de bepalingen van dit decreet en van de besluiten die krachtens dit decreet zijn genomen.

De Vlaamse regering kan per sector bepalen dat, indien een voorziening niet aan de in het eerste lid bedoelde bepalingen voldoet, de erkenning niettemin kan worden behouden of verlengd voor een door haar te bepalen maximumtermijn, op voorwaarde dat de voorziening zich ertoe verbindt om binnen die termijn aan de bepalingen te voldoen. Voor het bepalen van de maximumtermijn kan de Vlaamse regering rekening houden met de aard van de voorziening.

Art. 10. § 1. Onverminderd de toepassing van artikel 9 kan aan een voorziening die niet voldoet aan de bepalingen van dit decreet en van de besluiten die krachtens dit decreet zijn genomen, een administratieve geldboete van 100 tot 100.000 euro worden opgelegd.

Het bedrag van de opgelegde administratieve geldboete wordt vastgesteld met inachtneming van het aantal en de ernst van de inbreuken op die bepalingen.

Een administratieve geldboete kan slechts aan een voorziening worden opgelegd nadat :

1° de voorziening werd aangemaand om zich binnen een bepaalde termijn aan de niet-nageleefde bepalingen te conformeren;

2° de voorziening zich binnen de bepaalde termijn niet aan die bepalingen heeft geconformeerd;

3° de voorziening de gelegenheid heeft gehad om te worden gehoord.

De Vlaamse regering bepaalt de nadere regels voor het opleggen en het betalen van de administratieve geldboete. Ze wijst de ambtenaren aan die de geldboete kunnen opleggen.

§ 2. Indien een voorziening de opgelegde administratieve geldboete niet tijdig betaalt, wordt de geldboete bij dwangbevel ingevorderd. De Vlaamse regering wijst de ambtenaren aan die een dwangbevel kunnen geven en uitvoerbaar verklaren. Een dwangbevel wordt betekend bij deurwaardersexploot met bevel tot betaling.

§ 3. De vordering tot voldoening van de administratieve geldboete verjaart na verloop van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop ze is ontstaan. De verjaring wordt gestuit op de wijze en onder de voorwaarden, bepaald in artikel 2244 en volgende van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 11. De Vlaamse regering kan aan een voorziening verplichtingen opleggen met het oog op het voldoen, binnen de bepaalde termijn, bedoeld in artikel 9, tweede lid, en artikel 10, § 1, derde lid, 1° en 2°, aan de bepalingen van dit decreet en van de besluiten die krachtens dit decreet zijn genomen.

HOOFDSTUK VI. — *Opheffings- en overgangsbepalingen*

Art. 12. § 1. De volgende regelgeving wordt opgeheven :

1° het decreet van 25 februari 1997 betreffende de integrale kwaliteitszorg in de verzorgingsvoorzieningen;

2° het decreet van 29 april 1997 inzake de kwaliteitszorg in de welzijnsvoorzieningen, gewijzigd bij het decreet van 22 december 1999.

§ 2. De Vlaamse regering bepaalt de maatregelen die nodig zijn om de overgang van de in § 1 vermelde decreten naar dit decreet op een coherente manier te laten verlopen.

§ 3. De uitvoeringsbesluiten van de in § 1 vermelde decreten blijven van kracht totdat ze opgeheven worden. Voor de toepassing van artikelen 7, 9, 10 en 11 worden ze gelijkgesteld met besluiten die krachtens dit decreet zijn genomen.

Art. 13. In afwijking van artikel 9 kan de erkenning van een voorziening die activiteiten uitoefent op het domein van het gezin, het maatschappelijk welzijn, het onthaal en de integratie van inwijkelingen, de personen met een handicap, de bejaarden, de jeugdbescherming of de sociale hulpverlening aan gedetineerden met het oog op hun sociale reïntegratie, bedoeld in artikel 5, § 1, II, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der

instellingen, en die niet voldoet aan de bepalingen van dit decreet en de besluiten die krachtens dit decreet zijn genomen, behouden blijven of verlengd worden zolang de termijn, bedoeld in artikel 7, § 2, van het decreet van 29 april 1997 inzake de kwaliteitszorg in de welzijnsvoorzieningen, niet is verstreken. Tot zolang kunnen ten aanzien van die voorzieningen artikelen 10 en 11 niet worden toegepast.

HOOFDSTUK VII. — *Slofbepaling*

Art. 14. De Vlaamse regering bepaalt per sector de datum waarop dit decreet in werking treedt. Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. Brussel, 17 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,
A. BYTTEBIER

—
Nota

Zitting 2002-2003

Stukken. — Ontwerp van decreet : 1719, nr. 1. — Amendementen : 1719, nrs. 2 en 3. — Verslag : 1719, nr. 4. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering : 1719, nr. 5.

Zitting 2003-2004

Handelingen. — Bespreking en aanneming : vergadering van 8 oktober 2003.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4278

[2003/201693]

17 OCTOBRE 2003. — Décret relatif à la qualité des structures de soins de santé et d'aide sociale

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit : décret relatif à la qualité des structures de soins de santé et d'aide sociale.

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière communautaire.

Art. 2. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1^o structure : une organisation agréée par la Communauté flamande et exerçant des activités dans les domaines des soins, de l'éducation sanitaire, des soins de santé préventifs, de la famille, de l'aide sociale, de l'accueil et de l'intégration d'immigrés, de personnes handicapées, des personnes âgées, de la protection de la jeunesse, et de l'aide sociale aux détenus en vue de leur réinsertion sociale, visée à l'article 5, § 1^{er}, I et II, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, à l'exception d'organisations exerçant des activités dans le domaine de la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé et des centres d'encadrement des élèves;

2^o soins : soins, services ou aide dispensés par une structure;

3^o usager : une personne physique ou morale ayant recours, volontairement ou non, à l'aide ou aux services proposés par une structure;

4^o secteur : un domaine tel que visé au 1^o ou une partie d'un domaine.

CHAPITRE II. — *Mission*

Art. 3. § 1^{er}. Sans préjudice du respect des normes d'agrément qui lui sont applicables, une structure est tenue, conformément à sa mission, de dispenser à tout usager des soins justifiés, sans distinction d'âge ou de sexe, de conviction idéologique, philosophique ou religieuse, de race ou d'orientation, et sans distinction de situation patrimoniale de l'intéressé.

§ 2. Les soins justifiés visés au § 1^{er} répondent aux exigences d'efficacité, d'efficience, de continuité, d'acceptabilité sociale et d'orientation vers l'utilisateur. Les soins sont délivrés en garantissant le respect de la dignité et de la diversité humaines, le traitement, la protection de la vie privée et du droit à l'autodétermination, la médiation et le traitement des plaintes, l'information et la participation de l'utilisateur et de toutes les personnes concernées de son entourage.

§ 3. Les structures et les usagers ont tous une part dans la responsabilité quant à la qualité des soins, sans préjudice de la responsabilité des autorités.

CHAPITRE III. — *La politique de qualité interne*

Art. 4. Toute structure assure la gestion de la qualité, axée sur des soins justifiés tels que visés à l'article 3. La gestion de la qualité est l'élément de la fonction managériale déterminant pour l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique de qualité visée à l'article 5, § 1^{er}. La mise en oeuvre de la politique de qualité requiert un système de gestion de la qualité tel que visé à l'article 5, § 2, et une auto-évaluation telle que visée à l'article 5, § 2.

Art. 5. § 1^{er}. La politique de qualité comprend les intentions d'une structure en matière de qualité et les voies pour y arriver, exprimées formellement dans une déclaration de gestion. La politique de qualité doit être conforme à la politique générale de la structure et doit jeter les bases de la formulation des objectifs de qualité. Elle repose sur la participation de tous les collaborateurs et cherche à réaliser des avantages pour les usagers, les collaborateurs, la structure et la collectivité. La politique de qualité consiste au moins en une mission, une vision, des objectifs et une stratégie.

§ 2. Le système de gestion de la qualité est indispensable à la détermination et l'élaboration de la politique de qualité et des objectifs de qualité, et à la réalisation de ces objectifs. Le système consiste en une structure organisationnelle, des compétences, des responsabilités, des procédures et des processus.

§ 3. L'auto-évaluation est une évaluation systématique des processus, des structures et des résultats de la structure et est effectuée par la structure même. La structure démontre, à l'aide d'une auto-évaluation, comment elle contrôle, gère et améliore sans cesse ses processus, structures et résultats.

Dans cette auto-évaluation, la structure démontre au minimum :

- 1° comment, de manière systématique, elle collecte et enregistre des données sur la qualité des soins;
- 2° comment elle utilise les données visées au 1° pour formuler des objectifs de qualité;
- 3° la feuille de route, avec calendrier, qu'elle établit pour atteindre les objectifs visés au 2°;
- 4° comment et à quelle fréquence elle évalue si les objectifs ont été atteints;
- 5° les démarches qu'elle entreprend si un objectif n'est pas atteint.

§ 4. La politique de qualité, le système de gestion de la qualité et l'auto-évaluation sont définis dans un manuel de la qualité ratifié par la direction de la structure.

Art. 6. § 1^{er}. Le Gouvernement flamand peut imposer, par secteur, des exigences en ce qui concerne le manuel de la qualité visé à l'article 5, § 4.

§ 2. Le Gouvernement flamand peut établir une liste, par secteur, des aspects des soins qui ont une valeur sociale particulière. En ce cas, le Gouvernement flamand détermine :

1° la manière dont les structures, pour ces aspects des soins, collectent, enregistrent et mettent à la disposition de manière systématique des données, sans préjudice de l'application de la législation de protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

2° le nombre minimum des aspects de soins de la liste établie par lui, que les structures sont tenues d'inclure dans l'auto-évaluation.

§ 3. Les exigences visées au § 1^{er}, ainsi que la liste des aspects des soins, le mode de collecte, d'enregistrement et de mise à la disposition de données et le nombre minimum d'aspects de soins à inclure dans l'auto-évaluation tel que visé au § 2 ne peuvent être fixés qu'après concertation avec les secteurs concernés. Dans ce contexte il est tenu compte de la nature et de l'ampleur des structures.

CHAPITRE IV. — *Contrôle et évaluation*

Art. 7. § 1^{er}. Le Gouvernement flamand organise le contrôle de l'observation des dispositions du présent décret et des arrêtés pris en vertu du présent décret.

Une structure met à la disposition du Gouvernement flamand toutes les données nécessaires au contrôle. Elle autorise les mandataires du Gouvernement flamand à évaluer sur place la qualité des soins et de la gestion de la qualité et à entreprendre toutes les démarches nécessaires à cet effet.

En vue du contrôle et de l'évaluation visés aux alinéas 1^{er} et 2, le Gouvernement flamand peut déterminer par secteur les données que les structures sont tenues de collecter et d'enregistrer, et de quelle manière elles sont tenues de collecter, d'enregistrer et de mettre à la disposition ces données, sans préjudice de l'application de la législation de protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

§ 2. L'évaluation visée au § 1^{er}, alinéa 2, est une appréciation sur pièces et de manière objectivante dans laquelle la structure garantit la qualité des soins par rapport aux exigences explicitées. Chaque évaluation résulte en un rapport d'évaluation. Ce rapport d'évaluation doit être porté à la connaissance, de manière active, du pouvoir organisateur, des collaborateurs et des usagers de la structure.

Art. 8. Le Gouvernement flamand informe une seule fois par législature le Parlement flamand, au moyen d'un rapport, de la qualité des soins dispensés par les structures. Ce rapport contient une synthèse des rapports d'évaluation visés à l'article 7, § 2, et une évaluation globale de la gestion de la qualité par les structures.

CHAPITRE V. — *Sanctions*

Art. 9. Sans préjudice de l'application des normes d'agrément, un agrément ne peut être maintenu ou prolongé que si la structure remplit les dispositions du présent décret et des arrêtés pris en vertu du présent décret.

Le Gouvernement flamand peut décider, par secteur, que si une structure ne respecte pas les dispositions visées à l'alinéa premier, l'agrément peut néanmoins être maintenu ou prolongé pour une période maximum à fixer par lui, à condition que la structure s'engage à remplir les dispositions dans ce délai. Pour fixer la période maximum, le Gouvernement flamand peut tenir compte du type de structure.

Art. 10. § 1^{er}. Sans préjudice de l'application de l'article 9, une structure qui ne respecte pas les dispositions du présent décret et des arrêtés pris en vertu du présent décret, peut être obligée de payer une amende administrative de 100 à 100.000 euros.

Le montant de l'amende administrative infligée est fixé en tenant compte du nombre et de la gravité des infractions à ces dispositions.

Une amende administrative ne peut être infligée à une structure qu'après que :

- 1° la structure ait été sommée de se conformer dans un délai déterminé aux dispositions non remplies;
- 2° la structure ne s'est pas conformée à ces dispositions dans le délai imparti;
- 3° la structure a eu l'occasion d'être entendue.

Le Gouvernement flamand arrête les modalités de l'imposition et du paiement de l'amende administrative. Il désigne les fonctionnaires habilités à infliger l'amende.

§ 2. Lorsqu'une structure ne paie pas à temps l'amende administrative, celle-ci est réclamée sous contrainte. Le Gouvernement flamand désigne les fonctionnaires habilités à donner une contrainte et la déclarer exécutoire. Une contrainte est signifiée par exploit d'huissier avec injonction de payer.

§ 3. La requête en paiement de l'amende administrative se prescrit après cinq ans, à compter du jour où elle s'est formée. La prescription est interrompue de la manière prévue à l'article 2244 et suivants du Code civil.

Art. 11. Le Gouvernement flamand peut imposer des obligations à une structure en vue de remplir, dans le délai fixé à l'article 9, alinéa 2, et à l'article 10, § 1^{er}, alinéa 3, 1° et 2°, les dispositions du présent décret et des arrêtés pris en vertu du présent décret.

CHAPITRE VI. — *Dispositions abrogatoires et transitoires*

Art. 12. § 1^{er}. La réglementation suivante est abrogée :

- 1° le décret du 25 février 1997 relatif à la gestion totale de la qualité dans les établissements de soins;
- 2° le décret du 29 avril 1997 relatif à la gestion de la qualité dans les établissements d'aide sociale, modifié par le décret du 22 décembre 1999.

§ 2. Le Gouvernement flamand fixe les mesures nécessaires au déroulement cohérent de la transition des décrets mentionnés au § 1^{er} au présent décret.

§ 3. Les arrêtés d'exécution des décrets mentionnés au § 1^{er} restent en vigueur jusqu'à leur abrogation. Pour l'application des articles 7, 9, 10 et 11, ils sont assimilés aux arrêtés pris en vertu du présent décret.

Art. 13. Par dérogation à l'article 9, l'agrément d'une structure exerçant des activités dans les domaines des soins, de l'éducation sanitaire, des soins de santé préventifs, de la famille, de l'aide sociale, de l'accueil et de l'intégration d'immigrés, de personnes handicapées, des personnes âgées, de la protection de la jeunesse, et de l'aide sociale aux détenus en vue de leur réinsertion sociale, visée à l'article 5, § 1^{er}, I et II de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, et qui ne remplit pas les dispositions du présent décret et des arrêtés pris en vertu du présent décret, peut être maintenu ou prolongé tant que le délai visé à l'article 7, § 2 du décret du 29 avril 1997 relatif à la gestion de la qualité dans les établissements d'aide sociale n'est pas expiré. Pendant cette période, les articles 10 et 11 ne peuvent être appliqués à ces structures.

CHAPITRE VII. — *Disposition finale*

Art. 14. Le Gouvernement flamand fixe par secteur la date d'entrée en vigueur du présent décret.
Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Bruxelles, le 17 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,
A. BYTTEBIER

Note

Session 2002-2003.

Documents. — Projet de décret : 1719- n° 1. — Amendements : 1719-n°s 2 et 3. — Rapport : 1719-n° 4. — Texte adopté en séance plénière : 1719- n° 5.

Session 2003-2004.

Annales. — Discussion et adoption : séance du 8 octobre 2003.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4279

[2003/201607]

10 OKTOBER 2003. — *Besluit van de Vlaamse regering tot toekenning van steun aan kleine en middelgrote ondernemingen voor investeringen in het Vlaamse Gewest*

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 20;

Gelet op het decreet van 31 januari 2003 betreffende het economisch ondersteuningsbeleid, inzonderheid op hoofdstuk I, II, XII tot en met XIV, XVI en XVII;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 3 april en 12 juni 2003;

Gelet op de beraadslaging van de Vlaamse regering, op 13 juni 2003, betreffende de aanvraag om advies binnen een maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 23 juli 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Afdeling I. — Definities

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1^o decreet : het decreet van 31 januari 2003 betreffende het economisch ondersteuningsbeleid;

2^o minister : de Vlaamse minister, bevoegd voor het Economisch Beleid;

3^o administratie : de administratie Economie van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap;

4^o onderneming : de onderneming, bedoeld in artikel 3, 1^o, van het decreet;

5^o kleine en middelgrote ondernemingen : ondernemingen zoals bedoeld in artikel 3, 2^o en 3^o, van het decreet;

6^o startende onderneming : een nieuw opgerichte onderneming die maximaal 5 jaar oud is op de indieningsdatum van de steunaanvraag. De voormelde termijn van 5 jaar begint te lopen vanaf de inschrijving in het handelsregister of bij de Kruispuntbank voor Ondernemingen. Als er geen inschrijving in het handelsregister of bij de Kruispuntbank voor Ondernemingen is, begint de termijn te lopen vanaf de eerste aansluiting bij het Rijksinstituut voor Sociale Verzekering van Zelfstandigen of bij een Sociale Verzekeringskas voor Zelfstandigen;

7^o steun : de steun, bedoeld in artikel 3, 5^o, van het decreet;

8^o steunintensiteit : de intensiteit, bedoeld in artikel 3, 6^o, van het decreet;

9^o regionale steungebieden : de gebieden, bedoeld in artikel 3, 7^o, van het decreet;

10^o start van de investeringen : de datum van de eerste factuur;

11^o beëindiging van de investeringen : de datum van de laatste factuur;

12^o indieningsdatum van de steunaanvraag : de datum waarop de administratie de steunaanvraag ontvangt.

*Afdeling II. — Definitie van kleine en middelgrote ondernemingen**Onderafdeling I. — Zelfstandigheids criterium*

Art. 2. § 1. Om aan het zelfstandigheids criterium, bepaald in artikel 3, 2^o en 3^o, van het decreet, te voldoen, mag de onderneming niet voor 25 % of meer van het kapitaal of van de stemrechten in handen zijn van een grote onderneming of van verscheidene grote ondernemingen samen.

Onder een grote onderneming wordt voor de toepassing van het zelfstandigheids criterium een onderneming verstaan die 250 of meer werknemers telt of die een jaaromzet heeft van meer dan 40 miljoen euro en een balanstotaal van meer dan 27 miljoen euro.

§ 2. Aan de definitie wordt niet voldaan door ondernemingen die formeel aan het zelfstandigheids criterium beantwoorden, maar waarin in werkelijkheid de zeggenschap door een grote onderneming of door verscheidene grote ondernemingen samen wordt uitgeoefend.

Onderafdeling II. — Omzet en balanstotaal

Art. 3. § 1. De jaaromzet en het balanstotaal van de onderneming, zoals bepaald in artikel 3, 2^o en 3^o, van het decreet, worden samengeteld, zonder te consolideren, met de jaaromzet en het balanstotaal van beide volgende 2 categorieën van ondernemingen :

1^o alle ondernemingen waarvan de aanvragende onderneming rechtstreeks of onrechtstreeks 25 % of meer van het kapitaal of de stemrechten in handen heeft;

2^o alle ondernemingen die rechtstreeks of onrechtstreeks 25 % of meer van het kapitaal of de stemrechten van de aanvragende onderneming in handen hebben.

§ 2. Voor de berekening van de jaaromzet en het balanstotaal van een onderneming is de referentieperiode het boekjaar waarop de laatst bij de Nationale Bank van België neergelegde jaarrekening voor de datum van de steunaanvraag betrekking heeft en die beschikbaar is via een centrale databank. Om de omzet te berekenen, wordt een boekjaar van meer of minder dan 12 maanden herberekend tot een periode van 12 maanden. Bij recent opgerichte ondernemingen, waarvan de jaarrekening nog niet is afgesloten, steunt men op een financieel plan van het eerste productiejaar. Voor ondernemingen die geen jaarrekening moeten opmaken, is de referentieperiode de laatste aangifte bij de directe belastingen voor de datum van de steunaanvraag.

§ 3. Als wegens de spreiding van het kapitaal de samenstelling van het aandeelhouderschap niet precies bekend is, mag worden voortgegaan op een verklaring op eer van de onderneming over het bezit van kapitaal en de stemrechten.

Onderafdeling III. — Tewerkstelling

Art. 4. § 1. De tewerkstelling van het aantal werknemers, bepaald in artikel 3, 2^o en 3^o, van het decreet, wordt vastgesteld aan de hand van het aantal werknemers dat in de onderneming was tewerkgesteld in de referentieperiode.

§ 2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder referentieperiode verstaan de periode van tewerkstelling gedurende de laatste 4 kwartalen die de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid kan attesteren, voor de datum van de steunaanvraag, en die beschikbaar zijn via een centrale databank.

§ 3. Het bewijs van de tewerkstelling van havenarbeiders in ondernemingen die ressorteren onder de verschillende paritaire comités van de havens wordt geleverd door attesten van de bevoegde werkgeversorganisaties in de verschillende havens.

Voor de berekening van het aantal havenarbeiders wordt het aantal gepresteerde taken gedurende de referentieperiode gedeeld door het gemiddelde aantal gepresteerde taken tijdens deze periode.

Afdeling III. — Algemene voorwaarden

Art. 5. Er is geen cumulering mogelijk van steun, verleend in het kader van dit besluit, met andere steun ongeacht de bron, de vorm en het doel van de steun met betrekking tot de investeringen van de steunaanvraag.

Art. 6. Er wordt geen steun verleend aan ondernemingen die niet voldoen aan de regelgeving van toepassing in het Vlaamse Gewest.

Art. 7. De termijn van 5 jaar, bedoeld in artikel 7 van het decreet, gaat in vanaf de beëindiging van de investeringen.

Art. 8. De investeringen moeten overeenkomstig artikel 5 van het decreet starten na de indieningsdatum van de steunaanvraag en moeten binnen 3 jaar na de beslissing tot toekenning van de steun worden beëindigd.

Art. 9. Er kan geen steun verleend worden aan ondernemingen waarvan 25 % of meer van het kapitaal of de stemrechten rechtstreeks of onrechtstreeks in handen is van een administratieve overheid zoals bepaald in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

HOOFDSTUK II. — Toepassingsgebied

Art. 10. Er wordt steun verleend aan kleine en middelgrote ondernemingen voor investeringen in het Vlaamse Gewest onder de voorwaarden, vermeld in het decreet en in dit besluit.

Art. 11. Enkel ondernemingen die behoren tot de sectoren, vermeld in de bijlage bij dit besluit, komen voor steunverlening in aanmerking.

De minister kan deze bijlage aanpassen op basis van de beleidsprioriteiten en de Europese regelgeving.

HOOFDSTUK III. — Steunintensiteit

Art. 12. De steun wordt toegekend in de vorm van een subsidie.

Art. 13. § 1. De subsidie wordt berekend als een percentage van de subsidiabele investeringen. Dat zijn de investeringen die in aanmerking komen, verminderd met de afschrijvingsaftrek en de BTW.

§ 2. De afschrijvingsaftrek is gelijk aan 10 % van de som van de afschrijvingen van de laatste 3 bij de Nationale Bank neergelegde jaarrekeningen en die beschikbaar zijn via een centrale databank of van de laatste 3 afgesloten boekjaren voor de datum van de subsidieaanvraag als de onderneming geen jaarrekening moet opmaken.

Voor ondernemingen die minder dan 3 boekjaren actief zijn, worden de afschrijvingen voor de jaren waarin de onderneming nog niet actief was, als 0 beschouwd.

§ 3. De materiële investeringen en de immateriële investeringen, bepaald in artikel 10, § 2, van het decreet, komen in aanmerking. Deze investeringen moeten geboekt worden op de volgende rubrieken van de jaarrekening :

- 1° 21 immateriële vaste activa;
- 2° 22 terreinen en gebouwen;
- 3° 23 installaties, machines en uitrusting;
- 4° 24 rollend materieel;
- 5° 25 vaste activa in leasing of op grond van een soortgelijk recht;
- 6° 26 andere materiële vaste activa;
- 7° 27 vaste activa in aanbouw en vooruitbetalingen.

§ 4. Deze investeringen kunnen ook uitgevoerd worden door een patrimoniumvennootschap, die behoort tot dezelfde groep als de aanvragende onderneming. Voor de toepassing van dit besluit wordt onder patrimoniumvennootschap verstaan een onderneming die onder meer, maar niet uitsluitend tot doel heeft de activa te beheren die gebruikt worden door de aanvragende onderneming. Beide vennootschappen behoren tot dezelfde groep in één van volgende gevallen :

- a) de patrimoniumvennootschap participeert voor ten minste 25 % in de aanvragende vennootschap;
- b) de aanvragende vennootschap participeert voor ten minste 25 % in de patrimoniumvennootschap;
- c) in beide vennootschappen participeren voor ten minste 25 % dezelfde natuurlijke of rechtspersonen.

§ 5. Deze investeringen komen in aanmerking, onverminderd de bijzondere Europese regelgeving betreffende de verlening van staatssteun in specifieke sectoren.

Voor de rubriek rollend materieel komt voor het goederenvervoer over de weg voor derden enkel getrokken materieel dat bestemd is voor gecombineerd vervoer in aanmerking.

Art. 14. § 1. De subsidiabele investeringen bedragen minstens 25.000 euro en minstens 12.500 euro voor startende ondernemingen.

Art. 15. De subsidie bedraagt voor kleine ondernemingen maximaal 15 % en voor middelgrote ondernemingen maximaal 7,5 % .

Voor investeringen in de regionale steungebieden bedraagt de subsidie maximaal 24 % in zone A en maximaal 31 % in zone B.

Deze steunpercentages gelden onder voorbehoud van de toepassing van de bijzondere Europese regelgeving betreffende de verlening van staatssteun in specifieke sectoren.

HOOFDSTUK IV. — Procedure

Afdeling I. — Subsidieaanvragen met een subsidiabel investeringsbedrag tot en met 8.000.000 euro

Art. 16. Voor subsidieaanvragen met een subsidiabel investeringsbedrag tot en met 8.000.000 euro wordt de subsidie toegekend volgens een wedstrijdformule, waarbij de minister na een oproep een vooraf bepaalde subsidie-enveloppe verdeelt over de best gerangschikte subsidieaanvragen, tot uitputting van het budget.

Art. 17. § 1. De minister kan beslissen om maximaal twee oproepen per jaar te organiseren.

§ 2. De minister bepaalt de regeling van de procedure.

Hij bepaalt per oproep de termijn voor de indiening en de behandeling van de subsidieaanvragen.

§ 3. De oproep dient voorafgaandelijk voor advies aan de Inspectie van Financiën voorgelegd te worden en het akkoord te verwerven van de Vlaamse minister bevoegd voor de begroting.

Art. 18. § 1. De subsidieaanvragen worden individueel getoetst aan een aantal criteria.

§ 2. De criteria worden genormaliseerd door middel van een gemiddelde en een standaardafwijking.

De gehanteerde formule is : $ln = (li - M)/D$ waarbij :

- 1° ln = genormaliseerde waarde van een criterium;
- 2° li = te normaliseren waarde van een criterium;
- 3° M = gemiddelde van \sum ; aantal te normaliseren waarden;
- 4° N = aantal waarden van de groep;
- 5° D = de standaarddeviatie = $[\sum (li - M)^2 / (N-1)]^{0.5}$.

Aan het verkregen resultaat per criterium wordt een gewicht gekoppeld door middel van een wegingscoëfficiënt. De samentelling van de genormaliseerde en gewogen criteria levert de totaalscore op.

Art. 19. § 1. De volgende criteria komen in aanmerking bij de beoordeling van de subsidieaanvraag :

1° beleidscriteria :

a) verhouding van het gevraagde subsidiepercentage ten opzichte van het maximaal toegelaten subsidiepercentage;

b) duurzaam ondernemen;

c) innovatie;

d) gebruik van de informatie- en communicatie-technologie;

e) leeftijd van de onderneming;

f) tewerkstelling;

2° bedrijfseconomische criteria :

a) percentage van de autofinanciering ten opzichte van het bedrag van de in aanmerking komende investeringen;

b) economische leefbaarheid van de onderneming.

§ 2. De minister bepaalt bij elke oproep welke inhoud en welk gewicht aan deze criteria wordt gegeven.

Art. 20. § 1. Op basis van de door de minister vastgestelde criteria, de normalisatie overeenkomstig artikel 18, § 2, en het resultaat van de toegepaste wegingscoëfficiënt maakt de minister een rangschikking op van alle subsidieaanvragen.

§ 2. De subsidie wordt toegekend volgens de plaats in de rangschikking, in afnemende volgorde te beginnen bij de eerste tot uitputting van het budget dat beschikbaar is.

Als het saldo niet voldoende is om de eerstvolgende gelijkgerangschikte subsidieaanvragen volledig te subsidiëren, wordt met dit saldo geen subsidie meer toegekend.

§ 3. De onderneming die gunstig gerangschikt is en bijgevolg in aanmerking komt voor subsidiëring, krijgt de door haar gevraagde subsidie, beperkt tot de in artikel 15 vastgestelde maxima.

Afdeling II. — Subsidieaanvragen met een subsidiabel investeringsbedrag van meer dan 8.000.000 euro

Art. 21. § 1. De subsidieaanvragen met een subsidiabel investeringsbedrag van meer dan 8.000.000 euro worden, op voorstel van de minister, beslist door de Vlaamse regering rekening houdend met de beleidsprioriteiten, de Europese regelgeving en dit besluit, met uitzondering van artikelen 16 tot en met 20.

§ 2. Deze subsidieaanvragen worden minstens 1 maand vóór de agendering van het subsidievoorstel meegedeeld aan de Vlaamse regering.

HOOFDSTUK V. — *Uitbetaling en verjaring*

Art. 22. De subsidie wordt aan de onderneming uitbetaald in 3 schijven :

1° 30 % op zijn vroegst 30 dagen na de beslissing tot toekenning van de subsidie en op voorwaarde dat de onderneming de volgende 2 voorwaarden vervult :

- a) de uitbetaling van de schijf aanvraagt;
- b) verklaart dat de investeringen zijn gestart;

2° 30 % op zijn vroegst 30 dagen na de beslissing tot toekenning van de subsidie en op voorwaarde dat de onderneming de volgende 2 voorwaarden vervult :

- a) de uitbetaling van de schijf aanvraagt;
- b) verklaart dat de investeringen voor 50 % zijn uitgevoerd;

3° 40 % op zijn vroegst 30 dagen na de beslissing tot toekenning van de subsidie en na de beëindiging van de investeringen op voorwaarde dat volgende 2 voorwaarden vervuld zijn :

- a) de onderneming de uitbetaling van de schijf aanvraagt;
- b) de administratie volgende 3 punten vaststelt :
 - 1) de investeringen zijn volledig uitgevoerd en worden in de onderneming geëxploiteerd;

2) er zijn geen achterstallige schulden bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, de Belastingdienst Vlaanderen inzake onroerende voorheffing of in het kader van steunmaatregelen in toepassing van het decreet;

- 3) aan alle voorwaarden, bepaald in het decreet en in dit besluit, is voldaan.

Ingeval van voormelde achterstallige schulden wordt de uitbetaling opgeschort tot de onderneming het bewijs levert dat deze schulden werden aangezuiverd.

Art. 23. De aanvragen tot uitbetaling moeten ingediend worden binnen 6 maanden na het beëindigen van de investeringen. Als de investeringen reeds voor de beslissing tot toekenning van de subsidie beëindigd werden, moeten de aanvragen tot uitbetaling ingediend worden binnen 6 maanden na de beslissing tot toekenning van de subsidie.

HOOFDSTUK VI. — *Terugvordering*

Art. 24. De volledige subsidie wordt teruggevorderd binnen 10 jaar na het beëindigen van de investeringen, onder voorbehoud van de toepassing van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991 en de wet van 7 juni 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen te doen in verband met subsidies, vergoedingen en toelagen van elke aard, die geheel of gedeeltelijk ten laste zijn van de Staat, in geval van :

1° faillissement, vereffening, gerechtelijk akkoord, boedelaftand, ontbinding, vrijwillige of gerechtelijke verkoop, sluiting in het kader van een sociaal-economische herstructureringsoperatie met tewerkstellingsafbouw tot gevolg binnen 5 jaar na het beëindigen van de investeringen;

2° vervreemding of wijziging van de oorspronkelijke bestemming of het gebruik van de gesubsidieerde investeringen binnen 5 jaar na het beëindigen van de investeringen;

3° niet-naleving van de milieuwetgeving en de wetgeving op de ruimtelijke ordening binnen 5 jaar na het beëindigen van de investeringen;

4° niet-naleving van de bij het decreet, dit besluit, de oproep en de rangschikking opgelegde voorwaarden;

5° vermindering van de li-waarde van een criterium met meer dan 20 % en 30 % voor startende ondernemingen;

6° niet-naleving van de wettelijke informatie- en raadplegingsprocedures bij collectief ontslag binnen 5 jaar na het beëindigen van de investeringen.

Art. 25. In geval van terugvordering wordt de Europese referentierentevoet voor terugvordering van onrechtmatig verleende staatssteun toegepast vanaf de datum van ingebrekestelling.

HOOFDSTUK VII. — *Beroep*

Art. 26. Onverminderd de jurisdictionele bevoegdheden van de Raad van State bepaalt de minister de vorm waarin en de termijnen waarbinnen willig en oneigenlijk en hiërarchisch beroep tegen een beslissing kan worden ingesteld.

HOOFDSTUK VIII. — *De Europese regelgeving*

Art. 27. Deze regelgeving valt onder de toepassing van verordening (EG) nr. 70/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen (PB L 010 van 13 januari 2001, blz. 33-42).

HOOFDSTUK IX. — *Opheffingsbepaling*

Art. 28. In artikel 16 van het besluit van de Vlaamse regering van 10 juni 2003 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering, wordt 3° opgeheven voor de toepassing van dit besluit.

HOOFDSTUK X. — *Overgangsmaatregelen*

Art. 29. Dit besluit is van toepassing op de subsidieaanvragen, ingediend vanaf de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

De bepalingen van de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie, van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering, en van het decreet van 15 december 1993 tot bevordering van de economische expansie in het Vlaamse Gewest, blijven van toepassing op de steunaanvragen, ingediend voor deze datum.

HOOFDSTUK XI. — *Inwerkingtreding*

Art. 30. Dit besluit en hoofdstukken I, II, XII tot en met XIV, XVI en XVII van het decreet treden voor de toepassing van dit besluit in werking op de datum van de eerste oproep tot indiening van de subsidieaanvragen na de bekendmaking van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 31. De Vlaamse minister, bevoegd voor het Economisch Beleid, is belast met de uitvoering van dit besluit.
Brussel, 10 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,

B. SOMERS

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,

P. CEYSENS

Bijlage

De ondernemingen die behoren tot onderstaande sectoren komen in aanmerking voor investeringssteun voorzover de activiteiten niet worden uitgeoefend door ondernemingen als bedoeld in artikel 9

NACE-code	Omschrijving
01410	Diensten verwant aan de landbouw
01420	Diensten verwant aan de veeteelt
02020	Diensten verwant aan de bosbouw en de bosexploitatie
10200	Winning van bruinkool en vervaardiging van bruinkoolagglomeraten
10300	Winning van turf en vervaardiging van turfagglomeraten
11100	Winning van aardolie en aardgas
11200	Diensten verwant aan de aardolie- en aardgaswinning
12000	Winning van uranium- en thoriumerts
13100	Winning van ijzererts
13200	Winning van non-ferrometaalerts
14110	Winning van steen voor de bouw
14121	Winning van cementsteen
14122	Winning van kalksteen, gips en krijt
14130	Winning van leisteen
14211	Winning van zand
14212	Winning van grind
14220	Winning van klei en kaolien
14300	Winning van mineralen voor de chemische en de kunstmestindustrie
14400	Productie van zout
14500	Overige winning van delfstoffen, n.e.g.
15320	Vervaardiging van groente- en fruitsappen
15520	Vervaardiging van consumptie-ijs
15811	Industriële bakkerijen
15812	Artisanale brood- en banketbakkerijen
15820	Vervaardiging van beschuit en koekjes
15840	Vervaardiging van chocolade en suikerwerk
15850	Vervaardiging van deegwaren
15880	Vervaardiging van gehomogeniseerde voedingspreparaten en diervoeding
15890	Vervaardiging van overige voedingsmiddelen, n.e.g.
15910	Vervaardiging van gedistilleerde alcoholische dranken
15960	Brouwerijen
15980	Productie van mineraalwater en frisdranken
17110	Bewerken en spinnen van katoen- of katoenachtige vezels

NACE-code	Omschrijving
17120	Bewerken en spinnen van kaardwol- of kaardwolachtige vezels
17130	Bewerken en spinnen van kamwol- of kamwolachtige vezels
17140	Bewerken en spinnen van vlas- of vlasachtige vezels
17160	Vervaardiging van naaigarens
17170	Bewerken en spinnen van overige textielvezels
17210	Vervaardiging van katoenen of katoenachtige weefsels
17220	Vervaardiging van kaardwollen of kaardwolachtige weefsels
17230	Vervaardiging van kamwollen of kamwolachtige weefsels
17240	Vervaardiging van zijden of zijdeachtige weefsels
17250	Vervaardiging van overige weefsels
17300	Textielveredeling
17401	Confectie van beddengoed, tafellinnen en textielwaren voor huishoudelijk gebruik
17402	Confectie van overige textielartikelen
17510	Vervaardiging van vloerkleden en tapijt
17520	Vervaardiging van koord, bindgaren, touw en netten
17530	Vervaardiging van gebonden textielvlies
17540	Vervaardiging van overige textielproducten, n.e.g.
17600	Vervaardiging van gebreide en gehaakte stoffen
17710	Vervaardiging van gebreide en gehaakte kousen en sokken
17720	Vervaardiging van gebreide en gehaakte pullovers en dergelijke artikelen
18100	Vervaardiging van kleding van leer
18210	Vervaardiging van werkkleding
18221	Confectie van bovenkleding voor heren, dames en kinderen
18222	Vervaardiging van maatkleding
18230	Vervaardiging van onderkleding
18241	Vervaardiging van babykleding
18242	Vervaardiging van sportkleding
18243	Vervaardiging van hoeden en petten
18244	Vervaardiging van overige kleding en kledingaccessoires, n.e.g.
18300	Bontnijverheid
19100	Looien en bereiden van leer
19200	Vervaardiging van koffers, tassen en dergelijke en van overige artikelen van leer
19301	Vervaardiging van schoeisel, exclusief schoeisel van rubber
19302	Vervaardiging van schoeisel van rubber
20101	Zagen en schaven van hout
20102	Impregneren van hout
20200	Vervaardiging van panelen en platen van hout
20300	Vervaardiging van schrijn- en timmerwerk
20400	Vervaardiging van houten emballage
20510	Vervaardiging van overige artikelen van hout
20520	Vervaardiging van artikelen van kurk en riet en van vlechtwerk
21110	Vervaardiging van papierpulp
21121	Vervaardiging van papier
21122	Vervaardiging van karton
21210	Vervaardiging van golfkarton en van verpakkingsmateriaal van papier en karton
21220	Vervaardiging van huishoudelijke en sanitaire papierwaren
21230	Vervaardiging van kantoorbenodigdheden van papier
21240	Vervaardiging van behangselpapier

NACE-code	Omschrijving
21250	Vervaardiging van overige artikelen van papier en karton
22110	Uitgeverijen van boeken
22120	Uitgeverijen van kranten
22130	Uitgeverijen van tijdschriften
22140	Uitgeverijen van geluidsoptnamen
22150	Overige uitgeverijen
22210	Dagbladrukkerijen
22220	Overige drukkerijen
22230	Boekbinden en afwerking
22240	Zetwerk en fotogravure
22250	Overige activiteiten verwant aan de drukkerijen
22310	Reproductie van geluidsoptnamen
22320	Reproductie van video-opnamen
22330	Reproductie van computermedia
23100	Vervaardiging van cokesovenproducten
23200	Vervaardiging van geraffineerde aardolieproducten
23300	Bewerking van splijt- en kweekstoffen
24110	Vervaardiging van industriële gassen
24120	Vervaardiging van kleurstoffen en pigmenten
24130	Vervaardiging van overige anorganische chemische basisproducten
24140	Vervaardiging van overige organische chemische basisproducten
24151	Vervaardiging van kunstmeststoffen
24152	Vervaardiging van aan de kunstmeststoffen verwante stikstofverbindingen
24160	Vervaardiging van kunststoffen in primaire vormen
24170	Vervaardiging van synthetische rubber in primaire vormen
24200	Vervaardiging van verdelgingsmiddelen en van chemische producten voor de landbouw
24300	Vervaardiging van verf, vernis en drukinkt
24410	Vervaardiging van farmaceutische grondstoffen
24421	Vervaardiging van geneesmiddelen
24422	Vervaardiging van overige farmaceutische preparaten
24511	Vervaardiging van zeep en wasmiddelen
24512	Vervaardiging van poets- en onderhoudsmiddelen
24520	Vervaardiging van parfums en cosmetische artikelen
24620	Vervaardiging van lijm en gelatine
24630	Vervaardiging van etherische oliën
24640	Vervaardiging van fotochemische producten
24650	Vervaardiging van ongebruikte informatiedragers
24660	Vervaardiging van diverse chemische producten
25110	Vervaardiging van binnen- en buitenbanden van rubber
25120	Loopvlakvernieuwing
25130	Vervaardiging van overige producten van rubber
25210	Vervaardiging van platen, vellen, buizen en profielen van kunststof
25220	Vervaardiging van verpakkingsmateriaal van kunststof
25230	Vervaardiging van kunststofelementen voor de bouw
25240	Vervaardiging van overige producten van kunststof
26110	Vervaardiging van vlakglas
26120	Vormen en bewerken van vlakglas
26130	Vervaardiging van holglas

NACE-code	Omschrijving
26140	Vervaardiging van glasvezels
26150	Vervaardiging en bewerking van overig glas
26211	Vervaardiging van huishoudelijke artikelen en sierkeramiek van porselein
26212	Vervaardiging van huishoudelijke artikelen en siervoorwerpen van andere keramische stoffen dan porselein
26220	Vervaardiging van sanitaire apparaten van keramische stoffen
26230	Vervaardiging van isolatoren en isolatiemateriaal van keramische stoffen
26240	Vervaardiging van keramische producten voor technisch gebruik
26250	Vervaardiging van overige keramische producten, exclusief tegels, dakpannen en bakstenen
26260	Vervaardiging van vuurvaste keramische producten
26300	Vervaardiging van keramische tegels en plavuizen
26401	Vervaardiging van dakpannen
26402	Vervaardiging van bakstenen
26403	Vervaardiging van overige producten voor de bouw van gebakken klei
26510	Vervaardiging van cement
26520	Vervaardiging van kalk
26530	Vervaardiging van gips
26610	Vervaardiging van artikelen van beton voor de bouw
26620	Vervaardiging van artikelen van gips voor de bouw
26630	Vervaardiging van stortklare beton
26640	Vervaardiging van mortel
26650	Vervaardiging van vezelcement en van artikelen van vezelcement
26660	Vervaardiging van overige artikelen van beton en gips
26700	Bewerken van natuursteen
26810	Vervaardiging van schuur-, slijp- en polijstmiddelen
26820	Vervaardiging van niet-metaalhoudende minerale producten, n.e.g.
27410	Productie van edele metalen
27421	Productie van aluminium
27422	Eerste verwerking van aluminium
27431	Productie van lood, tin en zink
27432	Eerste verwerking van lood, tin en zink
27441	Productie van koper
27442	Eerste verwerking van koper
27451	Productie van overige non-ferrometalen
27452	Eerste verwerking van overige non-ferrometalen
27530	Gieten van lichte metalen
27540	Gieten van overige non-ferrometalen
28110	Vervaardiging van metalen constructiewerken
28120	Vervaardiging van metalen ramen, deuren, wanden, enz.
28210	Vervaardiging van metalen tanks, reservoirs en overige recipiënten
28220	Vervaardiging van radiatoren en ketels voor centrale verwarming
28300	Vervaardiging van stoomketels
28401	Smeden van metaal
28402	Persen, stampen en profielwalsen van metaal
28403	Poedermetallurgie
28510	Oppervlaktebehandeling en bekleding van metaal
28520	Algemene metaalbewerking
28610	Vervaardiging van scharen, messen, bestekken, enz.
28620	Vervaardiging van gereedschap

NACE-code	Omschrijving
28630	Vervaardiging van hang- en sluitwerk
28710	Vervaardiging van stalen vaten en dergelijke
28720	Vervaardiging van verpakkingsmiddelen van licht metaal
28730	Vervaardiging van artikelen van draad
28741	Vervaardiging van bouten, schroeven en moeren
28742	Vervaardiging van kettingen
28743	Vervaardiging van veren
28751	Vervaardiging van huishoudartikelen
28752	Vervaardiging van sanitaire artikelen
28753	Vervaardiging van brandkasten
28754	Vervaardiging van kleine artikelen van metaal
28755	Vervaardiging van overige artikelen van metaal, n.e.g.
29110	Vervaardiging van motoren en turbines, exclusief motoren voor luchtvaartuigen en motorvoertuigen
29120	Vervaardiging van pompen en compressoren
29130	Vervaardiging van afsluitkranen en dergelijke artikelen
29141	Vervaardiging van rollagers, kogellagers en dergelijke
29142	Vervaardiging van mechanische drijfwerkelementen
29210	Vervaardiging van industriële ovens en branders, inclusief elektrische
29220	Vervaardiging van hijs-, hef- en transportwerktuigen
29230	Vervaardiging van uitrusting voor de koeltechniek en klimaatregeling, voor niet-huishoudelijk gebruik
29241	Vervaardiging van verpakkingsmachines
29242	Vervaardiging van weegtoestellen
29243	Vervaardiging van spuittoestellen, inclusief blusapparaten
29244	Vervaardiging van verkoopautomaten
29245	Vervaardiging van filtreertoestellen
29246	Vervaardiging van hogedrukreinigers, zandstraalapparaten en dergelijk reinigingsmateriaal
29247	Vervaardiging van overige machines voor algemeen gebruik, n.e.g.
29310	Vervaardiging van landbouwtractoren
29321	Vervaardiging van overige machines voor de landbouw en de bosbouw
29322	Herstelling van landbouwmachines
29401	Vervaardiging van gereedschapswerktuigen voor de metaalbewerking
29402	Vervaardiging van toestellen voor het lassen en solderen
29403	Vervaardiging van gereedschapswerktuigen voor de houtbewerking
29404	Vervaardiging van door een ingebouwde motor of pneumatisch aangedreven handgereedschap
29405	Vervaardiging van overige gereedschapswerktuigen
29510	Vervaardiging van machines voor de metallurgie
29520	Vervaardiging van machines voor de delfstoffenwinning en voor de bouw
29530	Vervaardiging van machines voor de productie van voedings- en genotmiddelen
29540	Vervaardiging van machines voor de textiel-, kleding- en leernijverheid
29550	Vervaardiging van machines voor de papier- of kartonnijverheid
29561	Vervaardiging van drukkerijmachines
29562	Vervaardiging van machines voor de rubber- en kunststofnijverheid
29563	Vervaardiging van vormkasten en gietvormen
29564	Vervaardiging van overige machines voor specifieke industrieën
29710	Vervaardiging van elektrische huishoudapparaten
29720	Vervaardiging van niet-elektrische huishoudapparaten
30010	Vervaardiging van kantoormachines
30020	Vervaardiging van computers en apparatuur voor de verwerking van informatie

NACE-code	Omschrijving
31100	Vervaardiging van elektromotoren en van elektrische generatoren en transformatoren
31200	Vervaardiging van schakel- en verdeelinrichtingen
31300	Vervaardiging van geïsoleerde kabels en draad
31400	Vervaardiging van accumulatoren en elektrische batterijen
31501	Vervaardiging van lampen
31502	Vervaardiging van verlichtingsapparaten
31610	Vervaardiging van elektrische benodigdheden voor motoren en voertuigen
31621	Vervaardiging van elektrische signaal- en alarmtoestellen
31622	Vervaardiging van elektromagnetisch materiaal voor industriële doeleinden
31623	Vervaardiging van overige elektrische benodigdheden, n.e.g.
32100	Vervaardiging van elektronische onderdelen
32201	Vervaardiging van zend- en transmissieapparatuur
32202	Vervaardiging van telefonieapparatuur
32300	Vervaardiging van audio- en videoapparatuur
33101	Vervaardiging van elektrische apparaten voor de geneeskunde, de tandheelkunde en de veeartsenijkunde
33102	Vervaardiging van niet-elektrische apparaten en instrumenten voor de geneeskunde, de tandheelkunde en de veeartsenijkunde
33103	Vervaardiging van orthopedische artikelen en prothesen
33201	Vervaardiging van elektrische meet-, regel- en controleapparatuur en van elektrische navigatieapparatuur
33202	Vervaardiging van niet-elektrische meet-, regel- en controleapparatuur en van niet-elektrische navigatieapparatuur
33300	Vervaardiging van controleapparatuur van industriële processen
33401	Vervaardiging van brillen
33402	Vervaardiging van optische instrumenten en fotografische apparatuur
33500	Vervaardiging van uurwerken
34100	Vervaardiging en assemblage van auto's
34201	Vervaardiging van carrosserieën en aanhangwagens
34202	Vervaardiging van caravans en dergelijke
34300	Vervaardiging van onderdelen en accessoires voor motorvoertuigen en motoren daarvan
35120	Bouw en reparatie van plezier- en sportvaartuigen
35200	Vervaardiging van rollend materieel voor spoor- en tramwegen
35300	Vervaardiging van lucht- en ruimtevaartuigen
35410	Vervaardiging van motorrijwielen
35420	Vervaardiging van rijwielen
35430	Vervaardiging van invalidenwagens
35500	Vervaardiging van overige transportmiddelen, n.e.g.
36111	Vervaardiging van stoelen en zitmeubels voor woningen en kantoren
36112	Vervaardiging van stoelen en zetels voor theaters, bioscopen en dergelijke, voor voertuigen en andere transportmiddelen
36121	Vervaardiging van kantoor-, winkel- en ateliermeubels, overwegend van metaal
36122	Vervaardiging van kantoor-, winkel- en ateliermeubels, overwegend van andere materialen dan metaal
36130	Vervaardiging van keukenmeubels
36141	Vervaardiging van eetkamer-, zitkamer- en slaapkamermeubels
36142	Vervaardiging van tuin- en terrasmeubels
36150	Vervaardiging van matrassen
36210	Slaan van munten en medailles
36221	Bewerking van diamant
36222	Bewerking van overige edelstenen en van halfedelstenen
36223	Vervaardiging van juwelen en sieraden
36224	Vervaardiging van edelsmeedwerk
36300	Vervaardiging van muziekinstrumenten

NACE-code	Omschrijving
36400	Vervaardiging van sportartikelen
36500	Vervaardiging van spellen en speelgoed
36610	Vervaardiging van imitatiesieraden
36620	Vervaardiging van borstelwaren
36630	Overige industrie, n.e.g.
37100	Recuperatie van recycleerbaar metaalafval
37200	Recuperatie van overig recycleerbaar afval
40100	Productie en distributie van elektriciteit
40200	Productie en distributie van gas
40300	Distributie van stoom en warm water; vervaardiging van ijs, niet bestemd voor consumptie
41000	Winning, zuivering en distributie van water
45111	Slopen van gebouwen
45112	Grondverzet
45120	Proefboren en boren
45211	Bouwen van individuele huizen
45212	Optrekken van andere residentiële gebouwen en van kantoorgebouwen
45213	Optrekken van gebouwen voor industrieel of commercieel gebruik, voor landbouwdoeleinden, enz.
45214	Bouw van tunnels, bruggen, viaducten en dergelijke
45215	Aanleg van pijpleidingen, telecommunicatieleidingen en hoogspanningsleidingen
45220	Dakbedekking en bouw van dakconstructies
45230	Aanleg van spoorwegen, wegen, straten, vliegvelden en sportaccommodaties
45241	Baggerwerken
45242	Overige waterbouw
45250	Overige werkzaamheden in de bouw
45310	Elektrische installatie
45320	Isolatiwerkzaamheden
45331	Installatie van verwarming, klimaatregeling en ventilatie
45332	Overig loodgieterswerk
45340	Overige bouwinstallatie
45410	Stukadoorswerk
45421	Schrijnwerk van hout of van kunststof
45422	Metaalschrijnwerk
45431	Plaatsen van vloer- en wandtegels
45432	Plaatsen van vloerbedekking van hout of andere materialen
45433	Plaatsen van behang
45441	Schilderen
45442	Glaszetten
45450	Overige werkzaamheden in verband met de afwerking van gebouwen
45500	Verhuur van machines voor de bouwnijverheid met bedieningspersoneel
50101	Groothandel in motorvoertuigen
50102	Handelsbemiddeling in motorvoertuigen
50103	Kleinhandel in motorvoertuigen
50104	Handel in aanhangwagens, opleggers, caravans en dergelijke
50200	Onderhoud en reparatie van auto's
50301	Groothandel in onderdelen en accessoires van auto's
50302	Kleinhandel in onderdelen en accessoires van auto's
50400	Handel in en reparatie van motorrijwielen
50500	Kleinhandel in motorbrandstoffen

NACE-code	Omschrijving
51110	Handelsbemiddeling in landbouwproducten, levende dieren, textielgrondstoffen en aanverwante halffabrikaten
51120	Handelsbemiddeling in brandstoffen, ertsen, metalen en chemische producten
51130	Handelsbemiddeling in hout en bouwmaterialen
51140	Handelsbemiddeling in machines en uitrusting voor handel en nijverheid en in schepen en luchtvaartuigen
51150	Handelsbemiddeling in meubels, huishoudelijke artikelen en ijzerwaren
51160	Handelsbemiddeling in textiel, kleding, schoeisel en artikelen van leer
51170	Handelsbemiddeling in voedings- en genotmiddelen
51180	Handelsbemiddeling gespecialiseerd in overige goederen, n.e.g.
51190	Niet-gespecialiseerde handelsbemiddeling
51210	Groothandel in granen, zaden en diervoeders
51220	Groothandel in bloemen en planten
51230	Groothandel in levende dieren
51240	Groothandel in huiden, vellen en leer
51250	Groothandel in ruwe tabak
51310	Groothandel in groenten en fruit
51321	Groothandel in vlees en vleeswaren, exclusief vlees van gevogelte en van wild
51322	Groothandel in vlees van wild en van gevogelte
51331	Groothandel in zuivelproducten en eieren
51332	Groothandel in spijsoliën en -vetten
51340	Groothandel in dranken
51350	Groothandel in tabaksproducten
51360	Groothandel in suiker, chocolade en suikerwerk
51370	Groothandel in koffie, thee, cacao en specerijen
51381	Groothandel in vis, schaal- en schelpdieren
51382	Groothandel in aardappelproducten
51383	Groothandel in voeder voor huisdieren
51384	Overige gespecialiseerde groothandel in voedingswaren
51391	Groothandel in diepvriesproducten
51392	Overige niet-gespecialiseerde groothandel in voedings- en genotmiddelen
51410	Groothandel in textiel
51421	Groothandel in kleding, kledingaccessoires en bontartikelen
51422	Groothandel in schoeisel
51430	Groothandel in elektrische huishoudelijke apparaten en audio- en videoapparatuur
51441	Groothandel in vaat- en glaswerk
51442	Groothandel in behang en onderhoudsproducten
51450	Groothandel in parfums en cosmetica
51460	Groothandel in farmaceutische producten
51471	Groothandel in meubels, niet-elektrische huishoudapparaten
51472	Groothandel in kranten, boeken en tijdschriften
51473	Groothandel in fotografische en cinematografische apparaten en in overige optische artikelen
51474	Groothandel in horloges en uurwerken, artikelen van edele metalen en sieraden
51475	Groothandel in papierwaren, kantoor- en schoolbehoeften
51476	Groothandel in sport- en kampeerartikelen, fietsen, spellen en speelgoed
51477	Groothandel in lederwaren en reisartikelen
51478	Overige groothandel in consumentenartikelen, n.e.g.
51510	Groothandel in brandstoffen
51520	Groothandel in metalen en metaalertsen
51531	Groothandel in hout

NACE-code	Omschrijving
51532	Groothandel in verf, vernis en bouwmaterialen, inclusief sanitair
51541	Groothandel in ijzerwaren
51542	Groothandel in loodgietersmateriaal en verwarmingsinstallaties
51550	Groothandel in chemische producten
51561	Groothandel in diamant
51562	Groothandel in overige intermediaire producten, n.e.g.
51570	Groothandel in afval en schroot
51610	Groothandel in gereedschapswerktuigen
51620	Groothandel in machines voor de bouwnijverheid
51630	Groothandel in machines voor de textielindustrie en in naai- en breimachines
51640	Groothandel in kantoormachines en kantoormaterieel
51651	Groothandel in elektrisch en elektronisch materiaal, inclusief installatiemateriaal
51652	Groothandel in diverse machines en uitrusting voor de nijverheid, n.e.g.
51653	Groothandel in diverse machines en uitrusting voor handel en dienstverlening, n.e.g.
51660	Groothandel in machines, tractoren, werktuigen en toebehoren voor de landbouw
51700	Overige groothandel
52111	Niet-gespecialiseerde kleinhandel in diepvriesproducten
52112	Niet-gespecialiseerde kleinhandel in algemene voedingsmiddelen (verkoopsopp. minder dan 100 m ²)
52113	Superettes (verkoopsopp. tussen 100 m ² en 400 m ²)
52114	Supermarkten (verkoopsopp. tussen 400 m ² en 2 500 m ²)
52115	Hypermarkten (verkoopsopp. groter dan 2 500 m ²)
52116	Overige niet-gespecialiseerde kleinhandel in winkels in overwegend voedings- en genotmiddelen
52121	Grootwarenhuizen (verkoop van overwegend niet-voedingsmiddelen met verkoopsopp. van meer dan 2 500 m ²)
52122	Overige niet-gespecialiseerde kleinhandel in winkels (verkoop van overwegend niet-voedingsmiddelen met verkoopsopp. van minder dan 2 500 m ²)
52210	Kleinhandel in groenten en fruit
52220	Kleinhandel in vlees en vleeswaren
52230	Kleinhandel in vis
52240	Kleinhandel in brood, banketbakkerswerk en suikerwerk
52250	Kleinhandel in dranken
52260	Kleinhandel in tabaksproducten
52271	Kleinhandel in zuivelproducten en eieren
52272	Overige kleinhandel in voedings- en genotmiddelen in gespecialiseerde winkels, n.e.g.)
52310	Apotheken
52320	Kleinhandel in medische en orthopedische artikelen
52330	Kleinhandel in reukwerk en cosmetica
52410	Kleinhandel in textiel
52421	Kleinhandel in bovenkleding voor heren, dames en kinderen (algemeen assortiment)
52422	Kleinhandel in bovenkleding voor heren
52423	Kleinhandel in bovenkleding voor dames
52424	Kleinhandel in baby- en kinderkleding
52425	Kleinhandel in onderkleding, lingerie, strand- en badkleding
52426	Kleinhandel in kledingaccessoires
52431	Kleinhandel in schoeisel
52432	Kleinhandel in lederwaren en reisartikelen
52441	Kleinhandel in meubels
52442	Kleinhandel in artikelen voor verlichting en woninginrichting
52450	Kleinhandel in elektrische huishoudapparaten en in audio- en videoapparatuur

NACE-code	Omschrijving
52461	Kleinhandel in ijzerwaren, verf en bouwmaterialen (inclusief doe-het-zelfzaken) met een verkoopsopp. van minder dan 400 m ²
52462	Kleinhandel in ijzerwaren, verf en bouwmaterialen (inclusief doe-het-zelfzaken) met een verkoopsopp. van meer dan 400 m ²
52470	Kleinhandel in boeken, kranten, tijdschriften en kantoorbehoeften
52481	Kleinhandel in vaste en vloeibare brandstoffen
52482	Kleinhandel in sport- en kampeerartikelen
52483	Kleinhandel in bloemen en planten
52484	Kleinhandel in horloges en sieraden
52485	Kleinhandel in optische en fotografische artikelen
52486	Kleinhandel in wand- en vloerbekleding
52487	Kleinhandel in kantooruitrusting en computers
52488	Kleinhandel in drogisterijartikelen en onderhoudsproducten
52489	Kleinhandel in spellen en speelgoed
52492	Kleinhandel in fietsen
52493	Kleinhandel in kindewagens
52494	Kleinhandel in naai- en breimachines
52495	Kleinhandel in postzegels en munten
52496	Kleinhandel in huisdieren en benodigdheden daarvoor
52497	Kleinhandel in souvenirs, ambachtelijke producten en religieuze artikelen
52498	Overige gespecialiseerde kleinhandel in winkels, n.e.g.
52501	Kleinhandel in antiquiteiten
52502	Kleinhandel in tweedehandsgoederen
52610	Postorderbedrijven
52621	Markt- en straathandel in voedingsmiddelen
52622	Markt- en straathandel in kleding en textielwaren
52623	Overige markt- en straathandel
52630	Overige kleinhandel, niet in winkels
52710	Reparatie van schoenen en artikelen van leer
52720	Reparatie van elektrische huishoudapparaten
52730	Reparatie van uurwerken, horloges en sieraden
52740	Overige reparaties, n.e.g.
55110	Hotels en motels, met restaurant
55120	Hotels en motels, zonder restaurant
55210	Jeugdherbergen en berghutten
55220	Kampeertreinen
55231	Vakantiecentra en vakantiedorpen
55232	Verschaffen van overig logies voor kortstondig verblijf
55233	Verschaffen van collectief logies, exclusief logies voor toeristen
55301	Restaurants van het traditionele type
55302	Fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke
55401	Cafés
55402	Discotheken, dancings en dergelijke
55510	Kantines
55521	Catering
55522	Uitzendkoks en verzorgen van feesten en recepties
60100	Vervoer per spoor
60211	Stedelijk en voorstedelijk personenvervoer
60212	Overig personenvervoer volgens een dienstregeling
60220	Exploitatie van taxi's

NACE-code	Omschrijving
60230	Overig vervoer van personen te land
60241	Verhuisdiensten
60242	Goederenvervoer over de weg
60243	Verhuur van vrachtwagens met bestuurder
60300	Vervoer via pijpleidingen
62300	Ruimtevaart
63111	Vrachtbehandeling in zeehavens
63112	Overige vrachtbehandeling
63121	Opslag in koelpakhuizen
63122	Overige opslag
63210	Ondersteunende activiteiten i.v.m. het vervoer te land
63220	Ondersteunende activiteiten i.v.m. het vervoer over water
63230	Ondersteunende activiteiten i.v.m. de luchtvaart
63301	Reisbureaus
63302	Touroperators
63303	Reisgidsen, toeristische informatiediensten en dergelijke
63401	Expeditiekantoren
63402	Bevrachting
63403	Scheepsagenturen
63404	Douaneagentschappen
63405	Vervoersbemiddeling
63406	Overige activiteiten i.v.m. de organisatie van het vrachtvervoer
64120	Koerierdiensten
64200	Telecommunicatie
65121	Banken
65122	Privé-spaarbanken
65210	Financiële leasing
65221	Verbruikskrediet
65222	Overige kredietverstrekking
65231	Financiële holdings
65232	Factoring
65233	Beursvennootschappen
65234	Portefeuillemaatschappijen
65235	Gemeenschappelijke beleggingsfondsen
65236	Overige financiële instellingen, n.e.g.
66011	Rechtstreekse verzekeringsverrichtingen leven
66012	Aangenomen herverzekeringen leven
66013	Gemengde verzekeringsondernemingen, overwegend leven
66020	Pensioenfondsen
66031	Rechtstreekse verzekeringsverrichtingen niet-leven
66032	Aangenomen herverzekeringen niet-leven
66033	Gemengde verzekeringsondernemingen, overwegend niet-leven
67110	Beheer van financiële beurzen
67120	Commissionairs in effecten, beleggingsadvies en vermogensbeheer
67130	Overige hulpbedrijven i.v.m. financiële instellingen
67201	Verzekeringsmakelaars en -agenten
67202	Schade- en risico-experten
67203	Overige hulpbedrijven i.v.m. het verzekeringswezen

NACE-code	Omschrijving
70111	Projectontwikkeling voor woningbouw
70112	Projectontwikkeling voor kantoorbouw
70113	Projectontwikkeling voor infrastructuurwerken
70120	Handel in onroerend goed voor eigen rekening
70201	Verhuur van woningen, exclusief sociale woningen
70202	Verhuur van sociale woningen
70203	Verhuur van niet-residentiële gebouwen
70204	Verhuur van terreinen
70311	Bemiddeling bij de aankoop, verkoop en verhuur van onroerend goed
70312	Schatten en evalueren van onroerend goed
70321	Beheer van residentiële gebouwen
70322	Beheer van overig onroerend goed
71100	Verhuur van personenwagens en lichte bestelwagens (max. 3,5 t)
71210	Verhuur van overige transportmiddelen voor vervoer te land
71220	Verhuur van schepen
71230	Verhuur van vliegtuigen
71310	Verhuur van landbouwmachines en -werktuigen
71320	Verhuur van machines en installaties voor de bouwnijverheid
71330	Verhuur van kantoorcomputers en computers
71340	Verhuur van overige machines en werktuigen
71401	Verhuur van gereedschapswerktuigen en doe-het-zelfmaterieel
71402	Verhuur van videocassettes en -banden
71403	Verhuur van televisietoestellen en andere audio- en videoapparatuur
71404	Verhuur van vaat- en glaswerk, keuken- en tafelgerei, elektrische huishoudapparaten, enz.
71405	Verhuur van textiel, kleding en schoeisel
71406	Verhuur van sport- en kampeerartikelen
71407	Verhuur van medisch en paramedisch materieel
71408	Verhuur van overige roerende goederen voor persoonlijk of huishoudelijk gebruik, n.e.g
72100	Computeradviesbureaus
72200	Realisatie van programma's en gebruiksklare systemen
72300	Gegevensverwerking
72400	Databanken
72500	Onderhoud en reparatie van computers en van kantoorcomputers
72600	Overige activiteiten in verband met computers
73100	Natuurwetenschappelijk speur- en ontwikkelingswerk
73200	Speur- en ontwikkelingswerk i.v.m. sociale en geesteswetenschappen
74111	Advocatenkantoor en juridische adviseurs
74112	Notariskantoor
74113	Deurwaarderskantoor
74114	Overige rechtskundige dienstverlening
74121	Boekhouders
74122	Accountants
74123	Bedrijfsrevisoren
74124	Belastingconsulenten
74131	Marktonderzoekbureaus
74132	Organisatie van opiniepeilingen
74141	Public-relationsbureaus
74142	Overige adviesbureaus op het gebied van bedrijfsvoering en beheer

NACE-code	Omschrijving
74151	Managementactiviteiten van holdings
74201	Architecten
74202	Landmeters
74203	Technische studiën en ingenieursactiviteiten
74301	Automobielininspectie en overige diagnosecentra voor auto's
74302	Overige technische tests en analyses
74401	Publiciteitsagentschappen
74402	Beheer van publiciteitsdragers
74403	Etaleurs en dergelijke
74501	Personeelsselectie en plaatsing
74502	Interimkantoren en tijdelijke tewerkstelling
74503	Agentschappen voor fotomodellen, mannequins, hostessen en dergelijke
74601	Bewakingsbedrijven en beveiligingsdiensten
74602	Opsporingsdiensten en detectivebureaus
74700	Industriële reiniging
74811	Fotostudio's en overige fotografische activiteiten
74812	Fotolaboratoria
74820	Verpakkingsbedrijven
74831	Secretariaten
74832	Vertaaldiensten en tolken
74833	Behandeling van post
74834	Sociale secretariaten
74835	Overige activiteiten i.v.m. administratie, n.e.g.
74841	Veilingwezen
74842	Organisatie van salons, tentoonstellingen en beurzen
74843	Incassobureaus en onderzoek naar de kredietwaardigheid
74844	Binnenhuisarchitecten
74845	Bedrijvencentra
74846	Activiteiten i.v.m. waardebonnen, korting- en premiezegels
74847	Ontwerpen van textielpatronen, kleding, juwelen, meubels en decoratieartikelen
74848	Impressariaten en theateragentschappen
74849	Overige zakelijke dienstverlening, n.e.g.
80411	Autorijscholen
80412	Vlieg- en vaaronderricht
80421	Volwassenenvorming
80422	Kunstonderwijs dat niet naar niveau kan worden ingedeeld
80423	Schriftelijk onderwijs
80424	Overige vormen van onderwijs, n.e.g.
90001	Afvalwaterverzameling en -zuivering
90002	Verzamelen, storten en verwerken van huisvuil
90003	Verzamelen, storten en verwerken van afval afkomstig van de landbouw, van industrieel afval en van bouwpuin
90004	Beheer van stortplaatsen en definitieve opslagplaatsen van afval
90005	Straatreiniging en sneeuwruimen
92111	Productie van bioscoopfilms
92112	Productie van televisiefilms
92113	Productie van overige films
92114	Diensten verwant aan de filmproductie
92120	Distributie van films

NACE-code	Omschrijving
92130	Vertoning van films
92201	Productie en uitzending van radioprogramma's
92202	Productie van televisieprogramma's
92203	Uitzending van televisieprogramma's
92321	Exploitatie van schouwburgen, concertzalen en dergelijke
92322	Beheer en exploitatie van culturele centra
92331	Kermisattracties
92332	Pretparken
92400	Persagentschappen
92611	Beheer en exploitatie van sportcentra
92612	Exploitatie van fitnesscentra en gymnastiekzalen
92613	Exploitatie van overige sportinstallaties en -accommodaties
92621	Activiteiten van sportclubs en -bonden
92622	Zelfstandig werkende sportbeoefenaars, -instructeurs en -begeleiders
92623	Overige activiteiten i.v.m. de sportbeoefening
92710	Kansspelen
92721	Exploitatie van snooker- en biljartzalen
92722	Exploitatie van recreatieparken, lunaparken en dergelijke
92723	Exploitatie van strandfaciliteiten, fietsen, waterfietsen, pony's en dergelijke
92724	Overige activiteiten i.v.m. recreatie
93011	Industriële wasserijen, ververijen en dergelijke
93012	Wasserettes, behandeling van was en reiniging van kleding ten behoeve van particulieren
93013	Depothouders voor de behandeling van was en de reiniging van kleding
93021	Kapsalons
93022	Schoonheidszorg
93031	Begrafenisondernemingen
93032	Beheer van kerkhoven en crematoria
93040	Lichaamsverzorging
93051	Huwelijksagentschappen, contactbemiddeling, escortdiensten en dergelijke
93052	Grafologen, astrologen, helderzienden, wichelaars en dergelijke
93053	Overige diensten aan personen, n.e.g.

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 10 oktober 2003 tot toekenning van steun aan kleine en middelgrote ondernemingen voor investeringen in het Vlaamse Gewest.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,
P. CEYSENS

—————
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4279

[2003/201607]

**10 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand
portant octroi d'aides aux petites et moyennes entreprises pour des investissements réalisés en Région flamande**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 20;

Vu le décret du 31 janvier 2003 relatif à la politique d'aide économique, notamment les chapitres I^{er}, II, XII à XIV inclus, XVI et XVII;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 3 avril 2003 et le 12 juin 2003;

Vu la délibération du Gouvernement flamand, le 13 juin 2003, sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 23 juillet 2003, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Economie, de la Politique extérieure et de l'E-gouvernement,
Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Dispositions générales

Section I^{re}. — Définitions

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

- 1^o décret : le décret du 31 janvier 2003 relatif à la politique d'aide économique;
- 2^o Ministre : le Ministre flamand chargé de la Politique économique;
- 3^o administration : l'Administration de l'Economie du Ministère de la Communauté flamande;
- 4^o entreprise : l'entreprise visée à l'article 3, 1^o, du décret;
- 5^o petites et moyennes entreprises : les entreprises visées à l'article 3, 2^o et 3^o, du décret;
- 6^o entreprise débutante : une entreprise nouvellement créée ayant au maximum 5 ans à la date d'introduction de la demande d'aide. Le délai précité de 5 ans prend cours au moment de l'immatriculation au registre du commerce ou à la Banque-Carrefour des Entreprises. Lorsqu'il n'y a pas d'immatriculation au registre du commerce ou à la Banque-Carrefour des Entreprises, le délai prend cours au moment de la première affiliation à l'Institut national d'Assurance sociale pour Travailleurs indépendants ou à une Caisse de Sécurité sociale pour les Travailleurs indépendants;
- 7^o aide : l'aide visée à l'article 3, 5^o, du décret;
- 8^o intensité des aides : l'intensité visée à l'article 3, 6^o, du décret;
- 9^o régions assistées : les régions visées à l'article 3, 7^o, du décret;
- 10^o début des investissements : la date de la première facture;
- 11^o fin des investissements : la date de la dernière facture;
- 12^o date d'introduction de la demande d'aide : la date à laquelle l'administration reçoit la demande d'aide.

Section II. — Définition de petites et moyennes entreprises

Sous-section I^{re}. — Critère d'indépendance

Art. 2. § 1^{er}. Afin de répondre au critère d'indépendance fixé à l'article 3, il est interdit que 25 % ou plus du capital ou des droits de vote soient détenus par une grande entreprise ou conjointement par plusieurs grandes entreprises.

Pour l'application du critère d'indépendance, on entend par grande entreprise, toute entreprise occupant 250 travailleurs ou plus et/ou ayant un chiffre d'affaires annuel supérieur à 40 millions d'euros et un bilan global supérieur à 27 millions d'euros.

§ 2. La définition n'est pas remplie par les entreprises qui répondent formellement au critère d'indépendance, mais dans lesquelles le pouvoir est en fait exercé par une grande entreprise ou par diverses grandes entreprises conjointement.

Sous-section II. — Chiffre d'affaires et total du bilan

Art. 3. § 1^{er}. Le chiffre d'affaires annuel et le total du bilan de l'entreprise, tels que fixés à l'article 3, 2^o et 3^o, du décret sont ajoutés, sans les consolider, au chiffre d'affaires annuel et au total du bilan des deux catégories d'entreprises suivantes :

- 1^o toutes les entreprises dans lesquelles l'entreprise demandeuse détient soit directement soit indirectement 25 % ou plus du capital ou des droits de vote;
- 2^o toutes les entreprises qui détiennent soit directement soit indirectement 25 % ou plus du capital ou des droits de vote de l'entreprise demandeuse.

§ 2. Pour le calcul du chiffre d'affaires annuel et le total du bilan d'une entreprise, la période de référence est l'exercice auquel se rapportent les comptes annuels déposés en dernier lieu auprès de la Banque Nationale de Belgique avant la date de la demande d'aide et disponibles par le biais d'une banque de données centralisée. Pour le calcul du chiffre d'affaires, un exercice supérieur ou inférieur à 12 mois est reconverti en une période de 12 mois. En cas d'entreprises récemment créées dont les comptes annuels ne sont pas encore clôturés, on se base sur un plan financier de la première année de production. Pour les entreprises qui ne doivent pas établir de comptes annuels, la période de référence est la dernière déclaration auprès des impôts directs avant la date de la demande d'aide.

§ 3. Si, en raison de la dispersion du capital, la composition de l'actionariat n'est pas connue exactement, on peut se baser sur une déclaration sur l'honneur de l'entreprise relative à la détention du capital et des droits de vote.

Sous-section III. — Emploi

Art. 4. § 1^{er}. L'emploi du nombre de travailleurs fixé à l'article 3, 2^o et 3^o, du décret, est déterminé sur la base du nombre de travailleurs occupés dans l'entreprise pendant la période de référence.

§ 2. Pour l'application du présent article, on entend par période de référence la période d'emploi pendant les quatre derniers trimestres que l'Office national de Sécurité sociale peut attester avant la date de la demande d'aide et qui sont disponibles dans une banque de données centralisée.

§ 3. La preuve de l'emploi d'ouvriers portuaires dans des entreprises qui relèvent des différentes commissions paritaires des ports est fournie par des attestations des organisations patronales dans les différents ports.

Pour le calcul du nombre d'ouvriers portuaires, le nombre de tâches prestées pendant la période de référence est divisé par le nombre moyen de tâches prestées pendant cette période.

Section III. — Conditions générales

Art. 5. L'aide attribuée dans le cadre du présent arrêté n'est pas cumulable avec une autre aide, quels qu'en soient la source, la forme et le but de l'aide en ce qui concerne les investissements, de la demande d'aide.

Art. 6. Aucune aide n'est octroyée à des entreprises qui ne répondent pas à la réglementation applicable en Région flamande.

Art. 7. Le délai de 5 ans, visé à l'article 7 du décret, prend cours à partir de la fin des investissements.

Art. 8. Conformément à l'article 5 du décret, les investissements doivent commencer après la date de remise de la demande d'aide et doivent être terminés dans les 3 ans suivant la décision d'octroi de l'aide.

Art. 9. Aucune aide ne peut être octroyée aux entreprises dont 25 % ou plus du capital ou des droits de vote sont directement ou indirectement détenus par une autorité administrative, tel que fixé à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

CHAPITRE II. — *Champ d'application*

Art. 10. Des aides sont accordées aux petites et moyennes entreprises pour des investissements réalisés en Région flamande aux conditions énoncées dans le décret et dans le présent arrêté.

Art. 11. Seules les entreprises relevant des secteurs mentionnés en annexe du présent arrêté sont admissibles à l'octroi des aides.

Le Ministre peut adapter cette annexe sur la base des priorités politiques et la réglementation européenne.

CHAPITRE III. — *Intensité des aides*

Art. 12. L'aide est attribuée dans la forme d'une subvention.

Art. 13. § 1^{er}. La subvention est calculée en pourcentage des investissements subventionnables, qui sont les investissements admissibles moins la déduction pour amortissement et la T.V.A.

§ 2. La déduction pour amortissement égale 10 % de la somme des amortissements des trois derniers comptes annuels déposés auprès de la Banque Nationale de Belgique et disponibles par le biais d'une banque de données centralisée, ou des trois derniers exercices clôturés avant la date de la demande de subvention si l'entreprise ne doit pas établir de comptes annuels.

Pour les entreprises qui exercent leurs activités depuis moins de 3 exercices comptables, les amortissements pour les années pendant lesquelles l'entreprise n'était pas encore active, sont considérés comme nuls.

§ 3. Les investissements matériels et les investissements immatériels, fixés à l'article 10, § 2, du décret, entrent en ligne de compte. Ces investissements doivent être inscrits dans les rubriques suivantes des comptes annuels :

- 1° 21 immobilisations incorporelles;
- 2° 22 terrains et bâtiments;
- 3° 23 installations, machines et équipement;
- 4° 24 matériel roulant;
- 5° 25 immobilisations en leasing ou sur la base d'un droit similaire;
- 6° 26 autres immobilisations corporelles;
- 7° 27 immobilisations en cours et paiements par anticipation.

§ 4. Ces investissements peuvent également être réalisés par une société de patrimoine appartenant au même groupe que l'entreprise demandeuse. Pour l'application du présent arrêté, on entend par société de patrimoine une entreprise dont l'objectif consiste, entre autres mais pas exclusivement, à gérer l'actif utilisé par l'entreprise demandeuse. Les deux sociétés appartiennent au même groupe dans un des cas suivants :

- a) la société de patrimoine participe à concurrence d'au moins 25 % dans la société demandeuse;
- b) la société demandeuse participe à concurrence d'au moins 25 % dans la société de patrimoine;
- c) les participations dans les deux sociétés sont réalisées à concurrence d'au moins 25 % par les mêmes personnes physiques ou personnes morales.

§ 5. Ces investissements entrent en ligne de compte, sans préjudice de la réglementation européenne particulière en ce qui concerne l'octroi d'aide publique dans des secteurs spécifiques.

Pour la rubrique du matériel roulant, seul le matériel tracté destiné au transport combiné entre en ligne de compte pour le transport de choses par la route pour compte de tiers.

Art. 14. § 1^{er}. Les investissements subventionnables s'élèvent à au moins 25.000 euros et au moins 12.500 euros pour les entreprises débutantes.

Art. 15. La subvention s'élève à 15 % au maximum pour les petites entreprises et à 7,5 % au maximum pour les moyennes entreprises.

Pour les investissements dans les régions assistées, la subvention s'élève à 24 % au maximum dans la zone A et 31 % au maximum dans la zone B.

Ces pourcentages d'aide s'appliquent sous réserve de l'application de la réglementation européenne particulière en ce qui concerne l'octroi d'aide publique dans des secteurs spécifiques.

CHAPITRE IV. — *Procédure*

Section 1^{re}. — Demandes de subvention avec un montant d'investissement subventionnable jusqu'à concurrence de 8.000.000 euros

Art. 16. Pour les demandes de subvention avec un montant d'investissement subventionnable jusqu'à concurrence de 8.000.000 euros, la subvention est attribuée par le biais d'une formule de concours selon laquelle le Ministre distribue, après un appel, une enveloppe subventionnelle fixée préalablement entre les demandes de subvention les mieux classées, jusqu'à épuisement du budget.

Art. 17. § 1^{er}. Le Ministre peut décider d'organiser au maximum deux appels par an.

§ 2. Le Ministre fixe la réglementation de la procédure.

Par appel, il détermine le délai d'introduction et de traitement des demandes de subvention.

§ 3. L'appel doit être soumis préalablement à l'avis de l'Inspection des Finances et doit obtenir l'accord du Ministre flamand chargé du budget.

Art. 18. § 1^{er}. Les demandes de subvention sont confrontées individuellement à un nombre de critères.

§ 2. Les critères sont normalisés à l'aide d'une moyenne et d'un écart-type.

La formule utilisée est : $ln = (li - M)/D$ où :

- 1° ln = valeur normalisée d'un critère;
- 2° li = valeur à normaliser d'un critère;
- 3° M = moyenne de Σ nombre de valeurs à normaliser;
- 4° N = nombre de valeurs du groupe;
- 5° D = la déviation type = $[\Sigma (li - M)^2/(N-1)]^{0.5}$.

Le résultat obtenu par critère est lié à un poids au moyen d'un coefficient de pondération. La somme des critères normalisés et pondérés produit le score total.

Art. 19. § 1^{er}. Les critères suivants entrent en ligne de compte lors de l'évaluation de la demande de subvention :

1° critères politiques :

- a) rapport entre le pourcentage de subvention demandé et le pourcentage de subvention maximal autorisé;
- b) entreprise durable;
- c) innovation;
- d) utilisation des technologies d'information et de communication;
- e) âge de l'entreprise;
- f) emploi;

2° critères relatifs à l'économie de l'entreprise :

- a) pourcentage de l'autofinancement par rapport au montant des investissements admissibles;
- b) viabilité économique de l'entreprise.

§ 2. Lors de chaque appel, le Ministre détermine le contenu et le poids qui seront accordés à ces critères.

Art. 20. § 1^{er}. Sur la base des critères fixés par le Ministre, la normalisation conformément à l'article 18, § 2, et le résultat du coefficient de pondération appliqué, le Ministre établit un classement de toutes les demandes de subvention.

§ 2. La subvention est accordée selon la place dans le classement, en ordre décroissant, en commençant par le premier jusqu'à épuisement du budget disponible.

Si le solde est insuffisant pour subventionner complètement les demandes de subvention suivantes classées au même niveau, aucune subvention n'est plus accordée avec ce solde.

§ 3. L'entreprise qui est classée favorablement et qui, dès lors, entre en ligne de compte pour subventionnement, reçoit la subvention qu'elle a demandée, limitée au maxima fixés à l'article 15.

Section II. — Demandes de subvention avec un montant d'investissement subventionnable supérieur à 8.000.000 euros

Art. 21. § 1^{er}. Les demandes de subvention avec un montant d'investissement subventionnable supérieur à 8.000.000 euros seront décidées par le Gouvernement flamand, sur la proposition du Ministre, en tenant compte des priorités politiques, de la réglementation européenne et du présent arrêté, à l'exception des articles 16 à 20 inclus.

§ 2. Ces demandes de subvention sont communiquées au Gouvernement flamand au moins 1 mois avant l'inscription de la proposition de subvention à l'ordre du jour.

CHAPITRE V. — Paiement et prescription

Art. 22. La subvention est payée à l'entreprise en trois tranches :

1° 30 % au plus tôt 30 jours après la décision d'octroi de la subvention et à condition que l'entreprise remplisse les 2 conditions suivantes :

- a) elle demande le paiement de la tranche;
- b) elle déclare avoir commencé les investissements;

2° 30 % au plus tôt 30 jours après la décision d'octroi de la subvention et à condition que l'entreprise remplisse les 2 conditions suivantes :

- a) elle demande le paiement de la tranche;
- b) elle déclare avoir réalisé les investissements pour 50 %;

3° 40 % au plus tôt 30 jours après la décision d'octroi de la subvention et après la fin des investissements, à condition que les 2 conditions suivantes soient remplies :

- a) l'entreprise demande le paiement de la tranche;
- b) l'administration constate les 3 points suivants :

- 1) les investissements sont complètement réalisés et sont exploités dans l'entreprise;
- 2) il n'y a pas de dettes arriérées à l'Office nationale de Sécurité sociale, auprès du « Belastingdienst Vlaanderen » en matière de précompte immobilier ou dans le cadre de mesures d'aide en application du décret;
- 3) toutes les conditions fixées dans le décret et dans le présent arrêté, sont remplies. En cas de dettes arriérées précitées, le paiement est suspendu jusqu'à ce que l'entreprise fournisse la preuve que ces dettes ont été apurées.

Art. 23. Les demandes de paiement doivent être introduites dans les 6 mois après la fin des investissements. Si les investissements ont déjà été terminés avant la décision d'octroi de la subvention, les demandes de paiement doivent être introduites dans les 6 mois après la décision d'octroi de la subvention.

CHAPITRE VI. — Récupération

Art. 24. La subvention totale est récupérée dans les 10 ans après la fin des investissements, sous réserve de l'application des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991 et la loi du 7 juin 1994 modifiant l'arrêté royal du 31 mai 2033 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature, qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat, en cas de :

1° faillite, liquidation, concordat judiciaire, l'abandon d'actif, la dissolution, la vente volontaire ou judiciaire, la fermeture dans le cadre d'une opération de restructuration socio-économique avec perte d'emplois dans les 5 ans après la fin des investissements;

2° l'aliénation ou le changement de l'affectation originale ou de l'utilisation des investissements subventionnés dans les 5 ans après la fin des investissements;

3° le non-respect de la législation en matière d'environnement et de la législation en matière d'aménagement du territoire dans les 5 ans après la fin des investissements;

4° le non-respect des conditions imposées par le décret, par le présent arrêté, l'appel et le classement;

5° la diminution de la valeur li d'un critère de plus de 20 % et de 30 % pour les entreprises débutantes;

6° le non-respect des procédures légales d'information et de consultation en cas de licenciement collectif dans les 5 ans après la fin des investissements.

Art. 25. En cas de récupération, le taux d'intérêt de référence européen pour la récupération des aides publiques accordées indûment, sera appliqué à partir de la date de la mise en demeure.

CHAPITRE VII. — *Recours*

Art. 26. Sans préjudice des compétences juridictionnelles du Conseil d'Etat, le Ministre détermine la forme et les délais dans lesquels un recours volontaire et quasi-recours et recours hiérarchique peut être introduit contre une décision.

CHAPITRE VIII. — *La réglementation européenne*

Art. 27. Cette réglementation relève de l'application du Règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises (JO L 010 du 13 janvier 2001, p. 33 - 42).

CHAPITRE IX. — *Disposition abrogatoire*

Art. 28. A l'article 16 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 10 juin 2003 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand, le point 3° est abrogé pour l'application du présent arrêté.

CHAPITRE X. — *Mesures transitoires*

Art. 29. Le présent arrêté s'applique aux demandes de subvention introduites à partir de la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Les dispositions de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique, de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique, du décret du 15 décembre 1993 favorisant l'expansion économique en Région flamande restent applicables aux demandes de subvention introduites avant cette date.

CHAPITRE XI. — *Entrée en vigueur*

Art. 30. Le présent arrêté et les chapitres I^{er}, II, XII à XIV inclus, XVI et XVII du décret entrent en vigueur, pour l'application du présent arrêté, à la date du premier appel à l'introduction des demandes de subvention suivant la publication du présent arrêté au *Moniteur belge*.

Art. 31. Le Ministre flamand qui a la Politique économique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Economie, de la Politique extérieure et de l'E-gouvernement,

P. CEYSENS

Annexe

Les entreprises relevant des secteurs ci-dessous, peuvent prétendre à l'aide aux investissements dans la mesure où les activités ne sont pas exercées par des entreprises telles que visées à l'article 9

Code NACE	Description
01410	Services annexes à l'agriculture
01420	Services annexes à l'élevage
02020	Services annexes à la sylviculture et à l'exploitation forestière
10200	Extraction et agglomération du lignite
10300	Extraction et agglomération de la tourbe
11100	Extraction de pétrole brut et de gaz naturel
11200	Services annexes à l'extraction de pétrole et de gaz
12000	Extraction de minerais d'uranium et de thorium
13100	Extraction de minerais de fer
13200	Extraction de minerais de métaux non ferreux
14110	Extraction de pierres pour la construction
14121	Extraction de pierres à ciment
14122	Extraction de pierres calcaires, de gypse et de craie
14130	Extraction d'ardoise
14211	Extraction de sable
14212	Extraction de gravier

Code NACE	Description
14220	Extraction d'argiles et de kaolin
14300	Extraction de minéraux pour l'industrie chimique et d'engrais naturels
14400	Production de sel
14500	Autres activités extractives n.d.a.
15320	Préparation de jus de fruits et de légumes
15520	Fabrication de glaces de consommation
15811	Boulangeries industrielles
15812	Boulangeries et/ou pâtisseries artisanales
15820	Biscotterie et biscuiterie
15840	Chocolaterie, confiserie
15850	Fabrication de pâtes alimentaires
15880	Fabrication de préparations homogénéisées et d'aliments diététiques
15890	Industries alimentaires n.d.a.
15910	Production de boissons alcooliques distillées
15960	Brasserie
15980	Industrie des eaux minérales et des boissons rafraîchissantes
17110	Préparation et filature de fibres de type cotonnier
17120	Préparation et filature de fibres de type lainier - cycle cardé
17130	Préparation et filature de fibres de type lainier - cycle peigné
17140	Préparation et filature de fibres de type linier
17160	Fabrication de fils à coudre
17170	Préparation et filature d'autres fibres
17210	Tissage de type cotonnier
17220	Tissage de type lainier - cycle cardé
17230	Tissage de type lainier - cycle peigné
17240	Tissage de type soie
17250	Tissage d'autres textiles
17300	Ennoblement textile
17401	Confection de linge de lit et de table, d'articles textiles à usage domestique
17402	Confection d'autres articles en textile
17510	Fabrication de tapis et moquettes
17520	Ficellerie, corderie, fabrication de filets
17530	Fabrication de non-tissés
17540	Autres industries textiles n.d.a.
17600	Fabrication d'étoffes à mailles
17710	Fabrication d'articles chaussants à mailles
17720	Fabrication de pull-overs et articles similaires à mailles
18100	Fabrication de vêtements en cuir
18210	Fabrication de vêtements de travail
18221	Confection de vêtements de dessus pour hommes, femmes et enfants
18222	Confection sur mesure
18230	Fabrication de vêtements de dessous
18241	Fabrication de vêtements pour bébés
18242	Fabrication de vêtements de sport
18243	Fabrication de chapeaux et de bonnets
18244	Fabrication d'autres vêtements et accessoires n.d.a.
18300	Industrie des fourrures
19100	Apprêt et tannage des cuirs
19200	Fabrication d'articles de voyage et de maroquinerie
19301	Fabrication de chaussures, à l'exclusion des chaussures en caoutchouc
19302	Fabrication de chaussures en caoutchouc

Code NACE	Description
20101	Sciage et rabotage du bois
20102	Imprégnation du bois
20200	Fabrication de panneaux de bois
20300	Fabrication de charpentes et de menuiseries
20400	Fabrication d'emballages en bois
20510	Fabrication d'objets divers en bois
20520	Fabrication d'objets en liège, vannerie ou sparterie
21110	Fabrication de pâte à papier
21121	Fabrication de papier
21122	Fabrication de carton
21210	Fabrication de carton ondulé et d'emballages en papier ou en carton
21220	Fabrication d'articles en papier à usage sanitaire ou domestique
21230	Fabrication d'articles de papeterie
21240	Fabrication de papiers peints
21250	Fabrication d'autres articles en papier ou en carton
22110	Edition de livres
22120	Edition de journaux
22130	Edition de revues et périodiques
22140	Edition d'enregistrements sonores
22150	Autres activités d'édition
22210	Imprimerie de journaux
22220	Autre imprimerie
22230	Reliure et finition
22240	Composition et photogravure
22250	Autres activités annexes à l'imprimerie
22310	Reproduction d'enregistrements sonores
22320	Reproduction d'enregistrements vidéo
22330	Reproduction d'enregistrements informatiques
23100	Cokéfaction
23200	Raffinage de pétrole
23300	Traitement des combustibles nucléaires
24110	Fabrication de gaz industriels
24120	Fabrication de colorants et de pigments
24130	Fabrication d'autres produits chimiques inorganiques de base
24140	Fabrication d'autres produits chimiques organiques de base
24151	Fabrication d'engrais
24152	Fabrication de produits azotés associés aux engrais
24160	Fabrication de matières plastiques de base
24170	Fabrication de caoutchouc synthétique
24200	Fabrication de produits agrochimiques
24300	Fabrication de peintures, vernis et encres d'imprimerie
24410	Fabrication de produits pharmaceutiques de base
24421	Fabrication de médicaments
24422	Fabrication d'autres produits pharmaceutiques
24511	Fabrication de savons et de détergents
24512	Fabrication de produits d'entretien et de nettoyage
24520	Fabrication de parfums et cosmétiques
24620	Fabrication de colles et gélatines
24630	Fabrication d'huiles essentielles
24640	Fabrication de produits chimiques pour la photographie
24650	Fabrication de supports de données

Code NACE	Description
24660	Fabrication de produits chimiques divers
25110	Fabrication de pneumatiques et de chambres à air
25120	Rechapage de pneumatiques
25130	Fabrication d'autres articles en caoutchouc
25210	Fabrication de plaques, feuilles, tubes et profilés en matières plastiques
25220	Fabrication d'emballages en matières plastiques
25230	Fabrication d'éléments en matières plastiques pour la construction
25240	Fabrication d'autres articles en matières plastiques
26110	Fabrication de verre plat
26120	Façonnage et transformation du verre plat
26130	Fabrication de verre creux
26140	Fabrication de fibres de verre
26150	Fabrication et façonnage d'autres articles en verre
26211	Fabrication de produits céramiques en porcelaine à usage domestique et ornemental
26212	Fabrication de produits céramiques à usage domestique et ornemental, autres qu'en porcelaine
26220	Fabrication d'appareils sanitaires en céramique
26230	Fabrication d'isolateurs et pièces isolantes en céramique
26240	Fabrication d'autres produits céramiques à usage technique
26250	Fabrication d'autres produits céramiques, à l'exclusion de carreaux, tuiles et briques
26260	Fabrication de produits céramiques réfractaires
26300	Fabrication de carreaux en céramique
26401	Fabrication de tuiles
26402	Fabrication de briques
26403	Fabrication d'autres produits en terre cuite pour la construction
26510	Fabrication de ciment
26520	Fabrication de chaux
26530	Fabrication de plâtre
26610	Fabrication d'éléments en béton pour la construction
26620	Fabrication d'éléments en plâtre pour la construction
26630	Fabrication de béton prêt à l'emploi
26640	Fabrication de mortiers
26650	Fabrication d'ouvrages en fibre-ciment
26660	Fabrication d'autres ouvrages en béton ou en plâtre
26700	Travail de la pierre
26810	Fabrication de produits abrasifs
26820	Fabrication de produits minéraux non métalliques n.d.a.
27410	Production de métaux précieux
27421	Production d'aluminium
27422	Première transformation d'aluminium
27431	Production de plomb, de zinc et d'étain
27432	Première transformation du plomb, du zinc et de l'étain
27441	Production de cuivre
27442	Première transformation du cuivre
27451	Production d'autres métaux non ferreux
27452	Première transformation d'autres métaux non ferreux
27530	Fonderie de métaux légers
27540	Fonderie d'autres métaux non ferreux
28110	Fabrication de constructions métalliques
28120	Fabrication de charpentes et menuiseries métalliques
28210	Fabrication de réservoirs, citernes et conteneurs métalliques
28220	Fabrication de radiateurs et de chaudières pour le chauffage central

Code NACE	Description
28300	Fabrication de générateurs de vapeur
28401	Forge
28402	Emboutissage, estampage et profilage des métaux
28403	Métallurgie des poudres
28510	Traitement et revêtement des métaux
28520	Mécanique générale
28610	Fabrication de coutellerie
28620	Fabrication d'outillage
28630	Fabrication de serrures
28710	Fabrication de fûts et emballages similaires en métaux
28720	Fabrication d'emballages légers en métal
28730	Fabrication d'articles en fils métalliques
28741	Fabrication de boulons, de vis et d'écrous
28742	Fabrication de chaînes
28743	Fabrication de ressorts
28751	Fabrication d'articles de ménage
28752	Fabrication d'articles sanitaires
28753	Fabrication de coffres-forts
28754	Fabrication de petits articles métalliques
28755	Fabrication d'autres articles métalliques, n.d.a.
29110	Fabrication de moteurs et turbines, à l'exclusion des moteurs pour avions et véhicules à moteur
29120	Fabrication de pompes et compresseurs
29130	Fabrication d'articles de robinetterie
29141	Fabrication de roulements à billes, de paliers à roulements et similaires
29142	Fabrication d'organes mécaniques de transmission
29210	Fabrication de fours et brûleurs industriels, y compris les fours et les brûleurs électriques
29220	Fabrication de matériel de levage et de manutention
29230	Fabrication d'équipements aérauliques et frigorifiques industriels
29241	Fabrication d'équipements d'emballage
29242	Fabrication d'appareils de pesage
29243	Fabrication d'appareils de projection, y compris les extincteurs
29244	Fabrication de machines automatiques de vente de produits
29245	Fabrication d'appareils de filtrage
29246	Fabrication de nettoyeurs à haute pression, matériel industriel de nettoyage au sable et similaires
29247	Fabrication d'autres machines à usage général n.d.a.
29310	Fabrication de tracteurs agricoles
29321	Fabrication de machines agricoles et forestières
29322	Réparation de matériel agricole
29401	Fabrication de machines-outils à métaux
29402	Fabrication de matériel de soudage
29403	Fabrication de machines-outils pour le travail du bois
29404	Fabrication de machines-outils à moteur incorporé ou d'outils pneumatiques
29405	Fabrication d'autres machines-outils
29510	Fabrication de machines pour la métallurgie
29520	Fabrication de machines pour l'extraction ou la construction
29530	Fabrication de machines pour l'industrie agroalimentaire
29540	Fabrication de machines pour les industries du textile, de l'habillement et du cuir
29550	Fabrication de machines pour les industries du papier et du carton
29561	Fabrication de machines d'imprimerie
29562	Fabrication de machines pour le travail du caoutchouc et des matières plastiques
29563	Fabrication de moules et modèles

Code NACE	Description
29564	Fabrication d'autres machines pour industries spécifiques
29710	Fabrication d'appareils électroménagers
29720	Fabrication d'appareils ménagers non électriques
30010	Fabrication de machines de bureau
30020	Fabrication d'ordinateurs et d'autres équipements informatiques
31100	Fabrication de moteurs, génératrices et transformateurs électriques
31200	Fabrication de matériel de distribution et de commande électrique
31300	Fabrication de fils et câbles isolés
31400	Fabrication d'accumulateurs et de piles électriques
31501	Fabrication de lampes
31502	Fabrication d'appareils d'éclairage
31610	Fabrication de matériels électriques pour moteurs et véhicules
31621	Fabrication d'appareils électriques de signalisation et d'alarme
31622	Fabrication de matériel électromagnétique industriel
31623	Fabrication d'autres matériels électriques n.d.a.
32100	Fabrication de composants électroniques
32201	Fabrication d'appareils d'émission et de transmission
32202	Fabrication d'appareils de téléphonie
32300	Fabrication d'appareils de réception, enregistrement ou reproduction du son et de l'image
33101	Fabrication d'appareils électriques pour la médecine, l'art dentaire et l'art vétérinaire
33102	Fabrication d'appareils non-électriques pour la médecine, l'art dentaire et l'art vétérinaire
33103	Fabrication d'articles orthopédiques et de prothèses
33201	Fabrication d'appareils électriques pour la mesure, la vérification, le contrôle et la navigation
33202	Fabrication d'appareils autres qu'électriques pour la mesure, la vérification, le contrôle et la navigation
33300	Fabrication d'équipements de contrôle des processus industriels
33401	Fabrication de lunettes
33402	Fabrication d'instruments d'optique et de matériel photographique
33500	Horlogerie
34100	Construction et assemblage de véhicules automobiles
34201	Fabrication de carrosseries et remorques
34202	Fabrication de caravanes et similaires
34300	Fabrication de parties et accessoires pour les véhicules à moteur
35120	Construction et réparation de bateaux de plaisance et de sport
35200	Construction de matériel ferroviaire roulant
35300	Construction aéronautique et spatiale
35410	Fabrication de motocycles
35420	Fabrication de bicyclettes
35430	Fabrication de véhicules pour invalides
35500	Fabrication d'autres matériels de transport n.d.a.
36111	Fabrication de chaises et de sièges d'ameublement et de bureau
36112	Fabrication de chaises et de sièges pour salles de spectacle et pour véhicules et autres moyens de transport
36121	Fabrication de meubles de bureaux, de magasins et d'ateliers, en métal
36122	Fabrication de meubles de bureaux, de magasins et d'ateliers, autres qu'en métal
36130	Fabrication de meubles de cuisine
36141	Fabrication de meubles pour salles à manger, salons et chambres à coucher
36142	Fabrication de meubles de jardin et d'extérieur
36150	Fabrication de matelas
36210	Fabrication de monnaies et médailles
36221	Travail du diamant
36222	Travail des autres pierres précieuses et des pierres semi-précieuses
36223	Fabrication de bijoux et de parures

Code NACE	Description
36224	Fabrication d'articles d'orfèvrerie
36300	Fabrication d'instruments de musique
36400	Fabrication d'articles de sport
36500	Fabrication de jeux et jouets
36610	Bijouterie de fantaisie
36620	Industrie de la brosse
36630	Autres activités manufacturières n.d.a.
37100	Récupération de matières métalliques recyclables
37200	Récupération de matières non métalliques recyclables
40100	Production et distribution d'électricité
40200	Production et distribution de gaz
40300	Distribution de vapeur et d'eau chaude; production de glaces hydriques non destinées à la consommation
41000	Captage, épuration et distribution d'eau
45111	Démolition d'immeubles
45112	Terrassements
45120	Forages et sondages
45211	Construction de maisons individuelles
45212	Construction d'autres immeubles résidentiels et d'immeubles de bureaux
45213	Construction de bâtiments d'usage industriel, commercial ou agricole
45214	Construction de tunnels, ponts, viaducs et similaires
45215	Réalisation de canalisations à longue distance, construction de réseaux de télécommunication, construction de lignes de transport d'énergie
45220	Réalisation de charpentes et de couvertures
45230	Construction de voies ferrées, chaussées, pistes d'aviation et installations sportives
45241	Travaux de dragage
45242	Autres travaux maritimes et fluviaux
45250	Autres travaux de construction
45310	Travaux d'installation électrique
45320	Travaux d'isolation
45331	Installation de systèmes de chauffage, de climatisation et de ventilation
45332	Autres travaux de plomberie
45340	Autres travaux d'installation
45410	Plâtrerie
45421	Menuiserie en bois ou en matières plastiques
45422	Menuiserie métallique
45431	Pose de carrelages
45432	Pose de revêtements de sol en bois ou en d'autres matériaux
45433	Pose de papiers peints
45441	Peinture
45442	Vitrerie
45450	Autres travaux de finition
45500	Location avec opérateur de matériel de construction
50101	Commerce de gros de véhicules automobiles
50102	Intermédiaires du commerce en véhicules automobiles
50103	Commerce de détail de véhicules automobiles
50104	Commerce de remorques, semi-remorques, caravanes et similaires
50200	Entretien et réparation de véhicules automobiles
50301	Commerce de gros de pièces détachées et accessoires pour véhicules automobiles
50302	Commerce de détail de pièces détachées et accessoires pour véhicules automobiles
50400	Commerce et réparation de motocycles
50500	Commerce de détail de carburants

Code NACE	Description
51110	Intermédiaires du commerce en matières premières agricoles, animaux vivants, matières premières textiles et demi-produits associés
51120	Intermédiaires du commerce en combustibles, minéraux, métaux et produits chimiques
51130	Intermédiaires du commerce en bois et matériaux de construction
51140	Intermédiaires du commerce en machines, équipements industriels et commerciaux, navires et avions
51150	Intermédiaires du commerce en meubles, articles de ménage et quincaillerie
51160	Intermédiaires du commerce en textiles, habillement, chaussures et articles en cuir
51170	Intermédiaires du commerce en denrées alimentaires et en tabac
51180	Autres intermédiaires spécialisés du commerce n.d.a.
51190	Intermédiaires non spécialisés du commerce
51210	Commerce de gros de céréales, semences et aliments pour animaux
51220	Commerce de gros de fleurs et plantes
51230	Commerce de gros d'animaux vivants
51240	Commerce de gros de cuirs et de peaux
51250	Commerce de gros de tabac non manufacturé
51310	Commerce de gros de fruits et légumes
51321	Commerce de gros de viande et de produits à base de viande, à l'exclusion de viande de volailles et de gibiers
51322	Commerce de gros de viande de volailles et de gibiers
51331	Commerce de gros de produits laitiers et œufs
51332	Commerce de gros d'huiles et de graisses comestibles
51340	Commerce de gros de boissons
51350	Commerce de gros de tabac
51360	Commerce de gros de sucre, chocolat, confiserie
51370	Commerce de gros de café, thé, cacao, épices
51381	Commerce de gros de poissons, crustacés et coquillages
51382	Commerce de gros de produits à base de pommes de terre
51383	Commerce de gros d'aliments pour animaux domestiques
51384	Autres commerces de gros alimentaires spécialisés
51391	Commerce de gros de produits surgelés
51392	Autres commerces de gros non spécialisés de produits alimentaires
51410	Commerce de gros de textiles
51421	Commerce de gros d'habillement, d'accessoires d'habillement et d'articles en fourrure
51422	Commerce de gros de chaussures
51430	Commerce de gros d'appareils électroménagers, de radio et de télévision
51441	Commerce de gros de vaisselle et de verrerie de ménage
51442	Commerce de gros de papiers peints et de produits d'entretien
51450	Commerce de gros de parfumerie et de produits de beauté
51460	Commerce de gros de produits pharmaceutiques
51471	Commerce de gros de meubles, d'appareils ménagers non-électriques et de revêtements de sol, y compris les tapis
51472	Commerce de gros de journaux, livres et périodiques
51473	Commerce de gros d'appareils photographiques, cinématographiques et d'autres articles d'optique
51474	Commerce de gros d'horlogerie, d'articles en métaux précieux et de bijoux
51475	Commerce de gros d'articles de papeterie, de fournitures de bureau et de fournitures scolaires
51476	Commerce de gros d'articles de sport et de camping, de cycles, de jeux et de jouets
51477	Commerce de gros de maroquinerie et d'articles de voyage
51478	Autres commerces de gros d'articles de consommation n.d.a.
51510	Commerce de gros de combustibles
51520	Commerce de gros de métaux et minerais
51531	Commerce de gros de bois
51532	Commerce de gros de peintures, vernis et matériaux de construction, y compris les appareils sanitaires
51541	Commerce de gros de quincaillerie

Code NACE	Description
51542	Commerce de gros de fournitures et équipements pour plomberie et chauffage
51550	Commerce de gros de produits chimiques
51561	Commerce de gros de diamants
51562	Commerce de gros d'autres produits intermédiaires n.d.a.
51570	Commerce de gros de déchets et débris
51610	Commerce de gros de machines-outils
51620	Commerce de gros d'équipements pour la construction
51630	Commerce de gros de machines pour l'industrie textile et l'habillement, de machines à coudre et à tricoter
51640	Commerce de gros de machines et matériel de bureau
51651	Commerce de gros de matériel électrique et électronique, y compris le matériel d'installation
51652	Commerce de gros de fournitures et d'équipements divers pour l'industrie n.d.a.
51653	Commerce de gros de fournitures et d'équipements divers pour le commerce et les services n.d.a.
51660	Commerce de gros de machines, matériels et tracteurs agricoles
51700	Autres commerces de gros
52111	Commerce de détail non spécialisé en produits surgelés
52112	Commerce de détail non spécialisé d'alimentation générale (surface de vente inférieure à 100 m ²)
52113	Supérettes (surface de vente comprise entre 100 et 400 m ²)
52114	Supermarchés (surface de vente comprise entre 400 et 2 500 m ²)
52115	Hypermarchés (surface de vente supérieure à 2 500 m ²)
52116	Autres commerces de détail en magasins non spécialisés à prédominance alimentaire
52121	Grands magasins (sans prédominance alimentaire et surface de vente supérieure à 2 500 m ²)
52122	Autres commerces de détail en magasins non spécialisés (sans prédominance alimentaire et surface de vente inférieure à 2 500 m ²)
52210	Commerce de détail de fruits et légumes
52220	Commerce de détail de viandes et produits à base de viande
52230	Commerce de détail de poissons
52240	Commerce de détail de pain, pâtisserie et confiserie
52250	Commerce de détail de boissons
52260	Commerce de détail de tabac
52271	Commerce de détail de produits laitiers et œufs
52272	Autres commerces de détail alimentaires en magasins spécialisés n.d.a.
52310	Pharmacies
52320	Commerce de détail d'articles médicaux et orthopédiques
52330	Commerce de détail de parfumerie et de produits de beauté
52410	Commerce de détail de textiles
52421	Commerce de détail de vêtements pour hommes, dames et enfants (assortiment général)
52422	Commerce de détail de vêtements pour hommes
52423	Commerce de détail de vêtements pour dames
52424	Commerce de détail de vêtements pour bébés et enfants
52425	Commerce de détail de sous-vêtements, lingerie et vêtements de bain
52426	Commerce de détail d'accessoires du vêtement
52431	Commerce de détail de chaussures
52432	Commerce de détail de maroquinerie et d'articles de voyage
52441	Commerce de détail de meubles
52442	Commerce de détail d'appareils d'éclairage et d'équipements du foyer
52450	Commerce de détail d'appareils électroménagers, de radio et de télévision
52461	Commerce de détail de quincaillerie, peintures et matériaux de construction (y compris les brico-centers) avec une surface de vente de moins de 400 m ²
52462	Commerce de détail de quincaillerie, peintures et matériaux de construction (y compris les brico-centers) avec une surface de vente de plus de 400 m ²
52470	Commerce de détail de livres, journaux et papeterie
52481	Commerce de détail de combustibles solides et liquides

Code NACE	Description
52482	Commerce de détail d'articles de sport et de matériel de camping
52483	Commerce de détail de fleurs et de plantes
52484	Commerce de détail d'horlogerie et de bijouterie
52485	Commerce de détail d'optique et de photographie
52486	Commerce de détail de revêtements de murs et de sols
52487	Commerce de détail d'équipements de bureau et d'ordinateurs
52488	Commerce de détail d'articles de droguerie et de produits d'entretien
52489	Commerce de détail de jeux et de jouets
52492	Commerce de détail de cycle
52493	Commerce de détail de voitures d'enfant
52494	Commerce de détail de machines à coudre et à tricoter
52495	Commerce de détail de timbres et monnaies
52496	Commerce de détail d'animaux de compagnie et de fournitures pour animaux
52497	Commerce de détail de souvenirs, d'objets artisanaux et d'articles religieux
52498	Autres commerces de détail en magasins spécialisés n.d.a.
52501	Commerce de détail d'antiquités
52502	Commerce de détail de biens d'occasion
52610	Vente par correspondance
52621	Commerce de détail alimentaire sur marchés et éventaires
52622	Commerce de détail d'habillement et d'articles textiles sur marchés et éventaires
52623	Autres commerces de détail sur marchés et éventaires
52630	Autres commerces de détail hors magasins
52710	Réparation de chaussures et articles en cuir
52720	Réparation d'appareils électriques à usage domestique
52730	Réparation de montres, horloges et bijoux
52740	Autres réparations n.d.a.
55110	Hôtels et motels, avec restaurant
55120	Hôtels et motels, sans restaurant
55210	Auberges de jeunesse, refuges
55220	Exploitation de terrains de camping
55231	Centres et villages de vacances
55232	Autres moyens d'hébergement de courte durée
55233	Hébergement collectif non touristique
55301	Restauration de type traditionnel
55302	Restauration de type rapide
55401	Cafés et bars
55402	Discothèques, dancings et similaires
55510	Cantines
55521	Restauration collective sous contrat (catering)
55522	Traiteurs et organisation de réceptions
60100	Transports ferroviaires
60211	Transports urbains ou suburbains de voyageurs
60212	Autres transports routiers réguliers de voyageurs
60220	Exploitation de taxis
60230	Autres transports terrestres de voyageurs
60241	Déménagement
60242	Transports routiers de marchandises
60243	Location de camions avec conducteur
60300	Transports par conduites
62300	Transports spatiaux
63111	Manutention portuaire

Code NACE	Description
63112	Autre manutention
63121	Entreposage frigorifique
63122	Autre entreposage
63210	Services annexes des transports terrestres
63220	Services annexes des transports par eau
63230	Services annexes des transports aériens
63301	Agences de voyage
63302	Tour operators
63303	Guides, services d'information touristique et similaires
63401	Agences d'expédition
63402	Affrètement
63403	Agences maritimes
63404	Agences en douane
63405	Intermédiaires du transport
63406	Autres activités annexes de l'organisation du transport de fret
64120	Services de courrier
64200	Télécommunications
65121	Banques
65122	Caisses d'épargne
65210	Crédit-bail
65221	Crédit à la consommation
65222	Autre distribution de crédit
65231	Holdings financiers
65232	Affacturage
65233	Sociétés de bourse
65234	Sociétés de portefeuille
65235	Organismes de placement collectif
65236	Autre intermédiation financière n.d.a.
66011	Opérations directes d'assurances Vie
66012	Réassurances Vie acceptées
66013	Entreprises d'assurances multibranches à prédominance Vie
66020	Caisses de retraite
66031	Opérations directes d'assurances Non Vie
66032	Réassurances Non Vie
66033	Entreprises d'assurances multibranches à prédominance Non Vie
67110	Administration de marchés financiers
67120	Gestion de portefeuilles et de fortunes, conseils en placements
67130	Autres auxiliaires financiers
67201	Agents et courtiers d'assurances
67202	Experts en dommages et risques
67203	Autres auxiliaires d'assurances
70111	Promotion immobilière de logements
70112	Promotion immobilière de bureaux
70113	Promotion immobilière d'infrastructures
70120	Marchands de biens immobiliers pour compte propre
70201	Location d'habitations, à l'exclusion des logements sociaux
70202	Location de logements sociaux
70203	Location d'immeubles non résidentiels
70204	Location de terrains
70311	Agences immobilières et intermédiaires en achat, vente et location de biens immobiliers
70312	Estimation et évaluation de biens immobiliers

Code NACE	Description
70321	Administration d'immeubles résidentiels
70322	Administration d'autres biens immobiliers
71100	Location de véhicules particuliers et de véhicules utilitaires légers (max. 3,5 t)
71210	Location d'autres matériels de transport terrestre
71220	Location de navires
71230	Location d'avions
71310	Location de matériel agricole
71320	Location de machines et équipements pour la construction
71330	Location de machines de bureau et de matériel informatique
71340	Location d'autres machines et équipements
71401	Location de machines-outils et de matériel de bricolage
71402	Location de vidéocassettes et bandes-vidéo
71403	Location de téléviseurs et d'autres appareils audio-visuels
71404	Location de vaisselle, couverts, verrerie, appareils électroménagers, etc.
71405	Location de textiles, d'habillement et de chaussures
71406	Location d'articles de sport et de camping
71407	Location de matériel médical et paramédical
71408	Location d'autres biens personnels et domestiques
72100	Conseil en systèmes informatiques
72200	Réalisation de programmes et de logiciels
72300	Traitement de données
72400	Activités de banques de données
72500	Entretien et réparation de machines de bureau et de matériel informatique
72600	Autres activités rattachées à l'informatique
73100	Recherche et développement en sciences physiques et naturelles
73200	Recherche et développement en sciences humaines et sociales
74111	Cabinets d'avocats et conseillers juridiques
74112	Etude de notaire
74113	Cabinet d'huissier
74114	Autre assistance juridique
74121	Comptables
74122	Experts-comptables
74123	Réviseurs d'entreprises
74124	Conseillers fiscaux
74131	Bureau d'étude de marché
74132	Organisation de sondages
74141	Bureau de relations publiques
74142	Autres conseils pour les affaires et le management
74151	Activités de gestion et d'administration de holdings
74201	Bureau d'architecte
74202	Bureau de géomètre
74203	Etudes techniques et activités d'ingénierie
74301	Contrôle technique automobile et autres centres de diagnostic pour véhicules automobiles
74302	Autres essais et analyses techniques
74401	Agences de publicité
74402	Gestion de supports de publicité
74403	Etalagistes et similaires
74501	Sélection de personnel et placement
74502	Agences d'intérimaires et fourniture de personnel temporaire
74503	Agences de mannequins, hôtesse et similaires
74601	Entreprise de gardiennage et service de sécurité

Code NACE	Description
74602	Service de recherches et bureau de détective
74700	Nettoyage industriel
74811	Studios et autres activités photographiques
74812	Laboratoires photographiques
74820	Conditionnement à façon
74831	Secrétariats
74832	Services de traduction et interprètes
74833	Routage
74834	Secrétariats sociaux
74835	Autres activités d'administration n.d.a.
74841	Ventes aux enchères
74842	Organisation de salons, expositions et bourses
74843	Recouvrement de factures et évaluation de la solvabilité
74844	Décorateurs d'intérieurs
74845	Centre d'entreprises
74846	Activités relatives à l'émission de coupons de réduction et de timbres-prime
74847	Création de modèles pour le textile, l'habillement, les bijoux, les meubles et les objets de décoration
74848	Impresarios et agences de théâtre
74849	Autres services aux entreprises n.d.a.
80411	Auto-écoles
80412	Ecoles de pilotage de bateaux et d'avions
80421	Formation permanente
80422	Enseignement artistique non classable par niveau
80423	Enseignement par correspondance
80424	Autres formes d'enseignement n.d.a.
90001	Collecte des eaux usées et épuration
90002	Ramassage, déversement et traitement des déchets ménagers
90003	Ramassage, déversement et traitement des déchets agricoles et industriels et des débris de construction ou de démolition
90004	Gestion des décharges et des sites définitifs de stockage
90005	Nettoyage des rues et déneigement
92111	Production de films cinématographiques
92112	Production de films pour la télévision
92113	Production d'autres films
92114	Services annexes à la production de films
92120	Distribution de films
92130	Projection de films
92201	Production et diffusion de programmes de radio
92202	Production de programmes de télévision
92203	Emission de programmes de télévision
92321	Exploitation de salles de théâtre, de concert et similaires
92322	Gestion et exploitation de centres culturels
92331	Attractions foraines
92332	Parcs d'attractions
92400	Agences de presse
92611	Gestion et exploitation de centres sportifs
92612	Exploitation de centres de fitness et salles de gymnastique
92613	Exploitation d'autres installations sportives
92621	Activités de clubs de sport et d'associations sportives
92622	Sportifs indépendants, instructeurs de sport et managers sportifs
92623	Autres activités sportives
92710	Jeux de hasard

Code NACE	Description
92721	Exploitation de salles de billards
92722	Exploitation de parcs de récréation, luna-parcs et similaires
92723	Exploitation d'infrastructures de plage, de bicyclettes, pédalos, poneys et similaires
92724	Autres activités récréatives
93011	Blanchisseries, teintureries et similaires
93012	Salons-lavoirs, blanchisseries, services de nettoyage de vêtements, linges et autres textiles pour particuliers
93013	Magasins-dépôts pour le nettoyage des vêtements, linges et autres textiles des particuliers
93021	Salons de coiffure
93022	Instituts de beauté
93031	Entreprises de pompes funèbres
93032	Gestion de cimetières et crématoriums
93040	Entretien corporel
93051	Agences matrimoniales, agences de rencontres, services d'escorte et similaires
93052	Graphologues, astrologues, voyants, radiesthésistes et similaires
93053	Autres services aux personnes n.d.a.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 10 octobre 2003 portant octroi d'une aide aux petites et moyennes entreprises pour des investissements en Région flamande.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Economie, de la Politique extérieure et de l'E-gouvernement,
P. CEYSENS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4280

[2003/201691]

9 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 juin 1998 portant exécution du décret du 18 juillet 1997 relatif aux centres de planning et de consultation familiale et conjugale

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 18 juillet 1997 relatif aux centres de planning et de consultation familiale et conjugale;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 juin 1998 portant exécution du décret du 18 juillet 1997 relatif aux centres de planning et de consultation familiale et conjugale, tel que modifié les 29 octobre 1998, 22 février 2001, 11 octobre 2001, 13 décembre 2001, et 8 novembre 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 juillet 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 10 juillet 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence spécialement motivée par le fait que les centres de planning et de consultation familiale et conjugale pratiquant des interruptions volontaires de grossesse ont conclu une convention avec l'INAMI qui leur assure un financement spécifique et qu'il convient de remédier le plus tôt possible au risque d'un double financement par les pouvoirs publics;

Sur proposition du Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 128, § 1^{er}, de celle-ci.

Art. 2. Dans l'article 7 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 juin 1998 portant exécution du décret du 18 juillet 1997 relatif aux centres de planning et de consultation familiale et conjugale tel que modifié, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 :

« L' interruption volontaire de grossesse et toutes les consultations relatives à celle-ci doivent être consignées dans le registre en utilisant les items relatifs à l'IVG. »

Art. 3. L'article 10 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. Le montant maximal de l'intervention financière exigible pour les consultations autres que médicales est fixé à quinze euros par personne et par consultation.

Ce montant est indexé le 1^{er} janvier de chaque année et notifié aux centres par le Ministre.

Les honoraires relatifs à l'IVG, réclamés à une patiente non couverte par l'assurance maladie invalidité, ne peuvent excéder le montant pris en charge par l'INAMI augmenté de l'intervention personnelle de la bénéficiaire, tels que fixés par la convention liant dans ce cadre, le centre et l'INAMI.

Pour les autres consultations médicales, le montant de l'intervention financière exigible ne peut en aucun cas dépasser le montant de l'intervention personnelle restant à charge du bénéficiaire de l'assurance soin de santé.

Tout paiement donne lieu à délivrance d'un reçu dont un double est conservé dans le dossier médical. Le reçu mentionne la date, le numéro d'identification de la consultation et le montant reçu. Il est signé par le prestataire. »

Art. 4. Dans l'article 17 du même arrêté, les trois derniers alinéas sont remplacés par les quatre alinéas suivants :

« Les séances d'animation comptent pour 4 activités.

Les interruptions volontaires de grossesse et les consultations liées à celles-ci, qui ne sont pas prises en charge dans le cadre de la convention liant le centre et l'INAMI, comptent pour 12 activités. Ne peuvent cependant être pris en considération que 5 % du nombre total d'interruptions volontaires de grossesse réalisées par le centre.

Les consultations par téléphone, les interruptions volontaires de grossesse et les consultations liées à celles-ci, telles que définies dans la convention liant le centre et l'INAMI, ne sont pas comptabilisées.

Les interruptions volontaires de grossesse et les consultations liées à celles-ci qui sont réalisées par un centre dont la convention le liant à l'INAMI a été résiliée ne sont plus comptabilisées. »

Art. 5. Dans le premier alinéa de l'article 18 du même arrêté, les mots « Catégorie II : 12.400 euros » sont remplacés par les mots « Catégorie II : 16.100 euros ».

Art. 6. Le 2^e alinéa de l'article 18 du même arrêté est complété par la phrase suivante :

« Le bénéfice des subventions octroyées sur base du présent article, pour des dépenses de personnel, ne requiert aucune exigence de qualification de la part de ce personnel. »

Art. 7. Dans l'article 21 du même arrêté, le paragraphe 1^{er} est remplacé par le paragraphe suivant :

« § 1^{er}. Les subventions couvrant les dépenses de personnel engagé sous statut ou sous contrat de travail sont allouées au centre en fonction de la catégorie à laquelle il appartient et déterminées comme suit :

Catégorie I : 0,50 ETP

Catégorie II : 1 ETP

Catégorie III : 1,30 ETP

Catégorie IV : 1,60 ETP

Catégorie V : 2 ETP

Catégorie VI : 2,50 ETP

Catégorie VII : 3,00 ETP

Pour les centres ayant effectué des IVG durant la période de référence pour la détermination de la catégorie d'agrément, l'emploi salarié visé à ce même alinéa est majoré selon les modalités suivantes :

Centre ayant pratiqué	ETP supplémentaires
de 1 à 99 IVG	0,7
de 100 à 199 IVG	1,1
200 IVG et plus	1,5

Les subventions ne peuvent excéder les échelles barémiques annexées au présent arrêté majorées de charges patronales.

Le centre répartit à son gré ce temps de travail subsidiable entre les membres de son personnel titulaires d'un des diplômes visés aux alinéas 3, 4, 5 et 6 de l'article 10 du décret du 18 juillet 1997 relatif aux centres de planning et de consultation familiale et conjugale.

L'octroi des subventions pour une personne titulaire d'un autre titre requiert qu'il en soit fait mention dans l'arrêté d'agrément ainsi que du temps de travail qui lui est affecté. »

Art. 8. Dans le premier alinéa de l'article 22 du même arrêté, le mot « sexologiques » est inséré entre le mot « juridiques » et les mots « ainsi que les prestations des conseillers conjugaux ».

Art. 9. Dans le premier alinéa de l'article 22 du même arrêté, les mots « dont le nombre est fixé dans l'arrêté d'agrément » sont supprimés.

Art. 10. Dans le premier alinéa de l'article 22 du même arrêté, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3 :

« Le nombre d'heures subsidiables est alloué au centre en fonction de la catégorie à laquelle il appartient et déterminé comme suit :

Catégorie I : 100 heures

Catégorie II : 243 heures

Catégorie III : 358 heures

Catégorie IV : 460 heures

Catégorie V : 600 heures

Catégorie VI : 740 heures

Catégorie VII : 880 heures. »

Art. 11. Pour la période du 1^{er} janvier 2003 au 30 juin 2003, l'emploi salarié pouvant bénéficier des subventions selon les modalités de l'article 7 du présent arrêté est limité conformément aux modalités suivantes :

Catégorie I : 0,33 ETP

Catégorie II : 0,80 ETP

Catégorie III : 1,20 ETP

Catégorie IV : 1,50 ETP

Catégorie V : 2,00 ETP

Catégorie VI : 2,50 ETP

Catégorie VII : 3,00 ETP

Pour les centres ayant effectué des IVG durant l'année 2001, l'emploi salarié fixé à l'alinéa 1^{er} est majoré selon les modalités suivantes :

Centre ayant pratiqué	ETP supplémentaires
de 1 à 99 IVG	0,7
de 100 à 199 IVG	1,1
200 IVG et plus	1,5

Cet emploi supplémentaire est géré par le centre conformément aux modalités de l'article 7 du présent arrêté.

Art. 12. L'article 17, alinéa 5, du même arrêté et l'article 11 du présent arrêté ne sont pas applicables aux centres de planning et de consultation familiale et conjugale qui n'ont signé aucune convention avec l'INAMI portant sur la prise en charge des interruptions volontaires de grossesse et des consultations liées à celles-ci. Pour ces centres, les interruptions volontaires de grossesse comptent pour huit activités et les consultations liées à ces interruptions pour une activité.

Art. 13. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2003.

Namur, le 9 octobre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl.VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4280

[2003/201691]

9 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 18 juni 1998 tot uitvoering van het decreet van 18 juli 1997 betreffende de centra voor levens- en gezinsvragen

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 18 juli 1997 betreffende de centra voor levens- en gezinsvragen;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 18 juni 1998 tot uitvoering van het decreet van 18 juli 1997 betreffende de centra voor levens- en gezinsvragen, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 29 oktober 1998, 22 februari 2001, 11 oktober 2001, 13 december 2001 en 8 november 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 juli 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 10 juli 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gegrond of het feit dat de centra voor levens- en gezinsvragen waar vrijwillige zwangerschapsonderbrekingen verricht worden een overeenkomst met het RIZIV hebben gesloten die hen een specifieke financiering waarborgt, en dat het risico van een dubbele financiering door de overheid zo snel mogelijk voorkomen moet worden;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit regelt, overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet, een aangelegenheid bedoeld in artikel 128, § 1, van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 7 van het besluit van de Waalse Regering van 18 juni 1998 tot uitvoering van het decreet van 18 juli 1997 betreffende de centra voor levens- en gezinsvragen, zoals gewijzigd, wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd : « De vrijwillige zwangerschapsonderbreking en alle desbetreffende consulten worden in het register opgenomen d.m.v. items in verband met zwangerschapsonderbrekingen. »

Art. 3. Artikel 10 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 10. De financiële bijdrage die voor niet-medische consulten gevraagd kan worden, bedraagt maximum vijftien euro per persoon en per consult.

Dat bedrag wordt jaarlijks op 1 januari geïndexeerd en door de Minister aan de centra meegedeeld.

De honoraria voor een vrijwillige zwangerschapsonderbreking die geëist worden van een patiënte zonder ziekteverzekering mogen niet hoger zijn dan het bedrag ten laste van het RIZIV, vermeerderd met de persoonlijke bijdrage van de gerechtigde, zoals vastgelegd in de overeenkomst die het centrum en het RIZIV in dat verband hebben gesloten.

De financiële bijdrage die voor de andere medische consulten gevraagd kan worden, mag in geen geval hoger zijn dan de persoonlijke bijdrage die ten laste blijft van de gerechtigde op de gezondheidszorgverzekering.

Na elke betaling wordt een ontvangstbewijs afgegeven waarvan een dubbel in het medisch dossier bewaard wordt.

De datum, het identificatienummer van het consult en het ontvangen bedrag worden vermeld op het ontvangstbewijs, dat door de hulpverlener wordt getekend. »

Art. 4. In artikel 17 van hetzelfde besluit worden de laatste drie leden vervangen door de vier volgende leden :

« De animaties gelden als vier activiteiten.

De vrijwillige zwangerschapsonderbrekingen en de desbetreffende consulten die niet in het kader van de door het centrum en het RIZIV gesloten overeenkomst ten laste worden genomen, gelden als twaalf activiteiten. Slechts 5 % van het totaal aantal vrijwillige zwangerschapsonderbrekingen die door het centrum verricht worden, mag in aanmerking genomen worden.

Telefonische consulten, vrijwillige zwangerschapsonderbrekingen en de desbetreffende consulten, zoals bepaald in de door het centrum en het RIZIV gesloten overeenkomst, worden niet meegerekend.

De door een centrum verrichte vrijwillige zwangerschapsonderbrekingen en de desbetreffende consulten waarvan de overeenkomst met het RIZIV opgezegd werd, worden niet meer meegerekend. »

Art. 5. In het eerste lid van artikel 18 van hetzelfde besluit worden de termen « categorie II : 12.400 euro » vervangen door de termen « categorie II : 16.100 euro. »

Art. 6. Het tweede lid van artikel 18 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de volgende zin :

« Om de subsidies te genieten die krachtens dit artikel voor personeelskosten toegekend worden, wordt geen kwalificatievereiste voor betrokken personeel opgelegd. »

Art. 7. In artikel 21 van hetzelfde besluit wordt paragraaf 1 vervangen door de volgende paragraaf :

« § 1. De subsidies ter dekking van de personeelskosten voor het statutaire of het contractuele personeel worden aan het centrum toegekend op grond van de categorie waaronder het ingedeeld is en worden vastgelegd als volgt :

- Categorie I : 0,50 VTE
- Categorie II : 1 VTE
- Categorie III : 1,30 VTE
- Categorie IV : 1,60 VTE
- Categorie V : 2 VTE
- Categorie VI : 2,50 VTE
- Categorie VII : 3,00 VTE

Voor de centra die zwangerschapsonderbrekingen hebben verricht tijdens de periode die als referentie geldt om de erkenningscategorie te bepalen, wordt de bezoldigde betrekking bedoeld in hetzelfde lid vermeerderd als volgt :

Aantal verrichte zwangerschapsonderbrekingen	Bijkomende VTE
1 tot 99	0,7
100 tot 199	1,1
200 en meer	1,5

De subsidies mogen niet hoger zijn dan de bij dit besluit gevoegde weddenschalen, vermeerderd met werkgeversbijdragen.

Het centrum verdeelt deze subsidieerbare arbeidstijd naar keuze onder de personeelsleden die houder zijn van één van de diploma's bedoeld in het derde, het vierde, het vijfde en het zesde lid van artikel 10 van het decreet van 18 juli 1997 betreffende de centra voor levens- en gezinsvragen.

De toekenning van subsidies voor een persoon met een andere hoedanigheid wordt in het erkenningsbesluit vermeld, samen met de hem toegewezen arbeidstijd.

Art. 8. In het eerste lid van artikel 22 van hetzelfde besluit worden de woorden « de psychologische en juridische verstrekingen » vervangen door de woorden « de psychologische, juridische en seksuologische verstrekingen. »

Art. 9. In het eerste lid van artikel 22 van hetzelfde besluit worden de woorden « waarvan het aantal in het erkenningsbesluit is vastgesteld » geschrapt.

Art. 10. In artikel 22 van hetzelfde besluit wordt tussen het tweede en derde lid het volgende lid ingevoegd :

« Het aantal subsidieerbare uren wordt aan het centrum toegekend op grond van de categorie waaronder het ingedeeld is, en wordt vastgelegd als volgt :

- Categorie I : 100 uren
- Categorie II : 243 uren
- Categorie III : 358 uren
- Categorie IV : 460 uren
- Categorie V : 600 uren
- Categorie VI : 740 uren
- Categorie VII : 880 uren. »

Art. 11. Voor de periode van 1 januari 2003 tot 30 juni 2003 wordt de bezoldigde betrekking die in aanmerking kan komen voor subsidies krachtens de bepalingen van artikel 7 van dit besluit, beperkt als volgt :

- Categorie I : 0,33 VTE
- Categorie II : 0,80 VTE
- Categorie III : 1,20 VTE
- Categorie IV : 1,50 VTE
- Categorie V : 2 VTE
- Categorie VI : 2,50 VTE
- Categorie VII : 3,00 VTE

Voor de centra die zwangerschapsonderbrekingen in 2001 hebben verricht, wordt de in het eerste lid bedoelde bezoldigde betrekking vermeerderd als volgt :

Aantal verrichte zwangerschapsonderbrekingen	Bijkomende VTE
1 tot 99	0,7
100 tot 199	1,1
200 en meer	1,5

De bijkomende betrekking wordt door het centrum beheerd overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 van dit besluit.

Art. 12. Artikel 17, vijfde lid, van hetzelfde besluit en artikel 11 van dit besluit zijn niet van toepassing op de centra voor levens- en gezinsvragen die geen overeenkomst met het RIZIV hebben getekend i.v.m. de ten laste genomen vrijwillige zwangerschapsonderbrekingen en desbetreffende consulten.

Voor die centra worden de vrijwillige zwangerschapsonderbrekingen als acht activiteiten beschouwd en de desbetreffende consulten als één activiteit.

Art. 13. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Namen, 9 oktober 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

[C - 2003/22915]

11 JUILLET 2003. — Arrêté royal portant une nomination et une démission auprès de la chambre néerlandophone de la commission médicale d'appelALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal n° 78, relatif à l'exercice des professions des soins de santé, notamment l'article 37, § 4;

Vu l'arrêté royal du 7 octobre 1976 relatif à l'organisation et au fonctionnement des commissions médicales, notamment l'article 25, modifié par l'arrêté royal du 27 juillet 1977;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er} Est nommé pour un terme de six ans, en qualité de Président suppléant auprès de la chambre néerlandophone de la commission médicale d'appel, M. Gilliams, Stefan, président de Chambre Honoraire auprès de la Cour du Travail d'Anvers.

§ 2. A la demande de l'intéressé, démission honorable de ses fonctions de Président de la chambre néerlandophone de la commission médicale d'appel est accordée à M. Degraeve, Emiel.

Art. 2. Cet arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.**Art. 3.** Notre Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Protection de la consommation,
de la Santé publique et de l'Environnement,
J. TAVERNIERFEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

[C - 2003/22915]

11 JULI 2003. — Koninklijk besluit houdende benoeming en ontslag bij de Nederlandstalige kamer van de Geneeskundige Commissie van BeroepALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit nr. 78 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgen, inzonderheid op artikel 37, § 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 oktober 1976 betreffende de organisatie en de werkwijze van de geneeskundige commissies, inzonderheid op artikel 25, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 juli 1977;

Op de voordracht van Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

Besluit :

Artikel 1. § 1. De heer Gilliams, Stefan, erekamervoorzitter in het arbeidshof te Antwerpen, wordt benoemd tot plaatsvervangend Voorzitter van de Nederlandstalige kamer van de Geneeskundige Commissie van Beroep, voor een termijn van zes jaar.

§ 2. Aan de heer Degraeve, Emiel, wordt, op vraag van de betrokkene, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van Voorzitter van de Nederlandstalige kamer van de Geneeskundige Commissie van Beroep.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.**Art. 3.** Onze Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 juli 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Consumentenzaken,
Volksgezondheid en Leefmilieu,
J. TAVERNIERSERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

[2003/22916]

Nomination

Par arrêté royal du 28 septembre 2003, Mme Piette, Véronique, est confirmée au rang A de la carrière scientifique, à partir du 1^{er} août 2003.A partir du 1^{er} août 2003, Mme Piette, Véronique est nommée en qualité de chef de travaux (rang B) à l'Etablissement scientifique de l'Etat « Institut scientifique de la Santé publique — Louis Pasteur » — Administration centrale, dans le cadre français, à partir du 1^{er} août 2003.FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

[2003/22916]

Benaming

Bij koninklijk besluit van 28 september 2003 wordt Mevr. Piette, Véronique, met ingang van 1 augustus 2003, bevestigd in rang A van de wetenschappelijke loopbaan.

Met ingang van 1 augustus 2003 wordt Mevr. Piette, Véronique, op het Frans kader, benoemd tot de graad van werkleider (rang B) bij de Wetenschappelijke Inrichting van de Staat « Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid — Louis Pasteur » — Hoofdbestuur.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22918]

Nomination par mobilité

Par arrêté royal du 28 septembre 2003, Mme Foguene, Marielle, ingénieur auprès du S.P.F. des Affaires étrangères, est transférée, à partir du 1^{er} septembre 2003, par mobilité volontaire, au S.P.F. Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement — Administration centrale, dans le cadre français, en qualité d'ingénieur.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[2003/22918]

Benoeming bij mobiliteit

Bij koninklijk besluit van 28 september 2003 wordt Mevr. Foguene, Marielle, ingenieur bij de F.O.D. Buitenlandse Zaken, met ingang van 1 september 2003, via de vrijwillige mobiliteit, overgeplaatst naar de F.O.D. Volksgezondheid, Veiligheid Voedselketen en Leefmilieu — Hoofdbestuur — Frans kader, in de hoedanigheid van ingenieur.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22921]

Nomination par mobilité

Par arrêté royal du 28 septembre 2003, Mme Hahaut, Annick, conseiller adjoint auprès de la Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage, est transférée, à partir du 1^{er} juillet 2003, par mobilité volontaire, au S.P.F. Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement — Administration centrale, dans le cadre français, en qualité de conseiller adjoint.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[2003/22921]

Benoeming bij mobiliteit

Bij koninklijk besluit van 28 september 2003 wordt Mevr. Hahaut, Annick, adjunct-adviseur bij de Hulpkas voor Werkloosheidsuitkering, met ingang van 1 juli 2003, via de vrijwillige mobiliteit, overgeplaatst naar de F.O.D. Volksgezondheid, Veiligheid Voedselketen en Leefmilieu — Hoofdbestuur — Frans kader, in de hoedanigheid van adjunct-adviseur.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22947]

Nomination par mobilité

Par arrêté royal du 9 octobre 2003, M. Vanden Eynde, Beert, informaticien à l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire, est transféré, à partir du 1^{er} septembre 2003, par mobilité volontaire, au S.P.F. Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement - Administration centrale, dans le cadre néerlandais, en qualité d'informaticien.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[2003/22947]

Benoeming bij mobiliteit

Bij koninklijk besluit van 9 oktober 2003 wordt de heer Vanden Eynde, Beert, informaticus bij het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen, met ingang van 1 september 2003, via de vrijwillige mobiliteit, overgeplaatst naar de F.O.D. Volksgezondheid, Veiligheid Voedselketen en Leefmilieu - Hoofdbestuur, Nederlands kader, in de hoedanigheid van informaticus.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[C - 2003/22907]

**Commission d'agrégation des médecins spécialistes
en Anesthésie-réanimation. — Nomination d'un membre**

Par arrêté ministériel du 26 septembre 2003, le docteur Lechat, Jean-Paul, de Marcinelle, docteur en médecine, chirurgie et accouchements, agréé comme médecin spécialiste en Anesthésie-réanimation est nommé membre de la chambre d'expression de la commission d'agrégation des médecins spécialistes en Anesthésie-réanimation, sur la proposition de son association professionnelle, en remplacement du docteur Ferrant, Etienne, dont il achèvera le mandat. Cet arrêté entre en vigueur le 30 septembre 2003.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[C - 2003/22907]

**Erkenningscommissie van geneesheren-specialisten
in de Anesthesiologie. — Benoeming van een lid**

Bij ministerieel besluit van 26 september 2003, wordt dokter Lechat, Jean-Paul, van Marcinelle, doctor in de genees-, heel- en verloskunde, erkend als geneesheer-specialist in de Anesthesiologie, benoemd tot lid van de kamer van de erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de Anesthesiologie, op de voordracht van zijn beroepsvereniging, ter vervanging van dokter Ferrant, Etienne, wiens mandaat hij zal voleindigen. Dit besluit treedt in werking op 30 september 2003.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2003/36097]

Gemeentelijke ruimtelijke uitvoeringsplannen

ZWIJNDRECHT. — Het besluit van de bestendige deputatie van de provincieraad van Antwerpen van 2 oktober 2003 verleent goedkeuring aan het ruimtelijk uitvoeringsplan « Idsteinlaan-Kloosterstraat » (plan bestaande toestand, plan juridische toestand, bestemmingsplan, onteigeningsplan en toelichting) dat de gemeenteraad van Zwijndrecht op 26 juni 2003 definitief vastgesteld heeft.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2003/201685]

Vlaamse Vervoermaatschappij. — Aanduiding van de personeelsleden van de Vlaamse Vervoermaatschappij belast met het opsporen en vaststellen van overtredingen met betrekking tot het geregeld vervoer

Een besluit van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie van 20 oktober 2003 bepaalt :

Artikel 1. De hierna vermelde personeelsleden van de Vlaamse Vervoermaatschappij worden belast met het opsporen en het vaststellen van de overtredingen van de reglementen op de politie van personenvervoer per tram, premetro, metro, trolleybus, autobus en autocar, en van de artikelen 5 en de verkeersborden C5 met onderbord « Uitgezonderd 2+ » of « 3+ », F17 en F18, 72.5 en 72.6, 25.1, 2° en 6°, 62^{ter} alsook 77.8 van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer op de lijnen beheerd door de Vlaamse Vervoermaatschappij.

NAAM	ADRES	GEBOORTEPLAATS	GEBOORTEDATUM
Centrale Diensten			
GEES, Daniël	Statiekouterwegel 16 9230 WETTEREN	Aalst	04.04.1954
STROOBANTS, Frank	Kapelseweg 8 2811 HOMBEEK-MECHELEN	Mechelen	09.08.1958
Entiteit Antwerpen			
BOEREN, Mattheus	Vredestraat 135, bus 1 2300 TURNHOUT	Turnhout	17.04.1952
DE BUCK, Serge	Vuurmolenstraat 29 2610 ANTWERPEN	Antwerpen	19.03.1966
DE CLERCQ, Kristel	Dillestraat 19 2660 ANTWERPEN	Antwerpen	30.11.1968
DE POOTER, Wim	Halmrodelaan 3 2640 MORTSEL	Berchem	31.05.1965
FELIX, Frank	Neerbroek 35 2070 ZWIJNDRECHT	Temse	11.08.1966
HEIRMAN, Marc	Velodroomstraat 15, bus 14 2600 ANTWERPEN	Antwerpen	05.03.1959
MARTENS, Erik	Wezelsebaan 96 2900 SCHOTEN	Deurne	16.03.1972
MERTENS, Rudy	Zoerselhoek 49 2980 ZOERSEL	Schoten	06.10.1962
TALBOOM, Johnny	Driekoninginnenstraat 93, bus 3 9100 SINT-NIKLAAS	Willebroek	18.09.1956
VAN BOECKEL, Jozef	Oostmallesteenweg 14B 2520 EMBLEM	Lier	26.08.1957
VAN DER VELDE, Albert	Kleistraat 2 2630 AARTSELAAR	Niel	26.11.1953
VAN DIJCK, Sandra	Pierstraat 409, bus 3 2840 REET	Reet	11.04.1969

NAAM	ADRES	GEBORTEPLAATS	GEBORTEDATUM
VERRYCKT, Tom	Muizenheuvelstraat 18 2520 RANST	Lier	16.05.1976
VRIENS, Marcel	Vonderstraat 17 2310 RIJKEVORSEL	Rijkevorsel	18.07.1954
Entiteit West-Vlaanderen			
ISERBYT, Damien	Zomerweg 45 8860 LENDELEDE	Kortrijk	22.08.1959
JONCKHEERE, Geert	Olmenlaan 27 8400 OOSTENDE	Ichtegem	14.12.1959
LIEVENS, Tony	Sneeuwuitjesstraat 13 8470 SNAASKERKE	Oostende	12.02.1974
LUST, Yves	Vijverstraat 4, bus 1 8400 OOSTENDE	Oostende	16.05.1972
PLASSCHAERT, Sandra	Maalse Steenweg 385 8310 BRUGGE	Brugge	15.10.1974
VANDENABEELE, Birger	Salvialaan 41 8400 OOSTENDE	Oostende	10.12.1982
Entiteit Vlaams-Brabant			
BAUDEWIJNS, Eddy	Brusselstraat 67 1700 SINT-ULRIKS-KAPELLE	Asse	12.07.1953
BELLENS, Herman	Testelsesteenweg 116A 3271 AVERBODE	Fleurus	16.06.1954
BERGS, Peter	IJzerenpoortstraat 40 3000 LEUVEN	Berchem	13.11.1972
BUELENS, Walter	Korbeek-Losestraat 91 3001 HEVERLEE	Leuven	11.01.1967
CAES, Edwin	Vestingstraat 1, bus 113 3200 AARSCHOT	Betekom	20.07.1956
COECKAERTS, Mario	Tieltseweg 57/3 3202 AARSCHOT	Leuven	11.11.1976
D'HOE, Danny	Brusselsesteenweg 218 9402 MEERBEKE	Ninove	22.10.1958
DE REU, Mario	Rotselaarsesteenweg 66 3018 WIJGMAAL	Leuven	12.04.1976
DE SAEDELEER, Patrick	St. Gudulastraat 55 9300 AALST	Aalst	29.08.1958
DENDAS, Walter	Peperstraat 65 3080 TERVUREN	Etterbeek	20.11.1962
DUERINCKX, Rudi	Leuvensesteenweg 5 3390 TIELT	Lubbeek	13.07.1963
DUFOUR, André	Steenweg op Drogenbos 131 1180 UKKEL	Elsene	13.09.1951
GOOSSENS, François	Limbosbaan 18 1852 BEIGEM	Beigem	08.02.1949
JANSSENS, Koen	Voortstraat 3 1910 KAMPENHOUT	Vilvoorde	29.05.1975
LEMMENS, Dominique	Stationsplein 3 3090 OVERIJSE	Lubbeek	14.08.1953
MATHUES, Marc	Plugestraat 3 3470 RANSBERG-KORTENAKEN	Ransberg	08.03.1962
NICA, Werner	Kerselarenlaan 24 9550 HERZELE	Gent	22.02.1976
VAN DER HOEVEN, Yves	Nieuwebaan 86 1785 MERCHTEM	Vilvoorde	26.11.1970
VAN HOEYMISSEN, Daniël	Geerakker 25 1840 LONDERZEEL	Steenhuffel	06.01.1957
VAN KALCK, Francis	Diestsestraat 184 3270 SCHERPENHEUVEL	Leuven	10.06.1972

NAAM	ADRES	GEBOORTEPLAATS	GEBOORTEDATUM
VAN ROY, Michel	Edingsesteenweg 184 1755 LEERBEEK	Mechelen	03.10.1952
VANBELLINGHEN, Stephane	Molenstraat 24 1570 GALMAARDEN	Ninove	30.12.1968
VANDENDAEL, Christel	Hasselheidestraat 9 3040 HULDENBERG	Etterbeek	19.01.1967
VANDER STAPPEN, François	Provinciesteenweg 34 3150 HAACHT	Vilvoorde	13.11.1951
VERDEYEN, Bart	Langeveld 230 3220 HOLSBEEK	Leuven	08.01.1979
VERHAEGHE, Steffanie	Toekomststraat 4A 8970 POPERINGE	Poperinge	20.04.1978
WILLEMS, Roger	Pinijzekets 6 1760 ROOSDAAL	Sint-Kwintens-Lennik	31.12.1946
Entiteit Limburg			
DAELMANS, Danny	Burg. Henrylaan 118/3 3650 DILSEN-STOKKEM	Maasmechelen	02.06.1977
GERIS, Ronny	Hansweg 20 3960 BRÉE	Bree	08.07.1971
GYSENBERGS, Guy	Kapelhofstraat 26 3500 HASSELT	Kangu	01.11.1949
KOLB, Corinne	Bakkerslaan 53 3500 HASSELT	Hasselt	17.08.1951
LOOS, Cindy	Monsstraat 34 3990 PEER	Hasselt	22.12.1977
RENDERS, Stephan	Keibergstraat 21 3540 HERK-DE-STAD	Herk-de-Stad	17.05.1964
VANDENBORN, Luc	Stokrooieweg 15, bus 2 3511 HASSELT	Hasselt	05.07.1971
Entiteit Oost-Vlaanderen			
MARIUS, An	Sanderuslaan 68 9940 SLEIDINGE	Gent	09.10.1981
NEUVILLE, Inge	Provincieweg 30 8920 BIKSCHOTE	Veurne	03.11.1979
VAN DEN BERGHE, Luc	Eendenplasstraat 26 9940 EVERGEM	Gent	19.10.1958
VAN GINDERDEUREN, Arie	E3 Plein 201 9050 LEDEBERG	Sint-Amandsberg	12.08.1970
VANDEN BULCKE, Frank	Citroenstraat 9 9000 GENT	Hüttental-Weidenau	05.11.1969
WILLEMS, Bert	Paardenstraat 13 9070 DESTELBERGEN	Gent	23.01.1979

Art. 2. De lastgeving bedoeld bij artikel 1 blijkt uit een legitimatiekaart die door de directeur-generaal van de Vlaamse Vervoermaatschappij uitgereikt wordt aan de betrokken personeelsleden.

Art. 3. De betrokken personeelsleden staan voor de uitvoering van hun opdracht, voor wat betreft de toepassing van artikel 3, eerste lid, van het koninklijk besluit van 7 februari 1898 houdende reglement op de organisatie van de politie der tramwegen, onder het gezag van de procureur des Konings van het arrondissement waarin deze vervuld wordt.

Art. 4. De bevoegdheid van de betrokken personeelsleden strekt zich, voor wat betreft de toepassing van artikel 3 van het koninklijk besluit van 7 februari 1898 houdende reglement op de organisatie van de politie der tramwegen, uit over al de lijnen en aanhorigheden uitgebaat door de Vlaamse Vervoermaatschappij.

Art. 5. De standplaats van de betrokken ambtenaren wordt, voor wat betreft de toepassing van de artikelen 3 en 4 van het koninklijk besluit van 7 februari 1898 houdende reglement op de organisatie van de politie der tramwegen, vastgesteld op het adres van respectievelijk het hoofdbestuur of de provinciale entiteit aan dewelke ze verbonden zijn.

Art. 6. Afschrift van dit besluit wordt verzonden aan het parket bij het Hof van Cassatie en aan de parketten bij de hoven van beroep en de rechtbanken van eerste aanleg.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[2003/201686]

Ruimtelijke ordening

BEKKEVOORT. — BPA « sectoraal BPA zonevremde bedrijven »

Bij besluit van 16 oktober 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « sectoraal BPA zonevremde bedrijven » genaamd, van de gemeente Bekkevoort, bestaande uit negen plannen van de bestaande toestand, negen bestemmingsplannen en bijhorende stedenbouwkundige voorschriften, met uitzondering van het met blauw omrande plandeel en de bijhorende stedenbouwkundige voorschriften.

HASSELT. — BPA nr. 18 Ter « De Tesch »

Bij besluit van 20 oktober 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie :

- is goedgekeurd het bijgaand wijzigingsplan nr. 18 Ter « De Tesch », bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften en een onteigeningsplan tot wijziging van het bij koninklijk en ministerieel besluit van 9 december 1986 en 10 januari 2001 goedgekeurd en gewijzigd bijzonder plan van aanleg nr. 18 Ter « De Tesch » genaamd, van de stad Hasselt;
- is verklaard dat het algemeen nut de onteigening vordert van de percelen aangegeven op het onteigeningsplan;
- is aan de stad Hasselt machtiging tot onteigenen verleend.

JABBEKE. — BPA « Het Liessieshof »

Bij besluit van 22 oktober 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Het Liessieshof », van de gemeente Jabbeke, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan en bijhorende stedenbouwkundige voorschriften.

LIEDEKERKE. — Rooilijn- en onteigningsplan van de buurtwegen nr. 83 Paardeputweg en nr. 77 deel tussen Stationsstraat en Molenstraat - Spoedprocedure onteigening

Bij besluit van 21 oktober 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie :

- is verklaard dat het algemeen nut de onmiddellijke inbezitting vordert van de inkomsten nrs.
- inname nummer 3 (deel van sectie A - 508 D2) met een in te nemen oppervlakte van 4 m² (gelegen binnen de voetweg nummer 83);
- inname nummer 9 (deel van sectie A - 511F) met een in te nemen oppervlakte van 9 m² (gelegen binnen de voetweg nummer 83) en 30 m² (gelegen buiten de voetweg);
- inname nummers 10 en 11 (delen van sectie A - 512G) met een in te nemen oppervlakte van 6 m² (gelegen binnen de voetweg nummer 83) en 7 m² en 46 m² (gelegen buiten de voetweg);
- is aan de gemeente Liedekerke machtiging tot onteigenen verleend met mogelijke toepassing van de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigeningen voor algemeen nut, zoals bepaald in artikel 5 van de wet van 26 juli 1962.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2003/201663]

**8 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel
relatif à l'expropriation de biens immeubles à Warneton (Comines-Warneton)**

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1^o;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Considérant qu'il est d'utilité publique, dans un but de sécurité, de poursuivre la réalisation de pistes cyclables;

Considérant que le but de cette expropriation est de créer des pistes cyclables et de renforcer la structure de la N515 à Warneton et de rejoindre ainsi l'agglomération de Ploegsteert;

Considérant que les parcelles doivent être disponibles le plus rapidement possible, ces travaux sont prévus au programme 2003,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation des emprises nécessaires à la réalisation de pistes cyclables et au renforcement de la N515 sur le territoire de la commune de Warneton, figurés par une teinte jaune au plan n° H.N515.A3-10/1 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 8 octobre 2003.

M. DAERDEN

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastre		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S ^{on}	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
30	B	488g	Le Gheer	Cousin, A. & Soete, C., faubourg de Lille 9, 7784 Comines-Warneton	Pâture	01	33	71	2 900	00	03	37	
31	B	465e	Saint-Yvon	Leclerc De Hauteclouque-De Gargan, vve Philippe, château de Tailly, FR - 80270 Airaines Gailley-Leclerc De Hauteclouque, Robert, Grand Rue 88, FR - 91360 Épinay-sur-Orge	Bois	12	42	54	11 500	00	14	92	
32	B	463d	Saint-Yvon	Idem emprise 2	Bois	00	08	60	70	00	01	89	
33	B	462f	Route de Ploegsteert 18	Denudt-Deltour, vve Paul Robert/Lea Berthe, et enfants, route de Ploegsteert 18, 7784 Comines-Warneton	Maison	00	03	54	12 800	00	01	03	
34	B	462e	Route de Ploegsteert 18	Denudt-Deltour, vve Paul Robert/Lea Berthe, et enfants route de Ploegsteert 18, 7784 Comines-Warneton	Bois	01	06	27	480	00	04	19	
35	B	465d	Le Gheer	Coisne, Loicke Marie, Lacke Cingle 1450 US 39211 Jackson	Bois	13	43	69	6 100	00	12	55	
36	B	461d		Société/Verkoopkantoor Madibo, Menesesteeweg 232, 7780 Comines-Warneton Mahieu, Marc & Noyez, Nancy, rue des Rubaniers 2, 7780 Comines-Warneton	Pâture	01	60	64	3 500	00	04	86	
37	B	455w	Route de Ploegsteert 20	Mahieu Marc & Noyez - Nancy, rue des Rubaniers 2, 7780 Comines-Warneton	Ferme	00	34	69	14 700	00	05	19	
38	B	455v	Route de Ploegsteert	Société/Verkoopkantoor Madibo, Menesesteeweg 232, 7780 Comines-Warneton	Terre	01	19	27	3 500	00	07	23	
39	F	141a	Le Gheer	Van Damme, Hendrik, Clarissenstraat 35, 9000 Gand	Terre	02	09	87	6 200	00	01	73	
40	F	142a	Le Gheer	Van Damme, Hendrik, Clarissenstraat 35, 9000 Gand	Terre	00	97	89	2 900	00	02	72	
41	F	143a	Le Gheer	Van Damme, Hendrik, Clarissenstraat 35, 9000 Gand	Terre	01	60	11	4 800	00	04	39	
42	F	147a	Le Gheer	Van Damme, Hendrik, Clarissenstraat 35, 9000 Gand	Terre	01	04	98	3 100	00	03	34	
43	F	148a	Le Gheer	Vennin, Marc & Knockaert, Nicole, rue du Rossignol 6, 7782 Comines-Warneton	Terre	00	96	70	2 900	00	01	80	
44	F	150b	Le Gheer	Vennin, Marc & Knockaert, Nicole, rue du Rossignol 6, 7782 Comines-Warneton	Terre	00	99	70	2 900	00	01	55	
45	F	151a	Le Gheer	Cousin, Daniel, rue de Messines 179, 7784 Comines-Warneton	Terre	00	66	59	1 900	00	01	26	
46	F	152a	Le Gheer	Cousin, André & Soete, C., faubourg de Lille, 7784 Comines-Warneton Cousin, Fabienne, avenue la Douce Colline 14, 14200 Braine-l'Alleud	Terre	00	19	31	550	00	00	98	
47	F	153a	Le Gheer	Cousin, André & Soete, C., faubourg de Lille, 7784 Comines-Warneton Cousin, Fabienne, avenue la Douce Colline 14, 14200 Braine-l'Alleud-	Terre	00	22	64	650	00	01	24	
48	F	160b	Le Gheer	Wgeuw, Robert, rue du Gheer 60, 7784 Comines-Warneton	Terre	00	21	70	650	00	00	92	
49	F	162d	Route de Ploegsteert 57	Debacq, P. & Verhaeghe, G., route de Ploegsteert 57, 7784 Comines-Warneton	Maison	00	15	23	20 900	00	00	74	
50	F	164b	Le Gheer	Cousin, André & Soete, C., faubourg de Lille, 7784 Comines-Warneton Cousin, Fabienne, avenue la Douce Colline 14, 14200 Braine-l'Alleud-	Terre	00	54	68	1 600	00	00	56	
51	F	165e	Le Gheer	Denudt Deltour, vve Paul Robert/Lea Berthe, et enfants, route de Ploegsteert 18, 7784 Comines-Warneton	Terre	00	09	62	330	00	01	09	
52	F	172a	Le Gheer	Vennin, Marcel & Labbe, G., rempart Godtschalck 4, 7784 Comines-Warneton Vennin, Robert, rue du Bemel 148, 1150 Woluwe-Saint-Pierre	Terre	00	51	20	1 500	00	02	58	
53	F	178p	Route de Ploegsteert 55c	Cnocquart, Chantal, route de Ploegsteert 55c, 7784 Comines-Warneton	Maison	00	08	18	43 600	00	00	69	

N° du plan	Cadastre		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S ^{on}	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
54	F	178r	Route de Ploegsteert 55b	Verstraete, L & Chartogne, S, route de Ploegsteert 55b, 7784 Comines-Warneton	Maison	00	08	24	48 500	00	00	68	
55	F	178n	Route de Ploegsteert 55a	Hazebrouck, J.-M. & Rousseau, V., route de Ploegsteert 55a, 7784 Comines-Warneton	Maison	00	08	01	37 500	00	00	70	
56	F	178s	Route de Ploegsteert 55	Vantorre, Christine, route de Ploegsteert 55, 7784 Comines-Warneton	Maison	00	04	94	00	00	00	45	
57	F	178m	Route de Ploegsteert 53	Derudder, R. & Vanraeinst, A., rue de la Chantellenie 13, 7784 Comines-Warneton	Maison	00	04	55	22 000	00	00	41	
58	F	179w	Le Gheer	Debailleul, Guy, faubourg de Lille 6, 7784 Comines-Warneton	Terre	00	17	92	600	00	02	92	
									TOTAL	00	86	24	

Le plan n° HN peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Mons - D141, rue du Joncquois 118, 7000 Mons.

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[2003/201663]

8 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit betreffende de onteigening van onroerende goederen te Waasten (Komen-Waasten)

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988, 5 mei 1993 en 16 juli 1993, inzonderheid op artikel 6, § 1, X, 1°;

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het decreet van 6 mei 1988 betreffende de onteigeningen wegens openbaar nut, voortgezet of toegelaten door de Waalse Gewestexecutieve;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 augustus 2001 tot regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 24;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 augustus 2001 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten, inzonderheid op artikel 5;

Overwegende dat met het oog op de veiligheid, de voortzetting van de aanleg van fietspaden van openbaar nut is;

Overwegende dat deze onteigening als doel heeft fietspaden aan te leggen en de structuur van de N515 te Waasten te versterken om op die manier een verbinding te maken met de agglomeratie Ploegsteert;

Overwegende dat de percelen zo spoedig mogelijk beschikbaar moeten zijn en dat desbetreffende werken derhalve voorzien zijn in programma 2003,

Besluit :

Enig artikel. Het algemeen nut vordert de onmiddellijke inbezitting van de onroerende goederen vereist voor de verwezenlijking van de grondinnemingen vereist voor de aanleg van fietspaden en voor de versterking van de N515 op het grondgebied van de gemeente Waasten, in het geel voorgesteld op bijgaand en door de Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken voor gezien getekend plan nr. H.N515.A3-10/1.

Bijgevolg wordt de onteigeningsprocedure van bovenvermelde goederen voortgezet overeenkomstig de bepalingen van de wet van 26 juli 1962.

Namen, 8 oktober 2003.

M. DAERDEN

TABEL VAN GRONDINNEMINGEN

Nr. van het plan	Kadaster		Veldnaam	Namen, voornamen, adres van de eigenaren	Aard van het perceel	Totale oppervlakte			Kadastraal inkomen	Aan te kopen gebouwde oppervlakte			Opmerkingen
	Afd.	Nr.				ha	a	ca		ha	a	ca	
30	B	488g	Le Gheer	Cousin, A & Soete, C., faubourg de Lille 9, 7784 Komen-Waasten	Weide	01	33	71	2900	00	03	37	
31	B	465e	Saint-Yvon	Leclerc de Hautecloque-De Gargan, vve Philippe, château de Tailly, FR 80270 Airaines Gailley-Leclerc de Hautecloque, Robert, Grand Rue 88, Fr 91360 Epinay-sur-Orge	Bos	12	42	54	11 500	00	14	92	

32	B	463d	Saint-Yvon	Idem grondinneming 2	Bos	00	08	60	70	00	01	89	
33	B	462f	Route de Ploegsteert 18	Denudt-Deltour, weduwe Paul Robert/Lea Berthe, en kinderenroute de Ploegsteert 18, 7784 Komen-Waasten	Huis	00	03	54	12 800	00	01	03	
34	B	462e	Route de Ploegsteert 18	Denudt-Deltour, weduwe Paul Robert/Lea Berthe, en kinderenroute de Ploegsteert 18, 7784 Komen-Waasten	Bos	01	06	27	480	00	04	19	
35	B	465d	Le Gheer	Coisne, Loicke Marie, Lacke Cingle 1450 US 39211 Jackson	Bos	13	43	69	6 100	00	12	55	
36	B	461d		Vennootschap/Verkoopkantoor Madibo, Menesesteeweg 232, 7780 Komen-Waasten Mahieu, Marc & Noyez, Nancy, rue des Rubaniers 2, 7780 Komen-Waasten	Weide	01	60	64	3 500	00	04	86	
37	B	455w	Route de Ploegsteert 20	Mahieu, Marc & Noyez, Nancy, rue des Rubaniers 2, 7780 Komen-Waasten	Boerde-rij	00	34	69	14 700	00	05	19	
38	B	455v	Route de Ploegsteert	Vennootschap/Verkoopkanroor Madibo, Menesesteeweg 232, 7780 Komen-Waasten	Grond	01	19	27	3 500	00	07	23	
39	F	141a	Le Gheer	Van Damme, Hendrik, Clarissenstraat 35, 9000 Gent	Grond	02	09	87	6 200	00	01	73	
40	F	142a	Le Gheer	Van Damme, Hendrik, Clarissenstraat 35, 9000 Gent	Grond	00	97	89	2 900	00	02	72	
41	F	143a	Le Gheer	Van Damme Hendrik, Clarissenstraat 35, 9000 Gent	Grond	01	60	11	4 800	00	04	39	
42	F	147a	Le Gheer	Van Damme, Hendrik, Clarissenstraat 35, 9000 Gent	Grond	01	04	98	3 100	00	03	34	
43	F	148a	Le Gheer	Vennin, Marc & Knockaert, Nicole, rue du Rossignol 6, 7782 Komen-Waasten	Grond	00	96	70	2 900	00	01	80	
44	F	150b	Le Gheer	Vennin, Marc & Knockaert, Nicole, rue du Rossignol 6, 7782 Komen-Waasten	Grond	00	99	70	2 900	00	01	55	
45	F	151a	Le Gheer	Cousin, Daniel, rue de Messines 179, 7784 Komen-Waasten	Grond	00	66	59	1 900	00	01	26	
46	F	152a	Le Gheer	Cousin, André & Soete, C., faubourg de Lille, 7784 Komen-Waasten Cousin, Fabienne, avenue la Douce Colline 14, 14200 Eigenbrakel	Grond	00	19	31	550	00	00	98	
47	F	153a	Le Gheer	Cousin, André & Soete, C., faubourg de Lille, 7784 Komen-Waasten Cousin, Fabienne, avenue la Douce Colline 14, 14200 Eigenbrakel	Grond	00	22	64	650	00	01	24	
48	F	160b	Le Gheer	Wgeuw, Robert, rue du Gheer 60, 7784 Komen-Waasten	Grond	00	21	70	650	00	00	92	
49	F	162d	Route de Ploegsteert 57	Debacq, P. & Verhaeghe, G., route de Ploegsteert 57, 7784 Komen-Waasten	Huis	00	15	23	20 900	00	00	74	
50	F	164b	Le Gheer	Cousin, André & Soete, C., faubourg de Lille, 7784 Komen-Waasten Cousin, Fabienne, avenue la Douce Colline 14, 14200 Eigenbrakel	Grond	00	54	68	1 600	00	00	56	
51	F	165e	Le Gheer	Denudt Deltour, weduwe Paul Robert/Lea Berthe, en kinderenroute de Ploegsteert 18, 7784 Komen-Waasten	Grond	00	09	62	330	00	01	09	
52	F	172a	Le Gheer	Vennin, Marcel & Labbe, G., rempart Godtschalck 4, 7784 Komen-Waasten Vennin, Robert, rue du Bemel 148, 1150 Woluwe-Saint-Pierre	Grond	00	51	20	1 500	00	02	58	
53	F	178p	Route de Ploegsteert 55c	Cnocquart, Chantal, route de Ploegsteert 55c, 7784 Komen-Waasten	Huis	00	08	18	43 600	00	00	69	
54	F	178r	Route de Ploegsteert 55b	Verstraete, L. & Chartogne, S., route de Ploegsteert 55b, 7784 Komen-Waasten	Huis	00	08	24	48 500	00	00	68	
55	F	178n	Route de Ploegsteert 55a	Hazebrouck, J.-M. & Rousseau, V., route de Ploegsteert 55a, 7784 Komen-Waasten	Huis	00	08	01	37 500	00	00	70	
56	F	178s	Route de Ploegsteert 55	Vantorre, Christine, route de Ploegsteert 55, 7784 Komen-Waasten	Huis	00	04	94	00	00	00	45	
57	F	178m	Route de Ploegsteert 53	Derudder, R. & Vancraenest, A., rue de la Chantellenie 13, 7784 Komen-Waasten	Huis	00	04	55	22 000	00	00	41	
58	F	179w	Le Gheer	Debailleul, Guy, faubourg de Lille 6, 7784 Komen-Waasten	Grond	00	17	92	600	00	02	92	
									TOTAAL	00	86	24	

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2003/201660]

13 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Dottignies (Mouscron)

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1^o;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Considérant qu'il est d'utilité publique de construire un merlon pour protéger les riverains de la rue de la Délivrance (N511), à Dottignies, des nuisances sonores;

Considérant que la prise de possession immédiate des immeubles est requise;

Vu l'arrêté ministériel du 11 décembre 1991 relatif à l'expropriation de biens immeubles sur le territoire de la commune de Dottignies,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation d'un merlon sur la N511 (rue de la Délivrance) sur le territoire de la commune de Dottignies figurés par une teinte jaune au plan n° HN757.A1-1⁴ ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics, modificatif et complémentaire au plan n° HN757.A1-1³ annexé à l'arrêté ministériel du 11 décembre 1991.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 13 octobre 2003.

M. DAERDEN

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastre		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S ^{on}	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
38	R	1537	Avenue de la Délivrance	Société/Uniplast, rue du Château d'Eau 117, 7730 Estaimpuis	Terre	00	12	80	n.c	00	04	29	
39	A	1538	Avenue de la Délivrance	Société/Uniplast, rue du Château d'Eau 117, 7730 Estaimpuis	Jardin	00	07	20	n.c	00	00	72	
40	A	1539	Avenue de la Délivrance	Société/Uniplast, rue du Château d'Eau 117, 7730 Estaimpuis	Jardin	00	20	86	n.c	00	01	71	
									TOTAL	00	06	72	

Le plan n° HN757.A1-1⁴ peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Mons - D141, rue du Joncquois 118, 7000 Mons.

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[2003/201660]

**13 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit
betreffende de onteigening van onroerende goederen te Dottignies (Moeskroen)**

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988, 5 mei 1993 en 16 juli 1993, inzonderheid op artikel 6, § 1, X, 1^o;

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het decreet van 6 mei 1988 betreffende de onteigeningen wegens openbaar nut, voortgezet of toegelaten door de Waalse Gewestexecutieve;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 augustus 2001 tot regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 24;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 augustus 2001 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten, inzonderheid op artikel 5;

Overwegende dat de aanleg van een merloen om de omwoners van de « rue de la Délivrance » (N511), te Dottignies, te beschermen tegen geluidshinder, van openbaar nut is;

Overwegende dat de onmiddellijke inbezitneming van de onroerende goederen vereist is;

Gelet op het ministerieel besluit van 11 december 1991 betreffende de onteigening van onroerende goederen op het grondgebied van de gemeente Dottignies,

Besluit :

Enig artikel. Het algemeen nut vordert de onmiddellijke inbezitneming van de onroerende goederen vereist voor de aanleg van een merloen op de N511 (« rue de la Délivrance ») op het grondgebied van de gemeente Dottignies, in het geel voorgesteld op bijgaand en door de Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken voor gezien getekend plan nr. HN757.A1-1⁴ dat het bij het ministerieel besluit van 11 december 1991 gevoegde plan nr. HN757.A1-1³ aanvult.

Bijgevolg wordt de onteigeningsprocedure van bovenvermelde goederen voortgezet overeenkomstig de bepalingen van de wet van 26 juli 1962.

Namen, 13 oktober 2003.

M. DAERDEN

TABEL VAN GRONDINNEMINGEN

Nr. van het plan	Kadaster		Veldnaam	Namen, voornamen, adres van de eigenaren	Aard van het perceel	Totale oppervlakte			Kadastraal inkomen	Aan te kopen gebouwde oppervlakte			Opmerkingen
	Afd.	Nr.				ha	a	ca		ha	a	ca	
38	R	1537	Avenue de la Délivrance	Vennootschap/Uniplast, rue du Château d'Eau 117, 7730 Estaimpuis	Grond	00	12	80	niet bek.	00	04	29	
39	A	1538	Avenue de la Délivrance	Vennootschap/Uniplast, rue du Château d'Eau 117, 7730 Estaimpuis	Tuin	00	07	20	niet bek.	00	00	72	
40	A	1539	Avenue de la Délivrance	Vennootschap/Uniplast, rue du Château d'Eau 117, 7730 Estaimpuis	Tuin	00	20	86	niet bek.	00	01	71	
									TOTAAL	00	06	72	

Het plan nr. HN757.A-1⁴ ligt ter inzage bij de « Direction des Routes de Mons » - D141, rue du Joncquois 118, 7000 Bergen.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2003/201734]

Sélection comparative de cuisiniers (m/f) (niveau D1), d'expression néerlandaise, pour les centres différents de BLOSO en Flandre (ANV03039)

Une réserve, valable deux ans, sera établie.

Conditions d'admissibilité :

1. Etre citoyen de l'Union européenne.
2. Diplômes requis au 24 novembre 2003 :

Etre en possession d'un des diplômes suivants, obtenus dans une section, option ou spécialisation "cuisine", "cuisine de collectivité", "hôtel", ou "alimentation" :

— certificat d'enseignement secondaire inférieur ou certificat délivré après la réussite de la troisième année d'enseignement secondaire de plein exercice ou certificat de qualification de la quatrième année de l'enseignement secondaire ou de la cinquième année de l'enseignement spécial secondaire professionnel;

— certificat de fin d'études des cours secondaires inférieurs;

— certificat de formation professionnelle, délivré par le VDAB, le FOREm, l'IBFFP, par un centre de formation des Classes moyennes ou par un centre de formation subsidié par le Fonds pour l'Intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées ou attestation des capacités acquises, délivrée dans le cadre de la législation relative à l'apprentissage industriel.

Les étudiants qui au cours de l'année académique 2003-2004 suivent la dernière année des études pour l'obtention du diplôme requis, sont également admis.

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR (ligne info au numéro 02-214 45 66) ou via le site web du SELOR.

Traitement annuel brut de début : 18.077,15 EUR, allocations réglementaires non comprises.

Posez votre candidature jusqu'au 24 novembre 2003.

Vous le faites par téléphone (exclusivement au numéro 070-66 66 20 - ayez n° de registre national et n° de réf. sous la main !), par fax (02-553 50 50) ou par lettre (Ministère van de Vlaamse Gemeenschap, Afdeling Wervingen en Personeelsbewegingen, SELOR, Cel werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Bruxelles - Tél. 02-553 51 45).

Vous pouvez également poser votre candidature directement sur notre site web www.selor.be.

Pour que votre inscription soit valable, vous devez indiquer vos nom, prénom, adresse complète, date de naissance, numéro de registre national et le numéro de référence (ANV03039) de la procédure de sélection. Faute de quoi, votre candidature ne sera pas prise en considération.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2003/201736]

Sélection comparative de médecins coordinateur épidémiologique (niveau A1), d'expression néerlandaise, pour le département de l'Aide sociale, de la Santé publique et de la Culture (Ministère de la Communauté flamande) (ANV03040)

Une réserve, valable deux ans, sera établie.

Conditions d'admissibilité :

1. Etre citoyen de l'Union européenne.
2. Diplômes requis au 1 décembre 2003 :

diplôme de médecin ou de docteur en médecine, chirurgie et accouchements.

3. Vous devez également avoir une expérience d'au moins un an sur le plan de la recherche épidémiologique et biostatistique dans le domaine des soins de santé préventifs et sociaux.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2003/201734]

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige koks (m/v) (niveau D1) voor de verschillende BLOSO-centra in Vlaanderen (ANV03039)

Na deze selectie wordt een lijst aangelegd, die twee jaar geldig blijft.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Burger van de Europese Unie zijn.
2. Vereiste diploma's op 24 november 2003 :

Een van de volgende diploma's, behaald in een afdeling, optie of specialisatie "keuken", "grootkeuken", "hotel" of "voeding" :

— getuigschrift van lager secundair onderwijs of getuigschrift uitgereikt na het slagen van het derde leerjaar van het secundair onderwijs, kwalificatiegetuigschrift van het vierde jaar van het secundair onderwijs of van het vijfde leerjaar van het buitengewoon secundair beroepsopleiding;

— eindgetuigschrift van lagere secundaire leergangen;

— getuigschrift van beroepsopleiding afgeleverd door de VDAB, de FOREm, de IBFFP, door een vormingscentrum van de Middenstand of door een vormingscentrum gesubsidieerd door het Fonds voor de Sociale Integratie van Personen met een Handicap of getuigschrift van verworven bekwaamheden, uitgereikt in het kader van de wetgeving inzake het industrieel leerlingwezen.

Ook laatstejaarsstudenten van het schooljaar 2003-2004 zijn toegelaten tot de selectie.

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kan verkrijgen bij de diensten van SELOR (infolijn is bereikbaar op het nummer 02-214 45 66) of op de Selor-website.

Jaarlijks bruto-beginsalaris : 18.077,15 EUR, reglementaire toelagen niet inbegrepen.

Solliciteren kan tot 24 november 2003.

U reageert per telefoon (enkel op het nummer 070-66 66 20 - hou rijksregisternr. en referentienr. bij de hand !), fax (02-553 50 50) of brief (Ministrie van de Vlaamse Gemeenschap, SELOR, Cel Werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Brussel - Tel. 02-553 51 45).

U kan ook rechtstreeks solliciteren op onze website www.selor.be.

Om geldig te solliciteren, vermeldt u uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer en het referentienummer (ANV03039) van de selectieprocedure. Zoniet zal met uw sollicitatie geen rekening worden gehouden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2003/201736]

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige artsen epidemiologisch coördinator (m/v) (niveau A1) voor het departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur (Ministrie van de Vlaamse Gemeenschap) (ANV03040)

Na deze selectie wordt een lijst aangelegd, die twee jaar geldig blijft.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Burger van de Europese Unie zijn.
2. Vereiste diploma's op 1 december 2003 :

een diploma van arts of van doctor in de genees-, heel- en verloskunde.

3. Tevens dient u minstens één jaar ervaring te hebben op het vlak van epidemiologisch en biostatistisch onderzoek in het domein van de preventieve en sociale gezondheidszorg.

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR (ligne info au numéro 02-214 45 66) ou via le site web du SELOR.

Traitement annuel brut de début : 33.713,23 EUR, allocations réglementaires non comprises.

Posez votre candidature jusqu'au 1^{er} décembre 2003.

Vous le faites par fax (02-553 50 50) ou par lettre (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Afdeling Wervingen en Personeelsbewegingen, SELOR, Cel werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Bruxelles - Tél. 02-553 51 45).

Vous pouvez également poser votre candidature directement sur notre site web www.selor.be.

Votre inscription à cette sélection doit être accompagnée d'un questionnaire biographique (CV standard) "médecin" complété. Faute de quoi, votre candidature ne sera pas prise en considération.

Vous adressez votre dossier de candidature à Selor, à l'attention de Roger Eraerts, à l'adresse ci-dessus. Vous trouverez le questionnaire biographique à remplir sur le site www.selor.be à la rubrique de la sélection, via la ligne info du SELOR (02-214 45 66) ou sur demande à l'adresse e-mail roger.eraerts@azf.vlaanderen.be.

Si vous sollicitez via internet, envoyez votre CV avec la mention : "inscription web".

Votre candidature sera confirmée par lettre.

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kan verkrijgen bij de diensten van SELOR (infolijn is bereikbaar op het nummer 02-214 45 66) of op de SELOR-website.

Jaarlijks bruto-beginsalaris : 33.713,23 EUR, reglementaire toelagen niet inbegrepen.

Solliciteren kan tot 1 december 2003.

U reageert per fax (02-553 50 50) of brief (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, SELOR, Cel Werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Brussel - Tel. 02-553 51 45).

U kan ook rechtstreeks solliciteren op onze website www.selor.be.

Uw kandidaatstelling voor deze selectie moet vergezeld zijn van een biografische vragenlijst (CV) "arts", te richten aan Selor, t.a.v. Roger Eraerts, op bovenvermeld adres. Zoniet zal met uw sollicitatie geen rekening worden gehouden.

U vindt de in te vullen biografische vragenlijst (CV) op de website www.selor.be, bij de rubriek van de selectie of u vraagt het CV aan via de infolijn van SELOR (02-214 45 66) of via het e-mail adres roger.eraerts@azf.vlaanderen.be.

Indien u via het web solliciteert, stuurt u de vragenlijst op met de vermelding "webinschrijving".

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines

*Publications prescrites par l'article 770
du Code civil*

[2003/54155]

Succession en déshérence de Lété, Euphrasie

Lété, Euphrasie Mathilde Léopoldine, divorcée en premières noces de Verlinden, Pierre, veuve en secondes noces d'Alaerts, Joannes, née à Braine-l'Alleud le 8 mars 1902, domiciliée à Braine-l'Alleud, chemin du Rossignol 74, est décédée à Braine-l'Alleud le 15 juillet 2002, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Nivelles a, par ordonnance du 9 octobre 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 29 octobre 2003.

M. de Pierpont,
directeur de l'Enregistrement et des Domaines (54155)

Succession en déshérence de Bustræen, Germain Firmin

M. Bustræen, Germain Firmin, né à Alveringem le 13 janvier 1914, veuf de Delannoy, Marie-ouise, domicilié à Alveringem, Sint-Rijkersstraat 13, est décédé à Alveringem le 16 octobre 2002, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Furnes a, par ordonnance du 19 septembre 2003, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Bruges, le 28 octobre 2003.

Le directeur régional de l'Enregistrement,
Mme R. Lodewijckx (54156)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek*

[2003/54155]

Erfloze nalatenschap van Lété, Euphrasie

Lété, Euphrasie Mathilde Léopoldine, echtgescheiden in eerste echt van Verlinden, Pierre, weduwe in tweede echt van Alaerts, Joannes, geboren te Braine-l'Alleud op 8 maart 1902, wonende te Braine-l'Alleud, Nachtegaalseweg 74, is overleden te Braine l'Alleud op 15 juli 2002, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Nijvel, bij beschikking van 9 oktober 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen, voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek, bevolen.

Namen, 29 oktober 2003.

M. de Pierpont,
directeur der Registratie en Domeinen (54155)

Erfloze nalatenschap van Bustræen, Germain Firmin

De heer Bustræen, Germain Firmin, geboren te Alveringem op 13 januari 1914, weduwnaar van Delannoy, Marie-Louise, laatst wonende te 8690 Alveringem, Sint-Rijkersstraat 13, is overleden te Veurne op 16 oktober 2002, zonder gekende erfgenamen na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, bij beschikking van 19 september 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen, voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek, bevolen.

Brugge, 28 oktober 2003.

De gewestelijke directeur van de Registratie a.i.,
Mevr. R. Lodewijckx (54156)

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2003/09799]

Journal officiel des Communautés européennes

Sommaire

L 255 8 octobre 2003

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

...

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

Commission

2003/674/CE :

* **Décision de la Commission, du 2 juillet 2002, relative à une procédure d'application de l'article 81 du traité CE et de l'article 53 de l'accord EEE (Affaire C.37.519 — Méthionine) (notifiée sous le numéro C(2002) 2276)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2003/675/CE :

* **Décision de la Commission, du 30 octobre 2002, relative à une procédure d'application de l'article 81 du traité CE et de l'article 53 de l'accord EEE (COMP/35.587 PO Video Games, COMP/35.706 PO Nintendo Distribution et COMP/36.321 Omega — Nintendo) (notifiée sous le numéro C(2002) 4072)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 256 9 octobre 2003

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

* **Règlement (CE) n° 1765/2003 du Conseil du 29 septembre 2003 relatif à la conclusion de l'accord sous forme d'échange de lettres relatif à la prorogation du protocole fixant les possibilités de pêche et la contrepartie financière prévues dans l'accord entre la Communauté économique européenne et le gouvernement de la République de Guinée concernant la pêche au large de la côte guinéenne, pour la période allant du 1^{er} janvier 2003 jusqu'au 31 décembre 2003**

Règlement (CE) n° 1766/2003 de la Commission du 8 octobre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

* **Règlement (CE) n° 1767/2003 de la Commission du 7 octobre 2003 établissant des valeurs unitaires pour la détermination de la valeur en douane de certaines marchandises périssables**

* **Règlement (CE) n° 1768/2003 de la Commission du 8 octobre 2003 modifiant le règlement (CE) n° 2368/2002 du Conseil mettant en œuvre le système de certification du processus de Kimberley pour le commerce international des diamants bruts**

Règlement (CE) n° 1769/2003 de la Commission du 8 octobre 2003 fixant les restitutions à l'exportation de l'huile d'olive

Règlement (CE) n° 1770/2003 de la Commission du 8 octobre 2003 modifiant les prix représentatifs et les droits additionnels à l'importation pour certains produits du secteur du sucre

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

Conseil

2003/704/CE :

* **Décision du Conseil du 22 septembre 2003 relative à la conclusion d'un accord modifiant le protocole à l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, sur l'évaluation de la conformité et l'acceptation des produits industriels (PECA)**

Accord modifiant le protocole à l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, sur l'évaluation de la conformité et l'acceptation des produits industriels (PECA)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2003/09799]

Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen

Inhoud

L 255 8 oktober 2003

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

...

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

Commissie

2003/674/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 2 juli 2002 inzake een procedure op grond van artikel 81 van het EG-Verdrag en artikel 53 van de EER-overeenkomst (Zaak C.37.519 — Methionine) (kennisgeving geschied onder nummer C(2002) 2276)** (Voor de EER relevante tekst)

2003/675/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 30 oktober 2002 inzake een procedure op grond van artikel 81 van het EG-Verdrag en artikel 53 van de EER-overeenkomst (COMP/35.587 PO Videospelletjes, COMP/35.706 PO Distributie van Nintendo en COMP/36.321 Omega — Nintendo) (kennisgeving geschied onder nummer C(2002) 4072)** (Voor de EER relevante tekst)

L 256 9 oktober 2003

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

* **Verordening (EG) nr. 1765/2003 van de Raad van 29 september 2003 betreffende de sluiting van de overeenkomst in de vorm van een briefwisseling inzake de verlenging van het protocol tot vaststelling van de vangstmogelijkheden en de financiële tegenprestatie waarin is voorzien bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee voor de periode van 1 januari tot en met 31 december 2003**

Verordening (EG) nr. 1766/2003 van de Commissie van 8 oktober 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

* **Verordening (EG) nr. 1767/2003 van de Commissie van 7 oktober 2003 houdende vaststelling van eenheidswaarden voor de bepaling van de douanewaarde van bepaalde aan bederf onderhevige goederen**

* **Verordening (EG) nr. 1768/2003 van de Commissie van 8 oktober 2003 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 2368/2002 van de Raad tot uitvoering van de Kimberleyprocecertificering voor de internationale handel in ruwe diamant**

Verordening (EG) nr. 1769/2003 van de Commissie van 8 oktober 2003 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van olijfolie

Verordening (EG) nr. 1770/2003 van de Commissie van 8 oktober 2003 tot wijziging van de representatieve prijzen en de aanvullende invoerrechten voor bepaalde producten uit de sector suiker

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

Raad

2003/704/EG :

* **Besluit van de Raad van 22 september 2003 betreffende de sluiting van een overeenkomst tot wijziging van het Protocol inzake overeenstemmingsbeoordeling en de aanvaarding van industrie-producten bij de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Tsjechische Republiek, anderzijds (PEOA)**

Overeenkomst tot wijziging van het Protocol inzake overeenstemmingsbeoordeling en de aanvaarding van industrie-producten bij de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Tsjechische Republiek, anderzijds (PEOA)

2003/705/CE :

* **Décision du Conseil du 22 septembre 2003 relative à la conclusion d'un accord modifiant le protocole à l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Hongrie, d'autre part, sur l'évaluation de la conformité et l'acceptation des produits industriels (PECA)**

Accord modifiant le protocole à l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Hongrie, d'autre part, sur l'évaluation de la conformité et l'acceptation des produits industriels (PECA)

L 257

9 octobre 2003

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

...

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

ESPACE ECONOMIQUE EUROPEEN

Comité mixte de l'EEE

- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 65/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe I (Questions vétérinaires et phytosanitaires) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 66/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe I (Questions vétérinaires et phytosanitaires) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 67/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe I (Questions vétérinaires et phytosanitaires) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 68/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe I (Questions vétérinaires et phytosanitaires) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 69/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe I (Questions vétérinaires et phytosanitaires) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 70/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe I (Questions vétérinaires et phytosanitaires) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 71/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe II (Règlementations techniques, normes, essais et certification) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 72/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe II (Règlementations techniques, normes, essais et certification) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 73/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe II (Règlementations techniques, normes, essais et certification) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 74/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe II (Règlementations techniques, normes, essais et certification) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 75/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe II (Règlementations techniques, normes, essais et certification) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 76/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe II (Règlementations techniques, normes, essais et certification) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 77/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe II (Règlementations techniques, normes, essais et certification) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 78/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe II (Règlementations techniques, normes, essais et certification) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 79/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe XI (Services des télécommunications) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 80/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe XI (Services des télécommunications) de l'accord EEE**

2003/705/EG :

* **Besluit van de Raad van 22 september 2003 betreffende de sluiting van een overeenkomst tot wijziging van het Protocol inzake overeenstemmingsbeoordeling en de aanvaarding van industrie-producten bij de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds (PEOA)**

Overeenkomst tot wijziging van het Protocol inzake overeenstemmingsbeoordeling en de aanvaarding van industrieproducten bij de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds (PEOA)

L 257

9 oktober 2003

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

...

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

EUROPESE ECONOMISCHE RUIMTE

Gemengd Comité van de EER

- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 65/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage I (Veterinaire en fytosanitaire aangelegenheden) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 66/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage I (Veterinaire en fytosanitaire aangelegenheden) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 67/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage I (Veterinaire en fytosanitaire aangelegenheden) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 68/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage I (Veterinaire en fytosanitaire aangelegenheden) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 69/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage I (Veterinaire en fytosanitaire aangelegenheden) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 70/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage I (Veterinaire en fytosanitaire aangelegenheden) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 71/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage II (Technische voorschriften, normen, keuring en certificatie) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 72/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage II (Technische voorschriften, normen, keuring en certificatie) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 73/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage II (Technische voorschriften, normen, keuring en certificatie) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 74/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage II (Technische voorschriften, normen, keuring en certificatie) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 75/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage II (Technische voorschriften, normen, keuring en certificatie) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 76/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage II (Technische voorschriften, normen, keuring en certificatie) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 77/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage II (Technische voorschriften, normen, keuring en certificatie) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 78/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage II (Technische voorschriften, normen, keuring en certificatie) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 79/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage XI (Telecommunicatiediensten) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 80/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage XI (Telecommunicatiediensten) bij de EER-overeenkomst**

- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 81/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe XIII (Transports) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 82/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe XIV (Concurrence) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 83/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe XV (Aides d'Etat) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 84/2003 du 20 juin 2003 modifiant l'annexe XIX (Protection des consommateurs) de l'accord EEE**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 85/2003 du 20 juin 2002 modifiant le protocole 31 de l'accord EEE concernant la coopération dans des secteurs particuliers en dehors des quatre libertés**
- * **Décision du Comité mixte de l'EEE n° 86/2003 du 20 juin 2003 modifiant le protocole 31 de l'accord EEE concernant la coopération dans des secteurs particuliers en dehors des quatre libertés**

L 258

10 octobre 2003

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

- * **Règlement (CE) n° 1771/2003 du Conseil du 7 octobre 2003 modifiant le règlement (CE) n° 2803/2000 en ce qui concerne l'ouverture et l'augmentation de contingents tarifaires communautaires autonomes pour certains produits de la pêche**
- Règlement (CE) n° 1772/2003 de la Commission du 9 octobre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes
- Règlement (CE) n° 1773/2003 de la Commission du 9 octobre 2003 fixant les prix représentatifs et les montants des droits additionnels à l'importation des mélasses dans le secteur du sucre
- Règlement (CE) n° 1774/2003 de la Commission du 9 octobre 2003 fixant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état
- Règlement (CE) n° 1775/2003 de la Commission du 9 octobre 2003 fixant le montant maximal de la restitution à l'exportation de sucre blanc à destination de certains pays tiers pour la neuvième adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 1290/2003

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

Conseil

- * **Information sur la date d'entrée en vigueur de l'accord entre la Communauté européenne et la République de Kiribati concernant la pêche dans la zone de pêche de Kiribati**

Commission

2003/708/CE :

- * **Décision de la Commission du 7 octobre 2003 modifiant l'annexe E de la directive 91/68/CEE du Conseil et les annexes I et II de la décision 93/198/CEE en ce qui concerne la mise à jour des modèles de certificat sanitaire relatifs aux ovins et aux caprins (notifiée sous le numéro C(2003) 3511) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

2003/709/CE :

- * **Décision de la Commission du 9 octobre 2003 portant création d'un groupe consultatif européen des consommateurs**

2003/710/CE :

- * **Décision de la Commission du 9 octobre 2003 confiant la gestion des aides à des organismes de mise en œuvre, en ce qui concerne les mesures de préadhésion en faveur de l'agriculture et du développement rural dans la République de Lituanie au cours de la période de préadhésion**

Rectificatifs

- * **Modification du règlement intérieur (adopté en session plénière le 17 juillet 2002) du Comité économique et social (JO L 268 du 4.10.2002)**

- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 81/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage XIII (Vervoer) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 82/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage XIV (Mededinging) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 83/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage XV (Staatssteun) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 84/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van bijlage XIX (Consumentenbescherming) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 85/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van Protocol 31 (Samenwerking op specifieke gebieden buiten de vier vrijheden) bij de EER-overeenkomst**
- * **Besluit van het Gemengd Comité van de EER nr. 86/2003 van 20 juni 2003 tot wijziging van Protocol 31 (Samenwerking op specifieke gebieden buiten de vier vrijheden) bij de EER-overeenkomst**

L 258

10 oktober 2003

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

- * **Verordening (EG) nr. 1771/2003 van de Raad van 7 oktober 2003 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2803/2000 betreffende de opening en verhoging van autonome communautaire tariefcontingenten voor bepaalde visserijproducten**
- Verordening (EG) nr. 1772/2003 van de Commissie van 9 oktober 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit
- Verordening (EG) nr. 1773/2003 van de Commissie van 9 oktober 2003 tot vaststelling, voor de sector suiker, van de representatieve prijzen en de bedragen van de aanvullende invoerrechten voor melasse
- Verordening (EG) nr. 1774/2003 van de Commissie van 9 oktober 2003 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm
- Verordening (EG) nr. 1775/2003 van de Commissie van 9 oktober 2003 tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer naar bepaalde derde landen van witte suiker voor de negende deelinschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1290/2003

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

Raad

- * **Informatie betreffende de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Kiribati inzake de visserij in de visserijzone van Kiribati**

Commissie

2003/708/EG :

- * **Beschikking van de Commissie van 7 oktober 2003 tot wijziging van bijlage E bij Richtlijn 91/68/EEG van de Raad en de bijlagen I en II bij Beschikking 93/198/EEG wat betreft de bijwerking van de modellen van de gezondheidscertificaten voor schapen en geiten (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3511) (Voor de EER relevante tekst)**

2003/709/EG :

- * **Besluit van de Commissie van 9 oktober 2003 tot oprichting van een Europese Consumenten Adviesgroep**

2003/710/EG :

- * **Besluit van de Commissie van 9 oktober 2003 houdende overdracht van het beheer van de steun voor pretoetredingsmaatregelen op het gebied van landbouw en plattelandsontwikkeling in de Republiek Litouwen gedurende de pretoetredingsperiode aan uitvoeringsorganen**

Rectificaties

- * **Rectificatie van Reglement van orde 2002/769/EG, Euratom van het Economisch en Sociaal Comité (goedgekeurd door de voltallige vergadering op 17 juli 2002) (PB L 268 van 4.10.2002)**

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2003/09800]

Journal officiel des Communautés européennes

Sommaire

L 259 10 octobre 2003

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

- * Règlement (CE) n° 1747/2003 de la Commission du 19 septembre 2003 modifiant le règlement (CE) n° 2390/1999 de la Commission définissant la forme et le contenu des informations comptables à adresser à la Commission dans le cadre de la procédure d'apurement des comptes du FEOGA, section "Garantie", ainsi qu'à des fins de suivi et de prévisions

L 260 11 octobre 2003

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

- * Règlement (CE) n° 1776/2003 du Conseil du 29 septembre 2003 portant modification du règlement (CE) n° 527/2003 autorisant l'offre et la livraison à la consommation humaine directe de certains vins importés d'Argentine, susceptibles d'avoir fait l'objet de pratiques œnologiques non prévues par le règlement (CE) n° 1493/1999

Règlement (CE) n° 1777/2003 de la Commission du 10 octobre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1778/2003 de la Commission du 10 octobre 2003 suspendant les achats de beurre dans certains Etats membres

Règlement (CE) n° 1779/2003 de la Commission du 10 octobre 2003 concernant la délivrance de certificats d'importation pour les viandes bovines de haute qualité, fraîches, réfrigérées ou congelées

- * Règlement (CE) n° 1780/2003 de la Commission du 10 octobre 2003 modifiant le règlement (CE) n° 2366/98 portant modalités d'application du régime d'aide à la production d'huile d'olive pour les campagnes 1998/1999 à 2003/2004

Règlement (CE) n° 1781/2003 de la Commission du 10 octobre 2003 fixant le prix du marché mondial du coton non égrené

- * Directive 2003/92/CE du Conseil du 7 octobre 2003 modifiant la directive 77/388/CEE en ce qui concerne les règles relatives au lieu de livraison du gaz et de l'électricité

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

Conseil

2003/711/CE :

- * Décision du Conseil du 2 octobre 2003 portant nomination d'un membre suppléant du Comité des régions

2003/712/CE :

- * Décision du Conseil du 2 octobre 2003 portant nomination d'un membre suppléant du Comité des régions

2003/713/CE :

- * Décision du Conseil du 2 octobre 2003 portant nomination d'un membre suppléant du Comité des régions

2003/714/CE :

- * Décision du Conseil du 2 octobre 2003 portant nomination d'un membre titulaire du Comité des régions

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2003/09800]

Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen

Inhoud

L 259 10 oktober 2003

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

- * Verordening (EG) nr. 1747/2003 van de Commissie van 19 september 2003 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 2390/1999 tot vaststelling van vorm en inhoud van de boekhoudkundige informatie die aan de Commissie moet worden verstrekt met het oog op de goedkeuring van de rekeningen van het EOGFL, afdeling Garantie, alsmede ten behoeve van monitoring en het opstellen van prognoses

L 260 11 oktober 2003

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

- * Verordening (EG) nr. 1776/2003 van de Raad van 29 september 2003 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 527/2003 houdende machtiging tot het aanbieden en leveren voor rechtstreekse menselijke consumptie van bepaalde uit Argentinië ingevoerde wijnen waarop oenologische procedés zijn toegepast waarin niet is voorzien bij Verordening (EG) nr. 1493/1999

Verordening (EG) nr. 1777/2003 van de Commissie van 10 oktober 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1778/2003 van de Commissie van 10 oktober 2003 tot schorsing van de boteraankopen in sommige lidstaten

Verordening (EG) nr. 1779/2003 van de Commissie van 10 oktober 2003 betreffende de afgifte van invoercertificaten voor vers, gekoeld of bevroren rundvles van hoge kwaliteit

- * Verordening (EG) nr. 1780/2003 van de Commissie van 10 oktober 2003 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2366/98 houdende uitvoeringsbepalingen van de productiesteunregeling voor olijfolie voor de verkoopseizoenen 1998/1999 tot en met 2003/2004

Verordening (EG) nr. 1781/2003 van de Commissie van 10 oktober 2003 tot vaststelling van de wereldmarktprijs voor niet-geëgrenseerde katoen

- * Richtlijn 2003/92/EG van de Raad van 7 oktober 2003 tot wijziging van Richtlijn 77/388/EEG met betrekking tot de regels inzake de plaats van levering van gas en elektriciteit

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

Raad

2003/711/EG :

- * Besluit van de Raad van 2 oktober 2003 houdende benoeming van een plaatsvervanger in het Comité van de Regio's

2003/712/EG :

- * Besluit van de Raad van 2 oktober 2003 houdende benoeming van een plaatsvervanger in het Comité van de Regio's

2003/713/EG :

- * Besluit van de Raad van 2 oktober 2003 houdende benoeming van een plaatsvervanger in het Comité van de Regio's

2003/714/EG :

- * Besluit van de Raad van 2 oktober 2003 houdende benoeming van een lid van het Comité van de Regio's

2003/715/CE :

* **Décision du Conseil du 2 octobre 2003 portant nomination d'un membre suppléant du Comité des régions**

2003/716/CE :

* **Décision du Conseil du 2 octobre 2003 portant nomination d'un membre titulaire du Comité des régions**

2003/717/CE :

* **Décision du Conseil du 2 octobre 2003 portant nomination d'un membre suppléant du Comité des régions**

2003/718/CE :

* **Décision du Conseil du 2 octobre 2003 portant nomination de douze membres titulaires grecs et de douze membres suppléants grecs du Comité des régions**

2003/719/CE :

* **Décision du Conseil du 2 octobre 2003 portant nomination de trois membres titulaires néerlandais et de trois membres suppléants néerlandais du Comité des régions**

2003/720/CE :

* **Décision du Conseil du 2 octobre 2003 portant nomination d'un membre titulaire du Comité des régions**

Commission

2003/721/CE :

* **Décision de la Commission du 29 septembre 2003 modifiant la directive 92/118/CEE du Conseil en ce qui concerne les conditions applicables au collagène destiné à la consommation humaine et abrogeant la décision 2003/42/CE (notifiée sous le numéro C(2003) 3393) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

2003/722/CE :

* **Décision de la Commission du 6 octobre 2003 relative à la procédure d'attestation de conformité des produits de construction, conformément à l'article 20, paragraphe 2, de la directive 89/106/CEE du Conseil, en ce qui concerne les kits hydrofuges pour tabliers de pont sous forme de liquide appliqué (notifiée sous le numéro C(2003) 3483) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

2003/723/CE :

* **Décision de la Commission du 30 septembre 2003 concernant la validité de certains renseignements tarifaires contraignants (notifiée sous le numéro C(2003) 3517)**

2003/724/CE :

* **Décision de la Commission du 10 octobre 2003 dérogeant temporairement à la directive 82/894/CEE en ce qui concerne la fréquence de la notification des foyers primaires d'encéphalopathie spongiforme bovine (notifiée sous le numéro C(2003) 3561) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

Actes adoptés en application du titre VI du traité sur l'Union européenne

* **Décision 2003/725/JAI du Conseil du 2 octobre 2003 modifiant les dispositions de l'article 40, paragraphes 1^{er} et 7, de la convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes**

L 261

13 octobre 2003

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

* **Règlement (CE) n° 1725/2003 de la Commission, du 29 septembre 2003, portant adoption de certaines normes comptables internationales conformément au Règlement (CE) n° 1606/2002 du Parlement européen et du Conseil (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

2003/715/EG :

* **Besluit van de Raad van 2 oktober 2003 houdende benoeming van een plaatsvervanger in het Comité van de Regio's**

2003/716/EG :

* **Besluit van de Raad van 2 oktober 2003 houdende benoeming van een lid van het Comité van de Regio's**

2003/717/EG :

* **Besluit van de Raad van 2 oktober 2003 houdende benoeming van een plaatsvervanger in het Comité van de Regio's**

2003/718/EG :

* **Besluit van de Raad van 2 oktober 2003 houdende benoeming van twaalf Griekse leden en twaalf Griekse plaatsvervangers in het Comité van de Regio's**

2003/719/EG :

* **Besluit van de Raad van 2 oktober 2003 houdende benoeming van drie Nederlandse gewone leden en van drie Nederlandse plaatsvervangende leden in het Comité van de Regio's**

2003/720/EG :

* **Besluit van de Raad van 2 oktober 2003 houdende benoeming van een lid van het Comité van de Regio's**

Commissie

2003/721/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 29 september 2003 tot wijziging van Richtlijn 92/118/EEG van de Raad wat betreft de voorschriften voor collageen voor menselijke consumptie en tot intrekking van Beschikking 2003/42/EG (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3393) (Voor de EER relevante tekst)**

2003/722/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 6 oktober 2003 betreffende de procedure voor de conformiteitsverklaring van voor de bouw bestemde producten overeenkomstig artikel 20, lid 2, van Richtlijn 89/106/EEG van de Raad met betrekking tot vloeibaar aan te brengen waterdichtingskits voor brugdekken (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3483) (Voor de EER relevante tekst)**

2003/723/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 30 september 2003 betreffende de geldigheid van een bindende tariefinlichting (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3517)**

2003/724/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 10 oktober 2003 betreffende een tijdelijke afwijking van Richtlijn 82/894/EEG wat de meldingsfrequentie van primaire haarden van boviene spongiforme encefalopathie betreft (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3561) (Voor de EER relevante tekst)**

Besluiten aangenomen krachtens titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie

* **Besluit 2003/725/JBZ van de Raad van 2 oktober 2003 houdende wijziging van artikel 40, leden 1 en 7, van de Overeenkomst ter uitvoering van het te Schengen gesloten Akkoord van 14 juni 1985 betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen**

L 261

13 oktober 2003

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

* **Verordening (EG) nr. 1725/2003 van de Commissie van 29 september 2003 tot goedkeuring van bepaalde internationale standaarden voor jaarrekeningen overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1606/2002 van het Europees Parlement en de Raad (Voor de EER relevante tekst)**

L 262

14 octobre 2003

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

Règlement (CE) n° 1790/2003 de la Commission du 13 octobre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1791/2003 de la Commission du 13 octobre 2003 relatif à la fourniture de céréales au titre de l'aide alimentaire

Règlement (CE) n° 1792/2003 de la Commission du 13 octobre 2003 relatif à la fourniture d'huile végétale au titre de l'aide alimentaire

* Règlement (CE) n° 1793/2003 de la Commission du 13 octobre 2003 fixant le titre alcoométrique volumique minimal naturel du v.q.p.r.d. "Vinho verde" originaire de la zone viticole C I a) du Portugal pour les campagnes 2003/2004 à 2004/2005

* Règlement (CE) n° 1794/2003 de la Commission du 13 octobre 2003 fixant, pour la campagne de commercialisation 2002/2003, la production estimée d'huile d'olive ainsi que le montant de l'aide unitaire à la production qui peut être avancé

* Règlement (CE) n° 1795/2003 de la Commission du 13 octobre 2003 modifiant l'annexe VI du règlement (CE) n° 1493/1999 du Conseil en ce qui concerne les vins de qualité produits dans des régions déterminées

Règlement (CE) n° 1796/2003 de la Commission du 13 octobre 2003 fixant les prix communautaires à la production et les prix communautaires à l'importation pour les œillets et les roses pour l'application du régime à l'importation de certains produits de la floriculture originaires de Chypre, d'Israël, de Jordanie et du Maroc ainsi que de Cisjordanie et de la bande de Gaza

Règlement (CE) n° 1797/2003 de la Commission du 13 octobre 2003 fixant le prix du marché mondial du coton non égrené

* Directive 2003/74/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 septembre 2003 modifiant la directive 96/22/CE du Conseil concernant l'interdiction d'utilisation de certaines substances à effet hormonal ou thyrostatique et des substances β -agonistes dans les spéculations animales

* Directive 2003/94/CE de la Commission du 8 octobre 2003 établissant les principes et lignes directrices de bonnes pratiques de fabrication concernant les médicaments à usage humain et les médicaments expérimentaux à usage humain (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

*II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité***Commission**

2003/726/CE :

* Décision de la Commission du 30 septembre 2003 concernant la validité de certains renseignements tarifaires contraignants (notifiée sous le numéro C(2003) 3516)

2003/727/CE :

* Décision de la Commission du 30 septembre 2003 concernant la validité de certains renseignements tarifaires contraignants (notifiée sous le numéro C(2003) 3544)

2003/728/CE :

* Décision de la Commission du 3 octobre 2003 relative à la procédure d'attestation de conformité des produits de construction, conformément à l'article 20, paragraphe 2, de la directive 89/106/CEE en ce qui concerne les constructions à châssis métallique en kit, les constructions à châssis de béton en kit, les unités de construction préfabriquées, les chambres d'entreposage frigorifique en kit, les protections contre les éboulements en kit (notifiée sous le numéro C(2003) 3452) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2003/729/CE :

* Décision de la Commission du 6 octobre 2003 modifiant la décision 2002/300/CE établissant la liste des zones agréées en ce qui concerne *Bonamia ostreae* et/ou *Marteilia refringens* (notifiée sous le numéro C(2003) 3463) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 262

14 oktober 2003

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

Verordening (EG) nr. 1790/2003 van de Commissie van 13 oktober 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1791/2003 van de Commissie van 13 oktober 2003 inzake de levering van granen als voedselhulp

Verordening (EG) nr. 1792/2003 van de Commissie van 13 oktober 2003 inzake de levering van plantaardige olie als voedselhulp

* Verordening (EG) nr. 1793/2003 van de Commissie van 13 oktober 2003 tot vaststelling van het minimale natuurlijke alcohol-volumegehalte van de v.q.p.r.d. "Vinho verde" van oorsprong uit wijnbouwzone C I a) in Portugal voor de wijn oogstjaren 2003/2004 en 2004/2005

* Verordening (EG) nr. 1794/2003 van de Commissie van 13 oktober 2003 tot vaststelling, voor het verkoopseizoen 2002/2003, van de geraamde olijfolieproductie en van het bedrag van de productiesteun per eenheid dat mag worden voorgeschoten

* Verordening (EG) nr. 1795/2003 van de Commissie van 13 oktober 2003 tot wijziging van bijlage VI bij Verordening (EG) nr. 1493/1999 van de Raad met betrekking tot in bepaalde gebieden voortgebrachte kwaliteitswijnen

Verordening (EG) nr. 1796/2003 van de Commissie van 13 oktober 2003 tot vaststelling van de communautaire producenten- en invoerprijzen voor anjers en rozen met het oog op de toepassing van de invoerregeling voor bepaalde producten van de bloemeteelt van oorsprong uit Cyprus, Israël, Jordanië en Marokko alsmede de Westelijke Jordaanoever en de Gazastrook

Verordening (EG) nr. 1797/2003 van de Commissie van 13 oktober 2003 tot vaststelling van de wereldmarktprijs voor niet-geëgreneerde katoen

* Richtlijn 2003/74/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 september 2003 houdende wijziging van Richtlijn 96/22/EG van de Raad betreffende het verbod op het gebruik, in de veehouderij, van bepaalde stoffen met hormonale werking en van bepaalde stoffen met thyroestatische werking, alsmede van β -agonisten

* Richtlijn 2003/94/EG van de Commissie van 8 oktober 2003 tot vaststelling van de beginselen en richtsnoeren inzake goede praktijken bij het vervaardigen van geneesmiddelen voor menselijk gebruik en geneesmiddelen voor onderzoek voor menselijk gebruik (Voor de EER relevante tekst)

*II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing***Commissie**

2003/726/EG :

* Beschikking van de Commissie van 30 september 2003 betreffende de geldigheid van een bindende tariefinlichting (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3516)

2003/727/EG :

* Beschikking van de Commissie van 30 september 2003 betreffende de geldigheid van een bindende tariefinlichting (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3544)

2003/728/EG :

* Beschikking van de Commissie van 3 oktober 2003 betreffende de procedure voor de conformiteitsverklaring van voor de bouw bestemde producten overeenkomstig artikel 20, lid 2, van Richtlijn 89/106/EEG van de Raad voor bouwpakketten met metalen skelet, bouwpakketten met betonnen skelet, geprefabriceerde bouweenheden, koelcelpakketten, beschermingspakketten tegen vallend gesteente (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3452) (Voor de EER relevante tekst)

2003/729/EG :

* Beschikking van de Commissie van 6 oktober 2003 houdende wijziging van de bijlage bij Beschikking 2002/300/EEG tot vaststelling van de lijst van ten aanzien van *Bonamia ostreae* en/of *Marteilia refringens* erkende gebieden (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3463) (Voor de EER relevante tekst)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00391]

29 JANVIER 2003. — Circulaire GPI 15^{quater} portant des éclaircissements en ce qui concerne l'application de la réglementation sur la position juridique en matière d'engagement externe de personnel CALog dans la police intégrée, structurée à deux niveaux. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire GPI 15^{quater} du Ministre de l'Intérieur du 29 janvier 2003 portant des éclaircissements en ce qui concerne l'application de la réglementation sur la position juridique en matière d'engagement externe de personnel CALog dans la police intégrée, structurée à deux niveaux (*Moniteur belge* du 13 février 2003), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00391]

29 JANUARI 2003. — Omzendbrief GPI 15^{quater} houdende verduidelijkingen inzake de toepassing van de rechtspositieregeling betreffende de externe werving van CALog-personeel in de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief GPI 15^{quater} van de Minister van Binnenlandse Zaken van 29 januari 2003 houdende verduidelijkingen inzake de toepassing van de rechtspositieregeling betreffende de externe werving van CALog-personeel in de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus (*Belgisch Staatsblad* van 13 februari 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2003/00391]

29. JANUAR 2003 — Rundschreiben GPI 15^{quater} zur Erläuterung der Anwendungsregelung in puncto externe Einstellung von CALog-Personal in der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens GPI 15^{quater} des Ministers des Innern vom 29. Januar 2003 zur Erläuterung der Anwendungsregelung in puncto externe Einstellung von CALog-Personal in der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmédy.

29. JANUAR 2003 — Rundschreiben GPI 15^{quater} zur Erläuterung der Anwendungsregelung in puncto externe Einstellung von CALog-Personal in der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei

An die Frau Provinzgouverneurin

An die Herren Provinzgouverneure

An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt

An die Frauen und Herren Bürgermeister

An den Generalkommissar der föderalen Polizei

An die Korpschefs der lokalen Polizei

Zur Information:

An den Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei

An den Generaldirektor der Allgemeinen Polizei des Königreichs

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare

Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,

Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,

Sehr geehrter Herr Generalkommissar,

Sehr geehrte Frau Korpschefin, sehr geehrter Herr Korpschef,

seit den Octopus-Abkommen ist die Polizei unseres Landes ständig in Bewegung. Von dieser Polizei erwarte ich, dass sie eine Organisation ist, die stets bemüht ist, sich zu verbessern, und fähig ist, sich der Entwicklung der Bedürfnisse anzupassen. Ich erwarte zudem, dass sie die Prozesse und Verfahren permanent in Frage stellt und notfalls die nötigen Verbesserungen vornimmt, damit möglichst effiziente und effektive Dienstleistungen geboten werden können.

1. Erläuterung der Anwendungsregelung in puncto externe Einstellung von CALog-Personal in der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei

In den vergangenen Monaten gab es erneut wichtige Entwicklungen, was die effiziente Einsetzung des Personals des Verwaltungs- und Logistikkaders (CALog-Personal abgekürzt) anbelangt.

Bei diesen neuen Entwicklungen hat die föderale Polizei im Rahmen ihrer Unterstützerrolle für die Korps der lokalen Polizei Verbesserungsvorschläge gemacht, denen ich als Behörde nur beipflichten kann. Sie werden feststellen, dass sie zum Ziel haben, allen verantwortlichen Behörden flexible Instrumente bereitzustellen, damit innerhalb des Bezugsrahmens der RSPol externe Einstellungen von kompetentem CALog-Personal schnell vorgenommen werden können und somit indirekt mehr Polizeibeamte für die eigentliche Polizeiarbeit verfügbar werden.

1.1 Wichtige Entwicklungen

1.1.1 Wie ich im Rundschreiben GPI 15 angekündigt habe, sind 2002 drei Mobilitätszyklen organisiert worden. Die Direktion der Mobilität und der Laufbahnverwaltung (DPM abgekürzt) der föderalen Polizei hat die Tendenzen der Mobilität auf Basis von zwei quasi abgeschlossenen Zyklen gründlich analysiert und Verbesserungsvorschläge gemacht. In Bezug auf die effiziente Einsetzung des CALog-Personals sollten wir uns angesichts dieser Tendenzen permanent zunehmend auf externe Einstellungen konzentrieren, die zwangsläufig einem Mobilitätszyklus folgen und die Besetzung der Stellen ermöglichen müssen, die nicht über Mobilität vergeben werden konnten.

1.1.2 Vom 10. bis zum 13. Dezember 2002 hat die Direktion der Anwerbung und der Auswahl (DPR abgekürzt) der föderalen Polizei mit großem Erfolg Prüfungen zur Statutarisierung des CALog-Polizeipersonals für alle Stufen organisiert. An dieser funktionellen Prüfung haben ebenfalls zahlreiche externe Bewerber teilgenommen. Diese Bewerber hatten sich für die zahlreichen (garantierten) Stellen eingeschrieben, die im *Belgischen Staatsblatt* vom 12. Oktober 2002 ausgeschrieben worden waren. Die Prüfung war für sie die erste der vier Pflichtetappen, die zu durchlaufen war. Die folgenden Etappen finden im ersten Quartal 2003 statt.

1.2 Permanente Maßnahmen für eine integriertere Vorgehensweise bei der externen Anwerbung des CALog-Personals der Polizeidienste

1.2.1 Aufgrund der vorigen Punkte bin ich unmittelbar zu folgendem Beschluss gekommen. Seit Abschluss der Anmeldungen zur Statutarisierungsprüfung für interne und externe Bewerber am 6. November 2002 sind einerseits innerhalb der lokalen Polizei und der Dienste und Direktionen der föderalen Polizei zweifellos noch Bewerber unter Vertrag eingestellt worden (über die Verfahren, die in den Hypothesen 2.2.3 bis 2.2.5 des Rundschreibens GPI 15bis und des Ausführungsschreibens der DPM vom 17. Juli 2002 beschrieben sind), andererseits aber bestimmt noch andere Stellen vakant geworden, sei es weil nicht genug Bewerber vorhanden waren oder weil die Bewerber im zweiten Mobilitätszyklus nicht richtig geeignet waren, sei es wegen des (un)erwarteten Rücktritts geeigneter Personalmitglieder. Was die erste Kategorie betrifft, können die neu eingestellten Personalmitglieder natürlich an der neuen Statutarisierungsrunde im Jahr 2003 teilnehmen. In Bezug auf die zweite Situation bin ich zu der Meinung gekommen, dass sich das durch das Rundschreiben GPI 15bis gebotene flexible Anwerbungsinstrument in solchen Situationen sowohl für die lokale als auch für die föderale Polizei als sehr nützlich erwiesen hat und es daher bis auf weiteres und innerhalb des Bezugsrahmens des dringenden Bedarfs an kompetentem Personal, so wie es bereits im Rundschreiben GPI 15bis angegeben worden ist, beibehalten werden sollte.

1.2.2 Der folgende Beschluss ist gleichartig. Sie wissen, dass die externen Bewerber sich im Rahmen der am 12. Oktober 2002 im *Belgischen Staatsblatt* für vakant erklärten statutarischen CALog-Stellen um ausdrücklich angegebene Stellen bewerben mussten. Hierbei besteht natürlich das Risiko, dass sehr motivierte Bewerber für die Stellen, für die sie sich interessierten, nicht berücksichtigt werden können, weil die Stelle an einen anderen Bewerber vergeben werden muss. Nun habe ich eine Lösung, durch die diese Bewerber sich auf Basis des erfolgreichen Abschlusses des Tests der kognitiven Fähigkeiten für ihre Stufe (A, B, C oder D), der einen Teil der Statutarisierungsprüfung für externe Bewerber im weiten Sinne bildet, wieder um Stellen bewerben können, die über das in der Zwischenzeit beibehaltene Anwerbungsinstrument GPI 15bis auf der Webseite www.jobpol.be der DPR ausgeschrieben werden, und der Liste der erfolgreichen Prüfungsteilnehmer hinzugefügt werden können, die dem Korpschef beziehungsweise Direktor für das Bewerbungsgespräch übermittelt wird. Auf diese Weise werden kompetente Bewerber für interessante Stellen innerhalb der Polizei berücksichtigt und als Vertragspersonal eingestellt. Die folgende Statutarisierungsrunde im Jahr 2003 wird ihnen zweifellos Perspektiven eröffnen.

1.2.3 Die gleiche Lösung kann externen Bewerbern geboten werden, die feststellen, dass die im *Belgischen Staatsblatt* vom 12. Oktober 2002 ausgeschriebene Stelle mittlerweile gestrichen worden ist (zum Beispiel auf Bitte eines Polizei- oder Gemeinderats, weil ihr Stellenplan nicht vollständig besetzt werden konnte oder weil ein spezifisches Amt in der Zwischenzeit nicht mehr notwendig erscheint oder weil der Bedarf an kompetentem Personal eine schnellere Besetzung der Stelle auf vertraglicher Basis erforderte). Das ist auch der Preis, den eine Polizeiorganisation, die den Umständen entsprechend flexibel reagieren möchte, zahlen muss. Diesen Bewerbern können Perspektiven geboten werden, indem sie auf vertraglicher Basis, wie in Punkt 1.2.2 erwähnt, eingestellt werden. Es könnte sich auf diese Weise für sie herausstellen, dass diese Gelegenheit besser ist als ihre ursprüngliche Wahl.

2. Generalinspektion der föderalen und der lokalen Polizei

Die Rundschreiben über die Mobilität und die externe Einstellung von CALog-Personal sind mutatis mutandis auf die Generalinspektion der föderalen und der lokalen Polizei (AIG) anwendbar, in der der Generalinspektor als Generalkommissar fungiert.

Der Minister

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2003/00254]

29 JANVIER 2003. — Circulaire GPI 32 concernant les directives et les formalités à suivre dans le cadre de la procédure de statutarisation des membres du personnel du cadre administratif et logistique des services de police. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire GPI 32 du Ministre de l'Intérieur du 29 janvier 2003 concernant les directives et les formalités à suivre dans le cadre de la procédure de statutarisation des membres du personnel du cadre administratif et logistique des services de police (*Moniteur belge* du 7 février 2003), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2003/00254]

29 JANUARI 2003. — Omzendbrief GPI 32 betreffende de richtlijnen en formaliteiten die moeten gevolgd worden in het raam van de procedure tot statutarisering van de personeelsleden van het administratief en logistiek kader van de politiediensten. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief GPI 32 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 29 januari 2003 betreffende de richtlijnen en formaliteiten die moeten gevolgd worden in het raam van de procedure tot statutarisering van de personeelsleden van het administratief en logistiek kader van de politiediensten (*Belgisch Staatsblad* van 7 februari 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2003/00254]

29. JANUAR 2003 — Rundschreiben GPI 32 über die Richtlinien und Formalitäten, die im Rahmen des Verfahrens zur Statutarisierung der Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste zu befolgen sind — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens GPI 32 des Ministers des Innern vom 29. Januar 2003 über die Richtlinien und Formalitäten, die im Rahmen des Verfahrens zur Statutarisierung der Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste zu befolgen sind, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

29. JANUAR 2003 — Rundschreiben GPI 32 über die Richtlinien und Formalitäten, die im Rahmen des Verfahrens zur Statutarisierung der Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste zu befolgen sind

An die Frau Provinzgouverneurin
 An die Herren Provinzgouverneure
 An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt
 An die Frauen und Herren Bürgermeister
 An die Frauen und Herren Vorsitzenden der Polizeikollegien
 An die Frauen und Herren Korpschefs der lokalen Polizei
 An den Herrn Generalkommissar der föderalen Polizei
 An den Herrn Generalinspektor der föderalen Polizei und der lokalen Polizei

Zur Information:

An den Herrn Generaldirektor der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik
 An den Herrn Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei
 An die Frauen und Herren Bezirkskommissare
 Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,
 Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,
 Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Vorsitzender,
 Sehr geehrte Frau Korpschefin, sehr geehrter Herr Korpschef,
 Sehr geehrter Herr Generalkommissar,
 Sehr geehrter Herr Generalinspektor,

1. SITUATION

Am 10., 11., 12. und 13. Dezember 2002 haben zahlreiche Vertragspersonalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste die so genannte "allgemeine" (funktionelle) Statutarisierungsprüfung abgelegt, und zwar pro Stufe und pro Sprachenregelung (Artikel XII.IV.2 ff. des RSPol).

Die Behörde hat sich in der Tat in letzter Zeit sehr bemüht, um diese Statutarisierungsprüfungen zu organisieren und die betroffenen Personalmitglieder darauf vorzubereiten. Verschiedene Infoblätter und Broschüren sind sogar erstellt worden, damit das Personal ausführlich informiert wird (siehe insbesondere die Informationsbroschüren "De l'administration communale vers la police locale"/"Van de gemeentelijke administratie naar de lokale politie" und "Statutarisation"/"Statutarisering").

Da die Ergebnisse der allgemeinen Statutarisierungsprüfung nun bekannt sind und wissend, dass der zweite so genannte "spezifische" Teil gerade begonnen hat, ist es angebracht, das Verfahren, das für die Ernennung der betroffenen Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders einzuhalten ist, näher zu erklären. Dies ist auch das Ziel des vorliegenden Rundschreibens.

2. AUFRISCHUNG DER PRINZIPIEN

2.1 Welche derzeitigen Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders sind von der Statutarisierung betroffen?

Entsprechend den Bemühungen der Behörde wurde beschlossen, dass jedes vor dem 25. Oktober 2002 angeworbene Vertragspersonalmitglied als interner Bewerber an den Statutarisierungsprüfungen teilnehmen konnte, auch wenn dieses Personalmitglied kein statutarisierbares Amt bekleidete. All diese Personalmitglieder konnten also unterschiedslos als interne Bewerber an den Statutarisierungsprüfungen teilnehmen. Sie mussten lediglich an dem allgemeinen Teil teilnehmen: der funktionellen Prüfung. Dies betrifft:

— einerseits diejenigen, die eine statutarisierbare Vollzeitstelle bekleiden (Personalmitglieder, die unter die Regelung der freiwilligen Viertageweche, der Laufbahnunterbrechung oder der krankheitsbedingten Teilzeitbeschäftigung fallen, bekleiden in rechtlicher Hinsicht eine Vollzeitstelle). Personalmitglieder mit einem Vertrag zur Ersetzung eines Stelleninhabers, der nicht zum CALOG übergegangen wäre, können ebenfalls in diese Kategorie fallen, das heißt, wenn sie eine statutarisierbare Stelle bekleiden.

Diese Personalmitglieder werden in "Gruppe X" klassiert,

— andererseits Personalmitglieder:

- * die eine durch zeitweilige oder wechselnde Mittel finanzierte Stelle (BVB) bekleiden,
- * mit einem oder mehreren Teilzeitarbeitsverträgen,
- * die für eine ganz bestimmte Arbeit eingestellt worden sind,
- * mit einem befristeten Arbeitsvertrag (insofern sie keine statutarisierbare Stelle im Stellenplan bekleiden, denn in diesem Fall gehören sie zur Gruppe X),
- * des Wartungspersonals,
- * der Restaurants, Kantinen und Messen,
- * mit einem Ersetzungsvertrag und die nicht in Gruppe X aufgeführt sind.

Diese Personalmitglieder werden in "Gruppe Y" klassiert.

Wenn ein Personalmitglied günstig eingestuft ist (siehe oben erwähnte Informationsbroschüre "Statutarisation"/ "Statutarisierung") und zur Gruppe X gehört, wird es statutarisches Personalmitglied, das heißt, es muss in seinem eigenen Amt ernannt werden. Art und Ort der Arbeit bleiben unverändert.

Wer günstig eingestuft ist und zur Gruppe Y gehört, wird erst statutarisches Personalmitglied, wenn er eine "statutarische" Stelle durch Mobilität erhält. Den Personalmitgliedern der Gruppe Y, die bestanden haben und günstig eingestuft sind, wird also ein Statutarisierungsbrevet ausgestellt, das sie hinterher im Rahmen einer Mobilität geltend machen können. Die Gültigkeit dieses Brevets ist nicht zeitlich begrenzt.

Unbeschadet der Möglichkeit für BVB, durch Erlangung einer Stelle im Rahmen der Mobilität statutarisches Personalmitglied zu werden, besteht für sie wie für die Personen der Gruppe X auch die Möglichkeit, in ihrer eigenen Stelle statutarisches Personalmitglied zu werden. Dies ist nur möglich, wenn ihre Rechtsstellung regularisiert wird. Sie werden also nur unter Beibehaltung ihrer Stelle ernannt, sofern und wenn die Haushaltsmittel, das heißt die Zuschüsse, die die Gemeinden oder Polizeizonen für sie erhalten, von den zuständigen Behörden langfristig garantiert werden.

2.2 Zur Erinnerung verlaufen die Phasen der Ernennung der Bewerber folgendermaßen:

Phase 1:

Die internen Bewerber, die so gut wie beziehungsweise besser als die externen Bewerber, die bestanden haben, eingestuft sind und deren Anzahl den Stellen entspricht, die innerhalb der betroffenen Stufe pro Sprachenregelung vakant sind, werden direkt nach Abschluss des allgemeinen Teils durch ihre jeweilige Ernennungsbehörde ernannt, insofern es sich um statutarisierbare Stellen handelt, die im Stellenplan vorgesehen sind. Hierbei geht es also um die erfolgreichen Prüfungsteilnehmer der Gruppe X.

Phase 2:

Andere interne und ebenfalls zur Gruppe X gehörende Bewerber werden hinterher ernannt, wenn sie für den allgemeinen Teil so gut wie beziehungsweise besser eingestuft sind als die externen Bewerber, die tatsächlich nach dem vorgesehenen Auswahlverfahren eingestellt werden, das weiter unten in Nr. 4.2 näher erläutert wird.

Phase 3:

Wenn später ein in einer spezifischen Liste eingetragener externer Bewerber ernannt wird, werden die internen Bewerber der Gruppe X, die für den allgemeinen Teil so gut wie beziehungsweise besser als er eingestuft sind, ebenfalls ernannt (siehe Nr. 4.4 weiter unten).

3. TRAGWEITE DER STATUTARISIERUNG

Statutarisch werden bedeutet, dass die CALOG-Personalmitglieder, die früher im Rahmen eines Arbeitsvertrags eingestellt wurden, ab jetzt einem Statut unterworfen sind.

Ab der Ernennung ist das neue Statut vollständig anwendbar! Statutarisch werden oder "eingestuft werden" bedeutet ebenfalls, dass man eine neue Gehaltstabelle, ein neues Dienstalter in der Gehaltstabelle und ein neues finanzielles Dienstalter erhält.

Das allgemeine Dienstalter, das Dienstgradalter und das Stufenalter laufen weiter. Daher behält der Betreffende das als Personalmitglied erworbene Dienstalter.

Die CALOG-Personalmitglieder, die zur Gruppe X gehören und die sich vorher für die Beibehaltung ihres ursprünglichen Statuts entschieden haben, verlassen dieses Statut und fallen somit vollständig unter das neue Statut, insofern sie selbstverständlich bei den Statutarisierungsprüfungen günstig eingestuft worden sind.

Entsprechend den Bemühungen der Behörde (siehe Nr. 11 der Informationsbroschüre "Statutarisation"/ "Statutarisierung") ist vor kurzem ein aktualisiertes Informationsblatt veröffentlicht worden, in dem der technische Charakter der Einstufung ausführlich erläutert und durch Zahlen veranschaulicht wird. In diesem Infoblatt werden ebenfalls die Probezeit, die Anzahl Krankheitsurlaubstage sowie die Änderung der Einstufung der CALOG-Personalmitglieder behandelt, die aus wallonischen Gemeinden stammen und die unter die Gehaltstabelle D4, D6 oder D7 fallen (siehe Artikel 470 des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002, *Belgisches Staatsblatt* vom 31. Dezember 2002).

4. VERFAHREN

Verlauf und Weiterverfolgung

4.1 Die Direktion der Anwerbung und der Auswahl der föderalen Polizei (DPR) hat vor kurzem eine nationale Liste der CALOG-Personalmitglieder verteilt, die - den ersten Angaben zufolge - der Gruppe X oder der Gruppe Y angehören, die allgemeine Statutarisierungsprüfung absolviert haben und zudem günstig eingestuft sind.

Die DPR hat zudem den betroffenen CALOG-Personalmitgliedern ein individuelles Schreiben zugeschickt, um ihnen für die Absolvierung und für die günstige Einstufung zu gratulieren, wobei sie den Personalmitgliedern der Gruppe X mitgeteilt hat, dass sie in Kürze ernannt werden (Phase 1 der Ernennung).

Anschließend wird die DPR den Korpschefs der lokalen Polizei ein Schreiben übermitteln, um ihnen die genaue Namensliste ihrer CALOG-Personalmitglieder - diesmal pro Polizeizone - mitzuteilen, die für eine Ernennung in Betracht kommen. Parallel hierzu wird den betroffenen Direktoren der föderalen Polizei das gleiche Schreiben in Bezug auf die Namen der CALOG-Personalmitglieder ihrer Direktion übermittelt, die für eine Ernennung in Betracht kommen.

4.2 In der Zwischenzeit sind die externen Bewerber, die die allgemeine Statutarisierungsprüfung absolviert haben, seit Mitte Januar 2003 von der DPR aufgefordert worden, den Test der kognitiven Fähigkeiten und den Persönlichkeitstest abzulegen. Danach werden sie gegebenenfalls die letzten Auswahlprüfungen ablegen müssen, und zwar das Bewerbungsgespräch in der Polizeizone oder in der Direktion der föderalen Polizei, in der sie sich um eine am 12. Oktober 2002 im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichte vakante Stelle beworben haben.

Nach Absolvierung der Tests der kognitiven Fähigkeiten erhalten die erfolgreichen Prüfungsteilnehmer von der DPR eine Bescheinigung mit dem Datum, an dem sie diese Tests bestanden haben.

4.3 Die DPR übermittelt den betroffenen Korpschefs der lokalen Polizei und den betroffenen Direktoren der föderalen Polizei die Resultate der Tests der kognitiven Fähigkeiten und die Persönlichkeitsprotokolle, damit sie anhand dieser Unterlagen zur Einladung und zur Auswahl der Bewerber um die in ihrem Korps beziehungsweise ihrer Direktion vakante Stelle übergehen können.

4.4 Die externen Bewerber, die sich um eine in einem Korps der lokalen Polizei beziehungsweise in einer Direktion der föderalen Polizei für vakant erklärte Stelle (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* am 12. Oktober 2002) beworben haben und für dieses Amt zwar für tauglich befunden worden sind, jedoch letztlich nicht eingestellt worden sind, werden in eine spezifische Liste eingetragen, die ab dem Datum der oben erwähnten Bescheinigung über die kognitiven Fähigkeiten zwei Jahre gültig ist. Diese Bewerber werden durch den Besitz der oben erwähnten Bescheinigung von diesen Prüfungen befreit und bei einer späteren Vakanz einer Stelle der Stufe, in der sie sich im Rahmen der Statutarisierungsprüfungen beworben hatten, berücksichtigt.

Zu diesem Zweck speichert die DPR auf ihrer Internetseite www.jobpol.be alle Stellen, die bei der föderalen beziehungsweise lokalen Polizei pro Stufe und Provinz vakant sind.

Falls also ein zwar für tauglich befundener, aber nicht eingestellter externer Bewerber in der oben erwähnten spezifischen Liste eingetragen ist und die Stelle, um die er sich im Anschluss an die Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* vom 12. Oktober 2002 beworben hat, (aufgrund eines Rücktritts, ...) erneut für vakant erklärt wird, muss diese Liste als eine wahre Anwerbsreserve betrachtet werden und kann der externe Bewerber ohne weiteres für diese Stelle eingestellt werden, da er das gesamte Auswahlverfahren bereits abgeschlossen hat.

Ein externer Bewerber, der nach dem Auswahlverfahren für eine im *Belgischen Staatsblatt* vom 12. Oktober 2002 für vakant erklärte Stelle für untauglich befunden worden ist, kann sich hingegen nur um eine andere Stelle bewerben, die natürlich mit seiner Stufe übereinstimmt. Dieser Bewerber kann also nur eingestellt werden, nachdem er das Auswahlverfahren erfolgreich abgeschlossen hat, das heißt, nachdem er von dem betroffenen Korps der lokalen Polizei oder der betroffenen Direktion der föderalen Polizei aufgefordert worden ist, die letzten Auswahlprüfungen abzulegen.

4.5 Wenn ein Polizeikorps oder eine Direktion nach einem erfolglosen Mobilitätszyklus beschließt, einen solchen externen Bewerber einzustellen und zu ernennen, muss es beziehungsweise sie die Direktion der Mobilität und der Laufbahnverwaltung - CALOG-Dienst (DPMC) - darüber informieren, damit diese die notwendigen Maßnahmen im Rahmen der Phase 2 oder 3 der Ernennung treffen kann.

Wenn ein externer Bewerber eine Stelle erhält, wird in der Tat Phase 2 oder 3 der Ernennung der internen CALOG-Personalmitglieder ausgelöst, das heißt, sie werden ernannt, insofern sie für den allgemeinen Teil der Statutarisierungsprüfungen so gut wie beziehungsweise besser eingestuft sind als die externen Bewerber, die tatsächlich eingestellt worden sind.

Anschließend benachrichtigt die DPMC die betroffenen lokalen Polizeikorps beziehungsweise die betroffenen Direktionen, dass bestimmte Mitglieder ihres CALOG-Personals im Rahmen der Phase 2 oder 3 für eine Ernennung in Betracht kommen.

Die Informationspflicht der Polizeizonen gegenüber der DPMC ist im Fall einer Anwerbung äußerst wichtig, da die Einstellung eines externen Bewerbers in einer bestimmten Zone entweder die Statutarisierung zahlreicher interner CALOG-Personalmitglieder (Gruppe X) in dieser Zone, in anderen Zonen oder auch bei der föderalen Polizei mit sich bringen kann oder zur Ausstellung des Statutarisierungsbrevets an die internen CALOG-Personalmitglieder der Gruppe Y, die die allgemeine Statutarisierungsprüfung absolviert haben, führen kann. Ich bestehe daher darauf, dass die DPMC so gut wie möglich informiert wird (Adresse: DPMC - CALOG-Dienst: Rue Fritz Toussaint 47 in 1050 BRÜSSEL - Fax: 02/642 61 34).

Zudem fordere ich die Korpschefs der lokalen Polizei und die Direktoren der föderalen Polizei auf, die Bewerbungen weiterzuverfolgen, wobei sie die externen Bewerber über ihr Auswahlresultat auf dem Laufenden halten müssen, damit sie sich orientieren und danach gegebenenfalls um andere Stellen bewerben können. Hier und da wird nämlich festgestellt, dass viele Bewerber, die nicht eingestellt werden, in Unwissenheit gelassen werden.

ERNENNUNG

4.6 Es kommt der betroffenen Behörde zu, zu überprüfen, ob die vom Statutarisierungsverfahren betroffenen internen CALOG-Personalmitglieder alle Bedingungen erfüllen, das heißt: rechtsgültige Einschreibung für die Prüfungen, Zugehörigkeit zur Gruppe X oder Y, erfolgreicher Abschluss der Prüfungen und günstige Einstufung.

Was die Rechtsgültigkeit der Einschreibungen, den erfolgreichen Abschluss der Prüfungen und die günstige Einstufung betrifft, so befinden sich diese Angaben in den Unterlagen, die die DPR den verschiedenen Korpschefs der lokalen Polizei übermittelt hat. Allerdings muss die Zugehörigkeit eines Personalmitglieds zu der Gruppe X oder Y genauer überprüft werden. Hierbei muss nachgegangen werden, ob ein Personalmitglied eine statutarische Stelle bekleidet, das heißt eine Stelle, die als solche im Stellenplan des betroffenen Korps oder der betroffenen Direktion vorgesehen ist.

Die Korpschefs der lokalen Polizei müssen der DPMC also nach einer letzten ausführlichen Überprüfung die Liste der zur Gruppe Y gehörenden CALOG-Personalmitglieder übermitteln. Diese Informationen sind unentbehrlich, damit die DPR daraufhin den Personalmitgliedern, die günstig eingestuft sind, und danach ebenfalls den anderen Mitgliedern der Gruppe Y, die ursprünglich nicht günstig eingestuft waren, aber während der Phasen 2 und 3 noch für eine Ernennung in Betracht kommen, das in Nr. 2.1 erwähnte Statutarisierungsbrevet ausstellen kann.

In Bezug auf die föderale Polizei muss die DPMC überprüfen, wer von den CALOG-Personalmitgliedern tatsächlich zur Gruppe Y gehört.

4.7 Die Ernennungsbehörde ist in Artikel I.I.1 Nr. 12 RSPol bestimmt worden, in dem insbesondere auf Artikel II.I.11 RSPol und auf Artikel 56 des Gesetzes über die integrierte Polizei verwiesen wird.

In Bezug auf die föderale Polizei:

Die Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders werden vom Minister des Innern ernannt.

Die Direktion des juristischen Dienstes, der Streitsachen und der Statuten der föderalen Polizei wird daher den Ministeriellen Erlass vorbereiten, in dessen Anlage die Liste mit den Namen aller zu ernennenden CALOG-Personalmitglieder der föderalen Polizei unter Angabe ihres Dienstgrades und ihrer neuen Gehaltstabelle aufgeführt ist.

In Bezug auf die lokale Polizei:

Die Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders werden vom Gemeinderat (für Eingemeindezonen) oder vom Polizeirat (für Mehrgemeindezonen) ernannt.

Die Gemeinde- und Polizeiräte sind also beauftragt, die Beschlüsse zur Ernennung der CALOG-Personalmitglieder ihrer jeweiligen Polizeizone zu erstellen.

Zu diesem Zweck müssen sie sich an die beigefügten Muster halten. Muster A bezieht sich auf Phase 1 der Ernennung der CALOG-Personalmitglieder der Gruppe X, während Muster B sich auf Phase 2 und 3 der Ernennung dieser Personalmitglieder bezieht.

Zudem müssen die Korpschefs der lokalen Polizei dem Sozialsekretariat GPI (DMFS) wie üblich alle rechtsgültigen Ernennungsunterlagen zur weiteren Veranlassung übermitteln.

In Bezug auf die Personalmitglieder der Gruppe Y, die bei Erlangung einer Stelle im Rahmen der Mobilität ernannt werden müssen, handelt die Ernennungsbehörde, wie es im Rahmen des Mobilitätsverfahrens üblich ist. Zudem vermerkt sie den Besitz des in Nr. 2.1 erwähnten Statutarisierungsbrevets, den Dienstgrad und die Gehaltstabelle sowie die Angaben in Bezug auf das Statutarisierungsverfahren (siehe Muster B).

4.8 Danach schlage ich vor, im Rahmen der Ernennungsphase 1 alle erfolgreichen Teilnehmer der allgemeinen Statutarisierungsprüfung, die der Gruppe X angehören, am selben Tag zu ernennen, und zwar am 1. April 2003. Dadurch wird eine einheitliche Ernennung ermöglicht, werden Spannungen oder Dysfunktionen vermieden und wird der Arbeitsaufwand bei Regularisierungen in Grenzen gehalten.

In Bezug auf das Datum der Ernennung der internen CALOG-Personalmitglieder (Gruppe X) im Rahmen der Ernennungsphasen 2 und 3 muss von Fall zu Fall vorgegangen und das Datum von der betroffenen Ernennungsbehörde festgelegt werden.

5. PROBEZEIT

Gemäß den geltenden Verordnungsbestimmungen gilt für die im Rahmen des Statutarisierungsverfahrens ernannten CALOG-Personalmitglieder eine Probezeit von drei bis zwölf Monaten je nach Stufe.

Während dieser Zeit werden die Personalmitglieder auf Probe von einem Mentor betreut, der Bewertungen und Berichte über die Probezeit erstellen muss. Dies hat natürlich sowohl für die lokale als auch für die föderale Polizei erhebliche finanzielle (Mentorzulage) und funktionelle Auswirkungen (hoher Arbeitsaufwand).

Aus diesem Grund habe ich beschlossen, die CALOG-Personalmitglieder der Gruppe X, die ihre jetzige Stelle nach Absolvierung der allgemeinen Statutarisierungsprüfung behalten, von dieser Probezeit zu befreien. Die meisten von ihnen bekleiden ihr Amt nämlich bereits seit mehreren Monaten oder sogar Jahren, meistens äußerst zufriedenstellend.

Diese Befreiung gilt hingegen nicht für die Personalmitglieder der Gruppe Y. Diese müssen für eine Ernennung ihre jetzige Stelle verlassen und ihr Statutarisierungsbrevet im Rahmen der Mobilität geltend machen. Es spricht für sich, dass eine Probezeit hier ihren ganzen Sinn behält.

6. Schließlich möchte ich nochmals die Wichtigkeit der CALOG-Personalmitglieder für eine reibungslose Arbeit der Polizeidienste unterstreichen und hoffe, dass dieser erste Schritt bei den Ernennungen im Rahmen des Statutarisierungsverfahrens diese Personalmitglieder noch mehr motivieren wird.

Der Minister
A. DUQUESNE

ANLAGE 1 MUSTER A

Provinz
Bezirk
Gemeinde

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS/POLIZEIRATS

Sitzung vom xx.xx.xxxx

Anwesende:

Betrifft: Ernennung bestimmter Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der lokalen Polizei und Zuteilung von Dienstgraden und Gehaltstabellen an diese Personalmitglieder

....

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 56;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste, insbesondere der Artikel I.I.1 Nr. 12, II.III.1, XII.II.38 Absatz 2 Nr. 1, XII.II.44 Absatz 2 Nr. 1, XII.II.51 Absatz 2 Nr. 1, XII.II.58 Absatz 2 Nr. 1 und XII.IV.2 bis 4;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Bestimmung der Gehaltstabellen für die Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste;

Aufgrund des gemeinsamen Beschlusses des Ministers des Innern und des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 7. August 2002, der in Artikel XII.IV.3 RSPol erwähnt ist;

Aufgrund der am 10., 11., 12. und 13. Dezember 2002 pro Stufe und pro Sprachrolle durchgeführten Auswahlprüfungen;

Aufgrund der Mitteilung Nr. xxxx der Direktion der Anwerbung und der Auswahl der föderalen Polizei (DPR) vom xx.xx.xxxx, in der pro Polizeizone die Liste der CALOG-Personalmitglieder aufgeführt ist, die bei der Statutarisierungsprüfung günstig eingestuft worden sind (Phase 1);

In der Erwägung, dass die nachstehenden CALOG-Personalmitglieder alle Verordnungsbedingungen erfüllen, um statutarische Personalmitglieder zu werden,

BESCHLIESST DER GEMEINDERAT / POLIZEIRAT:

Folgende Personen werden mit Wirkung vom 1. April 2003 ernannt:

1. Stufe A

1.1 Gemeinsamer Dienstgrad:
Name, Vorname, Gehaltstabelle

1.2 Spezifische Dienstgrade:
Name, Vorname, Gehaltstabelle

2. Stufe B

2.1 Gemeinsamer Dienstgrad:
Name, Vorname, Gehaltstabelle

2.2 Spezifische Dienstgrade:
Name, Vorname, Gehaltstabelle

- 3. Stufe C
- 3.1 Gemeinsamer Dienstgrad:
Name, Vorname, Gehaltstabelle
- 3.2 Spezifische Dienstgrade:
Name, Vorname, Gehaltstabelle
- 4. Stufe D
- 4.1 Gemeinsamer Dienstgrad:
Name, Vorname, Gehaltstabelle
- 4.2 Spezifische Dienstgrade:
Name, Vorname, Gehaltstabelle

ANLAGE 2

MUSTER B

Provinz
Bezirk
Gemeinde

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS/POLIZEIRATS

Sitzung vom xx.xx.xxxx

Anwesende:

Betrifft: Ernennung bestimmter Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der lokalen Polizei und Zuteilung von Dienstgraden und Gehaltstabellen an diese Personalmitglieder

....

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 56;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste, insbesondere der Artikel I.I.1 Nr. 12, II.III.1, XII.II.38 Absatz 2 Nr. 1, XII.II.44 Absatz 2 Nr. 1, XII.II.51 Absatz 2 Nr. 1, XII.II.58 Absatz 2 Nr. 1 und XII.IV.2 bis 4;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Bestimmung der Gehaltstabellen für die Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste;

Aufgrund des gemeinsamen Beschlusses des Ministers des Innern und des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 7. August 2002, der in Artikel XII.IV.3 RSPol erwähnt ist;

Aufgrund der am 10., 11., 12. und 13. Dezember 2002 pro Stufe und pro Sprachrolle durchgeführten Auswahlprüfungen;

Aufgrund der Mitteilung Nr. xxxx der Direktion der Mobilität und der Laufbahnverwaltung - CALOG-Dienst (DPMC) - vom xx.xx.xxxx, in der die Liste der CALOG-Personalmitglieder aufgeführt ist, die im Rahmen der Phase 2 oder 3 der Statutarisierungsprüfung fortan statutarische Personalmitglieder werden können;

In der Erwägung, dass die nachstehenden CALOG-Personalmitglieder alle Verordnungsbedingungen erfüllen, um statutarische Personalmitglieder zu werden,

BESCHLIESST DER GEMEINDERAT / POLIZEIRAT:

Folgende Personen werden mit Wirkung vom xx.xx.xxx ernannt:

- 1. Stufe A
- 1.1 Gemeinsamer Dienstgrad:
Name, Vorname, Gehaltstabelle
- 1.2 Spezifische Dienstgrade:
Name, Vorname, Gehaltstabelle
- 2. Stufe B
- 2.1 Gemeinsamer Dienstgrad:
Name, Vorname, Gehaltstabelle
- 2.2 Spezifische Dienstgrade:
Name, Vorname, Gehaltstabelle
- 3. Stufe C
- 3.1 Gemeinsamer Dienstgrad:
Name, Vorname, Gehaltstabelle
- 3.2 Spezifische Dienstgrade:
Name, Vorname, Gehaltstabelle
- 4. Stufe D
- 4.1 Gemeinsamer Dienstgrad:
Name, Vorname, Gehaltstabelle
- 4.2 Spezifische Dienstgrade:
Name, Vorname, Gehaltstabelle

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00288]

4 MARS 2003. — Circulaire GPI 33 concernant les enseignes lumineuses de la police intégrée, structurée à deux niveaux. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire GPI 33 du Ministre de l'Intérieur du 4 mars 2003 concernant les enseignes lumineuses de la police intégrée, structurée à deux niveaux (*Moniteur belge* du 21 mars 2003), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00288]

4 MAART 2003. — Omzendbrief GPI 33 betreffende de verlichte uithangborden van de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief GPI 33 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 4 maart 2003 betreffende de verlichte uithangborden van de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus (*Belgisch Staatsblad* van 21 maart 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2003/00288]

4. MÄRZ 2003 — Rundschreiben GPI 33 in Bezug auf die Leuchtschilder der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens GPI 33 des Ministers des Innern vom 4. März 2003 in Bezug auf die Leuchtschilder der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

4. MÄRZ 2003 — Rundschreiben GPI 33 in Bezug auf die Leuchtschilder der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei

An die Frau Provinzgouverneurin

An die Herren Provinzgouverneure

An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt

An die Frauen und Herren Bürgermeister

An die Frauen und Herren Vorsitzenden der Polizeikollegien

An den Herrn Generalkommissar der föderalen Polizei

Zur Information:

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare

An den Herrn Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei

An die Frauen und Herren Korpschefs der lokalen Polizei

Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,

Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Vorsitzender des Polizeikollegiums,

Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,

es ist wichtig, dass die auf zwei Ebenen strukturierte integrierte Polizei über eine eigene und einheitliche visuelle Identität verfügt, die von der Bevölkerung klar erkannt werden kann. Eines der besonderen Elemente dieser visuellen Identität ist das Leuchtschild.

Ziel dieses neuen Leuchtschildes ist es, allen, insbesondere den Passanten, zu ermöglichen, ein Gebäude der föderalen und/oder lokalen Polizei klar und eindeutig zu erkennen, und zwar sowohl tagsüber als auch nachts. Ein jeder muss sicher sein, dort stets einen Polizisten anzutreffen, der eventuellen Bitten nachkommen kann.

Diese Leuchtschilder müssen den genauen technischen Spezifikationen entsprechen, die in Kürze in einem Normenhandbuch mitgeteilt werden (vgl. Rundschreiben GPI 18 vom 8. Juni 2002) und strikt einzuhalten sind.

Wir können Ihnen bereits mitteilen, dass die Leuchtschilder aus einer inwendigen Struktur mit Aluminiumrahmen bestehen werden, auf der ein oder zwei Schilder aus Opalkunststoff mit dem Logotext der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei befestigt sind. Je nach der spezifischen Situation vor Ort wird das Wort Polizei durch eine ockergelbe beziehungsweise hellblaue Linie unterstrichen sein, um anzugeben, ob es sich um ein Commissariat der föderalen oder der lokalen Polizei handelt.

Das Schild wird von innen erleuchtet sein, sodass jederzeit bei gleich welchen Lichtverhältnissen sichergestellt ist, dass das Polizeigebäude aus einer Entfernung von mindestens dreihundert Metern sowohl von einem Fußgänger als auch von einem Fahrzeugführer erkannt werden kann.

Jedes Polizeigebäude beziehungsweise jede Außenstelle, wo die Bevölkerung ständig oder zeitweise empfangen wird, muss durch das Anbringen dieses Leuchtschildes erkennbar gemacht werden. Notfalls können mehrere Schilder zur Kennzeichnung des Polizeipostens angebracht werden.

An anderen Polizeigebäuden (z.B. von Verwaltungs- und Logistikdiensten) wird nur dann ein Leuchtschild angebracht, wenn dort eine deutliche und gut sichtbare öffentliche Bekanntmachung mit Angabe des nächstliegenden Polizeipostens aushängt, in dem ein ständiger Empfang gewährleistet wird. Diese Verpflichtung gilt ebenfalls für Polizeiposten und -außenstellen mit zeitweiligem Empfang.

Für Gebäude, die unter Denkmalschutz stehen, werden Abweichungen von diesen Normen zugelassen. In diesem Fall ist ein einfacher, mit Gründen versehener und detaillierter Abweichungsantrag über den Zonenchef an den Generaldirektor der Materiellen Mittel zu richten, der die nötigen Vorkehrungen treffen wird, um eine den Umständen angepasste Lösung zu finden.

Im Jahr 2002 ist ein öffentlicher Auftrag vergeben worden, sodass sowohl die lokalen Polizeizonen als auch die föderale Polizei ab jetzt über Leuchtschilder verfügen können, die den Normen in Bezug auf die visuelle Identität entsprechen.

Um die Wirkung zu erhöhen und das Kennzeichen der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei zu verbreiten, habe ich beschlossen, dass jede Polizeizone unentgeltlich zwei Leuchtschilder erhält.

Außerdem können die Polizeizonen, die Leuchtschilder über den von der föderalen Polizei durchgeführten öffentlichen Auftrag erwerben und mit der föderalen Polizei ein Vereinbarungsprotokoll über die logistische Unterstützung abgeschlossen haben, sich für die Anbringung der Schilder an die Logistikdienste der föderalen Polizei wenden. Die im Jahr 2003 in diesem Rahmen geleisteten Stunden werden den Polizeizonen nicht in Rechnung gestellt. Spätestens für den 1. Januar 2005 müssen alle Polizeiposten, die einen Empfang der Bürger organisieren, mit diesem einheitlichen Leuchtschild ausgerüstet sein. Zudem möchten wir, dass die alten, nicht konformen Leuchtschilder von allen Polizeigebäuden entfernt werden, um jegliche Verwirrung bei der Bevölkerung zu vermeiden.

In Kürze werden die lokalen Polizeizonen eine getrennte Mitteilung des Generaldirektors der Materiellen Mittel über das Anschaffungsverfahren erhalten.

Ich bitte die Frauen und Herren Gouverneure, das Datum, an dem das vorliegende Rundschreiben im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, im Verwaltungsblatt zu vermerken.

Der Minister

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00303]

11 MARS 2003. — Circulaire GPI 35 relative à la nouvelle réglementation des congés de maladie de la police intégrée. — Années de service avant le 1^{er} avril 2001 prises en compte pour les membres de l'ex-police communale. — Modalités concernant la mise en disponibilité et le calcul du délai d'attente. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire GPI 35 du Ministre de l'Intérieur du 11 mars 2003 relative à la nouvelle réglementation des congés de maladie de la police intégrée - Années de service avant le 1^{er} avril 2001 prises en compte pour les membres de l'ex-police communale - Modalités concernant la mise en disponibilité et le calcul du délai d'attente (*Moniteur belge* du 21 mars 2003), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00303]

11 MAART 2003. — Omzendbrief GPI 35 over de nieuwe ziekteverlofregeling van de geïntegreerde politie. — In aanmerking komende dienstjaren vóór 1 april 2001 voor de leden van de ex-gemeentepolitie. — Nadere regels inzake de indisponibiliteitsstelling en de berekening van de wachttermijn. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief GPI 35 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 11 maart 2003 over de nieuwe ziekteverlofregeling van de geïntegreerde politie - In aanmerking komende dienstjaren vóór 1 april 2001 voor de leden van de ex-gemeentepolitie - Nadere regels inzake de indisponibiliteitsstelling en de berekening van de wachttermijn (*Belgisch Staatsblad* van 21 maart 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2003/00303]

11. MÄRZ 2003 — Rundschreiben GPI 35 über die neue Regelung des Krankheitsurlaubs der integrierten Polizei — Für die Mitglieder der ehemaligen Gemeindepolizei berücksichtigte Dienstjahre vor dem 1. April 2001 — Modalitäten in Bezug auf die Zurdispositionstellung und die Berechnung der Wartezeit — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens GPI 35 des Ministers des Innern vom 11. März 2003 über die neue Regelung des Krankheitsurlaubs der integrierten Polizei - Für die Mitglieder der ehemaligen Gemeindepolizei berücksichtigte Dienstjahre vor dem 1. April 2001 - Modalitäten in Bezug auf die Zurdispositionstellung und die Berechnung der Wartezeit, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

11. MÄRZ 2003 — Rundschreiben GPI 35 über die neue Regelung des Krankheitsurlaubs der integrierten Polizei — Für die Mitglieder der ehemaligen Gemeindepolizei berücksichtigte Dienstjahre vor dem 1. April 2001 — Modalitäten in Bezug auf die Zurdispositionstellung und die Berechnung der Wartezeit

An die Frau Provinzgouverneurin

An die Herren Provinzgouverneure

An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt

An die Frauen und Herren Bürgermeister

An die Frauen und Herren Vorsitzenden der Polizeikollegien

An die Frauen und Herren Korpschefs der lokalen Polizei

An den Herrn Generalkommissar der föderalen Polizei

An den Herrn Generalinspektor der föderalen Polizei und der lokalen Polizei

Zur Information:

An den Herrn Generaldirektor der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik

An den Herrn Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare

Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,

Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,

Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Vorsitzender,

Sehr geehrte Frau Korpschefin, sehr geehrter Herr Korpschef,

Sehr geehrter Herr Generalkommissar,

Sehr geehrter Herr Generalinspektor,

I. FÜR DIE MITGLIEDER DER EHEMALIGEN GEMEINDEPOLIZEI BERÜCKSICHTIGTE DIENSTJAHRE VOR DEM 1. APRIL 2001

Laut Artikel VIII.X.5 RSPol gilt für die Berechnung der Anzahl Krankheitsurlaubstage als Grundprinzip, dass sämtliche effektiven Dienste berücksichtigt werden, die das Personalmitglied in gleich welcher Eigenschaft und ohne freiwillige Unterbrechung geleistet hat als Inhaber eines Amtes mit Vollzeitbeschäftigung in einem anderen öffentlichen Dienst oder in einer vom Staat oder von einer Gemeinschaft eingerichteten, anerkannten oder subventionierten Lehranstalt, in einem psycho-medizinisch-sozialen Zentrum, in einer Berufsberatungsstelle oder einem medizinisch-pädagogischen Institut.

Obwohl dieser Artikel sich in juristisch-technischer Hinsicht nur auf die Laufbahn ab dem 1. April 2001 bezieht, gilt als Grundsatz, dass die Berechnungsgrundsätze dieser Regelung auf die vollständige Laufbahn des Personalmitglieds angewandt werden müssen, also auch auf den Teil der Laufbahn vor dem 1. April 2001.

Daher ist ein Artikel XII.VIII.10*bis* RSPol eingefügt worden, in dem bestimmt wird, dass für die Personalmitglieder des operativen Korps eines Gemeindepolizeikorps, für die statutarischen Mitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders eines Gemeindepolizeikorps und für die statutarischen Mitglieder des nichtpolizeilichen Gemeindepersonals die Krankheitsurlaubstage berücksichtigt werden, die ihnen insgesamt aufgrund ihrer Dienstleistungen bei öffentlichen Verwaltungen zustehen.

Obwohl in vorerwähntem Artikel die berücksichtigten Dienstleistungen in juristisch-technischer Hinsicht auf die Dienstleistungen bei öffentlichen Verwaltungen beschränkt werden, die einer Krankheitsurlaubsregelung mit jährlich zuerkannten Krankheitsurlaubstagen unterliegen, stimmt eine solche strikte Anwendung nicht mehr mit dem diesbezüglichen ursprünglichen Grundsatz überein.

Ziel dieses Rundschreibens ist somit die formelle Bestätigung einer breiteren Auslegung von Artikel XII.VIII.10*bis* RSPol, wonach auch die Dienstjahre bei öffentlichen Verwaltungen berücksichtigt werden, die kein System mit zuerkannten Krankheitsurlaubstagen kennen.

Konkret bedeutet dies, dass Dienste, die bei der ehemaligen Gendarmerie oder bei der Armee, aber auch bei anderen öffentlichen Verwaltungen, die kein System mit zuerkannten Krankheitsurlaubstagen kennen, geleistet worden sind, für die Berechnung der dem betreffenden Personalmitglied zustehenden Krankheitsurlaubstage berücksichtigt werden. Für diese Dienstleistungen wird die Anzahl Krankheitsurlaubstage, die dem betreffenden Personalmitglied zustehen, nach der pauschalen Berechnungsmethode berechnet, die in Artikel XII.VIII.10 RSPol aufgeführt ist, was auf eine Zuerkennung von zwei Krankheitstagen pro Monat des allgemeinen Dienstalters hinausläuft. Auf Wunsch des Personalmitglieds kann jedoch die in den Artikeln VIII.X.1 ff. RSPol erwähnte nicht pauschale Berechnungsmethode angewandt werden.

Für den Teil der Laufbahn bei öffentlichen Verwaltungen, in denen ein System mit zuerkannten Krankheitsurlaubstagen angewandt worden ist, bleibt mein Rundschreiben GPI 9 vom 20. Juli 2001 anwendbar.

Für die Laufbahn vor dem 1. April 2001 werden somit sämtliche effektiven Dienste bei öffentlichen Verwaltungen berücksichtigt, ungeachtet der angewandten Krankheitsurlaubsregelung.

II. MODALITÄTEN IN BEZUG AUF DIE ZURDISPOSITIONSTELLUNG UND DIE BERECHNUNG DER WARTEZEIT

Der Einfluss der Zuerkennung einer Anzahl Krankheitsurlaubstage während der Zeit der Disponibilität und die Folgen der Wiederaufnahme der Arbeit nach einer Zeit der Disponibilität sind nicht immer sehr deutlich. Nachstehend finden Sie einige Erläuterungen hierzu.

Je nach Situation am Jahrestag, an dem das allgemeine Dienstalster wechselt, werden zwei Hypothesen unterschieden:

Hypothese 1: Die betreffende Person ist am Jahrestag, an dem ihr allgemeines Dienstalster wechselt, in Disponibilität

Hierbei werden zwei Möglichkeiten unterschieden:

— Wenn diese Person aufgrund ihrer ständigen Abwesenheit während des abgelaufenen Dienstjahrs keine neuen Krankheitsurlaubstage zuerkannt bekommt, laufen die Disponibilität und die Wartezeit normal weiter.

— Wenn diese Person jedoch im abgelaufenen Dienstjahr nicht ständig abwesend gewesen ist, wird ihr eine entsprechend verringerte Anzahl Krankheitsurlaubstage für dieses Jahr zuerkannt und wird die Disponibilität für die Dauer dieser zuerkannten Anzahl Krankheitsurlaubstage ausgesetzt; in diesem Fall muss das Sozialsekretariat GPI über diese Anzahl Krankheitsurlaubstage informiert werden, damit es ein Gehalt in Höhe von 100% gewähren kann; nach Ausschöpfung dieser zuerkannten Tage laufen die Disponibilität und die Wartezeit normal weiter.

Hypothese 2: Die betreffende Person nimmt ihre Arbeit nach einer Zeit der Disponibilität wieder auf

— Zum Zeitpunkt der Wiederaufnahme der Arbeit werden die Disponibilität und die Wartezeit ausgesetzt.

— Zwischen dem Datum der Wiederaufnahme der Arbeit und dem Datum des nächsten Jahrestags, an dem das allgemeine Dienstalster wechselt, werden alle neuen tatsächlichen Krankheitstage als Disponibilität betrachtet und auf die angefangene Wartezeit angerechnet.

Je nach Situation am Jahrestag, an dem das allgemeine Dienstalster wechselt, werden zwei weitere Möglichkeiten unterschieden:

— Wenn diese Person sich am Jahrestag, an dem sie ihr allgemeines Dienstalster wechselt, erneut in Krankheitsurlaub befindet (außer bei Krankheitsurlaub infolge eines Arbeitsunfalls, für den noch keine Konsolidierung der Verletzungen festgestellt worden ist), findet die in Hypothese 1 aufgeführte Regelung Anwendung.

— Wenn diese Person am Jahrestag, an dem sie ihr allgemeines Dienstalster wechselt, noch immer arbeitet (oder wenn sie sich in Krankheitsurlaub befindet infolge eines Arbeitsunfalls, für den noch keine Konsolidierung der Verletzungen festgestellt worden ist), bekommt sie ihre Anzahl Krankheitsurlaubstage für das Jahr (gegebenenfalls im Verhältnis zu den nicht geleisteten Diensten verringert) zuerkannt, nach deren Ausschöpfung eine neue Zeit der Disponibilität und eine neue Wartezeit beginnen werden.

Der Minister

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2003/00541]

27 MARS 2003. — Circulaire ministérielle GPI 11 : modalités relatives à la procédure d'avis en matière d'évaluation du personnel des services de police. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire GPI 11 du Ministre de l'Intérieur du 27 mars 2003 concernant les modalités relatives à la procédure d'avis en matière d'évaluation du personnel des services de police (*Moniteur belge* du 31 mars 2003), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2003/00541]

27 MAART 2003. — Ministeriële omzendbrief GPI 11 : nadere richtlijnen inzake de adviesprocedure voor de evaluatie van de personeelsleden van de politiediensten. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief GPI 11 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 27 maart 2003 betreffende de nadere richtlijnen inzake de adviesprocedure voor de evaluatie van de personeelsleden van de politiediensten (*Belgisch Staatsblad* van 31 maart 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2003/00541]

27. MÄRZ 2003 — Ministerielles Rundschreiben GPI 11: Modalitäten in Bezug auf das Stellungsverfahren für die Bewertung des Personals der Polizeidienste — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens GPI 11 des Ministers des Innern vom 27. März 2003 über die Modalitäten in Bezug auf das Stellungsverfahren für die Bewertung des Personals der Polizeidienste, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

27. MÄRZ 2003 — Ministerielles Rundschreiben GPI 11: Modalitäten in Bezug auf das Stellungsverfahren für die Bewertung des Personals der Polizeidienste

An die Frau Provinzgouverneurin
An die Herren Provinzgouverneure
An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt
An die Frauen und Herren Bürgermeister
An die Frauen und Herren Vorsitzenden der Polizeikollegien
An die Frauen und Herren Korpschefs der lokalen Polizei
An den Herrn Generalkommissar der föderalen Polizei
An den Herrn Generalinspektor der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei
Zur Information:
An den Herrn Generaldirektor der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik
An den Herrn Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei
An die Frauen und Herren Bezirkskommissare
Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,
Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,
Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Vorsitzender,
Sehr geehrte Frau Korpschefin, sehr geehrter Herr Korpschef,
Sehr geehrter Herr Generalkommissar,
Sehr geehrter Herr Generalinspektor,
Sehr geehrte Damen und Herren,

1. Einleitung

Das neue Bewertungssystem, wie es in Teil VII von Titel I des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste (RSPol) beschrieben ist, hätte normalerweise am 1. April 2003 in Kraft treten sollen. Nach reiflicher Überlegung und in Absprache mit den Gewerkschaftsorganisationen halte ich es jedoch für angebracht, das Datum des In-Kraft-Tretens aufzuschieben und auf den 1. September 2004 zu setzen. Zahlreiche Gründe haben zu dieser Entscheidung geführt. Neben Verfahrensschwierigkeiten, unter anderem bei der Abfassung eines Rundschreibenentwurfs über die Bewertung der Personalmitglieder der Polizeidienste und auch bei den ersten Ausbildungslehrgängen der Bewerber, wird durch das Konzept einer beschreibenden Bewertung, so wie es im Gesetz vom 26. April 2002 über die wesentlichen Elemente des Statuts der Personalmitglieder der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener anderer Bestimmungen über die Polizeidienste («Exodus-Gesetz») aufgeführt ist, so manche Kapazität aufgesogen, die, ohne die Bedeutung der Bewertung unterschätzen zu wollen, zurzeit anderweitig viel nützlicher wäre. Dadurch kann einem anderen, genauso wichtigen Thema im Bereich Personalmanagement (HRM), nämlich der Fortbildung, Zeit gewidmet werden. Des Weiteren wird es dadurch möglich, die Ausbildungslehrgänge zeitlich besser zu verteilen und, wo nötig, die Fertigkeiten zu erwerben über die Art und Weise, wie die im Rahmen des Bewertungsverfahrens vorgeschriebenen Gespräche (Vorbereitungsgespräch, Funktionsgespräch, Bewertungsgespräch) geführt werden.

Mit dem vorliegenden Rundschreiben wird zudem das GPI 11 über das Stellungsverfahren für die Bewertung des Personals (*Belgisches Staatsblatt* vom 25. Oktober 2001; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 6. November 2002) und das GPI 11bis über zusätzliche Richtlinien in Bezug auf die Bewertung des Personals (*Belgisches Staatsblatt* vom 29. Januar 2003) ersetzt und koordiniert.

2. Anwendungsbereich

Das Stellungsverfahren wird auf das gesamte Personal des Einsatz-, Verwaltungs- und Logistikkaders angewandt, mit Ausnahme der angehenden Personalmitglieder, der Personalmitglieder auf Probe und der Personalmitglieder, die besonderen Bestimmungen unterliegen. Gemäß Artikel XII.VII.2 RSPol wird das Bewertungsverfahren jedes Mal angewandt, wenn die Bedingung, nicht die Bewertung «ungenügend» erhalten zu haben, gestellt wird.

3. Verantwortliche für die Erteilung der Stellungnahme

Die Stellungnahme in Bezug auf ein Personalmitglied wird vom Verantwortlichen abgegeben, der je nach Polizeidienst und Dienstgrad oder Rangstufe des Personalmitglieds, das Gegenstand der Stellungnahmeverfahrens ist, gemäß der nachfolgenden Tabelle bestimmt wird:

Dienst	Offizier/Stufe A	Personal im mittleren Dienst/Personal im einfachen Dienst/Hilfskader/Verwaltungs- und Logistikkader
Lokale Polizei	Korpschef	Korpschef oder der von ihm bestimmte Vorgesetzte des Personalmitglieds
KUD	GDV	Direktor KUD
GPD	GDG	Direktor GPD
Föderale Direktion	GD	Direktor
Direktion des Generalkommissariats	GK	Direktor
Dienste, die dem Generalkommissariat oder der Generaldirektion direkt unterstehen	GD oder GK	Dienstleiter

Der Verantwortliche darf keine Stellungnahme abgeben, wenn er sich um dieselbe Stelle oder Beförderung bewirbt wie das Personalmitglied, über das er eine Stellungnahme abgeben muss, wenn er der Ansicht ist, dass ein Ablehnungsgrund (im Sinne von Artikel 828 des Gerichtsgesetzbuchs) gegen seine Person angeführt werden kann oder dass es ihm nicht möglich ist, das Personalmitglied unparteiisch zu bewerten, oder wenn das Personalmitglied ihm seit weniger als zwei Monaten untersteht.

Wenn das Personalmitglied, über das eine Stellungnahme abgegeben werden muss, seit mehr als vier Monaten in einen anderen Dienst entsendet worden ist, muss die Stellungnahme innerhalb dieses Dienstes abgegeben werden.

4. Inhalt der Stellungnahme

4.1 Die Stellungnahme, die gemäß Artikel XII.VII.2 RSPol abgegeben wird, betrifft die Gewissenhaftigkeit und wird in beschreibender Weise durchgeführt. Sie beruht auf folgenden Bereichen:

1. Persönlichkeitsmerkmale,
2. berufliche Fähigkeiten,
3. Leistungen,
4. Managementfähigkeiten,
5. Potenzial.

Die Stellungnahme muss für jeden dieser Bereiche einen angemessenen Kommentar enthalten. Die Managementfähigkeiten werden nur berücksichtigt, wenn die Personalmitglieder eine Managementfunktion bekleiden.

4.2 Inhalt der verschiedenen Bereiche

Der Bereich «Persönlichkeitsmerkmale» bezieht sich auf die verschiedenen spezifischen Persönlichkeitszüge. Er betrifft sozusagen die Wesensart des Personalmitglieds.

Der Bereich «berufliche Fähigkeiten» bezieht sich auf das Wissen und das Können der bewerteten Person, ihr berufliches Rüstzeug.

Der Bereich «Leistungen» bezieht sich auf die Art und Weise, wie die bewertete Person ihren Dienst auf beruflicher Ebene leistet.

Der Bereich «Managementfähigkeiten» bezieht sich auf die Art und Weise, wie die bewertete Person Führungsaufgaben bewältigt, sowohl bezüglich der auszuführenden Aufgaben als auch in den zwischenmenschlichen Beziehungen.

Der Bereich «Potenzial» bezieht sich auf die Fähigkeit der bewerteten Person, in ihrer Funktion zu «wachsen» und sich auf individueller Ebene zu entwickeln.

4.3 Die Stellungnahme wird auf der Grundlage des Formulars verfasst, das dem vorliegenden Rundschreiben beiliegt.

4.4 Die Stellungnahme endet mit dem Vermerk «gut» oder «ungenügend». Der Vermerk «ungenügend» muss durch konkrete Fakten und nicht durch allgemeine Betrachtungen begründet werden. Der Schlussvermerk gibt die wichtigsten Tendenzen des Kommentars wieder und muss mit der beschreibenden Bewertung in den verschiedenen Bereichen kohärent sein. Folglich darf ein Vorgesetzter keine Stellungnahme mit dem Endergebnis «gut» abgeben, während die abgegebenen Kommentare durchweg ungünstig sind. Es ist nicht ungewöhnlich, dass ein Verantwortlicher seinen Mitarbeiter auf bestimmte verbesserungswürdige Aspekte seiner Persönlichkeit hinweist, um ihm zu helfen, sich zu verbessern. Der abgegebene Kommentar und das Endergebnis der Stellungnahme dürfen jedoch nicht widersprüchlich sein. Kurzum, die vom Verantwortlichen für die Bewertung abgegebene Stellungnahme muss mit Gründen versehen sein.

5. Verfahren und Fristen

Der Verantwortliche sammelt alle sachdienlichen Informationen, um eine Stellungnahme abzugeben. Zu diesem Zweck befragt er den direkten funktionellen Vorgesetzten des betroffenen Personalmitglieds. Wenn der Verantwortliche nach der Befragung der Ansicht ist, dass eine günstige Stellungnahme abgegeben werden muss, verfasst er diese gemäß Nr. 4.2 ff. sowie gemäß dem in der Anlage zum vorliegenden Rundschreiben beiliegenden Muster.

Wenn der Verantwortliche eine ungünstige Stellungnahme in Betracht zieht, lädt er das Personalmitglied zu einer Unterredung ein, bei der er dieser Person die Stellungnahme mitteilt und kommentiert. Auf der Grundlage der Reaktionen des Personalmitglieds gibt der Verantwortliche seine Stellungnahme binnen vier Tagen nach der Unterredung ab.

Binnen vier Tagen nach Kenntnisnahme der Stellungnahme muss das bewertete Personalmitglied dem Verantwortlichen mitteilen:

— entweder dass es mit dem Inhalt der Stellungnahme einverstanden ist. Das Personalmitglied kreuzt auf dem Formular das dazu bestimmte Kästchen an und unterzeichnet die für seine Kommentare bestimmte Rubrik,

— oder dass es mit der abgegebenen Stellungnahme nicht einverstanden ist. Das Personalmitglied kreuzt auf dem Formular das dazu bestimmte Kästchen an und unterzeichnet die für seine Kommentare bestimmte Rubrik. Die Bemerkungen des Betreffenden werden dem Formular beigelegt.

Nach Ablauf der viertägigen Frist wird davon ausgegangen, dass das Personalmitglied mit der abgegebenen Stellungnahme einverstanden ist.

6. Widerspruchsverfahren (Artikel XII.VII.3 RSPol)

Das bewertete Personalmitglied kann bei dem in Artikel VII.I.41 RSPol erwähnten Widerspruchsrat, der bei der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei eingerichtet worden ist, Widerspruch gegen eine Stellungnahme «ungenügend» einlegen.

Zur Vermeidung der Nichtigkeit muss der Widerspruch binnen vierzehn Tagen ab Kenntnisnahme der Stellungnahme durch einen mit Gründen versehenen Antrag per Einschreiben oder gegen Empfangsbestätigung beim Generalinspektor eingelegt werden.

Aufgrund der Akte kann der Widerspruchsrat die angefochtene Stellungnahme entweder bestätigen oder ganz oder teilweise ändern. Der Beschluss des Rates bildet die endgültige Stellungnahme. Der Beschluss des Widerspruchsrates wird dem betroffenen Personalmitglied und dem Verantwortlichen, der die betreffende Stellungnahme abgegeben hat, unverzüglich zur Kenntnis gebracht.

7. Inhalt der Akte

Für jede neue Stellungnahme wird eine Akte erstellt. Diese Akte umfasst folgende Unterlagen:

- ein Verzeichnis der Aktenstücke,
- die Mitteilungen und die Korrespondenz in Bezug auf die Gewissenhaftigkeit des bewerteten Personalmitglieds im Dienst sowie eventuelle Ereignisse und Verhaltensweisen, die Einfluss darauf haben könnten,
- alle Aktenstücke, die im Rahmen des laufenden Stellungnahmeverfahrens erstellt worden sind.

Der Akte darf kein Aktenstück beigefügt werden, ohne dass das betroffene Personalmitglied es zur Kenntnisnahme unterzeichnet hat. Die Akte des Personalmitglieds, das eine ungünstige Stellungnahme erhalten hat, muss alle Aktenstücke und Unterlagen enthalten, auf denen die ungünstige Bewertung des Personalmitglieds fußt. Andernfalls würde dem Personalmitglied die Möglichkeit genommen, Argumente gegen die abgegebene Stellungnahme vorzubringen. Zudem würde der Widerspruchsrat gehindert, seinen Auftrag korrekt auszuführen. Ich verlange daher von allen Verantwortlichen, dass sie ihre Stellungnahmen in angemessener Weise auf der Grundlage konkreter Angaben begründen.

8. Folgen einer ungünstigen Stellungnahme

Im Rahmen des Stellungnahmeverfahrens hat die Erteilung des Schlussvermerks «ungenügend» nur begrenzte statutarische Auswirkungen, im Gegensatz zu der Bewertung bei vollständiger Anwendung der statutarischen Bestimmungen, wobei das Personalmitglied nach zwei aufeinander folgenden Bewertungen der Arbeitsweise mit dem Schlussvermerk «ungenügend» oder vier Bewertungen der Arbeitsweise mit diesem Schlussvermerk für die Gesamtheit der Laufbahn wegen Berufsuntauglichkeit endgültig für untauglich erklärt wird. Vorbehaltlich nachstehender Bestimmungen wird das Personalmitglied, das eine Stellungnahme mit dem Schlussvermerk «ungenügend» erhalten hat, lediglich von der Teilnahme an dem Verfahren ausgeschlossen, für das die Stellungnahme ursprünglich abgegeben worden ist.

Nur die im Rahmen der Gehaltstabellenlaufbahn abgegebene Stellungnahme, die den Schlussvermerk «ungenügend» trägt, hat weitgehendere statutarische Folgen. Aufgrund des Konzepts der Gehaltstabellenlaufbahn ist diese Stellungnahme zwei Jahre lang gültig. In diesem Zeitraum darf im Rahmen der Gehaltstabellenlaufbahn keine neue Stellungnahme abgegeben werden. Das bedeutet, dass das Personalmitglied, das eine ungünstige Stellungnahme erhalten hat, während zwei Jahren von einem Aufstieg in der Gehaltstabelle ausgeschlossen ist. Dennoch kann das Personalmitglied, das im Rahmen eines anderen Verfahrens eine Stellungnahme mit dem Schlussvermerk «gut» erhält, in der Gehaltstabelle aufsteigen.

Die im Rahmen der Gehaltstabellenlaufbahn abgegebene Stellungnahme mit dem Schlussvermerk «ungenügend» ist wie die anderen Stellungnahmen in die Personalakte des betroffenen Personalmitglieds aufzunehmen, damit eine Weiterbearbeitung ermöglicht ist. Beim Stellungnahmeverfahren im Rahmen einer Gehaltstabellenlaufbahn muss der Verantwortliche immer prüfen, ob nicht bereits in diesem Rahmen eine Stellungnahme abgegeben worden ist.

9. Schlussfolgerung

Schließlich möchte ich nochmals an alle Verantwortlichen appellieren, damit sie bei der Abgabe der verschiedenen Stellungnahmen die nötige Sorgsamkeit und berufliche Sorgfalt walten lassen. Die abgegebenen Stellungnahmen sind nämlich nicht nur für die betroffenen Personalmitglieder sehr wichtig, sondern haben selbstverständlich auch indirekt einen großen Einfluss auf die Arbeitsweise der Polizeidienste.

Ich bitte die Frauen und Herren Provinzgouverneure, das Datum, an dem das vorliegende Rundschreiben im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, im Verwaltungsblatt zu vermerken.

Der Minister

A. DUQUESNE

Stellungnahmeformular

Personalmitglied

NAME, Vorname: Erkennungsnummer:

Dienstgrad: Einheit/Dienst: Funktion:

Grund der Stellungnahme:

.....

Vom Verantwortlichen vorgeschlagene globale Stellungnahme

NAME, Vorname: Dienstgrad:

Funktion:

Gut	<input type="radio"/>	Ungenügend	<input type="radio"/>
-----	-----------------------	------------	-----------------------

Begründung (Persönlichkeitsmerkmale, berufliche Fähigkeiten, Leistungen, Managementfähigkeiten, Potenzial):

.....

Datum: Unterschrift des Verantwortlichen:

Zur Kenntnis genommen am: Unterschrift des Personalmitglieds:

Kommentar des Personalmitglieds

Ich bin mit der abgegebenen Stellungnahme einverstanden.

Ich bin NICHT mit der abgegebenen Stellungnahme einverstanden (siehe Kommentar in der Anlage).

Datum: Unterschrift:

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00627]

**9 AVRIL 2003. — Circulaire ministérielle GPI 37
concernant la pratique du sport dans les services de police
Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire GPI 37 du Ministre de l'Intérieur du 9 avril 2003 concernant la pratique du sport dans les services de police (*Moniteur belge* du 30 avril 2003), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00627]

**9 APRIL 2003. — Ministeriële omzendbrief GPI 37
betreffende de sportactiviteiten in de politiediensten
Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief GPI 37 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 9 april 2003 betreffende de sportactiviteiten in de politiediensten (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2003/00627]

**9. APRIL 2003 — Ministerielles Rundschreiben GPI 37 über die sportlichen Aktivitäten in den Polizeidiensten
Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens GPI 37 des Ministers des Innern vom 9. April 2003 über die sportlichen Aktivitäten in den Polizeidiensten, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

9. APRIL 2003 — Ministerielles Rundschreiben GPI 37 über die sportlichen Aktivitäten in den Polizeidiensten

An die Frau Provinzgouverneurin

An die Herren Provinzgouverneure

An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt

An die Frauen und Herren Bürgermeister

An die Frauen und Herren Vorsitzenden der Polizeikollegien

An die Frauen und Herren Korpschefs der lokalen Polizei

An den Herrn Generalkommissar der föderalen Polizei

An den Herrn Generalinspektor der föderalen Polizei und der lokalen Polizei

Zur Information:

An den Herrn Generaldirektor der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik

An den Herrn Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare

Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,

Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,

Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Vorsitzender,

Sehr geehrte Frau Korpschefin, sehr geehrter Herr Korpschef,

Sehr geehrter Herr Generalkommissar,

Sehr geehrter Herr Generalinspektor,

dieses Rundschreiben hat zum Ziel:

den Verantwortlichen Richtlinien zu geben, damit sie die Anfragen ihrer Personalmitglieder in Bezug auf sportliche Aktivitäten während der Dienstzeiten auf angemessene Weise beantworten können.

1. Gesetzes- und Verordnungsgrundlagen

— Gesetz vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, Artikel 119 und 120.

— Königlicher Erlass vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste (RSPol), Teil III - Titel II und Teil VI.

— Ministerieller Erlass vom 28. Dezember 2001 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste (AEPol), Art. VI.9^{Nr.} 15.

2. Allgemeines

— Im vorliegenden Rundschreiben versteht man unter "verantwortliche Behörde" den Chef, der befugt ist, den Dienst zu bestimmen, den die Personalmitglieder verrichten müssen.

— Die sportlichen Aktivitäten sind in zwei Kategorien aufgeteilt, je nachdem, ob sie Anrecht auf eine Anrechnung als Dienstleistung geben oder nicht.

3. Sportliche Aktivitäten, die von der Behörde vorgeschrieben und als Dienstleistung angerechnet werden

3.1 Ausbildungsaktivitäten

Hierbei handelt es sich um sportliche Aktivitäten, die in die Programme der Grundausbildung, Weiterbildung, funktionellen Fachausbildung oder der für die Beförderung notwendigen Ausbildung aufgenommen werden, so wie sie von der Direktion der Ausbildung der föderalen Polizei (DGPI/IDPF) festgelegt worden sind.

3.2 Funktionelle Trainings

In diese Kategorie fallen Sportarten, Übungen und Trainings (zum Beispiel: Reiten, Schießübungen, Übungen zur Gewaltbewältigung, Hundetraining,...), die im Rahmen der Organisation des Dienstes und der Vorbereitung der Einheiten beziehungsweise Dienste auf die Ausübung ihrer operativen Aufträge von der verantwortlichen Behörde auferlegt werden.

Die verantwortliche Behörde benennt entweder manche oder alle Mitglieder ihres Dienstes beziehungsweise einer ganz bestimmten Zelle, die an einem bestimmten Sporttraining entsprechend der Spezifität des Amtes teilnehmen sollen, damit sie im Stande sind, ihr Amt so gut wie möglich auszuüben. Diese Mitglieder müssen vorher benannt werden.

Die sportliche Aktivität kann in der internen Infrastruktur oder in externen Anlagen ausgeübt werden, jedoch unter der Leitung von dazu befugten Ausbildern.

4. Sportliche Aktivitäten, die zwar nicht von der Behörde vorgeschrieben und nicht angerechnet werden, aber den Anspruch auf eine Anerkennung als Arbeitsunfall begründen können

4.1 Allgemeine Prinzipien

— Sportliche Aktivitäten, die nicht in Nr. 3 aufgeführt sind und auf Initiative des (der) Personalmitglieds (Personalmitglieder) allein oder in einer Gruppe ausgeübt werden, werden nicht als aktiver Dienst betrachtet und geben somit keinen Anlass zu einer Anrechnung als Dienstleistung (auch nicht zu einer Zulage für Überstunden, Wochenend- oder Nachtarbeit).

— Diese sportlichen Aktivitäten können allerdings unter bestimmten Bedingungen den Anspruch auf eine Anerkennung als Arbeitsunfall begründen (siehe Nr. 4.3).

— Diese sportlichen Aktivitäten können sowohl in den Anlagen der Polizei als auch in externen Sportkomplexen ausgeübt werden.

4.2 Begrenzung dieser sportlichen Aktivitäten

— Damit eine sportliche Aktivität gegebenenfalls als Arbeitsunfall anerkannt werden kann, muss sie zur Beibehaltung oder Verbesserung der körperlichen Kondition beziehungsweise der spezifischen polizeilichen Fertigkeiten beitragen. Folgende Sportarten werden zum Beispiel nicht berücksichtigt: Billard, Angelfischerei, Schach,...

— Ferner werden eine bestimmte Anzahl gefährlicher sportlicher Aktivitäten aufgrund ihrer Gefährlichkeit und demnach aufgrund der Arbeitsunfähigkeit, zu der sie führen können, auf eigene Verantwortung des Personalmitglieds ausgeübt. Die Ausübung dieser Sportarten kann also keinen Anlass zu der Anerkennung eines Arbeitsunfalls geben. Diese Sportarten erfordern übrigens meistens eine Privatversicherung. Hierbei handelt es sich vor allem um folgende sportliche Aktivitäten:

* auf dem Land:

— Ballsportarten wie Rugby, American Football, Hockey, Polo,...

— Reitsport,

— Rennen mit Motorfahrzeugen,

— Kampfsportarten wie Boxen, Ringen, brutale und aggressive östliche Kampfsportarten oder Kampfsportarten, bei denen spezielles Material benutzt wird, mit Ausnahme der Disziplinen, bei denen die Philosophie der Gewaltbewältigung beachtet wird (nicht erschöpfende Liste: von Fall zu Fall zu beurteilen),

— andere Sportarten wie Straßenlauf beziehungsweise -rennen, Bobsleigh, Skispringen, alpiner Skisport, Snowboarden, Skeleton, Speläologie, Alpinismus, Bungeespringen, Klettern,...

* im Wasser:

— Motorbootsport, Wildwasserrennen, Tieftauchen, Freitauchen, Rafting,...

* in der Luft:

— Fallschirmspringen, Paragleiten, Deltafliegen, Segelfliegen, Ultraleichtfliegen und alle anderen Flugsportarten.

— Die sportliche Aktivität darf nicht gegen die Philosophie der Gewaltbewältigung verstoßen. Sportarten wie Paintball, Boxen, ... werden daher nicht berücksichtigt.

4.3 Anerkennung eines Unfalls als Arbeitsunfall

Unfälle, die den gesetzlichen Voraussetzungen für einen Arbeitsunfall entsprechen und die sich im Rahmen einer individuellen oder kollektiven sportlichen Aktivität ereignet haben, können gemäß folgenden Regeln als "Arbeitsunfälle" betrachtet werden, insofern die Personalmitglieder, die an dieser sportlichen Aktivität teilgenommen haben, unter der virtuellen Amtsgewalt der vorgesetzten Behörde gestanden haben:

4.3.1 Erlaubnis

Der Antrag auf Ausübung des Sports hat den Gegenstand einer vorherigen Erlaubnis der verantwortlichen Behörde gebildet.

4.3.2 Art der Aktivität

- Der ausgeübte Sport steht nicht auf der Liste der gefährlichen Sportarten.
- Der ausgeübte Sport verstößt nicht gegen die Prinzipien der Gewaltbewältigung.
- Der ausgeübte Sport trägt zur Beibehaltung und Verbesserung der körperlichen Kondition beziehungsweise der spezifischen polizeilichen Fertigkeiten bei.

4.3.3. Modalitäten

- Die sportliche Aktivität wird weder während eines Urlaubstags noch während eines Ruhetags des Personalmitglieds ausgeübt.
- Der Sport wird im Zeitraum zwischen Ankunft am Arbeitsplatz und Verlassen des Arbeitsplatzes ausgeübt.
- Die sportliche Aktivität (oder das Zurücklegen des Weges zum Ort dieser Aktivität) geschieht vom Arbeitsplatz aus; nach Ablauf der Aktivität ist das Personalmitglied verpflichtet, zum Arbeitsplatz zurückzukehren.

Diese Regeln sind strikt auszulegen.

4.4 Materielle Unterstützung

Die verantwortliche Behörde kann den Gebrauch eines Dienstfahrzeugs erlauben, wenn sie es als zweckmäßig und vereinbar mit den Erfordernissen des Dienstes erachtet.

5. Sonderfälle

5.1 Teilnahme an Turnieren, interpolizeilichen oder ähnlichen Wettkämpfen

5.1.1 Diese Art von Aktivitäten fällt im Allgemeinen in die Kategorie der sportlichen Aktivitäten, die in Nr. 4 beschrieben sind. Sie gibt also kein Anrecht auf eine Anrechnung als Dienstleistung. Die Bestimmungen in Nr. 4 finden Anwendung.

5.1.2 Im besonderen Fall von nationalen und internationalen Wettkämpfen, an denen alle Mitglieder der integrierten Polizei teilnehmen dürfen, kann die verantwortliche Behörde ein oder mehrere Personalmitglieder offiziell benennen, damit sie das gesamte Polizeikorps vertreten.

In diesem Fall können die Mitglieder der Vertretung in den Genuss folgender Bestimmungen kommen:

- Die verantwortliche Behörde kann ausnahmsweise die Anrechnung einer Pauschalzeit von 7,36 Stunden pro Wettkampftag erlauben, wenn besagter Wettkampf stattfindet, während das Personalmitglied gemäß den Modalitäten von Nr. 4.3 unter der virtuellen Amtsgewalt der vorgesetzten Behörde steht, und ausschließlich für Sportarten wie Cross, Schwimmen und Schießen. Die übrigen Bestimmungen von Nr. 4 finden ebenfalls Anwendung.
- Für die anderen Turniere oder wenn der Wettkampf außerhalb der in Nr. 4.3.3 aufgeführten Modalitäten stattfindet, werden die Dienstleistungen nicht angerechnet. In Anbetracht der Benennung durch die verantwortliche Behörde kann die Anerkennung eines Unfalls als Arbeitsunfall jedoch in Betracht gezogen werden.

Die verantwortliche Behörde muss berücksichtigen, dass die Teilnahme an solchen Aktivitäten nicht nur jedermanns Gesundheit zugute kommt, sondern auch die guten Beziehungen in und zwischen den verschiedenen Polizeidiensten fördert.

5.2 Schießübung eines Mitglieds des Einsatzkaders

- Zur Erinnerung: Die Benutzung einer privaten Feuerwaffe in einem Schießstand der Polizei ist nicht gestattet.
- Die Benutzung einer privaten Feuerwaffe in einem privaten Schießstand kann als sportliche Aktivität der zweiten Kategorie betrachtet werden (Nr. 4.1 und folgende), insofern die verschiedenen Bedingungen eingehalten werden.

— Schließlich kann die Benutzung der Dienstwaffe in einem privaten Schießstand auf Antrag des Personalmitglieds selbst außerhalb der in Nr. 4.3.3 aufgeführten Modalitäten als sportliche Aktivität betrachtet werden, insofern das Personalmitglied die Erlaubnis des Korpschefs (Generalkommissar der föderalen Polizei) oder der zu diesem Zweck bestimmten Behörde hierzu erhalten hat.

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00487]

16 MAI 2003. – Circulaire relative aux modifications et aux collectes dans le registre d'attente

A Mesdames et Messieurs les Bourgmestres du Royaume,

En raison de la confusion qui règne en ce qui concerne la compétence pour procéder aux modifications et aux collectes dans le registre d'attente, notamment en ce qui concerne les demandeurs d'asile déboutés et leurs enfants, la présente circulaire a pour but d'éclaircir de manière détaillée les questions qui posent problème et de les coordonner.

1. Modifications dans le registre d'attente

a) Modifications du nom, du prénom, du sexe, de la date ou du lieu de naissance ou de la nationalité

En accord avec le Registre national, il a été décidé que les demandes de modification de ces données personnelles dans le registre d'attente doivent être effectuées par l'Office des étrangers.

Le candidat réfugié a la possibilité, au cours de l'audition, de signaler d'éventuelles erreurs concernant ses données personnelles. S'il ne mentionne pas ces erreurs lors de l'interview, l'Office des étrangers n'effectuera des modifications que sur présentation d'un passeport valable. Dans ce cas, le candidat réfugié peut prendre rendez-vous avec le bureau RF et se présenter à la date convenue avec son passeport.

b) Changements d'adresse

La commune de la nouvelle résidence doit toujours effectuer le changement d'adresse, y compris pour les candidats réfugiés déboutés en séjour illégal.

Une règle particulière vaut pour les candidats réfugiés déboutés en séjour illégal qui ont été rayés d'office. Ils doivent d'abord demander l'annulation de la radiation à la commune qui a effectué celle-ci. Cette annulation n'aura lieu que si l'intéressé peut prouver qu'il n'a pas quitté le territoire.

Pour être complet, je vous rappelle qu'un candidat réfugié est débouté si un recours n'est plus possible auprès du Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides ni auprès de la Commission permanente de recours des réfugiés, et qu'il séjourne illégalement si un ordre de quitter le territoire exécutoire lui a été notifié.

2. Collectes dans le registre d'attente

a) Collecte des données relatives aux enfants nés en Belgique dont les parents sont inscrits dans le registre d'attente

L'acte de naissance est faxé au Bureau RF. La collecte est effectuée par la cellule registre d'attente de l'Office des étrangers. La commune peut inscrire l'enfant sur l'annexe d'un des parents (normalement la mère).

b) Collecte des données relatives aux enfants qui ne sont pas nés en Belgique et dont les parents sont inscrits dans le registre d'attente

Un rendez-vous est fixé avec le bureau R-Mena. Un des parents doit se présenter à ce rendez-vous, accompagné de l'enfant et muni des documents d'identité (acte de naissance) de l'enfant ainsi que de ses propres documents de séjour. Il est possible d'interviewer l'enfant et les parents. Si le lien de filiation est suffisamment établi, l'enfant est inscrit sur l'annexe d'un des parents (normalement la mère).

c) Remarques

Dorénavant, la collecte a lieu pour tous les enfants dont les parents sont inscrits dans le registre d'attente, y compris les enfants des candidats réfugiés déboutés en séjour illégal.

Les communes ne sont pas compétentes pour collecter des données de personnes dans le registre d'attente. Elles ne sont donc certainement pas autorisées à collecter des données de personnes dans le registre des étrangers et à demander ensuite au Registre national de les transférer dans le registre d'attente.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00487]

16 MEI 2003. — Omzendbrief betreffende wijzigingen en collectes in het wachtregister

Aan de Dames en Heren Burgemeesters van het Rijk,

Gezien er onduidelijkheid heerst omtrent de toelaatbaarheid van wijzigingen en collectes in het wachtregister, met name met betrekking tot uitgeprocedeerde asielzoekers en hun kinderen, heeft deze omzendbrief als doel een aantal knelpunten hieromtrent nader toe te lichten en te coördineren.

1. Wijzigingen in het wachtregister

a) Veranderingen van naam, voornaam, geslacht, geboortedatum, geboorteplaats of nationaliteit

In overleg met het Rijksregister is besloten dat aanvragen om wijzigingen in het wachtregister van deze persoonlijke gegevens via de Dienst Vreemdelingenzaken dienen te gebeuren.

De kandidaat-vluchtelingen hebben bij het interview de mogelijkheid om eventuele fouten in hun persoonlijke gegevens te vermelden. Als de fouten niet gemeld worden bij het interview, zal de Dienst Vreemdelingenzaken alleen nog wijzigingen doorvoeren op voorlegging van een geldig paspoort. In dit geval kan de kandidaat-vluchteling een afspraak maken met bureau RN, en moet hij zich op de overeengekomen datum aanmelden met zijn paspoort.

b) Adreswijzigingen

De gemeente van de nieuwe verblijfplaats dient steeds de adreswijziging door te voeren, ook voor uitgeprocedeerde kandidaat-vluchtelingen in illegaal verblijf.

Een bijzondere regeling geldt voor de uitgeprocedeerde kandidaat-vluchtelingen in illegaal verblijf die van ambtswege geschrapt zijn. Zij dienen eerst aan de gemeente die de schrapping doorgevoerd heeft, de annulering hiervan te vragen. Deze annulering zal enkel toegestaan worden indien de betrokkene kan bewijzen dat hij niet het land heeft verlaten.

Volledigheidshalve wijs ik er op dat een kandidaat-vluchteling uitgeprocedeed is indien er geen beroep meer mogelijk is bij het Commissariaat-generaal voor Vluchtelingen en Staatlozen of de Vaste Beroepscommissie voor Vluchtelingen, en illegaal verblijft indien hem een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten is betekend.

2. Collectes in het wachtregister

a) Collecte van kinderen die in België geboren zijn en waarvan de ouders ingeschreven zijn in het wachtregister

De geboorteakte wordt gefaxt naar bureau RN. De collecte wordt gedaan door de cel wachtregister van de Dienst Vreemdelingenzaken. De gemeente mag het kind bijschrijven op de bijlage van één van de ouders (gewoonlijk die van de moeder).

b) Collecte van kinderen die niet in België geboren zijn en waarvan de ouders ingeschreven zijn in het wachtregister

Een afspraak wordt gemaakt met bureau R-Mena. Op deze afspraak dient één van de ouders zich met het kind, de identiteitsdocumenten (geboorteakte) van het kind en de eigen verblijfsdocumenten aan te melden. Er kan een interview van het kind en de ouders worden afgenomen. Als de familieband afdoende wordt aangetoond, wordt het kind bijgeschreven op de bijlage van één van de ouders (gewoonlijk die van de moeder).

c) Opmerkingen

Voortaan wordt een collecte uitgevoerd voor alle kinderen waarvan de ouders ingeschreven zijn in het wachtregister, ook voor kinderen van uitgeprocedeerde kandidaat-vluchtelingen in illegaal verblijf.

De gemeenten zijn niet bevoegd om personen te collecteren in het wachtregister. Het is de gemeenten dus zeker niet toegestaan personen te collecteren in het vreemdelingenregister en dan het Rijksregister te vragen deze personen over te plaatsen naar het wachtregister.

3. Disposition finale

Le point II.C.4.1 (« collectes et adaptations dans le registre d'attente ») des Précisions du 17 juillet 2001 relatives au rôle de l'administration communale dans le cadre de l'application de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ainsi qu'aux tâches de certains bureaux de l'Office des étrangers (*Moniteur belge* du 28 août 2001) est supprimé.

Toute information concernant l'objet de cette circulaire peut être obtenue auprès de l'Office des étrangers :

Bureau RF : tél. 02-205 54 85, fax 02-274 66 63 ou 64, e-mail Bur_R02@dofi.fgov.be;

Bureau R-Mena : tél. 02-205 57 63, fax 02-274 66 61, e-mail Bur_RMENA@dofi.fgov.be

Bruxelles, le 16 mai 2003.

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

3. Slotbepaling

Het punt II.C.4.1 (« collectes en adaptations in het wachtregister ») van de Preciserings van 17 juli 2001 aangaande de rol van het gemeentebestuur in het kader van de toepassing van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede aangaande de taken van bepaalde bureaus van de Dienst Vreemdelingenzaken (*Belgisch Staatsblad* van 28 augustus 2001) wordt opgeheven.

Elke inlichting betreffende het onderwerp van deze omzendbrief kan verkregen worden bij de Dienst Vreemdelingenzaken :

Bureau RN : tel. 02-205 54 14, fax 02-274 66 62, e-mail Bur_R01@dofi.fgov.be;

Bureau R-Mena : tel. 02-205 57 31, fax 02-274 66 61, e-mail Bur_RMENA@dofi.fgov.be

Brussel, 16 mei 2003.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00832]

Conseil d'Etat. — Vacance d'un mandat d'assesseur, d'expression française auprès de la section de législation

Un mandat d'assesseur d'expression française est à conférer au Conseil d'Etat auprès de la section de législation.

Les candidats doivent être âgés d'au moins trente-sept ans, être docteurs en droit ou licenciés en droit, justifier d'une expérience professionnelle utile de nature juridique de dix ans au moins et satisfaire à l'une des conditions suivantes :

1° avoir réussi le concours d'auditeur adjoint et de référendaire adjoint au Conseil d'Etat, le concours de référendaire à la Cour d'arbitrage, le concours d'auditeur adjoint à la Cour des comptes ou l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis du Code judiciaire;

2° exercer une fonction administrative du rang 15 au moins ou équivalent dans une administration publique belge soit dans un organisme public belge;

3° avoir présenté avec succès une thèse de doctorat en droit ou être agrégé de l'enseignement supérieur en droit;

4° exercer, en Belgique, des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge effectif;

5° être titulaire d'une charge d'enseignement du droit dans une université belge.

Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent être envoyées, sous pli recommandé à la poste, au Premier Président du Conseil d'Etat, rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles, au plus tard le 12 décembre 2003.

Toute autre information utile peut être obtenue auprès de Mme Martine de Saint-Georges, Services généraux : tél. 02-234.96.58.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00832]

Raad van State. — Vacature voor een mandaat van Franstalige assessor bij de afdeling wetgeving

Een mandaat van Franstalige assessor is vacant geworden bij de afdeling wetgeving van de Raad van State.

De kandidaten moeten ten minste 37 jaar oud en doctor of licentiaat in de rechten zijn, een nuttige juridische beroepservaring van ten minste tien jaar kunnen doen gelden en aan een van de volgende voorwaarden voldoen :

1° geslaagd zijn voor het vergelijkend examen van adjunct-auditeur en adjunct-referendaris bij de Raad van State, het vergelijkend examen van referendaris bij het Arbitragehof, het vergelijkend examen van adjunct-auditeur bij het Rekenhof of het examen inzake beroepsbekwaamheid bedoeld in artikel 259bis van het Gerechtelijk Wetboek;

2° een administratieve functie met minstens rang 15 of een gelijkwaardige rang uitoefenen bij een Belgische overheidsdienst of bij een Belgische overheidsinstelling;

3° met goed gevolg een proefschrift tot het verkrijgen van het doctoraat in de rechtsgeleerdheid hebben verdedigd of geaggregeerde zijn voor het hoger onderwijs in de rechten;

4° in België een ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van werkend rechter uitoefenen;

5° houder zijn van een leeropdracht rechtswetenschappen aan een Belgische universiteit.

De candidaturen, met curriculum vitae, worden bij ter post aangezekende brief toegezonden aan de Eerste Voorzitter van de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel ten laatste op 12 december 2003.

Voor nadere inlichtingen kunnen de kandidaten zich wenden tot Mevr. Martine de Saint-Georges op het nummer 02-234.96.58 van de Algemene Diensten.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00408]

Avis à la population n° 03/03. — Vol de cartes d'identité dans des maisons communales

Les numéros mentionnés ci-après sont ceux de cartes d'identité volées dans une maison communale.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00408]

Bericht aan de bevolking nr. 03/03. — Diefstal van identiteitskaarten in gemeentehuizen

De hierna vermelde nummers zijn die van identiteitskaarten, welke in een gemeentehuis werden ontvreemd.

Commune de FOREST (vol du 30 janvier 2003)
Gemeente VORST (diefstal op 30 januari 2003)

2 cartes d'identité - 2 identiteitskaarten

077-0113632-77
077-0114774-55

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

Vacatures academisch personeel

Vacature nr. : PO/2003/010.

Faculteit : psychologie en opvoedkunde.

Betrekking : assistierend academisch personeel.

Intern of extern : extern.

Mandaat : deeltijds praktijkassistent (20 %).

Ingangsdatum : zo vlug mogelijk.

Duur : 2 jaar, hernieuwbaar.

Vakgebied : psychologie.

Omschrijving :

Omschrijving van de opdracht : stagebegeleider van de studenten 3° licentie klinische psychologie - opvolgen stages kinder- & jeugdpsychiatrie, bijzondere jeugdbijstand, eerste lijnsvoorzieningen van het Vlaams Fonds, kinderteams centra geestelijke gezondheidszorg - verzorgen van seminarie klinische stages - tussentijdse en eind-evaluaties.

Vereisten :

Vereist diploma : licentiaat in de psychologische wetenschappen, afstudeerrichting klinische psychologie. Bijkomende vereisten : ervaring in bovengenoemde sector strekt tot aanbeveling.

Contactpersoon : prof. dr. R. Cluydts.

Contact telefoon : 02-629 25 29.

Contact e-mail : Raymond.Cluydts@vub.ac.be

Naam decaan : prof. dr. I. Kristoffersen.

Inwachtingstermijn : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19793)

Vacature nr. : PO/2003/011.

Faculteit : psychologie en opvoedkunde.

Betrekking : assistierend academisch personeel.

Intern of extern : extern.

Mandaat : deeltijds assistent (50 %).

Ingangsdatum : zo vlug mogelijk.

Duur : 2 jaar (2 x 2 jaar verlengbaar).

Vakgebied : pedagogische wetenschappen.

Omschrijving :

Omschrijving van de opdracht : oefeningen bij de opleidingsonderdelen : Onderzoeksmethoden pedagogische wetenschappen (1L. PE–52 u. WPO) - Didactiek van het basis- en secundair onderwijs (1L. PE–26 u. WPO) - Curriculumontwikkeling en differentiatie (2L. ON–26 u. WPO). Hulp bij de invoering van een elektronisch leerplatform ter ondersteuning van de opleiding onderwijskunde.

Vereisten :

Vereist diploma : licentiaat in de pedagogische wetenschappen. Bijkomende vereisten : ervaring in studentenbegeleiding en bezit van een aggregatiediploma strekt tot aanbeveling.

Contactpersoon : prof. dr. A. Libotton.

Contact telefoon : 02-629 26 27/28.

Contact e-mail : Arno.Libotton@vub.ac.be

Naam decaan : prof. dr. I. Kristoffersen.

Inwachtingstermijn : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19794)

Vacature nr. : GF/2003/011.

Faculteit : geneeskunde en farmacie.

Betrekking : praktijkassistent.

Intern of extern : extern.

Mandaat : deeltijds (20 %).

Ingangsdatum : zo vlug mogelijk.

Duur : tot 30 september 2005, hernieuwbaar.

Vakgebied : tandheelkunde.

Omschrijving :

Bijstand van het ZAP - praktijkgebonden onderwijs : praktijkgericht onderwijs aan de studenten tandheelkunde in de vakgroep Stomatologie, Orthodontie en Paradontologie (SOPA).

Vereisten : diploma van tandarts of lic. tandheelkunde.

Contactpersoon : prof. dr. P. Bottenberg.

Contact telefoon : 02-477 49 55.

Contact e-mail : peter@prta.vub.ac.be

Naam decaan : prof. dr. A. Van Steirteghem.

Inwachtingstermijn : één week na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19795)

Vacature nr. : PO/2003/009.

Faculteit : psychologie en opvoedkunde.

Betrekking : zelfstandig academisch personeel.

Intern of extern : extern.

Mandaat : tijdelijk deeltijds docent (50 %).

Ingangsdatum : 1 december 2003.

Duur : 3 jaar.

Vakgebied : pedagogische wetenschappen.

Omschrijving :

1. Onderwijs - Inleiding tot de pedagogische wetenschappen : module A; Inleiding tot de pedagogiek; (26 u. HOC; 1e kand. PO-SCA) - Grondslagen pedagogische wetenschappen : module B; Fundamentele pedagogiek; 26 u. HOC; 2e kand. PED; VP.PED) - Didactiek van het basis- en secundair onderwijs (26 u. HOC; 26 u. WPO; 1e lic. PE)-Curriculumontwikkeling & differentiatie (26 u. HOC; 26 u. WPO; 2e lic. ON). 2. Onderzoek - Onderzoek in het gebied van de onderwijskunde en de didactiek. 3. Dienstbetoon - Medewerking aan activiteiten in het kader van maatschappelijk dienstbetoon.

Vereisten :

Diploma : onverminderd de wettelijke bepalingen wordt normalerwijze het diploma van doctor met proefschrift in de pedagogische wetenschappen vereist. De faculteit behoudt zich het recht voor de kandidaten, voor zover nodig, een proefles te laten geven. Bijkomende vereisten : ervaring in het onderwijskundig onderzoek. Bekendheid met het onderwijsveld strekt tot aanbeveling.

Contactpersoon : prof. dr. A. Libotton.

Contact telefoon : 02-629 26 27/28

Contact e-mail : Arno.Libotton@vub.ac.be

Naam decaan : prof. dr. I. Kristoffersen.

Inwachtingstermijn : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19798)

**Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)**

—
Gemeente Avelgem
—

Gemeentelijk ruimtelijk structuurplan
Bericht van openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen,

Brengt ter kennis, overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening,

dat het ontwerp van gemeentelijk ruimtelijk structuurplan,

omvattende een algemene inleiding, een informatief deel, een richtinggevende deel en een bindend deel,

opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig vastgesteld in zitting van 27 oktober 2003,

in het gemeentehuis voor eenieder ter inzage ligt vanaf 17 november 2003 tot en met 14 februari 2004, iedere werkdag van 9 tot 12 uur, en op dinsdag van 16 tot 19 uur.

Alle bezwaren en opmerkingen worden aan de gemeentelijke commissie voor ruimtelijke ordening, p/a Kortrijkstraat 8, 8580 Avelgem, toegezonden bij aangetekende brief of afgegeven tegen ontvangstbewijs en dit ten laatste op 14 februari 2004.

Het bezwaar vermeldt duidelijk :

de pagina en deel van het ontwerp;

de tekst waarop een opmerking gemaakt wordt;

uw opmerkingen op de tekst;

uw naam en adres.

Avelgem, 3 november 2003.

(31177)

Annonces – Aankondigingen

—
SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN
—

**Jill, naamloze vennootschap,
Steenstraat 80A, 8820 Torhout**

Ondernemingsnummer 0458.312.528
—

Jaarvergadering op 19 november 2003, om 17 uur, op de zetel. Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (31178)

**Financiële en Beleggingsmaatschappij,
in het kort : « Finabel », naamloze vennootschap,
Menenstraat 504, 8560 Wevelgem**

H.R. Kortrijk 154013 — BTW 405.094.368
—

De heren aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op woensdag 19 november 2003, om 15 uur, ter studie van Mr. Jean-Louis Sabbe, notaris, te 8370 Blankenberge, Koning Albert I-laan 47.

Dagorde :

1. Voorstel tot kapitaalsverhoging met 250.000,00 euro, om het te verhogen van 1.250.000,00 euro tot 1.500.000,00 euro door inbreng in speciën en uitgifte van 10.000 nieuwe aandelen, zonder aanduiding van nominale waarde, die dezelfde rechten en voordelen zullen genieten als de bestaande en die in de winst zullen delen vanaf de inschrijving. Vaststelling van de voorwaarden van de uitgifte en de uitoefening van het voorkeurrecht.

2. Volmacht aan de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen die voorafgaan en aan de notaris tot coördinatie van de statuten en neerlegging van de gecoördineerde tekst overeenkomstig de wettelijke bepalingen terzake. (31179)

**Floco, naamloze vennootschap,
Geraardsbergsestraat 11-13, 9300 Aalst**

H.R. Aalst 68883 — BTW 465.368.683
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse algemene vergadering op donderdag 20 november 2003, om 13 uur, Geraardsbergsestraat 11-13, 9300 Aalst. — Agenda : Goedkeuring jaarrekening en resultatenrekening. Kwijting aan de bestuurders en aangestelden. Bevestiging afname bestuurders. Resultaattoewijzing. (31180)

**Elcobo, naamloze vennootschap,
Oordegkouter 59, 9340 Lede (Oordegem)**

H.R. Aalst 63874 — BTW 453.958.317

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse algemene vergadering op donderdag 20 november 2003, om 10 u. 30 m., Watermolenstraat 20, 9320 Erembodegem. — Agenda : Goedkeuring jaarrekening en resultatenrekening. Kwijting aan de bestuurders en aangestelden. Bevestiging afname bestuurders. Resultaattoewijzing. Voorstel vereffening. (31181)

**Zellimmo, naamloze vennootschap,
De Rivierendreef 151, 1083 Ganshoren**

H.R. Brussel 616385 — NN 0461.016.155

Jaarvergadering op de maaatschappelijke zetel, op 19 november 2003, om 11 uur. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (31182)

**Random, naamloze vennootschap,
Sint-Bernardsesteenweg 238, 2020 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 299235 — BTW 450.908.161

Jaarvergadering op 19 november 2003, te 20 uur, op de zetel. Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring van de jaarrekening op 30 juni 2003. Kwijting. Vaststelling van de vergoeding van de bestuurders. Ontslag & benoeming van de bestuurders. Verscheidene. Neerlegging van de aandelen uiterlijk vijf dagen vóór de vergadering op de zetel. (31183)

**Ratel, société anonyme,
avenue Brugmann 63, 1190 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 441688 — T.V.A. 422.704.125

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 19 novembre 2003, à 21 heures, au siège social de Ratel s.a., avenue Brugmann 63, à 1190 Bruxelles. — Ordre du jour : 1. Comptes annuels. 2. Déclaration fiscale. 3. Litige entre un actionnaire et le comptable. 4. Maintien du siège social. 5. Démission et nominations au conseil d'administration. 6. Dotation à la société d'un 2^e compte bancaire. 7. Divers. 8. Décharges éventuelles. (31184)

**Carbodiam, société anonyme,
rue Général Mellier 27, 1495 Tilly (Villers-la-Ville)**

R.C. Nivelles 72430 — T.V.A. 427.691.707

Il est convoqué une assemblée générale extraordinaire, au siège social de la société, le 19 novembre 2003, à 17 heures, et délibérera sur l'ordre du jour suivant :

1. Autorisation au conseil d'administration d'acquérir des actions propres de la société, par voie d'achat aux conditions suivantes :

maximum, 10 %, soit 1.915 parts,

délai maximum de 18 mois à compter de la décision de l'assemblée.

Prix entre 404,99 EUR et 864,46 EUR la part.

2. Nomination - démission d'administrateurs. (31185)

**Specialty Metals Company S.A./N.V., société anonyme,
rue Tenbosch 42A, 1050 Bruxelles**

Arr. jud. de Bruxelles R.P.M. n° 0435.344.413 — T.V.A. 435.344.413

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 20 novembre 2003, à 15 heures.

Ordre du jour :

1. Nomination définitive d'un administrateur.
2. Confirmation du changement du représentant du commissaire pour l'exercice social, clôturé au 30 juin 2003.
3. Renouvellement du mandat du commissaire.
4. Rapport de gestion pour l'exercice social clôturé le 30 juin 2003.
5. Rapport du commissaire pour l'exercice social clôturé le 30 juin 2003.
6. Adoption des comptes annuels arrêtés au 30 juin 2003.
7. Décision concernant les résultats.
8. Décision concernant la décharge aux administrateurs et commissaire.
9. Divers. (31186)

**Sanidep, société anonyme,
rue de Maire 15, à 7503 Froyennes**

R.C. Tournai 13469

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le mercredi 19 novembre 2003, à 14 heures, au siège social de la société.

Cette assemblée aura pour ordre du jour :

a) Transformation des francs belges du capital en euros.

b) Augmentation de capital à concurrence de six cent trente et un euros nonante-quatre cents, pour le porter de septante-quatre mille trois cent soixante-huit euros six cents, à septante-cinq mille euros, sans apports nouveaux et sans création d'actions nouvelles, par incorporation au capital d'une somme de six cent trente et un euros nonante-quatre cents, à prélever sur les réserves disponibles de la société telles qu'elles figurent aux comptes annuels clôturés le trente et un décembre deux mille deux, approuvés par l'assemblée générale du seize mai deux mille trois.

c) Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital.

d) Modification des articles suivants des statuts :

Article cinq : pour le mettre en concordance avec le nouveau montant du capital.

Article six : suppression de cet article.

Article dix-neuf, vingt-quatre, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit et trente et un, pour les mettre en concordance avec le Code des sociétés.

e) Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer aux statuts. (31187)

Templimmo, société anonyme,
avenue Adolphe Lacomblé 59-61, 1030 Bruxelles

R.C. Bruxelles 567880 — NN 449.625.286

Assemblée générale ordinaire au siège social, le 20 novembre 2003, à 17 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2003. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (31188)

Aïda, société anonyme,
quai des Usines 112-154, 1000 Bruxelles

R.C. Bruxelles 25860

MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale annuelle qui se tiendra le 20 novembre 2003, à 13 heures, à Ternat, Industrielaan 3, avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels et affectation du résultat.
3. Décharge aux membres du conseil d'administration.
4. Renouvellement du mandat des administrateurs.

Les actionnaires qui désirent assister à cette assemblée doivent déposer leurs titres au plus tard le 10 novembre 2003, au siège de la société. (31189)

Hamon & cie (International), société anonyme,
Seneffe (7180) Parc industriel de Seneffe Zone C - Rue Charles Richet

Numéro d'entreprise 0402.960.467 — T.V.A. 402.960.467

Mesdames Messieurs les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 28 novembre 2003, à 11 heures, à Saint-Gilles (1060 Bruxelles), rue Capouillet 50.

Ordre du jour :

1. Constatation de la réduction de l'actif net à un montant inférieur à la moitié du capital social.
2. Rapport du conseil d'administration exposant les mesures qu'il compte adopter en vue de redresser la situation financière de la société.
3. Délibération dans le cadre de l'article 633 du Code des sociétés :

Proposition de décision :

L'assemblée décide qu'il n'y a pas lieu de dissoudre la société nonobstant, le fait que par suite de pertes, l'actif net est réduit à un montant inférieur à la moitié du capital social.

Le document dont question au point 2 à l'ordre du jour sera mis à la disposition des actionnaires au siège de la société quinze jours avant l'assemblée, conformément à l'article 535 du Code des sociétés.

Le droit de participer à l'assemblée générale est subordonné soit à l'inscription de l'actionnaire sur le registre des actions nominatives de la société, soit au dépôt des actions au porteur aux lieux indiqués par l'avis de convocation, au moins cinq jours ouvrables avant l'assemblée.

Les titres au porteur seront déposés auprès des établissements suivants :

- la Fortis Banque, ses agences et succursales en Belgique, ou
- la Dexia Banque, ses agences et succursales en Belgique.

Les procurations doivent également être déposées au moins cinq jours ouvrables avant l'assemblée générale extraordinaire au siège social de la société à Seneffe (7180) Parc industriel de Seneffe Zone C - Rue Charles Richet ou à Saint-Gilles (1060 Bruxelles), rue Capouillet 50. (31190) Le conseil d'administration.

Immobilière du Domaine, société anonyme,
rue Roosendael 3, 1190 Bruxelles

R.C. Bruxelles 556281 — N.N. 446.947.888

Assemblée générale ordinaire le 28 novembre 2003, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation du bilan, du compte de résultats et de l'annexe au 30 juin 2003. 2. Affectation du résultat. 3. Décharge à donner aux administrateurs. 4. Divers. (31191)

Dalair, société anonyme,
à 1000 Bruxelles

R.C. Bruxelles 329764 — T.V.A. 405.673.202

Assemblée générale ordinaire le 28 novembre 2003, à 15 heures, au siège social, rue aux Laines 50. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts. (31192)

Immo Scene, société anonyme,
rue de ruisbroek 61, à 1000 Bruxelles

R.C. Bruxelles 581523 N.N. 452.741.362

Assemblée générale ordinaire le 28 novembre 2003, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge à donner aux administrateurs. 5. Divers. (31193)

Gilson, naamloze vennootschap,
Steenstraat 63, 8000 Brugge

Ondernemingsnummer 0405.114.560

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaats hebben te 8000 Brugge, Lauwerstraat 27, in het kantoor van de notaris Henry Van Caillie, op vrijdag 21 november 2003, om 14 u. 30 m., met volgende agenda :

1. Vaststelling van het maatschappelijk kapitaal in euro.
 2. Voorstel tot aanpassing van de statuten aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen.
 3. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen genomen door de algemene vergadering.
- Het ontwerp van nieuwe statuten kan bekomen worden op de zetel van de vennootschap.

Om deze vergadering bij te wonen of om er zich te laten vertegenwoordigen moeten de aandeelhouders zich schikken naar de voorschriften der statuten. (31194)

De raad van bestuur.

**Romibe, naamloze vennootschap,
Zwinlaan 13, 8300 Knokke-Heist**

Ondernemingsnummer 0451.793.534

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaats hebben te 8000 Brugge, Lauwerstraat 27, in het kantoor van de notaris Henry Van Caillie, op vrijdag 21 november 2003, om 15 uur, met volgende agenda :

1. Vaststelling van het maatschappelijk kapitaal in euro.

2. Voorstel tot aanpassing van de statuten aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen.

3. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen genomen door de algemene vergadering.

Het ontwerp van nieuwe statuten kan bekomen worden op de zetel van de vennootschap.

Om deze vergadering bij te wonen of om er zich te laten vertegenwoordigen moeten de aandeelhouders zich schikken naar de voorschriften der statuten.

(31195)

De raad van bestuur.

**Banque de Crédit professionnel,
société coopérative à responsabilité limitée,
rue des Croisiers 41, 5000 Namur**

R.C. Namur 72882

Les coopérateurs sont invités à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra à Marche-en-Famenne, allée du Monument 8, le mardi 25 novembre 2003, à 16 h 30 m, pour délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Modifications des statuts :

Modification de l'article 7 relatif aux parts sociales :

au 2^e alinéa, remplacement, du texte figurant au premier tiret par :

« — par des clients de la société ou des organisations représentatives des classes moyennes (parts de la catégorie A);

par client, il y a lieu d'entendre toute personne physique ou morale (notamment exploitant un commerce, une industrie, exerçant une profession libérale ou une activité professionnelle relevant des classes moyennes) qui à des fins professionnelles ou non, bénéficie de services de nature bancaire prestés par la société entraînant au minimum l'existence d'un compte de dépôt et reste en relation avec la société;

un client perd de plein droit, sans formalité ni mise en demeure, la qualité d'associé titulaire de parts de catégorie A, à l'expiration d'une période de deux années successives pendant laquelle il n'a bénéficié d'aucun service de nature bancaire de la part de la société entraînant au minimum l'existence d'un compte de dépôt ».

au 4^e alinéa, point 2, « la date de son admission », ajout des mots « de la perte de sa qualité d'associé ».

Ajout d'un 5^e alinéa libellé comme suit :

« Le conseil d'administration, qui peut déléguer ses pouvoirs à cette fin, a tous pouvoirs pour constater et inscrire dans le registre des parts sociales les admissions, perte de la qualité d'associé, démissions, exclusions et toutes autres opérations. Pour autant que de besoin, chaque associé mandate le conseil d'administration à cette fin, avec faculté de délégation ».

Ajout d'un article 41 libellé comme suit :

« Disposition transitoire

Dès la modification de l'article 7, alinéa 2, par l'assemblée générale du (date de l'assemblée générale statuant sur ce point), le conseil d'administration peut constater et inscrire dans le registre des parts sociales la perte de la qualité d'associé titulaire de parts de la catégorie A des anciens clients qui pendant la période de deux années

précédant la date de ladite assemblée générale n'ont plus eu de relations avec la société entraînant au minimum l'existence d'un compte de dépôt; le conseil d'administration n'est donc pas tenu d'attendre une période de deux ans à compter de la décision précitée ».

2. Mandat à conférer à deux administrateurs agissant conjointement et avec possibilité de subdélégation, à l'effet d'exécuter les décisions qui précèdent et de coordonner les statuts.

3. Divers.

Pour assister à l'assemblée, les coopérateurs sont invités à se conformer à l'article 27 des statuts.
(31350) Le conseil d'administration.

Financière Frédéric Jacobs, société anonyme

Siège social : avenue Louise 500, 1050 Bruxelles

R.C. Bruxelles 368632

Assemblée générale ordinaire : le 17 novembre 2003, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30 septembre 2003. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nomination statutaire. 6. Divers.

Dépôt des titres auprès de Fortis Banque S.A., ou au siège social pour le 10 novembre 2003, au plus tard.

(Cet avis aurait du paraître au Moniteur belge du 4 novembre 2003.) (31351)

BBI, société anonyme,

rue Zénobe Gramme 67, 6000 Charleroi

R.C. Charleroi 176533 — T.V.A. 449.491.862

Assemblée générale ordinaire le 28.11.2003, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (86880)

**Bouw-Service Lode Weygers, naamloze vennootschap,
Diestersteenveg 274, 3510 Hasselt (Kermt)**

H.R. Hasselt 71235 — BTW 435.245.136

Jaarvergadering op 19.11.2003, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86881)

Carefin, naamloze vennootschap,

Ooststraat 38, 8630 Veurne

Rechtspersonenregister 0436.223.747 — BTW 436.223.747
Ger. Arr. Veurne

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de bijzondere algemene vergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 26 november 2003, om 10 uur. — Agenda : bespreking en goedkeuring van de jaarrekening van de, naamloze vennootschap, Adandi per 31 maart 2003. Kwijting. Bezoldigingen.

(86882)

De raad van bestuur.

**Coilprofil, naamloze vennootschap,
Hoge Keer z/n, 2160 Wommelgem**

H.R. Antwerpen 278440 — BTW 441.210.240

Jaarvergadering op 24.11.2003, om 16 uur, op de zetel. — Dagorde : verslag raad van bestuur en commissaris. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders en commissaris. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86883)

**Csff, naamloze vennootschap,
Zandstraat 37, 9190 Stekene**

H.R. Sint-Niklaas 58278 — BTW 461.484.923

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene jaarvergadering die zal gehouden worden op donderdag 20 november 2003, te 20 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. bespreking verslag raad van bestuur. 2. goedkeuring jaarrekening per 01.07.2003. 3. bestemming resultaten. 4. kwijting aan de bestuurders. 5. beslissing omtrent artikel 633 wetboek vennootschappen. 6. ontslag en benoeming bestuurders en vaste vertegenwoordigers. 7. varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de wettelijke en statutaire bepalingen. (86884)

**Dixit, société anonyme,
avenue du Beau Séjour 54, 1440 Braine-le-Château**

R.C. Nivelles 82034 — T.V.A. 445.985.214

Les actionnaires sont invités à participer à l'assemblée annuelle qui aura lieu le mardi 25.11.2003, à 18 heures, au siège social de la société. Ordre du jour : 1. Commentaire sur et approbation des comptes annuels et de l'affectation du résultat au 30.06.2003. 2. Décharge à accorder aux administrateurs. 3. Démission et nomination administrateurs. 4. Divers. Les actionnaires sont priés de bien vouloir s'adapter aux dispositions des statuts. (86885)

Le conseil d'administration.

**Frisofer, naamloze vennootschap,
Stokerijstraat 79, 2110 Wijnegem**

H.R. Antwerpen 258665 — BTW 431.211.421

Jaarvergadering op 24.11.2003, om 11 uur, op de zetel. — Dagorde : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86886)

**Frisofina, naamloze vennootschap,
Stokerijstraat 79, 2110 Wijnegem**

H.R. Antwerpen 239299 — BTW 425.712.511

Jaarvergadering op 24.11.2003, om 16 u. 30 m., op de zetel. Dagorde : verslag raad van bestuur en commissaris. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders en commissaris. Herbenoeming commissaris. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86887)

**Frisomat, naamloze vennootschap,
Stokerijstraat 79, 2110 Wijnegem**

H.R. Antwerpen 212576 — BTW 418.117.411

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de gewone algemene vergadering op maandag 24.11.2003, om 15 u. 30 m., op de maatschappelijke zetel te 2110 Wijnegem, Stokerijstraat 79. — Agenda : 1. Goedkeuring verslagen raad van bestuur en commissaris. 2. Goedkeuring

jaarrekening 2002-2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders en commissaris. 5. Varia. Aandeelhouders moeten minstens vijf dagen voor de algemene vergadering hun aandelen neerleggen op de plaats van de vergadering. (86888)

**Garage Vandenberghe, naamloze vennootschap,
Nijverheidslaan 2, 8570 Vichte**

H.R. Kortrijk 136222 — BTW 455.727.774

Jaarvergadering op 24.11.2003, om 18 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86889)

**Gecima, société anonyme,
avenue Vésale 24, 1300 Wavre**

R.C. Nivelles 30338 — T.V.A. 405.654.592

Assemblée générale ordinaire le 24.11.2003, à 17 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (86890)

**Gérance Verdurmen-Remy,
en abrégé : Gérance V.R., société anonyme,
boulevard Edmond Machtens 89/9, 1080 Bruxelles-8**

Numéro d'entreprises 0459.756.640

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le jeudi 20 novembre 2003, à 11 heures, en étude du notaire Joël Tondeur, rue de Neufchâteau 31, à Bastogne, avec l'ordre du jour ci-après : 1° Confirmation de l'augmentation de capital et de la conversion du capital à l'euro. En conséquence modification de l'article 5 des statuts. 2° Adaptation des statuts au Code des sociétés et aux dispositions légales actuelles, en conséquence modification des articles concernés. 3° Disposition transitoires : remplacement d'un administrateur décédé. 4° Pouvoirs au conseil d'administration. 5° Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (86891)

**Hahbo, naamloze vennootschap,
Stokerijstraat 79, 2110 Wijnegem**

H.R. Antwerpen 302806 — BTW 452.378.009

Jaarvergadering op 24.11.2003, om 11 uur, op de zetel. — Dagorde : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86892)

**Heremans, naamloze vennootschap,
Industrielaan 5, 1740 Ternat**

H.R. Brussel 431492 — BTW 421.250.709

De jaarvergadering zal gehouden worden op 21.11.2003, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Ontslagen en benoemingen. 4. Bezoldigingen. (86893)

**Hovu Beheer, naamloze vennootschap,
Horstsebaan 203, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 319065 — BTW 458.223.545

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op woensdag 19.11.2003, te 11 uur. — Agenda : 1. Bevestiging verdaging algemene vergadering van 30 mei 2003, met betrekking tot de goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 2002. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Verslag van de commissaris. 4. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2002. 5. Aanwending van het resultaat. 6. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris. Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering gelieve zich te schikken naar artikel 28 der statuten. (86894)

**Interactive Media, naamloze vennootschap,
steenweg op Dieleghem 80, 1090 Brussel**

BTW 458.287.386

Jaarvergadering op 20.11.2003, om 14 uur, op de zetel. — Dagorde : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (86895)

**Leomar, naamloze vennootschap,
De Rieten 24, 3550 Heusden-Zolder**

H.R. Hasselt 82568 — BTW 449.296.575

De jaarvergadering zal gehouden worden op 21.11.2003, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Benoeming bestuurders. 4. Bezoldigingen. Zich schikken naar de statuten. (86896)

**Ostend Stores, naamloze vennootschap, in vereffening,
Louizalaan 106, 1050 Brussel**

Ondernemingsnummer 0458.286.297

Buitengewone algemene vergadering op 21.11.2003, om 14 uur, op de studie van notaris Anne Vander Donckt, te Dendermonde, Noordlaan 11. — Agenda : 1. Toelichting stand en rekeningen van de vereffening; 2. Relatie tussen de vennootschap in vereffening en Ostend Stores Real Estate, naamloze vennootschap. 3. Ontslag en benoeming vereffenaar. 4. Divers.

De aandeelhouders worden verzocht hun aandelen neer te leggen ter studie van notaris Anne Vander Donckt, Noordlaan 11, 9200 Dendermonde, ten minste zes dagen voor de dag waarop de algemene vergaderingen zijn vastgesteld. (86897)

**Papeteries Destexhe, société anonyme,
rue de Namur 11-13, 1300 Limal**

R.C. Nivelles 35858 — T.V.A. 412.959.088

Assemblée générale ordinaire le 24.11.2003, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (86898)

**Polyost, naamloze vennootschap, in vereffening,
Louizalaan 106, 1050 Brussel**

Ondernemingsnummer 0458.286.396

Buitengewone algemene vergadering op 21.11.2003, om 14 uur op de studie van notaris Anne Vander Donckt, te Dendermonde, Noordlaan 11.

Agenda :

1. Toelichting stand en rekeningen van de vereffening.
2. Relatie tussen de vennootschap in vereffening en Ostend Stores Real Estate, naamloze vennootschap.
3. Ontslag en benoeming vereffenaar.
4. Divers.

De aandeelhouders worden verzocht hun aandelen neer te leggen ter studie van notaris Anne Vander Donckt, Noordlaan 11, 9200 Dendermonde, ten minste zes dagen voor de dag waarop de algemene vergaderingen zijn vastgesteld. (86899)

**Sotraphénix, société anonyme,
rue du Centre 57, 4557 Tinlot**

R.C. Huy 47027

Assemblée générale ordinaire le 28.11.2003, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Démission et nominations nouveaux administrateurs. Divers. (86900)

**Transport Mervielde, naamloze vennootschap,
Monumentstraat 13, 9940 Ertvelde**

Ondernemingsnummer 0421.064.033

Een bijzondere algemene vergadering zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op donderdag 20 november 2003, om 10 uur. — Agenda : 1. Voorstel tot inkoop van eigen aandelen met het oog op hun onmiddellijke vernietiging overeenkomstig artikel 621, 1°, van het Wetboek van Vennootschappen met integrale aanrekening op de belaste reserves van de vennootschap. 2. Voorstel van de modaliteiten inzake aantal, prijs en termijn. 3. Voorstel om machtiging te verlenen aan de raad van bestuur om volgestorte aandelen in te kopen. 4. Aanpassing van de statuten aan het nieuwe wetboek van vennootschappen. (86901)

**Mabimmo, naamloze vennootschap,
Sommisstraat 27, 3930 Hamont-Achel**

H.R. Tongeren 74170 — BTW 450.718.418

Jaarvergadering op 24/11/2003 om 12 u., op de zetel. Agenda : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Ontslag en benoeming bestuurders. Kwijting bestuurders. Bezoldigingen. Varia. (31196)

**Algemene Technische Service, naamloze vennootschap,
Waversesteeweg 10, 3370 Boutersem**

H.R. Leuven 85572 — BTW 450.404.553

Jaarvergadering op 24/11/2003 om 19 uur, ten maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag raad van bestuur (incl. art. 523). 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting, ontslag en benoeming bestuurders. 5. Diverse. Zich schikken naar de statuten. (31197)

**Interstijl, naamloze vennootschap,
Diestersteenweg 4, 3510 Kermt**

ON 0440.900.335

Jaarvergadering op 25/11/2003 om 20 uur, ten maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag raad van bestuur (incl. art. 523). 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting, ontslag en benoeming bestuurders. 5. Diverse. Zich schikken naar de statuten. (31198)

**Immo De Buerstede, naamloze vennootschap,
Antwerpsesteenweg 19, 2630 Aartselaar**

H.R. Antwerpen 280826 — BTW 442.766.693

Jaarvergadering op 24/11/2003 om 20 u., op de zetel. Agenda : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Neerlegging der titels vóór aanvang der vergadering. (31199)

**Herman Schwarz, naamloze vennootschap,
Pelikaanstraat 94, 2018 Antwerpen**

ON 0455.354.028

Jaarvergadering op 24/11/2003 om 11 u., op de zetel. Agenda : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (31200)

**Constructiewerkhuizen Vanhauwaert & C°,
Sint-Katriensteenweg 35, 8520 Kuurne**

ON 0405.374.876

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering van 24 november 2003 om 15.00 uur, op de zetel van de vennootschap, met als agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30 juni 2003. 2. Kwijting bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Ontslag en benoeming bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (31201) De raad van bestuur.

**Ovotex, naamloze vennootschap,
Hoogstraat 132, 8540 Deerlijk**

ON 0450.391.388

Jaarvergadering op 24/11/2003 om 16 u., op de zetel. Agenda : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (31202)

**Steel Service Center Bree, naamloze vennootschap,
Industrieterrein Vostert 1002, 3960 Bree**

ON 0413.187435

Jaarvergadering op 24/11/2003 om 15u. op de zetel. Agenda : verslag raad van bestuur en commissaris. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003 en bestemming resultaat. Ontslag en benoeming commissaris. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (31203)

Drukkerij Vandenbergh, naamloze vennootschap,

Stationsstraat 17, 8610 Kortemark

Brugge RPR 0427.032.602

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaatshebben te 8610 Kortemark, Stationsstraat 41, in het kantoor van notaris De Cuman Johan, op donderdag 20 november 2003, om 10 uur, met volgende agenda : 1. Vaststelling dat het kapitaal van de vennootschap, voorheen uitgedrukt in Belgische frank, per één januari tweeduizend en twee, werd omgezet in euro. 2. Kapitaalverhoging met eenendertigduizend dertien euro eenendertig cent (31.013,31 EUR), om het kapitaal te brengen van dertigduizend negenhonderd zesentachtig euro negenenzestig cent (30.986,69 EUR), op tweeënzestigduizend euro (62.000,00 EUR), door incorporatie in het kapitaal van eenendertigduizend dertien euro eenendertig cent (31.013,31 EUR), vooraf te nemen van de beschikbare reserves van de vennootschap, zonder creatie van nieuwe aandelen. 3. Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalverhoging. 4. Aanneming van volledig nieuwe statuten om ze in overeenstemming te brengen met het te nemen besluit en om ze aan te passen aan het Wetboek van vennootschappen en dit na actualisering, met onder meer verwijdering van alle verwijzingen in de statuten naar de vennootschappenwet, gelet op de doorgevoerde codificatie van het Wetboek van vennootschappen, herschikking en hernummering van de tekst van de statuten, alsook schrapping van alle overbodig geworden bepalingen. 5. Machten aan de raad van bestuur om de voormelde besluiten uit te voeren en opdracht tot coördinatie van de statuten. Goedkeuring van de tekst van de gecoördineerde statuten. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (31204) De bestuurders.

**Jean-Pierre Goddeeris-M.B.A. Company,
commanditaire vennootschap op aandelen,**

Pieter de Coninckstraat 19, 8800 Roeselare

Kortrijk RPR 0444.173.490

Het college der zaakvoerders nodigt de aandeelhouders uit tot de buitengewone algemene vergadering die doorgaat in het kantoor van notaris Joseph Thierry-Vander Heyde, te 8800 Roeselare (Rumbeke), Rumbeeksesteenweg 352, op maandag 24 november 2003, om 15 uur. De vergadering heeft volgende agendapunten : 1. Voorstel om het kapitaal van 30.500.000 BEF, om te zetten in euro zodat het 756.075,25 EUR bedraagt. 2. Voorstel tot goedkeuring van de bijzondere verslagen in verband met de voorgenomen kapitaalverhoging door inbreng in natura. a) Verslag van de bedrijfsrevisor, de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Johan Priem, te 8900 Ieper, Nonnebosschestraat 20, conform artikel 602 van het Wetboek van vennootschappen. b) Verslag van het bestuursorgaan conform artikel 602 van het Wetboek van vennootschappen. 3. Voorstel om het kapitaal een eerste maal te verhogen met 245.315,00 EUR om het te brengen van 756.075,25 EUR op 1.001.390,25 EUR, met creatie van negenhonderd negentig (990) nieuwe aandelen, zonder aanduiding van nominale waarde. Deze kapitaalverhoging zal worden verwezenlijkt door inbreng in natura door de heer en Mevr. Jean-Pierre Goddeeris-Vuylsteke, voor een totaal bedrag van 245.315,00 EUR. 4. Voorstel om het kapitaal een tweede maal te verhogen met 3.924,75 EUR, om het te brengen van 1.001.390,25 EUR op 1.005.315,00 EUR door incorporatie van beschikbare reserves, zonder creatie van nieuwe aandelen doch mits verhoging van de fraktiewaarde per aandeel. 5. Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalverhogingen. 6. Aanpassing van artikel 5 der statuten aan de voorgaande beslissingen. 7. Aanpassing van de statuten aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen. (31205)

Pallix, naamloze vennootschap,
Stormestraat 87, 8790 Waregem
 Kortrijk RPR 0418.078.116

Jaarvergadering op 24/11/2003 om 11 u., op de zetel. Agenda : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/05/2003. Bestemming resultaat. Benoeming bestuurders. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (31206)

International Management, naamloze vennootschap,
Krekelenberg 69, 2980 Zoersel
 Antwerpen RPR 0451.359.905

Jaarvergadering op 21/11/2003 om 20 u., op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (31207)

Administrations publiques et Enseignement technique

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

K.U.Leuven

Voor de Faculteit landbouwkundige en toegepaste biologische wetenschappen zoeken wij een :

Stafmedewerker onderwijsondersteuning (m/v)
 graad 7 - VB/D/2003/24/P

Doel van de functie.

Meewerken aan de verdere uitbouw van nieuwe onderwijsvormen en ondersteunen van ICT-gebaseerde instrumenten voor probleemgestuurd leren, begeleidde zelfstudie in het Toledo-kader, en de evaluatie van deze nieuwe onderwijsvormen onder leiding van de programmadirecteur voor de faculteit ter ondersteuning van docenten.

Opgavens :

In het kader van de invoering van de BSc/MSc zult u voor ieder opleidingsonderdeel nagaan wat de mogelijkheden zijn van nieuwe onderwijsvormen.

In overleg met de titularissen en de POC zult u deze opleidingsonderdelen formeel en inhoudelijk toepasselijk maken voor de geëigende onderwijsvormen.

Tevens zal u evaluatiemethoden uitwerken die tegemoet komen aan de doelstellingen die voor elk opleidingsonderdeel specifiek worden nagestreefd.

U zult als waarnemend lid, de POC adviseren over de mogelijkheden van nieuwe onderwijsvormen en de ICT-toepassingen die daarbij horen.

U zult de programmadirecteurs advies geven over een aantal formele aspecten (berekening van studiepunten en studiebelasting), van de samenstelling van studieprogramma's, vooral met betrekking tot de toepassing van de nieuwe onderwijsvormen.

Profiel.

De kandidaten hebben een wetenschappelijke achtergrond, bij voorkeur een diploma bio-ingenieur.

De kandidaten zijn sterk in ICT-toepassingen (degelijke kennis van één of meerdere programmeertalen).

Ervaring in het ontwikkelen van webapplicaties is een vereiste.

Kandidaten zijn bereid zich voortdurend bij te scholen en zijn voldoende flexibel.

De kandidaat is sterk geboeid door onderwijs en is gemotiveerd om het onderwijs aan de faculteit te helpen moderniseren.

De kandidaten hebben belangstelling voor dienstverlening, een klantgerichte houding en uitstekende communicatieve vaardigheden.

Selectieproeven.

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Wij bieden :

Een voltijdse tewerkstelling voor een periode van twee jaar in het kader van de uitvoering van de « onderwijsconvenant. »

Hoe solliciteren ?

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae naar de personeelsdienst ATP, ter attentie van Diane Serré, personeelsconsulent, Parijsstraat 72B, te 3000 Leuven, tel. : 016-32 83 29, fax : 016-31 83 10, E-mail : Diane.Serre@pers.kuleuven.be

De kandidaturen moeten binnen zijn op de personeelsdienst ATP uiterlijk op 24 november 2003.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid. (31208)

Actes judiciaires et extraits de jugements

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
 du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
 van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire
 Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Beaumont-Chimay-Merbes-le-Château,
 siège de Beaumont

Suite à la requête déposée le 7 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix suppléant du canton de Beaumont-Chimay-Merbes-le-Château, siège de Beaumont, rendue le 30 octobre 2003, Mme Levecq, Renée, veuve de Sans, Arthur, née le 13 mars 1926 à Cousolre, domiciliée ruelle de la Prison 6, à 6500 Beaumont, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jean-Michel Lambot, avocat, boulevard Joseph II 18, à 6000 Charleroi.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé)
 Kustermans, Nicole. (69752)

Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 28 octobre 2003, la nommée Mme Houbion, Astrid, née à Dalonne le 22 février 1936, domiciliée à 1020 Bruxelles, rue des Horticulteurs 99, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Van Der Sypt, Chantal, avocate, domiciliée à 1200 Bruxelles, boulevard Emile Bockstael 137.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels.
(69753)

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 28 octobre 2003, la nommée Mme Plumier, Suzanne Charlotte Catherine, née à Liège le 11 juillet 1907, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, avenue de Lima 3, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Van Rampelberg, Greta, avocate, domiciliée à 1780 Wemmel, avenue de Limburg Stirum 192.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels.
(69754)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 27 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix suppléant du premier canton de Charleroi, rendue le 28 octobre 2003, Didens, Maria, née à Puurs le 17 juin 1921, domicilié à 6032 Mont-sur-Marchienne, avenue Albert I^{er} 12/SS, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Ruelle, Vinciane, avocat, domiciliée à 6060 Gilly, chaussée de Fleurus 72.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Bultynck, Fabienne.
(69755)

Justice de paix du canton de Châtelet

Suite à la requête déposée le 13 octobre 2003, par ordonnance de Mme le juge de paix au canton de Châtelet, rendue le 24 octobre 2003, Mme Madeleine Claudot, née à Laforêt le 22 mai 1932, domiciliée à 5550 Laforêt, rue Sainte-Agathe 30, résidant au home Le Centenaire, rue Gendebien 186, à 6200 Châtelineau; a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Roger Claudot, domicilié à 1160 Auderghem, chaussée de Watermael 21.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Jean-Marie De Trai. (69756)

Justice de paix du canton de Fléron

Suite à la requête déposée le 14 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 23 octobre 2003, Mme Heusghem, Gilberte, née le 12 juin 1913, domicilié seigneurerie Michel-Ange, route de Beaufays 122, à 4050 Chaudfontaine, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Charles Rocmans, pensionné, domicilié à Embourg, allée des Platanes 8C.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth.
(69757)

Justice de paix du canton de Forest

Par ordonnance du juge de paix du canton de Forest, en date du 23 octobre 2003, sur requête déposée le 17 septembre 2003, la personne ci-après, Sadin, Nelly, née à Forest le 28 juillet 1931, résidant à 1190 Forest, rue Roosendael 175, home Val des Roses, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Defays, Christiane, avocat à 1190 Forest, rue du Vignoble 44.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Patrick De Clercq.
(69758)

Justice de paix du canton de Hamoir

Suite à la requête déposée le 7 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Hamoir, rendue le 17 octobre 2003, M. Claude, Robert, né le 23 septembre 1967 à Verviers, domicilié rue Moreaux 71, à 4800 Verviers, résidant au centre neurologique de Fraiture, champ des Alouettes 70, à 4557 Fraiture, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Claude, Patrick, né le 13 septembre 1966, ouvrier qualifié, domicilié rue des Hougnés 2, à 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Simon, Maryse.
(69759)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 14 octobre 2003, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 31 octobre 2003, a déclaré Mme Galand, Jacqueline, née le 21 juillet 1957, domiciliée à 4020 Liège, avenue Reine Elisabeth 49, résidant à l'établissement C.H.P., Site Petit Bourgogne, rue Professeur Mahaim 84, à 4000 Liège, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Ligot, Léon, avocat, dont le cabinet est établi à 4020 Liège, avenue du Luxembourg 15.

Liège, le 31 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (69760)

Suite à la requête déposée le 29 septembre 2003, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 31 octobre 2003, a déclaré Mme Glus, Annick, née le 17 février 1947 à Belabre, domiciliée à 4040 Herstal, rue Jean Cerfontaine 25, résidant à l'établissement C.H.P., Site Petit Bourgogne, rue Professeur Mahaim 84, à 4000 Liège, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Le Boulenge, Olivier, avocat, dont les bureaux sont établis à 4020 Liège, quai Sainte-Barbe 6.

Liège, le 31 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (69761)

Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 29 octobre 2003, suite à la requête déposée au greffe, le 11 septembre 2003, la nommée Tirifahy, Christiane, née à Charleroi le 28 février 1916, domiciliée à 1030 Schaerbeek, rue Jacques Jansen 35, résidant à 1030 Schaerbeek, boulevard Reyers 34-36, à la maison de repos, Horizon, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Dierickx, Petra, avocat, domiciliée à 1090 Bruxelles, rue A. Vandenschrieck 90.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Eliane Verbruggen.
(69762)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 27 octobre 2003, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Dubuisson, Brigitte, avocat, dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, rue Tume-laire 93/2, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Lescroart, Suzanne, née le 24 février 1924, domiciliée à 7160 Chapelle-lez-Herlaimont, rue de Trazegnies 7, cette dernière étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaupère, Emile. (69763)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 24 octobre 2003, en suite de la requête déposée le 8 octobre 2003, M. Van Herck, Serge, né à Louvain le 19 novembre 1975, domicilié à 1190 Forest, chaussée de Bruxelles 336, résidant à l'établissement Clinique des Deux Alice, Groeselenberg 57, à 1180 Uccle, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Sans, Catherine, avocate, ayant son cabinet à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, avenue Paul Hymans 127, bte 8.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (69764)

Justice de paix du second canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 3 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 22 octobre 2003, Vandueren, Arille Serge, né à Jumet le 13 novembre 1930, domicilié à 1340 Ottignies, Espace Coeur de Ville 4/301, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Roche, Philippe, avocat à 1348 Louvain-la-Neuve, rue de Clairvaux 40/202.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Muraille, Véronique. (69765)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Suite à la requête déposée le 7 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, rendue le 28 octobre 2003, Delcourt, Mathilde, Résidence Arcade, à 1200 Bruxelles, avenue Paul Hymans 44, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Elisabeth Vanderplaetse, domiciliée à 1200 Bruxelles, Tomberg 60/2.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stevens, Georges. (69766)

Suite à la requête déposée le 7 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, rendue le 28 octobre 2003, Van Goor, Huberta, née le 22 mars 1916, domiciliée à 1150 Bruxelles, avenue Baron d'Huart 45, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Frédéric Lapotre, avocat, ayant son cabinet à 1200 Bruxelles, avenue de Broqueville 261/7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stevens, Georges. (69767)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 25 mai 2001, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 15 juin 2001, Mme Schoppes, Mireille, domiciliée rue des Hédroits 21/4, à 4100 Seraing, résidant rue Basse Marhay 407/2, à 4100 Seraing, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Clignet, Jean-Claude, domicilié boulevard de l'Est 4, à 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Fouarge, Jean-Marie.

(Cet avis remplace le texte paru au Moniteur belge du 6 septembre 2001, page 30254, sous le n° 66059). (69768)

Vrederecht van het kanton Geraardsbergen-Brakel, zetel Geraardsbergen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geraardsbergen-Brakel, zetel Geraardsbergen, verleend op 23 oktober 2003, werd De Lil, Annick Carmen, geboren te Geraardsbergen op 12 april 1961, echtgenote van Eggermont, Didier, gedomicilieerd te Geraardsbergen, Pateelstraat 22, doch in feite verblijvende te Geraardsbergen, Verhaegenlaan 1 (rusthuis « Verhaeghe »), niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Eggermont, Didier, N.M.B.S.-bestuurder behandelingstuig, wonende te Geraardsbergen, Pateelstraat 22.

Geraardsbergen, 3 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Peirlinck, Jürgen. (69769)

Vrederecht van het kanton Halle

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Halle, verleend op 24 oktober 2003, werd Denayer, Jeannette, geboren op 5 juni 1922, wonende te 1500 Halle, August Demaeghtlaan 185, bus 2, verblijvende Sint-Maria Ziekenhuis, Ziekenhuislaan 100, te 1500 Halle, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de Puydt, Raoul, advocaat-plaatsvervangend vrederechter, met kantoor te 1080 Brussel, Ninoofsesteenweg 153.

Halle, 3 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) De Ridder, Verena. (69770)

Vrederecht van het eerste kanton Hasselt

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Hasselt, van 28 oktober 2003, wordt over Vandeput, Irma, geboren te Leuven op 12 augustus 1914, wonende te 3000 Leuven, Noormannenstraat 68, verblijvende te 3590 Diepenbeek, Havenlaan 24, aangesteld als voorlopige bewindvoerder : Daems, Marc, wonende te 2440 Geel, Velveken 61.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) V. Baeyens. (69771)

Vrederecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Izegem, verleend op 28 oktober 2003, werd Van Nieuwenhuysse, Maria, geboren te Meulebeke op 30 juni 1903, wonende en verblijvende in het woon- en zorgcentrum Ter Deeve, Bonestraat 24, te 8760 Meulebeke, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Rudy Ghekiere, advocaat te 8870 Izegem, Brugstraat 21.

Izegem, 31 oktober 2003.

De griffier : (get.) Duthoo, Freddy. (69772)

Vrederecht van het kanton Maasmechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, d.d. 26 september 2003, verleend op verzoekschrift d.d. 11 september 2003, neergelegd ter griffie d.d. 12 september 2003, werd Janssen, Hubert, geboren te Maaseik op 1 februari 1968, verblijvende en gedomicilieerd te 3630 Maasmechelen, Rijksweg 416/2, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Haenraets, Anne-Marie, advocaat, Koning Albertlaan 73, 3620 Lanaken.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Coun. (69773)

Vrederecht van het kanton Meise

Beschikking d.d. 29 oktober 2003, verklaart Van den Bossche, Jan, wonende te 1840 Malderen, Blokstraat 26, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Van den Bossche, Eveline, wonende te 9255 Buggenhout, Lentepark 43.

Meise (Wolvertem), 31 oktober 2003.

De griffier, (get.) De Greve, Kamiel. (69774)

Vrederecht van het kanton Merelbeke

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merelbeke, verleend op 30 oktober 2003, werd de Moor, Rosette, geboren te Gent op 4 oktober 1930, verblijvende te 9820 Merelbeke, Provinciaal Zorgcentrum, Salisburylaan 100, gedomicilieerd te 9000 Gent, Meulesteedsesteenweg 365, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Herssens, Marc, advocaat, Recollettenlei 3, 9000 Gent.

Merelbeke, 3 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson. (69775)

Vrederecht van het tweede kanton Oostende

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Oostende, verleend op 22 oktober 2003, werd Klausling, Simonne, geboren te Oostende op 20 januari 1931, wonende te 8400 Oostende, in het R.V.T. « Sint-Jozef », Nachtegalenlaan 38, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Slabbinck, Rika, advocaat, met kantoor te 8400 Oostende, Koningstraat 104/8.

Oostende, 3 november 2003.

De griffier : (get.) Bendels, Nico. (69776)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Oostende, verleend op 22 oktober 2003, werd Vandebroele, Margareta, geboren te Oostende op 29 december 1913, wonende te 8400 Oostende, Woon- en Zorgcentrum A. Lacourt, Rode Kruisstraat 10, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Slabbinck, Rika, advocaat, met kantoor te 8400 Oostende, Koningstraat 104/8.

Oostende, 3 november 2003.

De griffier : (get.) Bendels, Nico. (69777)

Vrederecht van het kanton Roeselare

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Roeselare, van 21 oktober 2003, verleend op verzoekschrift dat ter griffie werd neergelegd op 3 oktober 2003, werd de heer Gevaert, René, geboren te Zwevezele op 14 oktober 1934, wonende te 8800 Roeselare, Zijstraat 59, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : zijn dochter, Mevr. Gevaert, Rosemieke, lerares H.S.O., wonende te 8820 Torhout, Keibergstraat 63/A.

Roeselare, 3 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Willy Bouden. (69778)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Roeselare, van 21 oktober 2003, verleend op verzoekschrift dat ter griffie werd neergelegd op 14 oktober 2003, werd Mevr. Segers, Paula, geboren te Lendelede op 8 maart 1913, wonende te 8800 Rumbeke, Kloosterstraat 1, verblijvende in het R.V.T. Sint-Henricus, Sint-Rochusstraat 12, te 8800 Rumbeke, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : haar neef, de heer Segers, Lucien, geboren te Izegem op 29 december 1936, wonende te 8580 Avelgem, Albert Decockstraat 9.

Roeselare, 3 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Willy Bouden. (69779)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Roeselare, van 21 oktober 2003, verleend op verzoekschrift dat ter griffie werd neergelegd op 9 oktober 2003, werd Mevr. Vangeenberghe, Simonna, geboren te Rumbeke op 14 augustus 1924, wonende te 8800 Rumbeke, Blommestraat 73, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : haar dochter, Mevr. Coghe, Lucrèce, geboren op 26 april 1950, wonende te 8850 Ardooie, Lindenstraat 1.

Roeselare, 3 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Willy Bouden. (69780)

Vrederecht van het kanton Sint-Truiden

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 24 oktober 2003, werd Dellacherie, Lucia, geboren te Gaurain-Ramecroix op 9 december 1911, wonende te 3350 Linter, Langstraat 27, verblijvende in het woon- en zorgcentrum Heilig Hart, Hellebronstraat 8, te 3890 Montenaken, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopige bewindvoerder : Nagels-Coone, Trudo, advocaat, Terbiest 83, te 3800 Sint-Truiden.

Sint-Truiden, 24 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Marina Derwael. (69781)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 24 oktober 2003, werd Dethiou, Marie-Jeanne Fernande Louise, geboren te Sint-Truiden op 29 februari 1912, gepensioneerde, verblijvende rusthuis 't Meiland, 3800 Sint-Truiden, Schurhoven 74, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopige bewindvoerder: Nagels-Coune, Trudo, advocaat, Terbiest 83, te 3800 Sint-Truiden.

Sint-Truiden, 24 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Marina Derwael. (69782)

Vrederechter van het kanton Tielt

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Tielt, verleend op 22 oktober 2003, werd Ide, Marcel, geboren te Zwevezele op 8 april 1929, wonende te 8755 Ruiselede, Tieltstraat 49, verblijvende Sint-Andriesziekenhuis, Krommewalstraat 11, te 8700 Tielt, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Ide, Ignace Gustaaf, wonende te 8755 Ruiselede, Bruggesteeweg 56/D.

Tielt, 30 oktober 2003.

De hoofdgriffier: (get.) Vandekerkhove, Christine. (69783)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Tielt, verleend op 22 oktober 2003, werd Vanrostenberghe, Maria, geboren te Ruiselede op 25 januari 1927, wonende te 8755 Ruiselede, Tieltstraat 49, verblijvende Sint-Andriesziekenhuis, Krommewalstraat 11, te 8700 Tielt, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Ide, Ignace Gustaaf, wonende te 8755 Ruiselede, Bruggesteeweg 56/D.

Tielt, 30 oktober 2003.

De hoofdgriffier: (get.) Vandekerkhove, Christine. (69784)

Vrederechter van het kanton Zelzate

Beschikking d.d. 21 oktober 2003, verklaart Coone, Hilaire, geboren te Wachtebeke op 13 januari 1938, wonende te 9060 Zelzate, Denderdreve 4, opgenomen in de instelling P.C. Sint-Jan-Baptist, Suikerkaai 81, te 9060 Zelzate, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Coone, Geert, ambtenaar, wonende te 2170 Merksem (Antwerpen), De Meers 19.

Zelzate, 28 oktober 2003.

De hoofdgriffier: (get.) Riessauw, Karina. (69785)

Beschikking d.d. 23 oktober 2003, verklaart Roeland, Sven, geboren te Gent op 23 september 1979, wonende te 9000 Gent, Sint-Bernadettestraat 252, opgenomen in de instelling P.C. Sint-Jan-Baptist, Suikerkaai 81, te 9060 Zelzate, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Abbeloos, Ilse, wonende te 9050 Gentbrugge, Jules McLeodstraat 29.

Zelzate, 29 oktober 2003.

De hoofdgriffier: (get.) Riessauw, Karina. (69786)

Beschikking d.d. 23 oktober 2003, verklaart Tack, Irène, geboren te Zelzate op 4 december 1918, weduwe, W.Z.C. Sint-Jozef, 9960 Assenede, Leegstraat 17, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: De Smet, Arvid M.J.A., advocaat, met kantoor te 9960 Assenede, Hollekenstraat 4.

Zelzate, 30 oktober 2003.

De hoofdgriffier: (get.) Riessauw, Karina. (69787)

Mainlevée d'administration provisoire Opheffing voorlopig bewind

Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 3 novembre 2003, il a été mis fin au mandat de Mme Sculteur, Claudine, domiciliée à 1030 Bruxelles, rue de l'Agriculture 137, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Godefroid, Florentine, née à Namur le 1^{er} juillet 1929, résidant en dernier lieu à 1020 Bruxelles, CHU-Brugmann, bloc C3, salle 81, place Van Gehuchten 4, domiciliée à 1030 Bruxelles, rue de l'Agriculture 137, décédée le 9 octobre 2003 à Bruxelles.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels. (69788)

Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek, en date du 3 novembre 2003, il a été mis fin au mandat de Vandeuvel, John, avocat, dont le cabinet est établi à 1080 Bruxelles, rue de Rotterdam 44, en sa qualité d'administrateur provisoire de Hmidou El-Yesfi, Youssef, né au Maroc le 9 septembre 1964, sans domicile, ni résidence connue en Belgique.

Pour copie conforme: le greffier en chef, (signé) Geert Hellinckx. (69789)

Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 30 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de Moerens, Marcel Henry, avocat, domicilié à 1050 Bruxelles, avenue du Pesage 61, bte 18, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Bauwens, Eddy, né le 6 décembre 1969, domicilié ci-devant à 1030 Schaerbeek, rue Général Gratry 116, domicilié actuellement à Village Les Hochets, La Routaine 78/6011, à 5550 Vresse-sur-Semois (Membre), ce dernier ayant été déclaré à nouveau apte à gérer lui-même ses biens.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) Verbruggen, Eliane. (69790)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 29 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 24 octobre 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 23 décembre 2002 et publiée au *Moniteur belge* du 10 janvier 2003, page 962, à l'égard de M. Docquier, Fabrice Stéphane Jean-Louis François, né le 11 juillet 1965 à Seraing, ouvrier d'usine, célibataire, domicilié rue de Rotheux 327/5, à 4100 Seraing.

Cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir: Me Pierre Yves-Collard, avocat et juge de paix suppléant, dont les bureaux sont établis à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, rue A. de Lexhy 75.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Beaudinet, Francine. (69791)

Vrederecht van het tweede kanton Aalst

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Aalst, verleend op 31 oktober 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van De Schutter, Frans, wonende te Haaltert, Molenmeersen 11, als voorlopig bewindvoerder over Goossens, Angela Valentina, geboren te Haaltert op 2 juni 1917, met huidige verblijfplaats Bruulstraat 17, Haaltert.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Myriam Haegeman. (69792)

Vrederecht van het kanton Mol

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, verleend op 28 oktober 2003, werd Peeters, Christel, advocaat, kantoorhoudende te 2900 Schoten, Kunstlei 8, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen op 17 april 2002 (rolnummer 02B98 - Rep.R. 946), als voorlopige bewindvoerder over Dilien, Patrick, geboren te Hasselt op 9 juni 1968, wonende te 2400 Mol, Europawijk 30/70 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 25 april 2002, bl. 17341, en onder nr. 63345), ontheven van haar opdracht.

Mol, 3 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Willy Huysmans. (69793)

Vrederecht van het kanton Ninove

Bij beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Ninove op 3 november 2003, werd Balduyck, Marc, middenkader bank, wonende te 9473 Denderleeuw (Welle), Kattestraat 34, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Ninove op 20 februari 2003 (rolnummer 03B38 - Rep.R. 379), tot voorlopig bewindvoerder over De Beul, Elvire, geboren te Denderleeuw op 27 december 1924, wonende en verblijvende in het rustoord O. L. V. met de Rozen, te 9402 Ninove (Meerbeke), Halsesteenweg 27 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 7 maart 2003, bl. 11408, en onder nr. 61928), ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Ninove op 11 september 2003.

Ninove, 3 november 2003.

De griffier, (get.) Poelaert, Sabine. (69794)

Vrederecht van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 31 oktober 2003, werd Huysegoms, Felix, advocaat te 2830 Willebroek, Groenelaan 6, in zijn hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder over Andries, Philomena, geboren te Willebroek op 21 juli 1928, laatst wonende te 2830 Willebroek, Westzavelland 42, ontslagen van zijn opdracht gezien de beschermde persoon overleden is te Willebroek op 28 oktober 2003.

Willebroek, 31 oktober 2003.

De hoofdgriffier, (get.) D'Haese, Paul. (69795)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section de Jodoigne

Suite à la requête déposée le 21 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section de Jodoigne, rendue le 31 octobre 2003, il a été mis fin aux mandats des administrateurs provisoires, Ovar, Jeanne, et Borlon, Vincent.

Le nouvel administrateur provisoire de Marneffe, Valentine, née le 19 août 1924, domiciliée à 1370 Jodoigne, chaussée de Tirlemont 58, résidant à la même adresse, au Home « Clair Séjour », est Me Mikolajczak, Marc, avocat, dont le bureau est établi à 1300 Wavre, place A. Bosch 14.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) Legros, Noël. (69796)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 22 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de Mme Carine Van Damme-Valvekens, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Simpelaere, Marion Anne Clothilde, née à Rhône-Saint-Genève le 21 avril 1940, domiciliée à 1180 Uccle, drève du Caporal 3/1.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Ghysseles, Marc-Jean, avocat, ayant son cabinet à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 287.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (69797)

Vrederecht van het kanton Roeselare

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Roeselare van 16 oktober 2003, werd de bij beschikking van 18 juli 2000 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* op 9 augustus 2000, bl. 27370, nr. 65453) aangestelde bewindvoerder, over de heer Donck, Marc, wonende te 8800 Roeselare, Rode-Kruisstraat 18, namelijk de heer Filip Van Caenegem, advocaat, met kantoor te 8400 Oostende, Hospitaalstraat 3, vervangen door de heer Deboutte, Filip, advocaat, met kantoor te 8800 Roeselare, Westlaan 358.

Roeselare, 31 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Willy Bouden. (69798)

Vrederecht van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 3 november 2003, werd Van der Perre, Maria, wonende te 3070 Kortenberg, Bosstraat 68/4, in haar hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder over Van Nimwegen, Frederikus, geboren te Alkmaar op 13 maart 1944, verblijvende in Huize Eyckerheyde, Kon. Astridlaan 3, wonende te Kortenberg, Bosstraat 68/4, met ingang van heden ontslagen van haar opdracht.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder : Van Nimwegen, Michel, wonende te 3140 Keerbergen, Vogelzang 18.

Willebroek, 3 november 2003.

De hoofdgriffier, (get.) D'Haese, Paul. (69799)

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

—
Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
—

En date du 3 novembre 2003, Mme Jadot, Alexandra, née à Chênée le 11 juin 1973, domiciliée à Libramont, rue des Sorbier 9, agissant en qualité de mère et représentante des biens de la personne de sa fille mineure, Mlle Gérard, Marion, née le 20 novembre 2001 à Libramont, domiciliée à la même adresse, dûment autorisée par une ordonnance de M. le juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau en date du 14 octobre 2003, a déclaré au greffe du tribunal de première instance de Neufchâteau accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Gérard, Olivier Marcel Simon ghislain, né à Schaerbeek le 8 mai 1973, en son vivant domicilié à Libramont-Chevigny, rue des Sorbiers 9, et décédé à Bièvre le 22 juin 2003.

Les créanciers dudit défunt sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à dater de la présente insertion, avis adressé à Me Jean Pierre Fosséprez, notaire, rue du Serpont 29B, à 6800 Libramont.

(Signé) J.P. Fosséprez, notaire. (31209)

Tribunal de première instance de Liège
—

L'an deux mille trois, le quatre novembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Bonboir, Sabine, née à Rocourt le 21 septembre 1969, domiciliée rue Murébure 23, à 4420 Saint-Nicolas, agissant en nom personnel et en sa qualité de mère de ses filles mineurs d'âge :

Vos, Pauline, née à Liège le 3 novembre 1997;

Vos, Camille, née à Liège le 23 juillet 2003, domiciliées avec leur mère, rue Murébure 23, à Saint-Nicolas;

à ce autorisée par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue en date du 29 octobre 2003, ordonnance qui est produite en copie conforme et qui restera annexée au présent acte;

laquelle comparante a déclaré :

accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de : vos, Didier Jean, né à Liège le 17 juillet 1972, de son vivant domicilié à Saint-Nicolas (Liège), rue Murébure 23 et décédé le 30 août 2003 à visé.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Hubin, Michel, notaire, boulevard Piercot 33/034, à 4000 Liège.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signature illisible). (31210)

L'an deux mille trois, le quatre novembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Mirabella, Sandrine, née à Liège, le 19 octobre 1981, domiciliée avenue thomas Leclercq 49, à 4624 Romsée, agissant en nom personnel et en sa qualité de tutrice de Mlle Langner, Alyson, née à Liège, le 20 juin 1991, domiciliée avenue Thomas Leclercq 49, à 4624 Romsée, désignée à cette fonction par ordonnance de la justice de paix de Fléron en date du 24 janvier 2002, et à ce autorisée par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Fléron en date du 30 octobre 2003, ordonnance qui est produite en copie et qui restera annexée au présent acte, laquelle comparante a déclaré :

accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de :

Langner, Odette Thérèse Renée, née à Beyne-Heusay le 26 février 1957, de son vivant domiciliée à Romsée, avenue Thomas Leclercq 49 et décédée le 16 novembre 2001 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Grimar, Georges, notaire de résidence rue Chapuis 3, à 4140 Sprimont.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signature illisible). (31211)

L'an deux mille trois, le quatre novembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Beerden, Frieda Jozef Annie Eugénie, née à Diest, le 13 août 1968, domiciliée à 4400 Ivoz-Ramet, route de France 20, agissant en nom personnel et en qualité de mère exerçant l'autorité parentale sur son enfant mineur d'âge :

Mantaux, Céline, née à Seraing, le 13 février 1999, domiciliée avec sa maman à 4400 Ivoz-Ramet, route de France 20, et à ce autorisée par ordonnance de Mme le juge de paix suppléant du canton de Grâce-Hollogne rendue en date du 21 août 2003, ordonnance produite en copie conforme, et qui restera annexée au présent acte.

Laquelle comparante a déclaré :

Accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de :

Mantaux, Jean-Marc Joseph Marcel, né à Rocourt le 16 octobre 1972, de son vivant domicilié à Ivoz-Ramet, route de France 20 et décédé le 6 juillet 2003, à Neupré.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Fabienne Jeandrain, notaire à 4400 Ivoz-Ramet, chaussée d'Ivoz 275.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signature illisible). (31212)

Tribunal de première instance de Tournai
—

Par acte n° 03-488 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le trois novembre deux mille trois :

Me Etienne Wacquez, notaire honoraire à Tournai, avenue Henri Paris 12, mandataire de :

Burlet, Pascal, veuf de Nathalie Colmant, domicilié à Eghezée, rue de la Gare 26, agissant en qualité de père, titulaire de l'autorité parentale sur sa fille mineure :

Burlet, Sarah, née à Namur, le 20 janvier 1987, domiciliée avec son père, autorisé par ordonnance prononcée le 27 octobre 2003 par Mme le juge de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège d'Eghezée.

Lesquel(s) comparant(s) a(ont) déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de :

Debilde, Lydie Marie Joseph Lucie, né le 25 février 1903 à Péronnes-lez-Binche, en son vivant domicilié(e) à Tournai place Reine Astrid 16/41, décédé(e) à Tournai le 24 avril 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez Me Caroline Wacquez, de résidence à Tournai.

Tournai, le trois novembre deux mille trois.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (31213)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 4 november 2003, heeft Mr. E. De Prijcker, advocaat te 9220 Hamme, Marktplein 36, handelend als gevolmachtigde van Mevr. Wauman, Ingrid, wonende te 9220 Hamme, Weverstraat 35, handelend in haar hoedanigheid van ouder over de nog bij haar inwonende minderjarige zoon, zijnde :

De Wilde, Niels, geboren te Sint-Niklaas op 25 februari 1986.

Tevens handelend als gevolmachtigde van Mevr. Van Dam, Sandra, wonende te 9120 Beveren, Levergem 9/1, bus 4, handelend in haar hoedanigheid van ouder over de nog bij haar inwonende minderjarige, zijnde :

De Wilde, Kim Rita François, geboren te Sint-Niklaas op 5 juni 1996.

Verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Wilde, Dirk René Germaine, geboren te Sint-Niklaas op 18 januari 1962, in leven laatst wonende te 9100 Sint-Niklaas, Grote Heimelinckstraat 42/B003, en overleden te Sint-Niklaas op 30 augustus 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. M. Ide, notaris ter standplaats 9220 Hamme, Slangstraat 1.

Dendermonde, 4 november 2003.

De adjunct-griffier : (get.) A. Vermeire. (31214)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Op 4 november 2003, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, voor ons, Linda De Wispelaere, adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

Bruwiere, Sandra, geboren te Gent op 12 maart 1971, wonende te 9000 Gent, Cyclamenstraat 22, handelend als gevolmachtigde van :

Vermeulen, Annik Emma Victorine, geboren te Gent op 29 november 1955, en Baeten, Emmanuel Gustave Marie Lievin, geboren te Ukkel op 15 december 1954, samenwonende te 9000 Gent, Vaderlandstraat 154, handelend in hun hoedanigheid van ouders-wettige-beheerders over de persoon en de goederen van hun bij hen inwonende minderjarig kind, zijnde :

Baeten, Julie, geboren te Gent op 1 april 1988.

De comparante verklaart ons, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vermeulen, Maria Jules, geboren te Gent op 16 april 1927, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Tentoonstelling-slaan 118, en overleden te Gent op 7 november 2002.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een onderhandse volmacht overhandigd en heeft zij ons een afschrift vertoond van de beschikking, gehouden op 7 januari 2003 onder het voorzitterschap van de vrederechter van het vijfde kanton Gent, waarbij zij gemachtigd werden om in naam van de voornoemde minderjarige de nalatenschap van wijlen Vermeulen, Maria Jules, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen ter studie van Mr. F. Fevery, notaris, kantoorhoudende te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 307, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparant, na gedane lezing, met ons, adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) S. Bruwiere; L. De Wispelaere.

Voor gelijkvormig afschrift afgeleverd aan Mevr. S. Bruwiere.

De adjunct-griffier : (get.) L. De Wispelaere. (31215)

Op 3 november 2003, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, voor ons, T. De Groot, e.a. adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen Mr. Carmenta Decordier, advocaat, kantoorhoudende te 9041 Gent, Harlekijnstraat 9, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangesteld bij beschikking van de heer vrederechter van het vijfde kanton Gent, d.d. 2 oktober 2003, over de persoon en de goederen van de beschermde persoon :

Taelman, Rachele, geboren te Heusden (thans Destelbergen) op 25 augustus 1935, wonend en verblijvend in Rusthuis De Bloesem, te 9070 Destelbergen, Kerkham 3.

De comparante verklaart ons, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Tielemans, Anna, geboren te Destelbergen op 7 juli 1909, in leven laatst wonende te 9070 Heusden-Destelbergen, Magerstraat 93, en overleden te Destelbergen (Heusden) op 13 oktober 2003.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beschikking verleend door de vrederechter van het vijfde kanton Gent, d.d. 23 oktober 2003, waarbij zij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde beschermde persoon de nalatenschap van wijlen Tielemans, Anna, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen ter studie van Mr. Carmenta Decordier, advocaat, kantoorhoudende te 9041 Gent, Harlekijnstraat 9, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparant, na gedane lezing, met ons, e.a. adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) C. Decordier; T. De Groot.

Voor gelijkvormig afschrift afgeleverd aan Mr. Carmen Decordier.

De e.a. adjunct-griffier : (get.) T. De Groot. (31216)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 584
van het Gerechtelijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 584
du Code judiciaire**

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'un administrateur provisoire*

Bij vonnis van de voorzitter zetelende in kortgeding, van de rechtbank van koophandel te Veurne, van 10 september 2003, werd als voorlopige bewindvoerder over de N.V. West-Korost, ondernemingsnummer 0437.258.182, en met zetel Westendestraat 11, te Koksijde, de heer Dirk Bailleul, adocaat te 8620 Nieuwpoort, Albert I-laan 52c, aangesteld, met als opdracht kennis te nemen van de stukken en bescheiden welke hem door de partijen zullen worden ter hand gesteld, en het dagelijks bestuur van de N.V. West Korost (verkeerd vermeld als : B.V.B.A.) waar te nemen in de plaats van de raad van betuur.

(Get.) D. Bailleul, advocaat. (31217)

Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de 22e kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2003, werd het einde van de voorlopige opschorting bevolen en werd de definitieve opschorting niet toegekend aan Antwerp Marine Diesel Service N.V., De Herbekestraat 71, 2620 Hemiksem, H.R. Antwerpen 0464.187.164, BTW 0464.187.164.

De adjunct-griffier : M. Caers. (31218)

Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 4 novembre 2003, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour absence d'actif, les opérations de la faillite de la société anonyme « Société d'Armement Fluvial d'Entretien et Nettoyage des Canaux hydrauliques », en abrégé : « S.A.F.E.N.C.H. », dont le siège social est établi à 5670 Viroinval (Nismes), rue Bassidaïne 18, B.C.E. 0458.613.624, déclarée par la première chambre de ce tribunal du 18 décembre 2001.

Est considéré comme liquidateur : M. Marc Waine, domicilié en dernier lieu à 1380 Lasne, rue Aux Fleurs 6, d'où il a été radié d'office.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (31219)

Par jugement du 4 novembre 2003, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la société coopérative « Carton Constructions S.C. », dont le siège social est établi à 5590 Ciney, quai de l'Industrie 28, bte 11, B.C.E. 0438.923.515, déclarée par jugement de ce tribunal du 7 septembre 1999.

Est considéré comme liquidateur : M. Jean-Luc Carton, domicilié à 5590 Ciney, quai de l'Industrie 28/11.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (31220)

Par jugement du 4 novembre 2003, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour absence d'actif, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. « Constructions M.J.D. », dont le siège social est établi à 5621 Hanzinelle, rue Basse Ruelle 4A, B.C.E. 0423.891.186, déclarée par la première chambre de ce tribunal du 6 mai 2003.

Est considéré comme liquidateur : Mme Marie-Jeanne Dropsy, domiciliée à 5621 Hanzinelle, rue Tombu 181.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (31221)

Par jugement du 4 novembre 2003, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour absence d'actif, les opérations de la faillite de la société en commandite simple « Blaimont & Cie », dont le siège social est établi à 5660 Couvin (Bruly), rue Grande 42, B.C.E. 0460.225.210, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 21 janvier 2003.

Est considéré comme liquidateur : Mme Corinne Blaimont, domiciliée à 1050 Ixelles, avenue Adolphe Buyl 79/1E.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (31222)

Par jugement du 4 novembre 2003, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de Mme Le Brun, Marie-Josée Jeanne Josiane, née à Givet (France) le 10 avril 1958, domiciliée à 5500 Dinant (Bouvignies), place du Baillage 23, B.C.E. 0722.520.732, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 13 mai 2003.

Dit y avoir lieu à excusabilité.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (31223)

Par jugement du 4 novembre 2003, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de Mme Gelis, Denise Alfred Ghislaine, née à Aye le 23 septembre 1960, domiciliée à 5590 Ciney, rue d'Omalus 80, B.C.E. 0688.476.207, déclarée par jugement de ce tribunal du 22 mai 2003.

Dit y avoir lieu à excusabilité.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (31224)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 3 novembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Multi-Transac, établie et ayant son siège social à 4300 Waremmes, rue E. Hallet 12, R.C. Liège 199592, pour : « affaires immobilières », B.C.E. 0461.024.568.

Curateurs : Me Jean-Jacques Germeau, avocat à 4000 Liège, rue Sainte-Véronique 27, et Me André Renette, avocat à 4000 Liège, rue Paul Devaux 2.

Juge-commissaire : M. Bruno Giaccio.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilôt Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 23 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (31225)

Par jugement du 3 novembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Gescomt, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue du Pot d'Or 39, société constituée le 1^{er} juillet 1998, pour l'exploitation de cafés et de bars, B.C.E. 0463.770.163.

Curateurs : Mes Dominique Collin et Jean-Paul Tasset, avocats à 4020 Liège, quai Marcellis 4/011.

Juge-commissaire : M. André Close.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilôt Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 23 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (31226)

Par jugement du 3 novembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Feron, Baudoin, Joseph Albert Ghislain, Belge, né à Ciney le 4 octobre 1958, domicilié à 4430 Ans, rue Paul Janson 27/68, R.C. Liège 182584, pour l'exploitation de cafés et de bars, B.C.E. 0603.730.275.

Curateur : Me André Magotteaux, avocat à 4000 Liège, rue du Pont 36.

Juge-commissaire : M. Jean-Louis Rampen.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilôt Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 23 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (31227)

Par jugement du 3 novembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. F.N.B.G., établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue Ernest Solvay 136, R.C. Liège 200525 (début 14.04.1998), pour le « commerce de gros non spécialisé de produits alimentaires », B.C.E. 0462.040.989.

Curateurs : Mes Michel Mersch et Philippe Jehasse, avocats à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. Philippe Jehasse.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilôt Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 23 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits.
(31228)

Par jugement du 3 novembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. De Angelis, établie et ayant son siège social à 4633 Melen, rue d'Ensival 19, R.C. Liège 204613 (début 1^{er} décembre 1999), pour le « travaux de construction », B.C.E. 0467.038.469.

Curateurs : Mes Jean-Luc Dewez, avocat à 4600 Visé, rue des Remparts 6, bt D2.

Juge-commissaire : M. Guy Hardenne.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 23 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits.
(31229)

Par jugement du 3 novembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la Mlle Geuns, Christelle Françoise, N. M., Belge, née à Waremmes le 26 juin 1974, domiciliée à 4357 Haneffe, rue Ribatte 21B, R.C. 205376, pour l'exploitation d'un commerce de détail de souvenirs, objets artisanaux, articles cadeaux, à 4300 Waremmes, rue J. Wauters 3B, sous la dénomination « Les Bains Douches », B.C.E. 0651.508.616.

Curateurs : Me Victor Hissel, avocat à 4000 Liège, rue Duvivier 26.

Juge-commissaire : Mme Penners, annette.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 23 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits.
(31230)

Par jugement du 3 novembre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.A. Château de la Tour, établie et ayant son siège social à 4130 Esneux, avenue Montefiore 29, R.C. Liège 173058, pour l'exploitation d'un restaurant, B.C.E. 0440.846.885.

Curateur : Me Claude Philippart de Foy, avocat à 4020 Liège, quai des Tanneurs 24/011.

Juge-commissaire : M. Jean-Paul Pruvot.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 23 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef au 3e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits.
(31231)

Par jugement du 20 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège, troisième chambre, a prononcé la clôture des opérations de liquidation de la S.P.R.L. Tourisme Communication construction, dont le siège social est établi à 4032 Chênée, rue de l'Eglise 70, R.C. Liège 171.043, dont le liquidateur était Me Victor Hissel, rue Duvivier 26, à 4000 Liège.

Le liquidateur, (signé) Victor Hissel. (31232)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2003, is UPM Cooling B.V.B.A., Hofstadestraat 10, 2600 Berchem (Antwerpen), installatie van verwarming, klimaatregeling en ventilatie, ondernemingsnummer 0460.808.495, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Heysse, Barbara, Kerkstraat 39, 2940 Stabroek.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 31 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (31233)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2003, is Ludan Engineering N.V., Mellinetplein 8, bus 3, 2600 Berchem (Antwerpen), technische studiën en ingenieursactiviteiten, ondernemingsnummer 0459.860.469, op bekenenis, failliet verklaard.

Curatoren : Mr. Joris, Wilfried, Marktplein 22, 2110 Wijnegem, en Mr. Kips, Marc, Lange Gasthuisstraat 27, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 31 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (31234)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Goossens, Danielle Marie-Therese Paul, Paleisstraat 8, 2018 Antwerpen, kleinhandel in producten van de suikerbakkerij, ondernemingsnummer 502.199.484, gesloten verklaard en de gefailleerde werd hierbij verschoonbaar verklaard.

De curator : Mr. Quanjard, Benjamin, advocaat, Adm. De Boisstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (31235)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Verbelen, Hugo Jozef Maria, Berkenlaar 156, 1e verd., 2940 Stabroek (Hoevenen), groothandel in boeken, tijdschriften, drukwerk, zegels, ondernemingsnummer 686.399.318, gesloten bij vereffening en de gefailleerde werd hierbij verschoonbaar verklaard.

De curator : Mr. Greeve, Erik, advocaat, Laarstraat 16C, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De adjunct-griffier : M. Caers. (31236)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Pevelto B.V.B.A., Meidreef 42, 2547 Lint, stukadoorbijbedrijf, ondernemingsnummer 0434.776.566, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Eric Van de Vel, Meidreef 42, te 2547 Lint.

De curator : Mr. Van Raemdonck, Marc, advocaat, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (31237)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Azimal P.V.B.A., Moorkensplein 38, 2140 Borgerhout (Antwerpen), drankgelegenheid, ondernemingsnummer 0426.265.411, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar: de heer Abdelmalek, Chatar, Ommeganckstraat 2, te 2018 Antwerpen.

De curator: Mr. Van Praet, Koen, advocaat, Sint-Katelijnevest 54, bus 15, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (31238)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van H.P.S.-Home Party Sales C.V., Leopoldstraat 16, 2000 Antwerpen, kleinhandel in geassorteerde textielwaren, kleding en schoeisel, ondernemingsnummer 430.606.160, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar: de heer Alain Raghen, Driekoningstraat 82, te 2600 Antwerpen (Berchem).

De curator: Mr. Van Gijseghe, Geert, advocaat, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (31239)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Elles B.V.B.A., Antwerpsestraat 36, 2640 Mortsel, groothandel in schoenen, kleinhandel in schoeisel, ondernemingsnummer 426.108.726, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar: de heer René Desaeyere, Boslaan 1A, te 2960 Sint-Job-in-'t-Goor.

De curator: Mr. Rauter, Philip, advocaat, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (31240)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Sempre Per-Lei B.V.B.A., Van Ertbornstraat 15, 2018 Antwerpen, kleinhandel in damesconfectie, ondernemingsnummer 431.732.746, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar: Mevr. Mariette De Permentier, Vossekotstraat 166, te 9100 Sint-Niklaas.

De curator: Mr. Rauter, Philip, advocaat, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (31241)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Egelantier N.V., Frankrijklei 70, bus 30, 2000 Antwerpen, onderneming in onroerende goederen, ondernemingsnummer 417.006.661, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar: de heer Felix Van Reeth, De Roskam 39, te 2970 Schilde.

De curator: Mr. De Roy, Xavier, advocaat, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (31242)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Algemene Ondernemingen Van Loy P.V.B.A., in vereffening, Eric Sasselaan 61, 2020 Antwerpen-2, ondernemingsnummer 425.955.407, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaars: de heer R. Duthoo, Eric Sasselaan 61, te 2020 Antwerpen, en de heer Leon Van Loy, Kempenlaan 10, te 2270 Herenthout.

De curator: Mr. De Roy, Xavier, advocaat, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (31243)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Coppens-Antwerpen B.V.B.A., Torfbrug 5, 2000 Antwerpen, drankgelegenheid, ondernemingsnummer 426.236.113, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar: de heer A. Coppens, Winterdijk 24, Waaldijk (Nederland).

De curator: Mr. Haaren, Anne-Marie, advocaat, Peter Benoitlaan 15, 2550 Kontich.

De adjunct-griffier: M. Caers. (31244)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Advies-Beheer N.V., Antwerp Olympia Sport Palace, Brusselstraat 51, 2018 Antwerpen-1, onderneming voor het exploiteren van onroerende goederen, patrimoniumvennootschap, ondernemingsnummer 450.032.983, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar: de heer Filip Selen, Kromvendreef 17, te 2900 Schoten.

De curator: Mr. Caeyaem, André, advocaat, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De adjunct-griffier: M. Caers. (31245)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Oosan B.V.B.A., Huidevettersstraat 48, 2000 Antwerpen-1, kleinhandel in schoeisel, lederwaren en zadelmakerswerk, ondernemingsnummer 455.698.971, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar: de heer Mous, Quellinstraat 43, te 2000 Antwerpen.

De curator: Mr. Poppe, Guy, advocaat, Frankrijklei 93, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (31246)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Sport Supports B.V.B.A., Sint-Jobsesteenweg 112, 2930 Brasschaat, kleinhandel in verbandstoffen en orthopedische artikelen, ondernemingsnummer 449.384.370, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar: de heer Paul De Baecker, Sint-Jobsesteenweg 112, te 2930 Brasschaat.

De curator: Mr. Daelemans, Rudy, advocaat, Jan Van Rijswijcklaan 87, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (31247)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van NH Antwerpen B.V.B.A., Quellinstraat 18, 2018 Antwerpen, computeradviesbureaus, ondernemingsnummer 467.005.708, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar: de heer Thierry Dandois, Koninklijkelaan 31, te 2600 Antwerpen (Berchem).

De curator: Mr. Van Meensel, Steven, advocaat, Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (31248)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Densa Trading Belgium B.V.B.A., Koningin Astridplein 1, 2018 Antwerpen, studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake financiële-, handels-, fiscale en sociale aangelegenheden, ondernemingsnummer 453.618.322, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Freddy Den Haen, President Kennedylaan 22, te 1079 NC Amsterdam, Nederland, en de heer Barend Van Santbrink, Apollolaan 86, te 2327 BT Leiden, Nederland.

De curator : Mr. Van Steenwinkel, Johan, advocaat, J. Van Rijswijcklaan 164, 2020 Antwerpen-2.

De adjunct-griffier : M. Caers. (31249)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Huis Peter B.V.B.A., Solftplaats 8, 2040 Antwerpen, kleinhandel in kantoormachines en kantoormeubilair, ondernemingsnummer 456.726.478, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Peter Delrue, Franciscanenstraat 15, te 2040 Antwerpen (Berendrecht).

De curator : Mr. Van Meensel, Steven, advocaat, Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (31250)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Wilms Warehousing N.V., Kaasstraat 1, bus 601, 2000 Antwerpen, ondernemingsnummer 424.931.660, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Mark Wilms.

De curator : Mr. Poppe, Guy, advocaat, Frankrijklei 93, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31251)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Parisi B.V.B.A., Antwerpsesteenweg 285, 2950 Kapellen, bestaat enkel voor haar maatschappelijke zetel, ondernemingsnummer 0437.834.838, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Franco Bongiorno, Van Stralenstraat 88, te 2060 Antwerpen.

De curator : Mr. Poppe, Guy, advocaat, Frankrijklei 93, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31252)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Kemp-Invest N.V., Adriaan Brouwerstraat 29, 2000 Antwerpen, ondernemingsnummer 429.258.751, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Paul Vanhulle, Pater Damiaanstraat 21/3, te 8000 Brugge.

De curator : Mr. Saelen, Agnes, advocaat, Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31253)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Khalid B.V.B.A., Dambruggestraat 33, 2060 Antwerpen, ondernemingsnummer 461.629.136, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Ansar Mehr, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België noch in het buitenland.

De curator : Mr. Van den Cloot, Alain, advocaat, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31254)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Willemijn B.V.B.A., Bredabaan 427, 2930 Brasschaat, import en export van groot- en kleinhandel in meubileringsartikelen, ondernemingsnummer 0442.382.554, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Johanna Van den Bergh, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België noch in het buitenland.

De curator : Mr. Saelen, Agnes, advocaat, Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31255)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van A.W.E. B.V.B.A., De Marbaixstraat 1A, 2060 Antwerpen, ondernemingsnummer 428.273.014, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Edward Nutbeij, Schollevoortsedreef 342, te 5244 VB Rotterdam.

De curator : Mr. Greeve, Erik, advocaat, Laarstraat 16C, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31256)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Banat C.V. met beperkte aansprakelijkheid, Hollandstraat 28, 2060 Antwerpen, onderneming in onroerende goederen, ondernemingsnummer 435.779.923, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Alina Parnica, Gasthuislaan 3, te 4731 ZB Oudenbosch (Nederland).

De curator : Mr. Bosmans, Hendrik, advocaat, Amerikalei 27, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31257)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Buurteethuis De Springboon B.V.B.A., Brederodestraat 71, 2000 Antwerpen, spijshuis, ondernemingsnummer 423.148.147, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Maria Mortiers, Voorduinen 71, te 8670 Koksijde.

De curator : Mr. Michel, Martin, advocaat, Fr. Rooseveltplaats 12, bus 18, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31258)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Amati B.V.B.A., Leopoldstraat 43, 2000 Antwerpen, kleinhandel in antiques en schilderijen, ondernemingsnummer 431.183.707, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Emma Willaert, Leopoldstraat 43, te 2000 Antwerpen.

De curator : Mr. De Ferm, Patrick, advocaat, Ringlaan 138, 2170 Merksem (Antwerpen).

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31259)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 4 november 2003, werd het faillissement van Davinci B.V.B.A., Liersesteenweg 185, 2640 Mortsel, de verkoop van dranken voor in het algemeen, consumptie ter plaatse, eventueel in combinatie met enigerlei vorm van amusement door : cafés, bars, nachtclubs, bierhallen, enz., ondernemingsnummer 465.858.732, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Elza De Block, Liersesteenweg 185/1 F, te 2640 Mortsel.

De curator : Mr. Elants, Anne-Marie, advocaat, Wijnegembaan 41A, 2900 Schoten.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31260)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2003, is TBC Worldwide Express B.V.B.A., Kapelstraat 89, 2160 Wommelgem, koerierdienst exclusief de Nationale Posterijen, ondernemingsnummer 0474.741.061, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Hendrickx, Jean, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 31 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31261)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2003, is Mast, Marc Georges, geboren te Wilrijk op 23 juli 1954, wonende te 2100 Deurne, Hendrik Meyslaan 19, handel-drijvende op openbare markten, detailhandel in vlees en vleesconserven, ondernemingsnummer 0628.249.105, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Hendrickx, Jean, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 31 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31262)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2003, is Van Gastel, Kevin, geboren te Deurne op 1 september 1981, wonende en handeldrijvende te 2100 Deurne, Gryspeerstraat 68, onder de benaming « Bakkerij Mertens », artisanale brood- en banketbakkerij, ondernemingsnummer 0628.426.475, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Houben, Luc, Bist 45, bus 8, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 4 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 31 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31263)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2003, is Stelrad Ideal N.V., in vereffening, Desguinlei 68, 2018 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0416.357.256, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Haeren, Anne-Marie, Peter Benoîtlaan 15, 2550 Kontich.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 31 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31264)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2003, is Alibaba B.V.B.A., Kapelsesteenweg 304, 2930 Brasschaat, kapsalons, ondernemingsnummer 0472.478.684, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Caeymaex, André, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 4 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 29 december 2003, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31265)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2003, is American Pool & Chemie B.V.B.A., in vereffening, Vroenhofstraat 1, 2100 Deurne (Antwerpen), ondernemingsnummer 0459.981.225, op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. Ph. Rauter, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2003.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31266)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 november 2003, is Chelsy B.V.B.A., in vereffening, Boomsesteenweg 320, 2020 Antwerpen-2, ondernemingsnummer 0454.074.123, op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. W. Schwagten, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum van de staking van betaling : 4 november 2003.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (31267)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 3 november 2003, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Belcanto B.V.B.A., met zetel gevestigd te 8210 Zedelgem, Halfuurdreef 34, met ondernemingsnummer 0465.720.457, met handelsuitbating (volgens K.B.O.) te 8210 Loppem, Ruddervoordsestraat 177, met als handelsactiviteiten fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke, BTW 465.720.547.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Chris Vandierendonck, advocaat te 8210 Veldegem, Koning Albertstraat 190.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canada-plein, vóór 3 december 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuld-vorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 12 december 2003, om 16 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (Pro deo) (31268)

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 3 november 2003, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Debree, Maryse Franciska, geboren te Brugge op 16 mei 1961, wonende te 8210 Zedelgem, Faliestraat 30, met ondernemingsnummer 0520.999.371, BTW 520.999.371.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 3 november 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Chris Vandierendonck, advocaat te 8210 Veldegem, Koning Albertstraat 190.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 3 december 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuld-vorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 12 december 2003, om 16 u. 45 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (Pro deo) (31269)

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 3 november 2003, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. Decoratie Puystiens, met zetel en handelsuitbating gevestigd te 8400 Oostende, Loodsenstraat 8, gekend onder het ondernemingsnummer 0459.453.069, met als handelsactiviteit schilderen, overige werkzaamheden in verband met de afwerking van gebouwen, gespecialiseerde detailhandel in drogisterijartikelen en onderhoudsproducten, overige gespecialiseerde werkzaamheden in de bouw, onderneming voor het optrekken en afbreken van steigers en werkplatforms, vloerafwerking en wandbekleding, kleinhandel in vloerbekleding van kunststof, rubber, kurk, enz., onder de benaming « Decoratie Puystiens ».

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 3 november 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Dany Hollevoet, advocaat te 8450 Bredene, Prinses Elisabethlaan 57.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 4 december 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuld-vorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 12 december 2003, om 11 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (31270)

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op dagvaarding, d.d. 3 november 2003, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. In De Paperclip, met zetel te 8432 Middelkerke, Dorpsstraat 21, met ondernemingsnummer 0433.973.842, en met als handelsactiviteit detailhandel in boeken, kranten, tijdschriften en kantoorbehoeften, handelsbemiddeling gespecialiseerd in overige goederen (volgens K.B.O.). En eveneens volgens K.B.O. met handelsuitbating te 9000 Gent, bij Sint-Jacobs 4, met als handelsactiviteiten restaurant van het traditionele type, verkoop aan de toeg van eetwaren en dranken die ter plaatse verbruikt worden en in het algemeen in een wegwerpverpakking, en met als handelsbenaming « Frituur Sint-Jacobs », BTW 433.973.842.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 3 november 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Jean Marie De Meester, advocaat te 8400 Oostende, Brusselstraat 9A.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 3 december 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuld-vorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 12 december 2003, om 9 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) N. Pettens. (31271)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij bevelschrift van de heer M. Tackaert, rechter-commissaris, worden de schuldeisers van het faillissement B.V.B.A. Inbelco, met maatschappelijke zetel te 9140 Temse, Scheldestraat 40, H.R. Dendermonde 60698, in falingsverklaring bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 21 mei 2003, opgeroepen om aanwezig te zijn op dinsdag 25 november 2003, om 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde, dit voor het doen van rekening van de curatele.

(Get.) Mr. M. Jannis, curator. (31272)

Bij bevelschrift van de heer M. Tackaert, rechter-commissaris, worden de schuldeisers van het faillissement G.C.V. Eddy Bogaert Wood Construction, met maatschappelijke zetel te 9200 Dendermonde, Industrieweg 10, H.R. Dendermonde 55136, in falingsverklaring bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 21 mei 2003, opgeroepen om aanwezig te zijn op dinsdag 25 november 2003, om 9 u. 5 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde, dit voor het doen van rekening van de curatele.

(Get.) Mr. M. Jannis, curator. (31273)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd Electrolux - Magazijninrichting B.V.B.A., inrichten van magazijnen, Potterstraat 167, 9170 Sint-Pauwels, H.R. Dendermonde 900.53679, BTW 452.546.174, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Evelyne Martens.

Curator : Mr. Dani De Clercq, Rozenlaan 30, 9111 Belsele.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 9 u. 50 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31274)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd De Neef, Herman, arbeider, zonder gekende woonplaats, BTW 719.215.606, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Nevens.

Curator : Mr. Marc Ghysens, Keizerlijk Plein 46, 9300 Aalst.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 11 u. 10 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31275)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd De Backer, Guy, kapper, Beekveldstraat 1, 9300 Aalst, H.R. Dendermonde 700.59006, BTW 719.108.906, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Nevens.

Curator : Mr. Marc Ghysens, Keizerlijk Plein 46, 9300 Aalst.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 10 u. 50 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31276)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd Van Gorp, Freddy, stukadoor, zonder gekende woonplaats, H.R. Dendermonde 700.58015, BTW 734.190.426, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Nevens.

Curator : Mr. Eric Creytens, Centrumlaan 48, bus 2, 9400 Ninove.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 10 u. 20 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31277)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd Swiatek - Koyen V.O.F., publiciteitsagentschap, Antwerpse Steenweg 22, 9160 Lokeren, H.R. Dendermonde 900.61383, BTW 466.035.708, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Evelyne Martens.

Curator : Mr. Guy Van den Branden, Colmarstraat 2A, bus 1, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 11 u. 30 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31278)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd Amber B.V.B.A., uitbating snackbar-frituur, Molenstraat 3, 9450 Denderhoutem, H.R. Dendermonde 700.70127, BTW 474.525.681, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Nevens.

Curator : Mr. Eric Creytens, Centrumlaan 48, bus 2, 9400 Ninove.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 9 u. 20 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31279)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd Van Havere, Geert, elektricien, Hertenhof 24, 9100 Sint-Niklaas, H.R. Dendermonde 900.61446, BTW 788.135.787, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Evelyne Martens.

Curator : Mr. Francine Pauwels, Apostelstraat 29, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 11 u. 40 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31280)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd Van Dam, Priscilla, café-uitbater, zonder gekende woonplaats, H.R. Dendermonde 900.58613, BTW 743.355.738, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dirk De Cuyper.

Curator : Mr. Marianne Macharis, Koningin Astridlaan 8, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 10 u. 30 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31281)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd Segers, Jozef, transport-ondernemer, Voordestraat 20, 9230 Wetteren, H.R. Dendermonde 800.64046, BTW 741.253.511, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Marc Tackaert.

Curator : Mr. Marga Pieters, Affligemdreef 144, 9300 Aalst.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 9 u. 40 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31282)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd D en A Tegelimport B.V.B.A., kleinhandel in bouwmaterialen, Bevrijdingslaan 29, 9200 Appels (Dendermonde), H.R. Dendermonde 800.55469, BTW 460.675.269, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dirk De Cuyper.

Curator : Mr. Marianne Macharis, Koningin Astridlaan 8, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 10 u. 40 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31283)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd Fruitteelt Weemaes Amede B.V.B.A., fruitteelt, Krekeldijk 5, 9170 Meerdonk, H.R. Dendermonde 900.47051, BTW 437.160.588, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Evelyne Martens.

Curator : Mr. Marc Schoenmaekers, Pr. Jos. Charlottelaan 71, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 9 u. 30 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31284)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd Belgische Milieu Service B.V.B.A., milieuservice, Gentsestraat 1B, 9300 Aalst, H.R. Dendermonde 700.67065, BTW 462.614.477, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Nevens.

Curator : Mr. Dirk Bert, Lindenstraat 162, 9470 Denderleeuw.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 11 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31285)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd Intramedium B.V.B.A., verkoop kantoor materiaal, Vrasenestraat 10, 9120 Beveren-Waas, H.R. Dendermonde 900.64053, BTW 450.776.222, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Evelyne Martens.

Curator : Mr. Dani De Clercq, Rozenlaan 30, 9111 Belsele.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 10 u. 10 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31286)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd De Wilde, Alex, arbeider, Stuurstraat 117E, 9120 Haasdonk, H.R. Dendermonde 900.61830, BTW 646.623.675, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Evelyne Martens.

Curator : Mr. Dani De Clercq, Rozenlaan 30, 9111 Belsele.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 10 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31287)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd Onar B.V.B.A., verbruikssalon-traiteurbedrijf, Vrijheidsplein 29, 9160 Lokeren, H.R. Dendermonde 900.58294, BTW 461.938.843, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Evelyne Martens.

Curator : Mr. Guy Van den Branden, Colmarstraat 2A, bus 1, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 3 november 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 11 u. 20 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31288)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 oktober 2003, het faillissement op naam van Belle Ligne B.V.B.A., Ridderstraat 5, te 3800 Sint-Truiden, gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer 0453.748.479.

Dossiernummer : 4717.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Wordt als vereffenaar beschouwd :

De heer Iorio, Nicola, Flinkbergstraat 17, 3600 Genk.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (31289)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 oktober 2003, het faillissement op naam van Label B.V.B.A., Botermarkt 10, te 3500 Hasselt, gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer 0463.123.233.

Dossiernummer : 4666.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Wordt als vereffenaar beschouwd :

Wynants, Ina, Nieuwstraat 80, 3550 Zolder.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (31290)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 oktober 2003, het faillissement op naam van Bel Paese B.V.B.A., in feite 3530 Houthalen, Pastorijstraat 14, Schietboomstraat 22, te 3600 Genk, gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer 0465.466.178.

Dossiernummer : 4628.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Wordt als vereffenaar beschouwd :

Claudio Ortu, Floxstraat 15, 3660 Opglabbeek.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (31291)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 oktober 2003, het faillissement op naam van Book Trade Company B.V.B.A., in vereffening, Weggevoerdestraat 21, te 3500 Hasselt, gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer 0451.559.150.

Dossiernummer : 4393.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Wordt als vereffenaar beschouwd :

De heer Gielen, Xavier, Van Dijkklaan 15, 3500 Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (31292)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 oktober 2003, het faillissement op naam van Interieur en Beheer Janssens B.V.B.A., Lommelsesteenweg 87, te 3970 Leopoldsburg, gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer 0453.490.143.

Dossiernummer : 4378.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Wordt als vereffenaar beschouwd :

Mevr. Rosa Daems, Nicolailaan 41, 3970 Leopoldsburg.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (31293)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 oktober 2003, het faillissement op naam van Koekoek Mylene, Tulpenstraat 11, te 3970 Leopoldsburg, gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer 0698.424.744.

Dossiernummer : 4324.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief, verschoonbaar (art. 73F).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (31294)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 oktober 2003, het faillissement op naam van Conaert, Marc, Kapelstraat 10, te 3540 Herk-de-Stad, gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer 0639.443.992.

Dossiernummer : 4311.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief, niet verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (31295)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 3 november 2003, werd, op bekenenis, failliet verklaard Vankemmel, Gilbert Joseph Corneel, Beheerstraat 75, te 8500 Kortrijk, handelsbenaming : « Stationske » (te 8500 Kortrijk, Tolstraat 5), drankgelegenheid, ondernemingsnummer 0678.142.440.

Rechter-commissaris : Knockaert, Roger.

Curator : Mr. Huysentruyt, Randall, Lauwbergstraat 110, 8930 Menen.

Datum van de staking van betaling : 31 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 november 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 26 december 2003, te 14 uur, zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (31296)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 3 november 2003, werd, op bekenenis, failliet verklaard Recaho B.V.B.A., Ter Reigerie 9, bus 12, te 8800 Roeselare, voorheen nooit ingeschreven in het H.R. Kortrijk, ondernemingsnummer 0465.290.093.

Rechter-commissaris : Coussee, Dirk.

Curator : Mr. Deboutte, Filip, Westlaan 358, 8800 Roeselare.

Datum van de staking van betaling : 31 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 november 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 26 december 2003, te 14 u. 15 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (31297)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 4 november 2003, werd de B.V.B.A. Pastta, met zetel te 3271 Scherpenheuvel-Zichem (Zichem), Markt 28, en met als activiteiten : restaurant van het traditionele type, voorheen H.R. Leuven 109324, ondernemingsnummer 0477.739.153, in staat van faillissement verklaard.

Curatoren : Mr. D. De Maeseneer, advocaat te 3000 Leuven, Philipslaan 20, en Mr. S. Nysten, advocaat te 3000 Leuven, Philipslaan 20.

Rechter-commissaris : W. Heylen.

Staking van de betalingen : 4 november 2003.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 28 november 2003, ter griffiedezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 8 december 2003, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (31298)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 28 oktober 2003, werd het faillissement van de B.V.B.A. De Rode Leeuw, met zetel te 3270 Scherpenheuvel-Zichem, Basilieklaan 11, H.R. Leuven 69433, nationaal nummer 0431.115.411, uitgesproken bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 16 juli 2002, gesloten verklaard.

De gefailleerde vennootschap werd niet verschoonbaar verklaard.

Curator : Mr. Missoul, Viviane.

De griffier : (get.) W. Coosemans. (31299)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 28 oktober 2003, werd het faillissement van de B.V.B.A. Draelants Design, met zetel te 3218 Tremelo, Meiboomlaan 68, H.R. Leuven 71750, uitgesproken bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 16 september 1997, gesloten verklaard.

De gefailleerde vennootschap werd niet verschoonbaar verklaard.

Curator : Mr. Missoul, Viviane.

De griffier : (get.) W. Coosemans. (31300)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 28 oktober 2003, werd het faillissement van de B.V.B.A. Bouwwerken Decoster, met zetel te 3010 Kessel-Lo, Koning Albertlaan 39, H.R. Leuven 60360, gesloten verklaard.

De gefailleerde vennootschap werd niet verschoonbaar verklaard.

Curator : Mr. Marc Dewael.

De griffier : (get.) W. Coosemans. (31301)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 28 oktober 2003, werd het faillissement van de B.V.B.A. Eclairage Vandenbosch Verlichting, met zetel te 3110 Rotselaar, Valleilaan 71, H.R. Leuven 98877, nationaal nummer 0426.227.205, uitgesproken bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 25 oktober 2002, gesloten verklaard.

De gefailleerde vennootschap werd niet verschoonbaar verklaard.

Curator : Mr. Jos Mombaers.

De griffier : (get.) W. Coosemans. (31302)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 28 oktober 2003, werd het faillissement van de N.V. Topmobile, met zetel te 3300 Tienen, Jodenstraat 9, H.R. Leuven 79781, nationaal nummer 0444.585.444, uitgesproken bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 2 januari 2001, gesloten verklaard.

De gefailleerde vennootschap werd niet verschoonbaar verklaard.

Curator : Mr. Jos Mombaers.

De griffier : (get.) W. Coosemans. (31303)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 28 oktober 2003, werd het faillissement van de B.V.B.A. Diagui, met zetel te 3000 Leuven, Diestsestraat 95, H.R. Leuven 105293, nationaal nummer 0472.736.725, uitgesproken bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 5 juni 2002, gesloten verklaard.

De gefailleerde vennootschap werd niet verschoonbaar verklaard.

Curator : Mr. Jos Mombaers.

De griffier : (get.) W. Coosemans. (31304)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 4 september 2002, werd het faillissement van de B.V.B.A. Pardoes, met zetel te 3300 Tienen, Hennemarkt 1, H.R. Leuven 76766, nationaal nummer 0440.113.447, gesloten verklaard.

De gefailleerde vennootschap werd niet verschoonbaar verklaard.

Curator : Mr. Jos Mombaers.

De griffier : (get.) W. Coosemans. (31305)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 28 oktober 2003, werd het faillissement van de N.V. P.C. Connections International, voorheen met zetel te 3030 Leuven, Interleuvenlaan 64, H.R. Leuven 63456, uitgesproken bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven op 28 juni 1988, gesloten verklaard.

De gefailleerde vennootschap werd niet verschoonbaar verklaard.

Curator : Mr. Armand Mombaerts.

De griffier : (get.) W. Coosemans. (31306)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 3 november 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd het faillissement van de B.V.B.A. Jefra, met maatschappelijke zetel te 2560 Kessel, Broechemsesteenweg 185, ondernemingsnummer 0449.408.225, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Van Cant, Eduard, wonende te 2560 Kessel, Stationssteenweg 205/A.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (31307)

Bij vonnis d.d. 3 november 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd het faillissement van de N.V. Hobo Optics, met maatschappelijke zetel te 2500 Lier, Renaat Veremansplein 4, met ondernemingsnummer 0449.241.741, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer De Mey, Hugo, wonende te 2018 Antwerpen, Ballaarstraat 78.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (31308)

Bij vonnis d.d. 3 november 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd het faillissement van de N.V. Peveco, met maatschappelijke zetel te 2500 Lier, Mechelsesteenweg 229, ondernemingsnummer 0427.446.237, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Peeters, Luc, wonende te 2500 Lier, Lispersteenweg 262.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (31309)

Bij vonnis d.d. 3 november 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd het faillissement van de N.V. De Ceuster Trading, met maatschappelijke zetel te 2500 Lier, Eeuwfeestlaan 56, met ondernemingsnummer 0415.305.894, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer De Ceuster, Jan, wonende te 8660 De Panne, Markt 16/101.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (31310)

Bij vonnis d.d. 3 november 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd het faillissement van de N.V. Dynamic Optics International, met maatschappelijke zetel te 2500 Lier, Renaat Veremansplein 4, met ondernemingsnummer 0427.330.530, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer De Mey, Hugo, wonende te 2018 Antwerpen, Ballaarstraat 78.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (31311)

Bij vonnis d.d. 3 november 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd het faillissement van de N.V. Vamag, in vereffening, met maatschappelijke zetel te 2800 Mechelen, Oude Antwerpsebaan 281, met ondernemingsnummer 0404.892.747, gesloten verklaard ingevolge vereffening, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Coppens, Luc, wonende te 1790 Affligem, Blakmeers 35.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (31312)

Bij vonnis d.d. 3 november 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, het faillissement van de C.V.B.A. Ambachtskrediet Van Mechelen en Omliggende, met maatschappelijke zetel te 2800 Mechelen, Raghenooplein 13-15, met ondernemingsnummer 0405.778.417, vennootschap in vereffening, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : Mr. Robert Verdoodt, advocaat te 2800 Mechelen, 't Vlietje 16.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (31313)

Bij vonnis d.d. 3 november 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd het faillissement van de N.V. Carrhodit, met maatschappelijke zetel te 2820 Bonheiden, Rijmenamseweg 171, met ondernemingsnummer 0441.730.872, gesloten verklaard ingevolge vereffening, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Henry, Bernard, wonende te 1490 Court-Saint-Etienne, rue de Meriveaux 53.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (31314)

Bij vonnis d.d. 3 november 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd het faillissement van de B.V.B.A. Dichri, met maatschappelijke zetel voorheen te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Lange Zandstraat 31, nadien te 8560 Wevelgem, Kweekstraat 25, met ondernemingsnummer 0431.797.181, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Audenaerde, Kevin, laatst wonende te 8500 Kortrijk, Wijngaardstraat 31/22, doch aldaar van ambtswege afgevoerd op 27 november 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (31315)

Bij vonnis d.d. 3 november 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard de N.V. E & D Printing, drukwerken, met maatschappelijke zetel te 2880 Bornem, Nieuwe Kouterstraat 25, met ondernemingsnummer 0466.448.848.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 3 november 2003.

Tot curator werd benoemd : Mr. Van Hocht, Kristin, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 1 december 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 29 december 2003, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (31316)

Bij vonnis d.d. 3 november 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. PT-Taxi, exploitatie van taxi's, met maatschappelijke zetel te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Beukendreef 26, met ondernemingsnummer 0458.997.763.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 3 november 2003.

Tot curator werd benoemd : Mr. Van Hocht, Kristin, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 1 december 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 29 december 2003, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (31317)

Bij vonnis d.d. 3 november 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Algemene Bouwonderneming Arras F., bouwonderneming, met maatschappelijke zetel te 2500 Lier, Frankenweg 29, en met uitbatingsetel te 2500 Lier, Berlaarsesteenweg 24, met ondernemingsnummer 0468.200.687.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 3 november 2003.

Tot curator werd benoemd : Mr. Van Hocht, Kristin, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 1 december 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 29 december 2003, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (31318)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, d.d. 30 oktober 2003, werd, op bekenenis, het faillissement uitgesproken van de heer Bontinck, Alain Denis Raoul, geboren te Sint-Amandsberg op 13 februari 1971, en wonende te 9700 Oudenaarde, Trekweg (Rechter-Oever) 27, voorheen handeldrijvende onder de benaming A & S Design, te 9660 Brakel, Molenhoekstraat 43, met als ondernemingsnummer 712.479.351 (ingeschreven in het voormalige H.R. Oudenaarde 46955), doorgehaald op 1 augustus 2003.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 20 juli 2003.

Rechter-commissaris : N. Anckaert.

Curator : Mr. L. De Moor, advocaat te 9660 Brakel, H. Decoenestraat 10.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14, vóór 4 december 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op donderdag 11 december 2003, te 9 uur, in de terechtzittingszaal van deze rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14, 1e verdieping.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) Marijke Fostier. (31319)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête du 17 octobre 2003, M. René Generet, et son épouse, Mme Jeannine Lefevre, domiciliés ensemble à 5100 Namur (Naninne), rue Pré-au-Loup 5, mariés à Namur (Naninne), le 6 août 1960, sous le régime de la communauté réduite aux acquêts aux termes de leur contrat de mariage reçu par le notaire Jean Loge, à Namur, le 26 juillet 1960, régime matrimonial non modifié jusqu'alors, ont demandé au tribunal de première instance de Namur l'homologation de l'acte reçu par le notaire Stéphane Watillon, à Namur, le 17 octobre 2003, aux termes duquel :

les époux précités ont déclaré maintenir pour leur régime matrimonial, le régime légal de communauté, tel qu'il est établi par les articles 1398 à 1450 du Code civil;

Mme Lefevre, a déclaré vouloir faire apport à la dite communauté d'un bien immeubles sis à Namur, vingt-quatrième division Naninne, étant une maison d'habitation avec jardin sise rue du Pré-au-Loup 5.

Namur, le 31 octobre 2003.

(Signé) Stéphane Watillon, notaire.

(31320)

Par jugement du 1 octobre 2003, le tribunal de première instance de Namur a homologué les actes reçus par le notaire Stéphane Watillon, à Namur, le 2 juillet 2003, aux termes desquels M. Jean-Marie Bernard, et son épouse, Mme Roseline Decoux, demeurant ensemble à 5020 Namur (Malonne), route de la Navinne 199, mariés à Saint-Servais (Namur), le 8 avril 1972, sous le régime de la séparation des biens, suivant contrat de mariage reçu par le notaire Jean Watillon, à Namur, le 13 mars 1972, régime matrimonial non modifié jusqu'alors, ont modifié leur régime matrimonial en un régime de communauté universelle, entraînant liquidation du régime préexistant et changement dans la composition des patrimoines.

Namur, le 31 octobre 2003.

(Signé) Stéphane Watillon, notaire. (31321)

Suivant jugement prononcé le 18 septembre 2003 par le tribunal de première instance de Charleroi, l'acte modificatif au régime matrimonial reçu par le notaire Emmanuel Lambin, à Fontaine-l'Évêque, le 4 juillet 2003, entre M. Delmousee, Willy Roger, de nationalité belge, né à Courcelles le 18 novembre 1940, pré-pensionné, et son épouse, Mme Brabant, Christiane Suzanne Georgine Ghislaine, de nationalité belge, née à Florennes le 6 avril 1939, pensionnée, domiciliés à Fontaine-l'Évêque, section de Fontaine-l'Évêque, domiciliés à Fontaine-l'Évêque, section de Fontaine-l'Évêque, rue de Roux 30, contenant apport au patrimoine, commun d'un immeuble appartenant en propre à M. Willy Delmousee, a été homologué.

(Signé) E. Lambin, notaire. (31322)

Par requête en date du 3 novembre 2003, M. Peeters, Serge Prosper Joseph, indépendant, né à Ath, le 29 septembre 1972, (registre national n° 72.09.22 295-22), et son épouse, Mme De Petter, Ingrid Irène, ouvrière, née à Ninove, le 16 décembre 1966 (registre national n° 66.12.16 362-46), domiciliés ensemble, route de Tournai 12, à Saint-Ghislain (Tertre), ont introduit devant le tribunal de première instance de Mons, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte reçu par le notaire Charles-Eugène Derbaix, notaire suppléant Jean-Claude Glineur, à Saint-Ghislain (Baudour), le 3 novembre 2003.

Le contrat modificatif comporte adoption du régime de la séparation de biens.

Pour extrait conforme : (signé) Ch.-E. Derbaix, notaire. (31323)

D'un acte de modification de régime matrimonial reçu par le notaire Françoise Mourue, soussignée, en date du 17 octobre 2003 il résulte que M. Carl Valli, agent SNCB, né à Binche le 20 juillet 1962, et son épouse, Mme Catherine Jeanne Thérèse Ghislaine Stroobant, puéricultrice, née à Lobbes le 10 décembre 1962, domiciliés ensemble à Merbes le Château, ex Merbes Sainte Marie, rue François Bovesse 12, époux mariés sans contrat de mariage, ont déclaré vouloir modifier leur régime matrimonial en apportant dans leur communauté un immeuble propre à l'épouse, situé à Merbes-le-Château, ex Merbes-Ste-Marie, rue Fr. Bovesse 12.

Requête en homologation de ce contrat a été déposée auprès de tribunal de première instance de Charleroi le 4 novembre 2003.

Pour extrait analytique conforme : (signé) Françoise Mourue, notaire. (31324)

La requête en homologation de l'acte modificatif de régime matrimonial entre M. Chisogne, Philippe René Albert Ghislain, employé, né à Moiricy, le 6 juin 1963, et son épouse, Mme Clety, Karine Jeanne Laurence Ghislaine, née à Pellaines, le 9 septembre 1970, domiciliés ensemble à Marche-en-Famenne, chaussée de Marenne 90, reçu par le notaire Jean-François Piérard, à Marche-en-Famenne, le 17 octobre 2003, a été déposée le 4 novembre 2003, au greffe du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne.

L'acte modificatif confirme le maintien du régime légal existant et se limite à la modification du patrimoine commun par l'apport d'un immeuble propre à l'époux.

Marche-en-Famenne, le 4 novembre 2003.

Pour extrait conforme : (signé) Jean-François Piérard, notaire. (31325)

Suivant jugement prononcé le 25 juin 2003 par la douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Verstraete, Alain Jean Marie Joseph, enseignant, et Mme Halfants, Thérèse Marie Christiane Michel, employée, demeurant à 1050 Bruxelles, rue de la Réforme 24, dressé par acte du notaire Paul Maselis, à Schaerbeek le 21 octobre 2002 et constatant que les époux ont adopté le régime de la séparation de biens pure et simple, a été homologué.

(Signé) Paul Maselis, notaire. (31326)

Par requête en date du 1^{er} novembre 2003, M. Arnould, Jean, né à Lille le 8 juin 1937, et son épouse, Mme Dubois, Ghislaine Thérèse Marie Raymonde, née à Uccle le 23 novembre 1936, domiciliés ensemble et demeurant à Walcourt Fraire, rue du Sarrasin 30A, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Dinant, une requête en homologation de la modification de leur régime matrimonial; le contrat modificatif comporte le changement de régime de séparation de biens en adoption d'un régime de communauté légale avec attribution de communauté.

Les actes nécessaires ont été reçus par Me Jacques Dubuc, notaire à Philippeville, en date du 1^{er} novembre 2003.

Pour extrait conforme : (signé) Jacques Dubuc, notaire. (31327)

Durch einen Beschluss des Gerichts Erster Instanz Eupen vom 29. Oktober 2003 wurde die Abänderungsurkunde des ehelichen Güterstands der Eheleute Genten, Franz Joseph, geboren in Reuland am 31. Mars 1936, und seine Ehefrau Kloss, Christine Johanna, geboren in Reuland am 6. November 1925, zusammen wohnhaft in Burg-Reuland 119, die am 11. August 2003 durch den Notar Bernard Sproten, in Sankt Vith, beurkundet wurde, genehmigt.

Durch diese Güterstandsabänderung hat die Ehefrau persönliche Immobilien in das gemeinschaftliche Vermögen eingebracht.

Sankt Vith, den 4. November 2003.

Für die Antragsteller, (gez.) Bernard Sproten, Notar. (31328)

Bij vonnis, uitgesproken op 20 juni 2003, door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Bart Vandercruysse, te Wervik op 27 maart 2003, tussen de heer Castelein, Jean Paul Luc Willy, zelfstandige, geboren te Wervik op 10 januari 1953, en zijn echtgenote, Mevr. Debruyne, Marie Christine Irène, helpster, geboren te Roeselare op 8 mei 1954, samenwonende te Wervik, Duivenstraat 24, gehomologeerd, inhoudende behoud van het wettelijk stelsel met inbreng door de man van een eigen onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Wervik, 3 november 2003.

(Get.) B. Vandercruysse, notaris. (31329)

Bij verzoekschrift van 3 juli 2003 hebben de heer Delemarre, Boudevijn Leopold, geboren te Assenede, op 18 augustus 1941, identiteitskaartnummer 271 0023005 48, en zijn echtgenote, Mevr. Dhooge, Thilda Edgarda Nathalia, geboren te Gent op 7 juli 1944, identiteitskaartnummer 271 0022561 89, wonende te 9060 Zelzate, Leegstraat 150, een verzoek ingediend bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent tot homologatie van de akte wijziging huwelijksvoorwaarden verleden voor notaris Jean-Luc Buysse, te Zelzate, op 3 juli 2003, waarbij zij het wettelijk stelsel hebben behouden, doch mits de inbreng door Mevr. Thilda Dhooge van de volle eigendom van een bepaald onroerend goed in de huwgemeenschap.

Namens de verzoekers, (get.) Jean-Luc Buysse, notaris. (31330)

Bij verzoekschrift van 2 september 2003 hebben de heer Lievens, Benny, geboren te Assenede op 8 juni 1967, en zijn echtgenote, Mevr. Helsens, Cindy Bertha Alfons Matthieu, geboren te Sint-Amandsberg op 25 oktober 1973, wonende te 9060 Zelzate, Winkelstraat 3, een verzoek ingediend bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent tot homologatie van de akte wijziging huwelijksvoorwaarden verleden voor notaris Jean-Luc Buysse, te Zelzate, op 2 september 2003, waarbij zij het wettelijk stelsel hebben behouden, doch mits de inbreng door de heer Benny Lievens, van een bepaald onroerend goed en hypothecaire schuld in de huwgemeenschap.

Namens de verzoekers, (get.) Jean-Luc Buysse, notaris. (31331)

Ingevolge vonnis, uitgesproken op 11 september 2003 door de derde kamer van eerste aanleg te Mechelen, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden op 12 december 2002 voor notaris Filip Huygens, te Mechelen, tussen de heer De Smedt, John Benoit, en zijn echtgenote, Mevr. Verreth, Karin Bertha Theopiel, te 2861 Sint-Katelijne-Waver (Onze-Lieve-Vrouw-Waver), Hoogstraat 70, gehomologeerd.

Voor de verzoekers, (get.) Filip Huygens, notaris. (31332)

Bij akte verleden voor geassocieerd notaris Christel Meuris, te Scherpenheuvel (Zichem) op 9 september 2003 hebben de heer Maes, Alphonsius, geboren te Meensel (Kiezegem) op 9 september 1949, en zijn echtgenote, Mevr. Vranken, Lydia Alberta Francisca, geboren te Meldert op 11 mei 1949, samenwonende te 3390 Tielt (Winge), Statiestraat 70, een wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel aangenomen, namelijk een inbreng van een onroerend goed, welke ter homologatie zal voorgelegd worden bij de rechtbank van eerste aanleg te Leuven.

(Get.) Christel Meuris, notaris. (31333)

Bij verzoekschrift d.d. 27 oktober 2003, hebben de echtgenoten, de heer Hamal, Jacobus Wilhelmus Petrus, en Mevr. Maurissen, Margaretha Maria, samenwonende te 3740 Bilzen, Romeinsestraat 5, voor de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren een verzoek ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Luc Tuerlinckx, te Bilzen op 28 oktober 2003.

(Get.) Luc Tuerlinckx, notaris. (31334)

Bij verzoekschrift van 31 oktober 2003 hebben de heer Deleu, Marc Arthur Georges, geboren te Kortrijk op 9 september 1948, en zijn echtgenote, Mevr. Goemaere, Myriam Marie Louise, geboren te Kortrijk op 29 januari 1954, samenwonend te Wevelgem, Gullegem, Hondschotestraat 100, aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Bernard Boes, te Kortrijk op 31 oktober 2003, waarbij een onroerend goed en de handelszaak, in de Hondschotestraat 100, te Wevegem, Gullegem, toebehorend aan de heer Deleu, in de gemeenschap gebracht werd.

Kortrijk, 4 november 2003.

(Get.) Bernard Boes, notaris. (31335)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg, te Leuven, op 5 september 2003, hebben de heer Ghysels, François Victor Julien, geboren te Brussel op 10 september 1947, nationaal nummer 47.09.10 419-40, hier vermeld met zijn uitdrukkelijke toestemming, en zijn echtgenote, Mevr. Van Caekenbergh, Marleen Marie Joseph Oscar, geboren te Wetteren op 11 november 1959, nationaal nummer 59.11.11 380-24, hier vermeld met haar uitdrukkelijke toestemming, samenwonende te 3055 Neerijse, Donkerstraat 27, de homologatie van de wijzigingsakte van hun huwelijkscontract, opge maakt bij akte verleden voor Mr. Jean-François Poelman, notaris te Schaarbeek, op 12 september 2003 aangevraagd.

(Get.) J.-F. Poelman, notaris. (31336)

Bij verzoekschrift de dato 4 november 2003 gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde hebben de heer Peeters, Benny Sylvain, geboren te Aalst op 28 december 1940, en zijn echtgenote, Mevr. Troch, Ingried, geboren te Aalst op 24 juni 1949, samenwonende te 9300 Aalst, Rozendreef 64, de homologatie aangevraagd van een akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Pascale Van den Bossche, te Aalst op 4 november 2003, houdende inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een eigen goed door de heer Peeters, Benny, en toebedeling van het gemeenschappelijk vermogen aan de langstlevende echtgenoot voor de geheelheid in volle eigendom.

Namens de verzoekers, (get.) P. Van den Bossche, notaris. (31337)

Bij verzoekschrift van 24 april 2003 hebben de echtgenoten Van Tornout, Philippe Jozef Paul, bediende, geboren te Kortrijk op 27 juli 1955, nummer identiteitskaart : 256 0027610 21, en zijn echtgenote, Mevr. Van Driessche, Kristine, bediende, geboren te Aalst op 31 december 1959, nummer identiteitskaart : 256 0018483 12, wonende te Berlare, Overheet 4, homologatie aangevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van de akte verleden voor notaris Patrick Lemmerling, te Zele op 24 april 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door aanneming van het wettelijk stelsel der gemeenschap, in de plaats van de zuivere scheiding van goederen, met beding van toebedeling van de gemeenschap aan de langstlevende echtgenoot.

Deze wijziging houdt in de dadelijke verandering in : de samenstelling van de vermogens van beide echtgenoten, alsmede de vereffening van het vorig stelsel.

Zele, 3 november 2003.

(Get.) Patrick Lemmerling, notaris. (31338)

Volgens vonnis door de eerste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 23 juni 2003, werd de akte van 28 april 2003 van notaris Paul D'Hooghe, te Overmere (Berklare), van wie notaris Lutgard Hertecant, te Overmere (Berklare), de opvolger en bewaarder van de minuten is, inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Van de Velde, Geert Lucien, geboren te Wetteren op 26 augustus 1970, van Belgische nationaliteit, en Mevr. Becqué, Elke, geboren te Ninove op 24 april 1971, van Belgische nationaliteit, samenwonende te 9290 Overmere, Kerkstraat 88A, gehomologeerd.

Door deze akte werd hun huwelijksvermogensstelsel van wettelijk stelsel, want gehuwd zijnde zonder huwelijkscontract, behouden doch werd de samenstelling van het gemeenschappelijk vermogen gewijzigd door inbreng in dit gemeenschappelijk vermogen door de heer Van de Velde, Geert, van een onroerend goed dat hem eigen was.

Overmere, 31 oktober 2003.

Namens de echtgenoten, (get.) Lutgard Hertecant, notaris. (31339)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van 27 oktober 2003 werd de akte houdende wijziging huwelijkscontract van de heer Peter Frans Amanda De Schutter, en zijn echtgenote, Mevr. Christine Nobels, samenwonende te Dendermonde (Grembergen), Denstraat 29, verleden voor notaris Georges Janssens, te Hamme op 6 augustus 2003, gehomologeerd.

Deze akte houdt een overgang in van het stelsel van scheiding van goederen naar het wettelijk stelsel met inbreng van onroerend goed.

(Get.) G. Janssens, notaris. (31340)

Bij verzoekschrift van 4 november 2003 hebben de heer Wauters, Denis Omer Jacqueline, geboren te Sleidinge op 4 mei 1964, en zijn echtgenote, Mevr. Vereecke, Rosane Christine Oscar, geboren te Gent op 14 november 1972, samenwonende te 9988 Sint-Laureins, Watervliet Jeronymus Lauwerijnstraat 14, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent, de homologatie aangevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Jean-Paul De Jaeger, met standplaats Watervliet, fusiegemeente Sint-Laureins, op 4 november 2003. Deze wijziging voorziet in de inbreng door de

echtgenoten van eigen roerende goederen en door de echtgenote van een eigen onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen en de toevoeging van een overlevingsbeding.

Voor de verzoekers : (get.) Jean-Paul De Jaeger, notaris. (31341)

Bij verzoekschrift d.d. 31 oktober 2003 hebben de heer Sabbe, Lucien Henri Jozef, vlashandelaar, geboren te Desselgem op 19 december 1940, en zijn echtgenote, Mevr. Verbrugghe, Dora Julma Marie, huisvrouw, geboren te Sint-Eloois-Winkel op 4 februari 1942, gedomicilieerd te 8791 Waregem (Beveren-Leie), Deken Debostraat 7, voor de burgerlijke rechtbank van Kortrijk een vraag ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel van wettelijke naar algemene gemeenschap, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Ignace Saey, geassocieerd notaris te Deerlijk, op 31 oktober 2003.

Voor de verzoekers : (get.) Ignace Saey, geassocieerd notaris. (31342)

De heer Pierre Victor Van Laethem, arbeider, geboren te Ninove op 14 mei 1958, en zijn echtgenote, Mevr. Enny Coppens, verpleegkundige, geboren te Ninove op 27 december 1960, samenwonende te 9400 Ninove, Langemuren 37, gehuwd onder het wettelijk huwelijksvermogensstelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, hebben hun huwelijksstelsel bij akte, verleden voor notaris Michaël Pieters, te Ninove, op 9 mei 2003, gewijzigd. Zij behielden het wettelijk huwelijksvermogensstelsel.

Bij verzoekschrift d.d. 12 juni 2003, hebben zij voormelde akte ter homologatie aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde voorgelegd.

Bij vonnis d.d. 27 oktober 2003 van zelfde rechtbank werd voormelde wijzigingsakte gehomologeerd.

(Get.) Michaël Pieters, notaris. (31343)

Bij vonnis van 29 oktober 2003 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, gehomologeerd de akte verleden voor Mr. Jan Van Hemeldonck, notaris te Olen op 11 juni 2003, waarbij de heer Dirk Alfons Elizabeth Pauwels, bediende, en Mevr. Eva Maria Brandwijk, bediende, wonende te Herentals-Noorderwijk, Kruisstraat 6, voorheen gehuwd zonder contract, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd in het wettelijk stelsel met inbreng in het gemeenschappelijk vermogen.

De echtgenoten Pauwels-Brandwijk hebben tot op heden geen kinderen uit dit huwelijk.

De wijziging heeft de vereffening of dadelijke verandering van de vermogens tot gevolg.

(Get.) Jan Van Hemeldonck, notaris. (31344)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, van 30 oktober 2003, werd de akte verleden voor notaris Lodewijk Vermeulen, te Menen, op 12 september 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel bestaande tussen de heer Alain Coussement, en Mevr. Ann Cardon, wonende te 8930 Menen, Bruggestraat 154, gehomologeerd.

(Get.) L. Vermeulen, notaris. (31345)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 28 augustus 2003 hebben de heer Onderbeke, Vincent Guy Simon, assistent projectleider, en zijn echtgenote, Van den Bossche, Nadja Valentina, diëtiste, samenwonende te 2630 Aartselaar, Pierstraat 174, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift d.d. 5 augustus 2003 neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Ludo Lamot, te Niel, op 5 augustus 2003, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 29 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel afgeleverd aan verzoekers.

De griffier : (get.) Ph. Jano. (31346)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Tribunal de première instance de Charleroi

Un jugement de la première chambre rendu sur requête le 16 octobre 2003 :

a déclaré vacante la succession de Dupont, Francis Franz Alexandre, né à Sivry le 29 janvier 1937, en son vivant domicilié à Lobbes, rue des Loges 16, et décédé à Lobbes le 12 mai 2002;

a désigné Me Deneve, Marc, avocat à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue T'seclaes de Tilly 49-51,

en qualité de curateur de la dite succession.

Charleroi, le 4 novembre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signature illisible.) (31347)

Un jugement de la première chambre rendu sur requête le 6 février 2003 :

a déclaré vacante la succession de Lemaire, Serge André Ghislain, né à Charleroi le 5 septembre 1948, en son vivant domicilié à Fontaine-l'Évêque, rue de Leernes 83, et décédé à Fontaine-l'Évêque le 25 février 2001,

a désigné Me Francis Germeau, avocat à 6000 Charleroi, rue de l'Athénée 20,

en qualité de curateur de la dite succession.

Charleroi, le 30 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signature illisible.) (31348)

Un jugement de la première chambre rendu sur requête le 13 mars 2003 :

a déclaré vacante la succession de Christiaens, Roberte Stéphanie Clémentine, née à Gilly le 4 juillet 1925, en son vivant domiciliée à Gerpennes, rue du Petchy 9, et décédée à Charleroi le 8 octobre 2000,

a désigné Me Francis Germeau, avocat à 6000 Charleroi, rue de l'Athénée 20,

en qualité de curateur de la dite succession.

Charleroi, le 30 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signature illisible.) (31349)

ANNEXE au *Moniteur belge* du 10 novembre 2003 – BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 10 november 2003

—————
Verbeterend bericht

—
Hogeschool voor Wetenschap & Kunst

—
Nevenactiviteiten 2003-2004

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 381 van 28 oktober 2003, bl. 52385, bericht nr. 19756, moet gelezen worden :

bij Lambrechts, Jeanine : « (Muziekacademie Hoboken 2/21) », in plaats van : « (Muziekacademie Hoboken 2121) »;

bij Lybeert, Johan : « (Stedelijk Muziekconservatorium Sint-Niklaas 6/21) », in plaats van : « (Stedelijk Muziekconservatorium Sint-Niklaas 6121) »;

bij Oers, Marijke : « (Stedelijk Muziekconservatorium Leuven 7/21) », in plaats van : « (Stedelijk Muziekconservatorium Leuven 7121) »;

bij Tomasino, Maria : « (Muziekacademie Zaventem 7/21) », in plaats van : « (Muziekacademie Zaventem 7121) ». (19797)